叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 圣诞老人的伙伴(santa Claus's Partner) 000001

2. 圣诞老人的伙伴(santa Claus's Partner) 000002

3. 圣诞老人的伙伴(santa Claus's Partner) 000003

4. 圣诞老人的伙伴(santa Claus's Partner) 000004

5. 圣诞老人的伙伴(santa Claus's Partner) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞老人的伙伴(Santa Claus's Partner)
第1/5页

['sæntə] [klɔ:sɪz] ['pɑ:rtnər]
SANTA CLAUS'S PARTNER
圣诞老人 克劳斯的 伙伴

圣诞老人的搭档

[baɪ]
BY
经过

经过

['tɔməs] ['nelsn] [peɪdʒ]
THOMAS NELSON PAGE
托马斯 纳尔逊 页

托马斯·纳尔逊·佩奇

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌblju:] . ['glækənz]
ILLUSTRATED BY W . GLACKENS
插图 经过 W . 格伦斯

由W·格拉肯斯绘制插图

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] SONS1899
CHARLES SCRIBNER'S SONS1899
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1899

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1899年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright , 1899 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1899年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər]
TO MY FATHER
到 我的 父亲

致我的父亲

[hu:] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][men][ðə; ði] ['raɪtər] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər]
who among all the men the writer knew in his youth was the most familiar
WHO 之中 全部 这 男人 这 作家 知道 在 他的 青年 曾是 这 最多 熟悉的
[wɪð; wɪθ] [bʊks] ;
with books ;
和 图书 ;

在作者年轻时认识的所有人中，他是最熟悉书籍的人；

[ænd; ənd] [hu:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz]['evər] [noʊn] [hæz; həz][ɪg'zɛmplə,faɪd] [best]
and who of all the men the writer has ever known has exemplified best
和 WHO 的 全部 这 男人 这 作家 有 曾经 已知 有 举例说明 最好的
[ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]['oʊpən] - ['hændɪdnəs] ,
the virtue of open - handedness ,
这 美德 的 打开 - 惯用手 ,

在作者认识的所有人中，谁最能体现慷慨大方的美德呢?

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

this	little	Book	is	affectionately	inscribed	by	his	son	,
这	小的	书	是	亲切地	铭文	经过	他的	儿子	,

这本小册子上有他儿子的深情题词。

[ðə; ði] ['ɔːθər]

THE	AUTHOR
这	作者

作者

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	Ⅴ

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	Ⅹ

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]['dʌbljuː] . ['glækənz]
FROM DRAWINGS IN COLOR BY W . GLACKENS
从 图画 在 颜色 经过 W . 格伦斯

根据 W. GLACKENS 的彩色画作绘制

[vɪn'jet]
Vignette
小插曲

小插曲

" [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Guess who it is ? " she cried .
" 猜测 WHO 它 是 ? " 她 哭 .

“猜猜是谁？”她喊道。

['lɪvɪŋstən] [hæd; həd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
Livingstone had to dodge for his life .
利文斯顿 有 到 躲闪 为了 他的 生活 .

利文斯顿不得不躲避才能保住性命。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['bɑːdɪz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Half a dozen young bodies flung themselves upon him .
一半 一个 打 年轻的 身体 扔 他们自己 之上 他 .

六个年轻人扑向他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ə'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	took	the	shopkeeper	aside	and	had	a	little	talk	with	him	.
他	采取	这	店主	旁边	和	有	一个	小的	讲话	和	他	.

他把店主拉到一边，和他聊了一会儿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm] ['snʌgəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

The	little	form	snuggled	against	him	closer	and	closer	.
这	小的	形式	依偎着	反对	他	更近	和	更近	.

小家伙依偎着他，越来越紧。

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [roʊld] [bæk] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] .

And	James	with	sparkling	eyes	rolled	back	the	folding	doors	.
和	詹姆斯	和	闪闪发光	眼睛	滚动	后退	这	折叠式的	门	.

詹姆斯双眼闪闪发光，拉开了折叠门。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] ['ʌndər] ['sweɪɪŋ] [baʊz] .

Standing	in	the	Christmas	evening	light	in	a	long	avenue	under	swaying	boughs	.
常设	在	这	圣诞节	晚上	光	在	一个	长的	大街	在下面	摇晃	树枝	.

站在圣诞节夜晚的灯光下，漫步在绿树成荫的长廊上。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['bɛriːmən] ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [mæn] ,

Berryman	Livingstone	was	a	successful	man	,	a	very	successful	man	,
贝里曼	利文斯顿	曾是	一个	成功的	男人	,	一个	非常	成功的	男人	,

贝里曼·利文斯顿是一位成功人士，一位非常成功人士。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊʃnd] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ([ɪn][ðə; ði][best]

and	as	he	sat	in	his	cushioned	chair	in	his	inner	private	office	(	in	the	best
和	作为	他	卫星	在	他的	缓冲	椅子	在	他的	内	私人的	办公室	(	在	这	最好的

['ɑːfɪs] - ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]) [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['snoʊi] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

office	-	building	in	the	city	)	on	a	particularly	snowy	evening	in	December	,
办公室	-	建筑	在	这	城市	)	在	一个	特别	下雪的	晚上	在	十二月	,

在一个十二月下雪的夜晚，他坐在自己私人办公室（位于城里最好的办公楼里）的软垫椅子上，

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [ɪntʃ] .

he	looked	it	every	inch	.
他	看起来	它	每一个	英寸	.

他仔细地检查了每一个细节。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] - [kʌt] , [self] - [kən'teɪnd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪt] ,

It	spoke	in	every	line	of	his	clean	-	cut	,	self	-	contained	face	,	with	its	straight	,
它	辐	在	每一个	线	的	他的	干净的	-	切	,	自己	-	包含	脸	,	和	它是	直的	,

[θɪn] [noʊz] ,

thin	nose	,
薄的	鼻子	,

他那棱角分明、沉稳内敛的脸上，每一道线条都诉说着一切，尤其是他那笔直挺拔的鼻子。

['kloʊsli] [drɔːn] [maʊθ] , [strɔːŋ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [greɪ] [aɪz] ; [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

closely	drawn	mouth	,	strong	chin	and	clear	gray	eyes	;	in	every	movement	of	his
密切	绘制	嘴	,	强的	下巴	和	清除	灰色的	眼睛	;	在	每一个	移动	的	他的

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

紧抿的嘴唇，棱角分明的下巴和清澈的灰色眼睛；他挺直的身躯的每一个动作，

[trɪm] , [wel] - [gruːmd] ['fɪgjər] ; [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːltləs] [ə'taɪər] ; [ɪn] ['evri] [toʊn] [ʌv; əv]

trim	,	well	-	groomed	figure	;	in	every	detail	of	his	faultless	attire	;	in	every	tone	of
修剪	,	出色地	-	修剪过的	数字	;	在	每一个	细节	的	他的	完美无瑕	服装	;	在	每一个	语气	的

[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrd] ,

his	assured	,
他的	保证	,

他身材匀称，仪容整洁；他衣着无可挑剔，每一个细节都体现着他的专业素养；他自信的语气中也透露着这一点。

[ə'sɜːrtɪv] , [ɪn'saɪsɪv] [spiːtʃ] .

assertive	,	incisive	speech	.
自信	,	尖锐	演讲	.

言辞犀利、条理清晰。

[æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn]

As	some	one	said	of	him	,	he	always	looked	as	if	he	had	just	been
作为	一些	一	说	的	他	,	他	总是	看起来	作为	如果	他	有	只是	到过

['aiənd] .

ironed	.
熨烫过的	.

正如有人评价他的那样，他总是看起来好像刚被熨过一样。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] " [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [pɑːrts] ;

He	used	to	be	spoken	of	as	"	a	man	of	parts	;
他	用过的	到	是	说	的	作为	"	一个	男人	的	部分	;

人们过去常说他“才华横溢”。

" [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] " [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [welθ] — [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] .

"	now	he	was	spoken	of	as	"	a	man	of	wealth	—	a	capitalist	.
"	现在	他	曾是	说	的	作为	"	一个	男人	的	财富	—	一个	资本家	.

现在人们称他为“一个有钱人——一个资本家”。

" [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ;

"	Not	that	he	was	as	successful	as	he	intended	to	be	;
"	不是	那	他	曾是	作为	成功的	作为	他	故意的	到	是	;

“并不是说他取得了他预期的成功；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	the	way	was	all	clear	and	shining	before	him	now	.
但	这	方式	曾是	全部	清除	和	灼灼	前	他	现在	.

但现在，他面前的道路已经清晰明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

It	was	now	simply	a	matter	of	time	.
它	曾是	现在	简单地	一个	事情	的	时间	.

现在只是时间问题了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [help] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [haɪts] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] " [gɪlt]

He	could	no	more	help	going	on	to	further	heights	of	success	than	his	"	gilt
他	可以	不	更多的	帮助	去	在	到	更远	高度	的	成功	比	他的	"	镀金

- [edʒd] " [si'kjuəritis] ,

-	edged	"	securities	,
-	边缘	"	证券	,

他能否继续攀登成功的高峰，就像他那些“金边”证券的成功一样，是他无法抗拒的。

[stɔːrd] [ɪn] [θɪk] ['pɑːrslz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [seɪf] - [dɪ'pɑːzɪt] [bɑːksɪz] , [kʊd; kəd] [help] ['berɪŋ] ['ɪntrəst] .

stored	in	thick	parcels	in	his	safe	-	deposit	boxes	,	could	help	bearing	interest	.
存储	在	厚的	包裹	在	他的	安全的	-	订金	盒子	,	可以	帮助	轴承	兴趣	.

用厚厚的包裹存放在他保险箱里的钱，可以帮助他赚取利息。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['snoʊɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sə'renəti] [ðæt] [brɔːt]

He	contemplated	the	situation	this	snowy	evening	with	a	deep	serenity	that	brought
他	思考	这	情况	这	下雪的	晚上	和	一个	深的	宁静	那	带来

[ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [koʊld] [feɪs] .

a	transient	gleam	of	light	to	his	somewhat	cold	face	.
一个	瞬态	闪耀	的	光	到	他的	有些	寒冷的	脸	.

在这个下雪的夜晚，他沉思着眼前的状况，内心一片宁静，这宁静让略显冰冷的脸上闪过一丝短暂的光芒。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [baɪ][ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['envi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

He	knew	he	was	successful	by	the	silent	envy	with	which	his	acquaintances
他	知道	他	曾是	成功的	经过	这	沉默的	嫉妒	和	哪个	他的	熟人

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ;

regarded	him	;
认为	他	;

他从熟人对他流露出的那种默默的羡慕中，就知道自己成功了；

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]

by	the	respect	with	which	he	was	treated	and	his	opinion	was	received
经过	这	尊重	和	哪个	他	曾是	治疗	和	他的	观点	曾是	已收到

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['bɔrdz] ,

at	the	different	Boards	,
在	这	不同的	板	,

从他在各个委员会受到的尊重以及他的意见被采纳这一点来看，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] ,

of	which	he	was	now	an	influential	member	,
的	哪个	他	曾是	现在	一个	有影响	成员	,

他现在是其中一位有影响力的成员。

[baɪ] [men] [huː] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['hɑːrdli] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

by	men	who	fifteen	years	ago	hardly	knew	of	his	existence	.
经过	男人	WHO	十五	年	前	几乎	知道	的	他的	存在	.

十五年前，这些人几乎不知道他的存在。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['haʊzɪz]

He	knew	it	by	the	numbers	of	invitations	to	the	most	fashionable	houses
他	知道	它	经过	这	数字	的	邀请函	到	这	最多	时髦	房屋

[wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['teɪbl] ;

which	crowded	his	library	table	;
哪个	挤	他的	图书馆	桌子	;

他从堆满书桌的名流俱乐部邀请函的数量就能看出这一点；

[baɪ][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [p'rezɪdənts] [ænd; ənd] ['mægˌneɪts] [ʌv; əv][bɪg]

by	the	familiar	and	jovial	air	with	which	presidents	and	magnates	of	big
经过	这	熟悉的	和	欢乐的	空气	和	哪个	总统们	和	巨头们	的	大的

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ,

corporations	,
公司	,

总统和大公司巨头们那种熟悉而愉快的语气，

[huː] [kʊd; kəd][ɑːn][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [wɔːrmθ] — ['tempərət] [wɔːrmθ] —

who	could	on	a	moment's	notice	change	from	warmth	—	temperate	warmth	—
WHO	可以	在	一个	瞬间	注意	改变	从	温暖	—	温带	温暖	—

[tuː; tə][aɪs] , ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ;

to	ice	,	greeted	him	;
到	冰	,	问候	他	;

一个可以瞬间从温暖——温和的温暖——变成冰冷的人迎接了他；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kə'dʒoʊlɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mæmə; mə'mɑː][wɪð; wɪθ]

and	by	the	cajoling	speeches	with	which	fashionable	mammas	with
和	经过	这	哄骗	演讲	和	哪个	时髦	妈妈们	和

[ˌʌn'mærid] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɔːr][ʌn'sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ['rælid] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz][bɪg] ,

unmarried	daughters	of	a	certain	or	uncertain	age	rallied	him	about	his	big	,
未婚	女儿们	的	一个	肯定	或者	不确定	年龄	集结	他	关于	他的	大的	,

而那些时髦的妈妈们，她们有未婚女儿，年龄不详，用甜言蜜语哄劝他，让他支持他的大项目。

['empti] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['dinəz] ,

empty	house	on	a	fashionable	street	,	and	his	handsome	dinners	,
空的	房子	在	一个	时髦	街道	,	和	他的	英俊的	晚餐	,

时尚街区里的一栋空房子，以及他精心准备的晚餐。

[wer] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

where	only	one	thing	was	wanting	—	the	thing	they	had	in	mind	.
在哪里	仅有的	一	事物	曾是	想要	—	这	事物	他们	有	在	头脑	.

他们唯一缺少的就是一样东西——他们心中想要的东西。

['bɛriːmən] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] ['betər] [pruːf] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Berryman	Livingstone	had	,	however	,	much	better	proof	of	success	than	the
贝里曼	利文斯顿	有	,	然而	,	很多	更好的	证明	的	成功	比	这

[mɪr] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

mere	plaudits	of	the	world	.
仅仅	赞誉	的	这	世界	.

然而，贝里曼·利文斯顿所取得的成功，远不止世人的赞誉。

['meni] [men][hæd; həd] [ðiːz] [huː] [hæd; həd][noʊ]['riːəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'spleɪ] .

Many	men	had	these	who	had	no	real	foundation	for	their	display	.
许多	男人	有	这些	WHO	有	不	真实的	基础	为了	他们的	展示	.

许多男人都有这种行为，但他们的行为并没有什么真正的依据。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " ['miːtiər] " ['bruːm] [ðə; ði]['broʊkər] , [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɑːn]

For	instance	,	"	Meteor	"	Broome	the	broker	,	had	just	taken	the	big	house	on
为了	实例	,	"	流星	"	布鲁姆	这	经纪人	,	有	只是	已采取	这	大的	房子	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

the	corner	above	him	,
这	角落	多于	他	,

例如，经纪人“流星”布鲁姆刚刚买下了楼上街角那栋大房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [haɪ] - ['stepɪŋ] ,

and	had	filled	his	stable	with	high	-	stepping	,
和	有	已填	他的	稳定的	和	高的	-	步进	,

他的马厩里挤满了步履轻盈的骏马，

[haɪ] - [praɪst] ['hɔːrsɪz] — [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɔːr]

high	-	priced	horses	—	much	talked	of	in	the	public	prints	—	and	his	wife	wore
高的	-	定价	马匹	—	很多	谈话	的	在	这	民众	印刷	—	和	他的	妻子	穿着

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɑːrk] - [-] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

jewels	as	handsome	as	Mrs	.	Parke	-	Rhode's	who	owned	the	house	and
珠宝	作为	英俊的	作为	太太	.	帕克	-	罗德岛	WHO	拥有	这	房子	和

['twenti] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

twenty	more	like	it	.
二十	更多的	喜欢	它	.

他拥有价值不菲的马匹——这在报纸上引起了广泛关注——他的妻子佩戴的珠宝与拥有这栋房子以及另外二十栋类似房子的帕克-罗德夫人的珠宝一样精美。

['kɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['diːlɚz] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd]

Colonel	Keightly	was	one	of	the	largest	dealers	on	'	Change	this	year	and
上校	-	曾是	一	的	这	最大	经销商	在	-	改变	这	年	和

[wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn]

was	advertised	in	all	the	papers	as	having	made	a	cool	million	and	a	half	in
曾是	广告	在	全部	这	文件	作为	拥有	制成	一个	凉爽的	百万	和	一个	一半	在

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ventʃər] [aʊt] [west] .

a	single	venture	out	West	.
一个	单身的	风险投资	出去	西方	.

凯特利上校是今年“Change”上最大的交易商之一，所有报纸都刊登了他的广告，称他仅凭一次西部之旅就轻松赚了一百五十万美元。

[væn]['daɪvər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] " [greɪn] [kɪŋ] , "

Van	Diver	was	always	spoken	of	as	the	"	Grain	King	,	"
范	潜水员	曾是	总是	说	的	作为	这	"	粮食	国王	,	"

人们一直称范迪弗为“粮食大王”。

" ['maɪnɪŋ] [kɪŋ] ,

"	Mining	King	,
"	矿业	国王	,

“矿业之王，

" [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] [sək'ses] , [ænd; ənd]

"	or	some	other	kind	of	Royalty	,	because	of	his	infallible	success	,	and
"	或者	一些	其他	种类	的	皇室	,	因为	的	他的	绝对正确	成功	,	和

['maɪdən] [tʌtʃ] .

Midan	touch	.
弥丹	触碰	.

“或者其他类型的皇室成员，因为他总是成功，而且拥有米丹人的触碰能力。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [laɪk][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪn]

But	though	these	and	many	more	like	them	were	said	to	have	made	in
但	尽管	这些	和	许多	更多的	喜欢	他们	是	说	到	有	制成	在

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋstən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪnz][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

a	year	or	two	more	than	Livingstone	with	all	his	pains	had	been	able	to
一个	年	或者	二	更多的	比	利文斯顿	和	全部	他的	疼痛	有	到过	有能力的	到

[ə'kjuːmjəleɪt] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [tɔɪl][ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

accumulate	in	a	score	of	years	of	earnest	toil	and	assiduous	devotion	to
积累	在	一个	分数	的	年	的	认真	辛劳	和	刻苦	虔诚	到

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

尽管据说这些人以及许多其他像他们一样的人，在一两年内赚的钱比利文斯顿用二十年辛勤工作和孜孜不倦地投身商界所积累的钱还要多；

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [bɪg] ['haʊzɪz] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] ['vɪzɪtɪd] ,

were	now	invited	to	the	same	big	houses	that	Livingstone	visited	,
是	现在	受邀	到	这	相同的	大的	房屋	那	利文斯顿	到访	,

现在，他们也被邀请到利文斯顿曾经参观过的那些豪宅里去参观。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['flætərɪŋ] ['spiːtʃɪz] [æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [rɪ'siːvd] ,

and	were	greeted	by	almost	as	flattering	speeches	as	Livingstone	received	,
和	是	问候	经过	几乎	作为	奉承	演讲	作为	利文斯顿	已收到	,

他们受到的欢迎辞几乎与利文斯顿受到的欢迎辞一样热情洋溢。

['lɪvɪŋstən] [nuː] [ʌv; əv] [dɪs'kʌʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [men][æt; ət] ['bɔrdz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] "

Livingstone	knew	of	discussions	as	to	these	men	at	Boards	other	than	the	"
利文斯顿	知道	的	讨论	作为	到	这些	男人	在	板	其他	比	这	"

['festl] [bɔːrd] ,

festal	board	,
节日	木板	,

利文斯顿知道除了“节日董事会”之外的其他董事会也讨论过这些人，

" [ænd; ənd][ʌv; əv] " ['stɪfɝ] " [noʊts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðoʊz] [stɪf] [ænd; ənd]
" and of " stiffer " notes that had been sent them than those stiff and
" 和 的 " 更硬 " 笔记 那 有 到过 发送 他们 比 那些 僵硬的 和
[si:ld] ['misivz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [left] [æt; ət][ðer; ðər] [frʌnt] [dɔ:z] [baɪ] ['lɪvərid] ['fʊtmən] .
sealed missives which were left at their front doors by liveried footmen .
密封 信件 哪个 是 左边 在 他们的 正面 门 经过 身着制服的 侍从 .

以及寄给他们的"更硬"的便条，这些便条比那些身着制服的仆人放在他们家门口的僵硬密封的信件更硬。

['lɪvɪŋstən] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [hi:; hi] " [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] ,
Livingstone , however , though he " kept out of the papers ,
利文斯顿 , 然而 , 尽管 他 " 保留 出去 的 这 文件 ,

然而，尽管利文斯顿"没有出现在报纸上"，

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ru:tɪd] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] [vʌl'gærəti] , [kʊd; kəd]
" having a rooted and growing prejudice against this form of vulgarity , could
" 拥有 一个 根 和 生长 偏见 反对 这 形式 的 粗俗 , 可以
[æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
at any time ,
在 任何 时间 ,

"对这种粗俗形式抱有根深蒂固且日益增长的偏见，随时都可能……"

[ɑ:n] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['noʊtɪs] , [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [baɪ] ['sɪmpli] ['ʌn'lɔkiŋ]
on five minutes ' notice , establish the solidity of his foundation by simply unlocking
在 五 分钟 - 注意 , 建立 这 固体 的 他的 基础 经过 简单地 解锁
[hɪz; ɪz] [seɪf] - [dɪ'pɑ:zɪt] [bɑ:ksɪz] .
his safe - deposit boxes .
他的 安全的 - 订金 盒子 .

只需五分钟通知，即可通过打开他的保险箱来证明他根基的稳固。

[hɪz; ɪz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɑ:lɪd][æz; əz][goʊld] .
His foundation was as solid as gold .
他的 基础 曾是 作为 坚硬的 作为 金子 .

他的根基稳如磐石。

[ɑ:n][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] ['teɪbl] - [desk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [leɪ] [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] : [wʌn][ə; eɪ]
On the mahogany table - desk before him lay now a couple of books : one a
在 这 桃花心木 桌子 - 桌子 前 他 躺 现在 一个 夫妻 的 图书 : 一 一个
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

他面前的红木桌子上放着两本书：一本很长，

['ledʒər] - [laɪk] ['foʊlioʊ][ɪn][ðə; ði] ['rʌsɪt] ['kʌvərɪŋ] ['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
ledger - like folio in the russet covering sacred to the binding of that particular
账簿 - 喜欢 对开本 在 这 赤褐色 覆盖 神圣 到 这 结合 的 那 特别的
[kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmər] - ['hɑrtɪd] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪn'skraɪbd] [æz; əz] "
kind of work which a summer - hearted Writer of books years ago inscribed as "
种类 的 工作 哪个 一个 夏天 - 心地 作家 的 图书 年 前 铭文 作为 "
[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ;
a book of great interest ;
一个 书 的 伟大的 兴趣 ;

账簿般的对开本，赤褐色封面，是那种特殊作品装订的神圣之物，多年前一位热爱夏日的作家将其题为"一本非常有趣的书"；

" [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['vɑ:ljəm] , [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] , [mɔ:r] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd][ðæn; ðən][ɪts]
" the other , a smaller volume , a memorandum book , more richly attired than its
" 这 其他 , 一个 较小的 体积 , 一个 备忘录 书 , 更多的 丰富 穿着 比 它是
['soʊbər] [kəm'pænjən] ,
sober companion ,
清醒 伴侣 ,

另一本篇幅较小，是一本备忘录，装帧比它那本朴素的同伴更加华丽。

[ɪn] ['rʌʃə] ['leðər] .
in Russia leather .
在 俄罗斯 皮革 .

俄罗斯皮革。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , [wɪð; wɪθ] ['kloʊsli] - [drɔːn] , [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd]
For an hour or two Mr . Livingstone , with closely - drawn , thin lips , and
为了 一个 小时 或者 二 先生 . 利文斯顿 , 和 密切 - 绘制 , 薄的 嘴唇 , 和
['iːgər] [aɪz] ,
eager eyes ,
渴望的 眼睛 ,

利文斯顿先生抿着紧抿的薄唇，眼神渴望，就这样待了一两个小时。

[hæd; həd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['saɪlənt] , [ɪ'mɜːrst] , [əb'zɔːrbd] , [ænd; ənd] [kəm'pɜrd] [ðə; ði] [tuː]
had sat in his seat , silent , immersed , absorbed , and compared the two
有 卫星 在 他的 座位 , 沉默的 , 沉浸式 , 吸收 , 和 比较的 这 二
['vɑːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

他静静地坐在座位上，全神贯注地比较着这两卷书。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌmemə'rændə] [ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] [bʊk] ,
from time to time making memoranda in the smaller book ,
从 时间 到 时间 制作 备忘录 在 这 较小的 书 ,

不时在小册子上做备忘录，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [klɑːks] [hæd; həd][sæt][ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] ['stuːlz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɑːfɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['lʊkɪŋ]
whilst his clerks had sat on their high stools in the large office outside looking
而 他的 职员 有 卫星 在 他们的 高的 凳子 在 这 大的 办公室 外部 寻找
[ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [mɑːrkt] [ðə; ði]
impatiently at the white - faced clock on the wall as it slowly marked the
不耐烦地 在 这 白色的 - 面对 钟 在 这 墙 作为 它 缓慢地 标记 这
['pæsɪŋ] [taɪm] ,
passing time ,
通过 时间 ,

而他的职员们则坐在外面大办公室里的高脚凳上，不耐烦地看着墙上白色表盘的钟缓缓走着，时间一分一秒地流逝。

[ɔːr] [geɪzɪŋ] ['enviəsli] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ,
or gazing enviously and grumblingly out of the windows at the dark ,
或者 凝视 羡慕地 和 咕哝着 出去 的 这 视窗 在 这 黑暗的 ,

或者，带着羡慕和抱怨的目光，透过窗户望向黑暗。

['hʌriŋ] [kraʊdz] [bɪ'loʊ] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .
hurrying crowds below making their way homeward through the falling snow .
匆忙 人群 以下 制作 他们的 方式 回家 通过 这 坠落 雪 .

下方行人匆匆穿过飘落的雪花，赶回家。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns]
The young men could not have stood it but for the imperturbable patience
这 年轻的 男人 可以 不是 有 站立 它 但 为了 这 沉着冷静 耐心
[ænd; ənd] [swiːt] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
and sweet temper of the oldest man in the office ,
和 甜的 脾气 的 这 最老 男人 在 这 办公室 ,

若非办公室里年纪最大的那位先生沉着冷静、性情温和，这些年轻人恐怕早已忍无可忍。

[ə; eɪ]['kwaɪət] - [feɪst] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tʃɪri] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
a quiet - faced , middle - aged man , who , in a low , cheery , pleasant voice ,
一个 安静的 - 面对 , 中间 - 老年人 男人 , WHO , 在 一个 低的 , 欢快的 , 令人愉快的 嗓音 ,

一位面容沉静的中年男子，用低沉、欢快、悦耳的声音说道：

[rɪ'streɪnd] [ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [suːðd] [ðer; ðər] ['rʌfld] ['spɪrɪts] .

restrained	their	impatience	and	soothed	their	ruffled	spirits	.
克制	他们的	不耐烦	和	舒缓	他们的	褶皱的	烈酒	.

抑制了他们的不耐烦，安抚了他们烦躁的情绪。

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] .

Even	this	,	however	,	was	only	partially	successful	.
甚至	这	,	然而	,	曾是	仅有的	部分	成功的	.

然而，即便如此，也只取得了部分成功。

" [goʊ][ɪn][ðer; ðər] , ['mɪstər] . [klaːk] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

"	Go	in	there	,	Mr	.	Clark	,	and	tell	him	we	want	to	go	home	,
"	去	在	那里	,	先生	.	克拉克	,	和	告诉	他	我们	想	到	去	家	,

“克拉克先生，进去告诉他我们想回家。”

" ['ɜːdʒd] ['fretfəli] [wʌn] [juːθ] , [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['dændi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz] [ænd; ənd] [blʌnt]

"	urged	fretfully	one	youth	,	a	tentative	dandy	,	with	a	sharp	nose	and	blunt
"	敦促	忧心忡忡地	一	青年	,	一个	暂定的	花花公子	,	和	一个	锋利的	鼻子	和	钝

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

“一个衣着考究、鼻子尖、下巴钝的年轻人焦急地催促道，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['nektaɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] -

who	had	been	diligently	arranging	his	vivid	necktie	for	more	than	a	half	-
WHO	有	到过	勤勉地	安排	他的	生动	领带	为了	更多的	比	一个	一半	-

['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

hour	at	a	little	mirror	on	the	wall	.
小时	在	一个	小的	镜子	在	这	墙	.

他在墙上的一面小镜子前认真地整理他那条色彩鲜艳的领带已经超过半个小时了。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

['hiːl] [biː; bi] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He'll	be	out	directly	now	,	"	replied	the	older	man	,	looking	up	from	the
地狱	是	出去	直接地	现在	,	"	回复	这	老	男人	,	寻找	向上	从	这

[ə'kaʊnt] - [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

account	-	book	before	him	.
帐户	-	书	前	他	.

“他现在就出去，”年长的男人说着，从面前的账簿上抬起头来。

" [juːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ! " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You've	been	saying	that	for	three	hours	!	"	complained	the	other	.
"	你已经	到过	说	那	为了	三	小时	!	"	抱怨	这	其他	.

“你已经说了三个小时了！”另一个人抱怨道。

" [wel] , [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [truː] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][klɜːrk] , ['kaɪndli] .

"	Well	,	see	if	it	doesn't	come	true	this	time	,	"	said	the	older	clerk	,	kindly	.
"	出色地	,	看	如果	它	不	来	真的	这	时间	,	"	说	这	老	职员	,	亲切地	.

“好吧，看看这次会不会成真吧，”年长的店员和蔼地说。

" ['hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	He'll	make	it	up	to	you	.
"	地狱	制作	它	向上	到	你	.

他会补偿你的。

" [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'piːl] ['veri] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	This	view	of	the	case	did	not	seem	to	appeal	very	strongly	to	the	young	man	;
"	这	看法	的	这	案件	做过	不是	似乎	到	上诉	非常	强烈	到	这	年轻的	男人	;

“这位年轻人似乎对这种观点并不十分认同；

[hiː; hi] ['sɪmpli] [grʌntid] .
he **simply** **grunted** **.**
他 简单地 哼哼 .

他只是哼了一声。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪs] .
" **I'm** **going** **to** **give** **him** **notice** **.**
" 我是 去 到 给 他 注意 .

“我要通知他离职。”

[aɪl] [nɑːt] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [weɪ] — " ['brɪsld] [ə; eɪ] [jet] ['jʌŋgər] [klɜːrk] ,
I'll **not** **be** **put** **upon** **this** **way** **—** **"** **bristled** **a** **yet** **younger** **clerk** **,**
患病的 不是 是 放 之上 这 方式 — " 竖起的 一个 然而 年轻 职员 ,

“我绝不会接受这种待遇——”一位更年轻的职员怒道。

['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [stuːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['skwɛərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
stepping **down** **from** **his** **high** **stool** **in** **a** **corner** **and** **squaring** **his** **shoulders**
步进 向下 从 他的 高的 凳子 在 一个 角落 和 平方 他的 肩膀
[wɪð; wɪθ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .
with **martial** **manifestations** **.**
和 武术 表现 .

他从角落里的高凳上走下来，挺直肩膀，摆出武艺姿态。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ðə; ði] ['oʊldər] ['grʌmblər] ['wɑːntɪd] .
This **unexpected** **interposition** **appeared** **to** **be** **the** **outlet** **the** **older** **grumbler** **wanted** **.**
这 意外 插入 出现 到 是 这 出路 这 老 抱怨者 通缉 .

这种出乎意料的介入，似乎正是那位年长抱怨者想要发泄情绪的出口。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !
" **Yes** **,** **you** **will** **!**
" 是的 , 你 将要 !

“是的，你会的！”

" [hiː; hi] [sniəd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒuːniər] [dɪ'raɪsɪvli] .
" **he** **sneered** **with** **disdain** **,** **turning** **his** **eyes** **on** **his** **junior** **derisively** **.**
" 他 冷笑 和 蔑视 , 转弯 他的 眼睛 在 他的 初级 嘲讽地 .

他轻蔑地冷笑一声，讥讽地看着他的下属。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] ['bʊli] [sɪpkɪnz] .
He **could** **at** **least** **bully** **Sipkins** **.**
他 可以 在 至少 欺负 西普金斯 .

他至少还能欺负西普金斯。

[fɔːr; fər] [rɪ'spɑːns] ,
For **response** **,**
为了 回复 ,

对于回复，

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [tred] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət]
the **youngster** **walked** **with** **a** **firm** **tread** **straight** **up** **to** **the** **door** **of** **the** **private**
这 青少年 步行 和 一个 公司 踏 直的 向上 到 这 门 的 这 私人的
['ɑːfɪs] ;
office **;**
办公室 ;

年轻人迈着稳健的步伐径直走到私人办公室门口；

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] ;
put **out** **his** **hand** **so** **quickly** **that** **the** **other's** **eyes** **opened** **wide** **;**
放 出去 他的 手 所以 迅速地 那 这 其他的 眼睛 打开 宽的 ;

他伸出手的速度太快了，对方都睁大了眼睛；

[ðen] [tɜːrnd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] - [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] ;

then	turned	so	suddenly	as	to	catch	his	derider's	look	of	wonder	;
然后	转向	所以	突然	作为	到	抓住	他的	-	看	的	想知道	;

然后突然转身，正好捕捉到嘲笑者惊奇的眼神；

[stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːz] ,

stuck	out	his	tongue	in	triumph	at	the	success	of	his	ruse	,
卡住	出去	他的	舌头	在	胜利	在	这	成功	的	他的	诡计	,

他得意地吐了吐舌头，为自己的计谋成功感到骄傲。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	walked	on	to	the	window	.
和	步行	在	到	这	窗户	.

然后走到窗边。

" ['hiːl] [biː; bi] [θruː] [də'rektli; daɪ'rektli] , [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['siːniər] [klɜːrk]

"	He'll	be	through	directly	,	see	if	he	is	not	,	"	reiterated	the	senior	clerk
"	地狱	是	通过	直接地	,	看	如果	他	是	不是	,	"	重申	这	高级的	职员

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

with	kindly	intonation	.
和	亲切地	语调	.

“他会直接通过的，看看是不是这样吧，”高级职员用和蔼的语气重复道。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; " [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [dʒɑːn][kla:k] ,

"	Don't	make	a	noise	,	there's	a	good	fellow	;	"	and	once	more	John	Clark	,
"	不	制作	一个	噪音	,	有	一个	好的	同伴	;	"	和	一次	更多的	约翰	克拉克	,

“别出声，那是个好人；”约翰·克拉克再次说道。

[ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['gaɪlfəli] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːləmz] .

the	dean	of	the	office	,	guilefully	buried	himself	in	his	columns	.
这	院长	的	这	办公室	,	狡猾地	埋葬	他自己	在	他的	列	.

办公室主任狡猾地把自己埋头于专栏文章中。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['letərz] .

"	He	must	be	writing	his	love	-	letters	.
"	他	必须	是	写作	他的	爱	-	信件	.

他一定是在写情书。

[goʊ][ɪn][ðer; ðər] , ['hɑːrtli] , [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][aʊt] .

Go	in	there	,	Hartley	,	and	help	him	out	.
去	在	那里	,	哈特利	,	和	帮助	他	出去	.

哈特利，进去帮帮他。

[jʊə(r)] [æn; ən][ə'dept][æt; ət] [ðæt] ,

You're	an	adept	at	that	,
你是	一个	熟练	在	那	,

你很擅长这个。

" ['hæzədid] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæpər] [juːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] .

"	hazarded	the	youngster	at	the	window	to	the	dapper	youth	at	the	mirror	.
"	危险的	这	青少年	在	这	窗户	到	这	衣着考究	青年	在	这	镜子	.

“窗边的年轻人冒险地对镜子前衣着考究的年轻人说道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] [ɪk'sploʊʒn] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət][kla:k] , ['æftər] [wɪtʃ] ,

There	was	a	subdued	explosion	from	all	the	others	but	Clark	,	after	which	,
那里	曾是	一个	低沉的	爆炸	从	全部	这	其他的	但	克拉克	,	后	哪个	,

除了克拉克以外，其他人都发出了一声压抑的爆发，之后，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [stiːm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['kwaiətid] [daʊn] ,

as	if	relieved	by	this	escape	of	steam	,	the	young	men	quieted	down	,
作为	如果	松了口气	经过	这	逃脱	的	蒸汽	,	这	年轻的	男人	安静	向下	,

仿佛因为这股蒸汽的逸出而松了口气，年轻人安静了下来。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [əˈplaɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmuːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

and	once	more	applied	themselves	to	looking	moodily	out	of	the	windows	,
和	一次	更多的	应用	他们自己	到	寻找	情绪低落地	出去	的	这	视窗	,

于是他们再次陷入沉思，望着窗外。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [klɜːrk] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [piːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

whilst	the	older	clerk	gave	a	secret	peep	at	his	watch	,	and	then	,
而	这	老	职员	给予	一个	秘密	窥视	在	他的	手表	,	和	然后	,

年长的店员偷偷瞥了一眼手表，然后，

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] ,

after	another	glance	at	the	closed	door	of	the	private	office	,
后	其他	瞥一眼	在	这	关闭	门	的	这	私人的	办公室	,

又瞥了一眼紧闭的私人办公室大门后，

[went] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

went	back	once	more	to	his	work	.
去	后退	一次	更多的	到	他的	工作	.

他再次回到工作岗位。

[ˈmiːntaɪm] , [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [ˈsæŋktəm] [ˈlɪvɪŋstən] [stɪl] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] [geɪz] ,

Meantime	,	within	his	closed	sanctum	Livingstone	still	sat	with	intent	gaze	,
与此同时	,	之内	他的	关闭	圣所	利文斯顿	仍然	卫星	和	意图	目光	,

与此同时，在紧闭的圣殿内，利文斯顿依然目光专注地端坐着。

[ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

poring	over	the	page	of	figures	before	him	.
泡	超过	这	页	的	数据	前	他	.

他仔细研究着面前那一页数字。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

The	expression	on	his	face	was	one	of	profound	satisfaction	.
这	表达	在	他的	脸	曾是	一	的	深刻的	满意	.

他脸上露出了深深的满足感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈækmi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtər] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

He	had	at	last	reached	the	acme	of	his	ambition	—	that	is	,	of	his	later	ambition	.
他	有	在	最后的	达到	这	巅峰	的	他的	志向	—	那	是	,	的	他的	之后	志向	.

他终于达到了他抱负的顶峰——也就是他后来抱负的顶峰。

([hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] [ˈʌðər] [eɪmz] .)

(	He	had	once	had	other	aims	.	)
(	他	有	一次	有	其他	目标	.	)

（他曾经另有打算。）

[hiː; hi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstreɪnɪŋ] [fɔːr; fər]

He	had	arrived	at	the	point	towards	which	he	had	been	straining	for
他	有	到达的	在	这	观点	向	哪个	他	有	到过	紧张	为了

[ðə; ði] [læst] [eɪt] — [ten] — [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] —

the	last	eight	—	ten	—	fifteen	years	—	he	did	not	try	to	remember	just	how	long	—
这	最后的	八	—	十	—	十五	年	—	他	做过	不是	尝试	到	记住	只是	如何	长的	—

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

it	had	been	a	good	while	.
它	有	到过	一个	好的	尽管	.

他终于到达了他过去八年、十年、十五年（他没有努力去回忆究竟过了多久——反正已经很久了）一直努力追求的那个点。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] , " [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [kənˈsɜːrvətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] " (

He	had	at	length	accumulated	,	"	on	the	most	conservative	estimate	"	(
他	有	在	长度	积累	,	"	在	这	最多	保守的	估计	"	(

[hiː; hi] [freɪmd] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

he	framed	the	phrase	in	his	mind	,
他	框	这	短语	在	他的	头脑	,

他最终积累了“最保守的估计”(他在脑海中构思了这个短语)，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔrdz]) — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [naʊ] [æt; ət]

following	the	habit	of	his	Boards	)	—	he	had	no	need	to	look	now	at
下列的	这	习惯	的	他的	板	)	—	他	有	不	需要	到	看	现在	在

[ðə; ði][peɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] :

the	page	before	him	:
这	页	前	他	:

遵循他董事会成员的习惯——他现在无需看眼前的页面了：

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['fɪgjərz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['bæləns] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	seven	figures	that	formed	the	balance	,	as	he	thought	of	them	,
这	七	数据	那	形成	这	平衡	,	作为	他	想法	的	他们	,

在他看来，构成天平的七个数字是：

['sʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [fæk'sɪməli] .

suddenly	appeared	before	him	in	facsimile	.
突然	出现	前	他	在	传真	.

突然，他的复制品出现在他面前。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][soʊ] ['stedəli] [ðæt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]

He	had	been	gazing	at	them	so	steadily	that	now	even	when	he	shut	his
他	有	到过	凝视	在	他们	所以	稳步	那	现在	甚至	什么时候	他	关闭	他的

[aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] .

eyes	he	could	see	them	clearly	.
眼睛	他	可以	看	他们	清楚地	.

他一直目不转睛地盯着它们，以至于现在即使闭上眼睛也能清楚地看到它们。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gloʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kənˈviːniənt] :

It	gave	him	a	little	glow	about	his	heart	;	—	it	was	quite	convenient	:
它	给予	他	一个	小的	辉光	关于	他的	心	;	—	它	曾是	相当	方便的	:

这让他心中涌起一丝暖意；——这真是太方便了：

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðem; ðəm] .

he	could	always	see	them	.
他	可以	总是	看	他们	.

他总能看到他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] .

It	was	a	great	sum	.
它	曾是	一个	伟大的	和	.

这是一笔巨款。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

He	had	attained	his	ambition	.
他	有	已达到	他的	志向	.

他实现了自己的目标。

[læst] [jɪr] [wen] [hiː; hi] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Last	year	when	he	balanced	his	books	at	the	close	of	the	year	,
最后的	年	什么时候	他	均衡	他的	图书	在	这	关闭	的	这	年	,

去年年底他结算账目时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] ['oʊnli] — [ə; eɪ][sʌm; səm] [ɪkˈsprest] [ɪn][sɪks] ['fɪgjərz] ,

he	had	been	worth	only	—	a	sum	expressed	in	six	figures	,
他	有	到过	值得	仅有的	—	一个	和	表达	在	六	数据	,

他当时的身价只有——一个六位数的金额，

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [si'kjuəritis] [æt; ət] [ðer; ðər] [fʊl] ['vælju:] .

even	when	he	put	his	securities	at	their	full	value	.
甚至	什么时候	他	放	他的	证券	在	他们的	满的	价值	.

即使他以全价出售证券。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sev(ə)n] ['fɪgjərz] , " [ɑ:n] [ðə; ði] [moʊst] [kən'sɜ:rvətɪv]

Now	it	could	only	be	written	in	seven	figures	,	"	on	the	most	conservative
现在	它	可以	仅有的	是	书面	在	七	数据	,	"	在	这	最多	保守的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

现在，即使以最保守的估计，也只能用七位数来表示。

" [jes] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɑ:p] .

"	Yes	,	he	had	reached	the	top	.
"	是的	,	他	有	达到	这	顶部	.

是的，他已经达到了顶峰。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

He	could	walk	up	the	street	now	and	look	any	man	in	the	face	,
他	可以	走	向上	这	街道	现在	和	看	任何	男人	在	这	脸	,

他现在可以走在街上，直视任何一个男人的眼睛。

[ɔ:r] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [tʃoʊz] .

or	turn	his	back	on	him	,	just	as	he	chose	.
或者	转动	他的	后退	在	他	,	只是	作为	他	选择	.

或者像他自己选择的那样，背弃他。

[ðə; ði] [θɔ:t] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .

The	thought	pleased	him	.
这	想法	高兴	他	.

这个想法让他感到愉悦。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [frend] — [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] , ['hæri] [trə'leɪn] ,

Years	ago	,	a	friend	—	an	old	friend	of	his	youth	,	Harry	Trelane	,
年	前	,	一个	朋友	—	一个	老的	朋友	的	他的	青年	,	哈里	特雷兰	,

多年前，他的一位朋友——一位他年轻时的老朋友，哈里·特雷兰

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mi:t]

had	asked	him	to	come	down	to	the	country	to	visit	him	and	meet
有	问	他	到	来	向下	到	这	国家	到	访问	他	和	见面

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [pi:tʃ] [tri:z] [blu:m] .

his	children	and	see	the	peach	trees	bloom	.
他的	孩子们	和	看	这	桃	树木	盛开	.

他曾邀请他到乡下来看看他，见见他的孩子们，看看桃树开花。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['bɪznəs] ,

He	had	pleaded	business	,
他	有	恳求	商业	,

他辩称是公事。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [waɪ] [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [soʊ] [hɑ:rd]

and	his	friend	had	asked	him	gravely	why	he	kept	on	working	so	hard
和	他的	朋友	有	问	他	严重地	为什么	他	保留	在	在职的	所以	难的

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [soʊ] [wel] [ɔ:f] .

when	he	was	already	so	well	off	.
什么时候	他	曾是	已经	所以	出色地	离开	.

他的朋友严肃地问他，既然已经这么富裕了，为什么还要如此努力工作。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪtʃ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

He	wanted	to	be	rich	,	he	had	replied	.
他	通缉	到	是	富有的	,	他	有	回复	.

他回答说，他想变得富有。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [rɪtʃ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ?

"	But	you	are	already	rich	—	you	must	be	worth	half	a	million	?
"	但	你	是	已经	富有的	—	你	必须	是	值得	一半	一个	百万	?

“但你已经很富有了——你的身价肯定有五十万吧？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] . "

and	you	are	a	single	man	,	with	no	children	to	leave	it	to	.	"
和	你	是	一个	单身的	男人	,	和	不	孩子们	到	离开	它	到	.	"

而且你是单身汉，没有孩子要留给别人。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['dʌb(ə)l] [ðæt] . "

"	Yes	,	but	I	mean	to	be	worth	double	that	.	"
"	是的	,	但	我	意思是	到	是	值得	双倍的	那	.	"

“是的，但我打算让自己的价值翻倍。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [oʊ] ! — [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] ['eni] [mæn][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][diː] — - [el] ,

"	Oh	!	—	so	that	I	can	tell	any	man	I	choose	to	go	to	the	d	—	-	l	,
"	哦	!	—	所以	那	我	能	告诉	任何	男人	我	选择	到	去	到	这	d	—	-	我	,

“哦！——这样我就可以告诉任何我选择的男人我要去妓院了，

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hæf] ['dʒestɪŋli] , ['biːɪŋ] ['ræðər] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ɜːrnɪstnəs]

"	he	had	said	half	jestingly	,	being	rather	put	to	it	by	his	friend's	earnestness
"	他	有	说	一半	开玩笑地	,	存在	相当	放	到	它	经过	他的	朋友们	认真

.

:

.

“他半开玩笑地说，其实是被朋友的认真态度激怒了。”

[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [læft] [tuː] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hɑːrtɪli] .

His	friend	had	laughed	too	,	he	remembered	,	but	not	heartily	.
他的	朋友	有	笑了	也	,	他	记得	,	但	不是	衷心地	.

他记得，他的朋友也笑了，但笑得并不开怀。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ;

"	Well	,	that	is	not	much	of	a	satisfaction	after	all	,	"	he	had	said	;
"	出色地	,	那	是	不是	很多	的	一个	满意	后	全部	,	"	他	有	说	;

“唉，这终究算不上什么令人满意的事，”他说道；

" [ðə; ði]['riːəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz][ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ;

"	the	real	satisfaction	is	in	helping	him	the	other	way	;
"	这	真实的	满意	是	在	帮助	他	这	其他	方式	;

“真正的满足感在于以另一种方式帮助他；

" — [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪvɪŋstən] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

"	—	and	this	Livingstone	remembered	he	had	said	very	earnestly	.
"	—	和	这	利文斯顿	记得	他	有	说	非常	切实	.

“——利文斯顿想起他曾非常认真地说过这句话。”

['lɪvɪŋstən] [naʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['eni]

Livingstone	now	had	reached	this	point	of	his	aspiration	—	he	could	tell	any
利文斯顿	现在	有	达到	这	观点	的	他的	抱负	—	他	可以	告诉	任何

[mæn][hiː; hi] [tʃoʊz] " [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

man	he	chose	"	to	go	to	the	devil	.
男人	他	选择	"	到	去	到	这	魔鬼	.

利文斯顿现在已经达到了他梦寐以求的境界——他可以对任何他想让他选择的人说“去死吧”。

" [hɪz; ɪz]['kɑːntent]['oʊvər] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
" His content over this reflection was shadowed only by a momentary recollection
" 他的 内容 超过 这 反射 曾是 阴影 仅有的 经过 一个 瞬间 回忆
[ðæt] ['henri] [trə'leɪn] [wʌz; wəz] [sɪns] [ded] .
that Henry Trelane was since dead .
那 亨利 特雷兰 曾是 自从 死的 .

“他对这种反思感到满意，但一瞬间却想起亨利·特雷兰已经去世了。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
He regretted that his friend could not know of his success .
他 后悔 那 他的 朋友 可以 不是 知道 的 他的 成功 .

他很遗憾朋友无法得知他的成功。

[ə'nʌðər] [frend] ['sʌd(ə)nli] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] .
Another friend suddenly floated into his memory .
其他 朋友 突然 漂浮 进入 他的 记忆 .

另一个朋友突然浮现在他的记忆中。

['kæθrɪn] [trə'leɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] - [meɪts] ['sɪstər] .
Catherine Trelane was his college - mate's sister .
凯瑟琳 特雷兰 曾是 他的 大学 - 朋友的 姐姐 .

凯瑟琳·特雷兰是他大学同学的妹妹。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['lɪvɪŋstən] ,
Once she had been all the world to Livingstone ,
一次 她 有 到过 全部 这 世界 到 利文斯顿 ,

她曾是利文斯顿的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] ,
and he had found out afterwards that she had cared for him too ,
和 他 有 成立 出去 然后 那 她 有 关心 为了 他 也 ,

后来他才知道，她也曾关心过他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][æt; ət][wʌn] [taɪm] .
and would have married him had he spoken at one time .
和 会 有 已婚 他 有 他 说 在 一 时间 .

如果他曾经开口说话，她就会嫁给他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] ,
But he had not known this at first ,
但 他 有 不是 已知 这 在 第一的 ,

但他起初并不知道这一点。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and when he began to grow he could not bring himself to it .
和 什么时候 他 开始 到 生长 他 可以 不是 带来 他自己 到 它 .

而当他开始长大后，他就无法让自己做到这一点了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
He could not afford to burden himself with a family that might interfere with
他 可以 不是 买得起 到 负担 他自己 和 一个 家庭 那 可能 干扰 和
[hɪz; ɪz] [sək'ses] .
his success .
他的 成功 .

他无法承受家庭的负担，因为家庭可能会影响他的成功。

[ðen] ['leɪtər] ,
Then later ,
然后 之后 ,

后来，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ɔːf][ænd; ənd][hæd; həd] [æskt]

when	he	had	succeeded	and	was	well	off	and	had	asked
什么时候	他	有	成功了	和	曾是	出色地	离开	和	有	问

['kæθrɪn] [trə'leɪn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Catherine	Trelane	to	be	his	wife	,
凯瑟琳	特雷兰	到	是	他的	妻子	,

当他功成名就、家境富裕并向凯瑟琳·特雷兰求婚后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .

she	had	declined	.
她	有	拒绝	.

她拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

She	said	Livingstone	had	not	offered	her	himself	,	but	his	fortune	.
她	说	利文斯顿	有	不是	提供	她	他自己	,	但	他的	财富	.

她说，利文斯顿并没有亲自向她求婚，而是给了她他的财富。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʌŋ] ['lɪvɪŋstən] ['diːpli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ,

It	had	stung	Livingstone	deeply	,	and	he	had	awakened	,	but	too	late	,
它	有	被蜇了	利文斯顿	深	,	和	他	有	觉醒	,	但	也	晚的	,

这件事深深刺痛了利文斯顿，他醒悟过来，但为时已晚。

[tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

to	find	for	a	while	that	he	had	really	loved	her	.
到	寻找	为了	一个	尽管	那	他	有	真的	喜爱	她	.

他一度发现自己真的爱过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] [tuː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sʌm; səm][baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] .

She	was	well	off	too	,	having	been	left	a	comfortable	sum	by	a	relative	.
她	曾是	出色地	离开	也	,	拥有	到过	左边	一个	舒服的	和	经过	一个	相对的	.

她家境也不错，一位亲戚给她留下了一笔可观的遗产。

[haʊ'evər] , ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][glæd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

However	,	Livingstone	was	glad	now	,	as	he	reflected	on	it	,	that	it	had
然而	,	利文斯顿	曾是	高兴的	现在	,	作为	他	反映	在	它	,	那	它	有

[tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] .

turned	out	so	.
转向	出去	所以	.

然而，利文斯顿现在回想起来，很高兴事情最终是这样的结果。

['kæθrɪn - [rɪ'fjuːz(ə)l][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spɜːrd] [hɪm; ɪm]

Catherine	Trelane's	refusal	had	really	been	the	incentive	which	had	spurred	him
凯瑟琳	-	拒绝	有	真的	到过	这	激励	哪个	有	受到刺激	他

[ɑːn][tuː; tə] ['greɪtər] [sək'ses] .

on	to	greater	success	.
在	到	更大的	成功	.

凯瑟琳·特雷兰的拒绝反而激励他取得了更大的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [diːpər] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]

It	was	to	revenge	himself	that	he	had	plunged	deeper	into	business	than
它	曾是	到	复仇	他自己	那	他	有	暴跌	更深	进入	商业	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

正是为了报复，他才比以往任何时候都更加深入地投身于商业领域。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz][faɪn] [haʊs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][əˈfɔːrd][tuː; tə]

and	he	had	bought	his	fine	house	to	show	that	he	could	afford	to
和	他	有	买	他的	美好的	房子	到	展示	那	他	可以	买得起	到

[lɪv; laɪv][ɪn] [staɪl] .

live	in	style	.
居住	在	风格	.

他买下这栋漂亮的房子，是为了表明他有能力过上奢华的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ðen] [tuː; tə] [ˈmæri] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː]

He	had	intended	then	to	marry	;	but	he	had	not	had	time	to	do
他	有	故意的	然后	到	结婚	;	但	他	有	不是	有	时间	到	做

[soʊ] ;

so	;
所以	;

他当时打算结婚，但一直没来得及。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] .

he	had	always	been	too	busy	.
他	有	总是	到过	也	忙碌的	.

他一直都很忙。

[ˈkæθrɪn] [trəˈleɪn] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

Catherine	Trelane	,	at	least	,	was	not	dead	.
凯瑟琳	特雷兰	,	在	至少	,	曾是	不是	死的	.

至少，凯瑟琳·特雷兰还活着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] , [hiː; hi] [nuː] ,

He	had	not	heard	of	her	in	a	long	time	;	she	had	married	,	he	knew	,
他	有	不是	听到	的	她	在	一个	长的	时间	;	她	有	已婚	,	他	知道	,

他很久没有她的消息了；他知道她已经结婚了。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] — [ˈʃepərd] , [hiː; hi] [biˈliːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt][hɜːr; hər]

a	man	named	—	Shepherd	,	he	believed	,	and	he	had	heard	that	her
一个	男人	命名	—	牧羊人	,	他	相信	,	和	他	有	听到	那	她

[ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] .

husband	was	dead	.
丈夫	曾是	死的	.

他认为，这个人名叫谢泼德，而且他听说她的丈夫已经去世了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] — [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [ˈsʌd(ə)nli]

He	would	see	that	she	knew	he	was	worth	—	the	page	of	figures	suddenly
他	会	看	那	她	知道	他	曾是	值得	—	这	页	的	数据	突然

[flæʃt] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] - [ˈlæntərn] [slaɪd] .

flashed	in	before	his	eyes	like	a	magic	-	lantern	slide	.
闪光灯	在	前	他的	眼睛	喜欢	一个	魔法	-	灯笼	滑动	.

他会明白她知道他的价值——一页数字突然像幻灯片一样在他眼前闪过。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] !

Yes	,	he	was	worth	all	that	!
是的	,	他	曾是	值得	全部	那	!

是的，他值得这一切！

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈmæri] [huːm] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] .

and	he	could	now	marry	whom	and	when	he	pleased	.
和	他	可以	现在	结婚	谁	和	什么时候	他	高兴	.

他现在可以随心所欲地娶妻生子了。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['lɪvɪŋstən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

Livingstone	**closed**	**his**	**books**	**.**
利文斯顿	关闭	他的	图书	.

利文斯顿结束了账目整理。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [ðæt] [klaːk] , [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] ,

He	**had**	**put**	**everything**	**in**	**such**	**shape**	**that**	**Clark**	**,**	**his**	**confidential**	**clerk**	**,**
他	有	放	一切	在	这样的	形状	那	克拉克	,	他的	机密的	职员	,

他把一切都安排得井井有条，以至于他的得力助手克拉克……

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [jɪr] [ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['staːtiŋ]

would	**not**	**have**	**the**	**least**	**trouble**	**this**	**year**	**in**	**transferring**	**everything**	**and**	**starting**
会	不是	有	这	至少	麻烦	这	年	在	转移	一切	和	开始

[ðə; ði] [nuː] [bʊks] [ðæt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['nesəseri] .

the	**new**	**books**	**that**	**would**	**now**	**be**	**necessary**	**.**
这	新的	图书	那	会	现在	是	必要的	.

今年转移所有资料和开始编写现在需要的新书都不会遇到任何困难。

[læst] [jɪr] [klaːk] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [naɪts] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [ðiːz]

Last	**year**	**Clark**	**had**	**been**	**at**	**his**	**house**	**a**	**good**	**many**	**nights**	**writing**	**up**	**these**
最后的	年	克拉克	有	到过	在	他的	房子	一个	好的	许多	夜晚	写作	向上	这些

['praɪvət] [bʊks] ;

private	**books**	**;**
私人的	图书	;

去年，克拉克有很多个晚上都待在家里，撰写这些私人书籍；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [klaːk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌd(ə)l] [læst] ['wɪntər] ,

but	**that**	**was**	**because**	**Clark**	**had**	**been**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**muddle**	**last**	**winter**	**,**
但	那	曾是	因为	克拉克	有	到过	在	一个	种类	的	混乱	最后的	冬天	,

但这主要是因为克拉克去年冬天一直处于一种混乱状态。

— [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

—	**his**	**wife**	**was**	**sick**	**,**	**or**	**one**	**of**	**his**	**dozen**	**children**	**had**	**met**	**with**	**an**
—	他的	妻子	曾是	生病的	,	或者	一	的	他的	打	孩子们	有	遇见	和	一个

['æksɪdənt] ,

accident	**,**
事故	,

——他的妻子生病了，或者他的十几个孩子中有一个出了意外。

— [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , — ['lɪvɪŋstən] ['veɪgli] [rɪ'membər] .

—	**or**	**something**	**,**	**—**	**Livingstone**	**vaguely**	**remembered**	**.**
—	或者	某物	,	—	利文斯顿	依稀	记得	.

“或者别的什么，”利文斯通隐约记得。

[ðɪs] [jɪr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

This	**year**	**there**	**would**	**be**	**no**	**such**	**trouble**	**.**
这	年	那里	会	是	不	这样的	麻烦	.

今年就不会有这样的麻烦了。

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] ; [fɔːr; fər] [klaːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

Livingstone	**was**	**pleased**	**at**	**the**	**thought**	**;**	**for**	**Clark**	**was**	**a**	**good**	**fellow**	**,**
利文斯顿	曾是	高兴	在	这	想法	;	为了	克拉克	曾是	一个	好的	同伴	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] ['bʊkkiːpər] ,

and	**a**	**capable**	**bookkeeper**	**,**
和	一个	有能力的	会计	,

利文斯顿对此感到高兴；因为克拉克是个好人，也是个能干的簿记员。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [sloʊ] .

even	**though**	**he**	**was**	**a**	**trifle**	**slow**	**.**
甚至	尽管	他	曾是	一个	琐事	慢的	.

虽然他动作有点慢。

['lɪvɪŋstən] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][kla:k] .

Livingstone	**felt**	**that**	**he**	**had**	**,**	**in**	**a**	**way**	**,**	**a**	**high**	**regard**	**for**	**Clark**	**.**
利文斯顿	毛毡	那	他	有	,	在	一个	方式	,	一个	高的	看待	为了	克拉克	.

利文斯顿觉得，从某种程度上来说，他非常敬重克拉克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

He	**was**	**attentive**	**to**	**his**	**duties**	**,**	**beyond**	**words**	**.**
他	曾是	细心	到	他的	职责	,	超过	字	.

他尽职尽责，表现得无可挑剔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tuː] , — [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['fæməli] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

He	**was**	**a**	**gentleman**	**,**	**too**	**,**	**—**	**of**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**family**	**—**	**a**	**man**	**of**
他	曾是	一个	绅士	,	也	,	—	的	一个	第一的	-	速度	家庭	—	一个	男人	的

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	**.**
原则	.

他也是一位绅士，出身名门，是一位有原则的人。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][klɜːrk][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

How	**he**	**could**	**ever**	**have**	**been**	**content**	**to**	**remain**	**a**	**simple**	**clerk**	**all**	**these**	**years**	**,**
如何	他	可以	曾经	有	到过	内容	到	保持	一个	简单的	职员	全部	这些	年	,

他怎么能甘愿这么多年只做个普通职员呢?

['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Livingstone	**could**	**not**	**understand**	**.**
利文斯顿	可以	不是	理解	.

利文斯顿无法理解。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	**gave**	**him**	**a**	**certain**	**contempt**	**for**	**him**	**.**
它	给予	他	一个	肯定	鄙视	为了	他	.

这让他对他产生了一种轻蔑之情。

[ðæt] [keɪm] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

That	**came**	**,**	**he**	**reflected**	**,**
那	来了	,	他	反映	,

他回过神来，心想：

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['mæriŋ] [ˌɪndɪ'skriːtli] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɪz; ɪz]

of	**a**	**man's**	**marrying**	**indiscreetly**	**and**	**having**	**a**	**houseful**	**of**	**children**	**on**	**his**
的	一个	男人的	结婚	轻率地	和	拥有	一个	满屋	的	孩子们	在	他的

[bæk] .

back	**.**
后退	.

一个男人不谨慎地结婚，结果家里多了一堆孩子。

[kla:k] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] .

Clark	**would**	**be**	**pleased**	**at**	**the**	**showing**	**on**	**the**	**books**	**.**
克拉克	会	是	高兴	在	这	显示	在	这	图书	.

克拉克会对账面上的成绩感到满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['bælənsiz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪn'kriːs] .

He	**was**	**always**	**delighted**	**when**	**the**	**balances**	**showed**	**a**	**marked**	**increase**	**.**
他	曾是	总是	高兴极了	什么时候	这	余额	显示	一个	标记	增加	.

每当账户余额出现显著增长时，他总是非常高兴。

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [peɪd] [ðə; ði][oʊld][klɜːrk]['ekstrə][fɔːr; fər]

Livingstone	**was**	**glad**	**now**	**that**	**he**	**had**	**not**	**only**	**paid**	**the**	**old**	**clerk**	**extra**	**for**
利文斯顿	曾是	高兴的	现在	那	他	有	不是	仅有的	有薪酬的	这	老的	职员	额外的	为了

[hɪz; ɪz] [naɪt] - [wɜːrk] [læst] [jɪr] ,

his	**night**	**-**	**work**	**last**	**year**	**,**
他的	夜晚	-	工作	最后的	年	,

利文斯顿现在很庆幸，他去年不仅为那位老职员的夜班工作支付了额外的报酬，

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ə'dɪʃən(ə)l] , ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]

but	had	given	him	fifty	dollars	additional	,	partly	because	of	the
但	有	给定	他	五十	美元	额外的	,	部分	因为	的	这

['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

trouble	in	his	family	,
麻烦	在	他的	家庭	,

但他还额外给了他五十美元，部分原因是他的家庭遇到了困难。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [wen] [kla:k][gɑ:t]

and	partly	because	Livingstone	had	been	unusually	irritated	when	Clark	got
和	部分	因为	利文斯顿	有	到过	异常地	受刺激	什么时候	克拉克	得到

[ðə; ði] [tu:] [ə'kaʊnts] [kən'fju:zd] .

the	two	accounts	confused	.
这	二	账户	使困惑	.

部分原因是，当克拉克把这两个账目混淆时，利文斯顿异常生气。

['lɪvɪŋstən] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪi:z] .

Livingstone	prided	himself	on	his	manner	to	his	employees	.
利文斯顿	自豪	他自己	在	他的	方式	到	他的	雇员	.

利文斯顿以自己对待员工的方式而自豪。

[hi:; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

He	prided	himself	on	being	a	gentleman	,
他	自豪	他自己	在	存在	一个	绅士	,

他以自己是位绅士而自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [tri:t] [sə'bɔ:dinits] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	a	mark	of	a	gentleman	always	to	treat	subordinates	with
和	它	曾是	一个	标记	的	一个	绅士	总是	到	对待	下属	和

[sə'vɪlətɪ] .

civility	.
礼貌	.

绅士的标志之一就是始终以礼相待下属。

[hi:; hi] [nu:] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hu:] [wɜ:r; wər] ['æbsəlu:t] [berz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪi:z] ; [bʌt; bət]

He	knew	men	in	the	city	who	were	absolute	bears	to	their	employees	;	but
他	知道	男人	在	这	城市	WHO	是	绝对	熊	到	他们的	雇员	;	但

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['blækˌgɑrdz] .

they	were	blackguards	.
他们	是	黑帮	.

他认识城里一些对待员工极其恶劣的人；但他们都是些无赖。

[hi:; hi] , [pər'hæps] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dis'tʃa:dʒd] [kla:k] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [ðæt] [wʊd]

He	,	perhaps	,	ought	to	have	discharged	Clark	without	a	word	;	that	would
他	,	也许	,	应该	到	有	出院	克拉克	没有	一个	单词	;	那	会

[hæv; həv] [bɪn] " ['bɪznəs] ;

have	been	"	business	;
有	到过	"	商业	;

他或许应该一声不吭地解雇克拉克；那才是"生意"。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

"	but	really	he	ought	not	to	have	spoken	to	him	as	he	did	.
"	但	真的	他	应该	不是	到	有	说	到	他	作为	他	做过	.

但他真的不应该那样跟他说话。

[kla:k] [ʌn'daʊtɪdli] ['æktɪd][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

Clark	undoubtedly	acted	with	dignity	.
克拉克	无疑	行动	和	尊严	.

克拉克无疑表现得很有风度。

['lɪvɪŋstən] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

Livingstone	**had**	**had**	**to**	**apologize**	**to**	**him**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**remain**	**,**
利文斯顿	有	有	到	道歉	到	他	和	问	他	到	保持	,

利文斯顿不得不向他道歉，并请求他留下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'mend] ([tuː; tə] [hɪm'self]) [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ekstrə]

and	**had**	**made**	**the**	**amend**	**(**	**to**	**himself**	**)**	**by**	**giving**	**him**	**fifty**	**dollars**	**extra**
和	有	制成	这	修正	(	到	他自己	)	经过	给予	他	五十	美元	额外的

[fɔːr; fər][ðə; ði][ten] [naɪts] - [wɜːrk] .

for	**the**	**ten**	**nights**	**'**	**work**	**.**
为了	这	十	夜晚	-	工作	.

他（对自己）做出了补偿，额外给了自己五十美元，作为十个晚上工作的报酬。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][ækt] [naʊ] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [klaːk][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

He	**could**	**only**	**justify**	**the**	**act**	**now**	**by**	**reflecting**	**that**	**Clark**	**had**	**more**	**than**	**once**
他	可以	仅有的	证明合法	这	行为	现在	经过	反思	那	克拉克	有	更多的	比	一次

[sə'dʒestɪd] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][moʊst] ['fɔːrtʃənətli] .

suggested	**investments**	**which**	**had**	**turned**	**out**	**most**	**fortunately**	**.**
建议	投资	哪个	有	转向	出去	最多	幸运的是	.

他现在只能这样为自己的行为辩解：克拉克曾不止一次地建议过一些投资，而这些投资最终都取得了非常不错的收益。

['lɪvɪŋstən] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [klaːk] [ðɪs] [jɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [noʊ] , ['fɪfti] —

Livingstone	**determined**	**to**	**give**	**Clark**	**this**	**year**	**a**	**hundred**	**dollars**	**—**	**no**	**,**	**fifty**	**—**
利文斯顿	决定	到	给	克拉克	这	年	一个	百	美元	—	不	,	五十	—

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][spɔɪl] [hɪm; ɪm] ,

he	**must**	**not**	**spoil**	**him**	**,**
他	必须	不是	剧透	他	,

利文斯顿决定今年给克拉克一百美元——不，五十美元——他不能宠坏他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] " ['bɪznəs] .

and	**it**	**really**	**was**	**not**	**"**	**business**	**.**
和	它	真的	曾是	不是	"	商业	.

这真的不是“生意”。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ] [brɔːt] [tuː; tə] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [maɪnd][ðə; ði][doʊ'neɪʃənz] [ðæt]

"	**The**	**thought**	**of**	**his**	**liberality**	**brought**	**to**	**Livingstone's**	**mind**	**the**	**donations**	**that**
"	这	想法	的	他的	自由主义	带来	到	利文斯顿的	头脑	这	捐款	那

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

he	**always**	**made**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**year**	**.**
他	总是	制成	在	这	关闭	的	这	年	.

“想到他的慷慨，利文斯顿就想起了他每年年底都会进行的捐赠。”

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [send] [ɔːf] [ðə; ði] [t'ʃeks] [naʊ] .

He	**might**	**as**	**well**	**send**	**off**	**the**	**cheques**	**now**	**.**
他	可能	作为	出色地	发送	离开	这	支票	现在	.

他现在就可以把支票寄出去了。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔkt] [drɔːr] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]

He	**took**	**from**	**a**	**locked**	**drawer**	**his**	**private**	**cheque**	**-**	**book**	**and**	**turned**	**the**
他	采取	从	一个	已锁定	抽屉	他的	私人的	查看	-	书	和	转向	这

[stʌbz] ['θɔːtfəli] .

stubs	**thoughtfully**	**.**
存根	深思熟虑	.

他从上锁的抽屉里拿出自己的私人支票簿，若有所思地翻看着存根。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [tʃek] - [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .

He	**had**	**had**	**that**	**cheque**	**-**	**book**	**for**	**a**	**good**	**many**	**years**	**.**
他	有	有	那	查看	-	书	为了	一个	好的	许多	年	.

他那本支票簿已经用了好多年了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] .

He	used	to	give	away	a	tenth	of	his	income	.
他	用过的	到	给	离开	一个	第十	的	他的	收入	.

他过去常常捐出收入的十分之一。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

His	father	before	him	used	to	do	that	.
他的	父亲	前	他	用过的	到	做	那	.

他的父亲以前也这样做过。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [haʊ] [lɑːrdʒ][ðə; ði] [sʌmz] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	remembered	,	with	a	smile	,	how	large	the	sums	used	to	seem	to	him	.
他	记得	,	和	一个	微笑	,	如何	大的	这	总和	用过的	到	似乎	到	他	.

他笑着回忆起，这些数字以前在他看来是多么庞大。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [stʌbz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [tenθ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

He	turned	back	the	stubs	only	to	see	how	small	a	tenth	used	to	be	.
他	转向	后退	这	存根	仅有的	到	看	如何	小的	一个	第十	用过的	到	是	.

他翻开残片，才发现十分之一原来那么小。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [geɪv] [ə; eɪ] [tenθ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtwentiəθ] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

He	no	longer	gave	a	tenth	or	a	twentieth	or	even	a	—	he	had	no
他	不	更长	给予	一个	第十	或者	一个	第二十	或者	甚至	一个	—	他	有	不

[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [pərˈsentɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] ;

difficulty	in	deciding	the	exact	percentage	he	gave	;
困难	在	决定	这	精确的	百分比	他	给予	;

他不再捐十分之一、二十分之一，甚至更多——他毫不费力地就能决定自己捐出的具体百分比；

[fɔːr; fər] [wenˈevər] [hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [ðə; ði] [ˈfɪgjərz]

for	whenever	he	thought	now	of	the	sum	he	was	worth	,	the	figures
为了	每当	他	想法	现在	的	这	和	他	曾是	值得	,	这	数据

[ðəmˈselvz] , [ɪn] [kliːn] - [kʌt] [laɪnz] ,

themselves	,	in	clean	-	cut	lines	,
他们自己	,	在	干净的	-	切	线条	,

因为每当他想到自己的身价时，那些数字本身，就清晰明了地排列着。

[pɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

popped	before	his	eyes	.
爆裂	前	他的	眼睛	.

在他眼前突然跳了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] .

It	was	very	curious	.
它	曾是	非常	好奇的	.

这真是太奇怪了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] .

He	could	actually	see	them	in	his	own	handwriting	.
他	可以	实际上	看	他们	在	他的	自己的	手写	.

他竟然能从自己的笔迹中看到它们。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

He	rubbed	his	eyes	,	and	the	figures	disappeared	.
他	摩擦	他的	眼睛	,	和	这	数据	消失	.

他揉了揉眼睛，那些人影就消失了。

[wel] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ˈenihaʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] , [hiː; hi]

Well	,	he	gave	a	good	deal	,	anyhow	—	a	good	deal	more	than	most	men	,	he
出色地	,	他	给予	一个	好的	交易	,	无论如何	—	一个	好的	交易	更多的	比	最多	男人	,	他

[rɪˈflektɪd] .

reflected	.
反映	.

不管怎样，他付出了很多——比大多数人付出的要多得多，他心想。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtər] [stʌbz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [lɑːrdʒ][ðə; ði]

He	looked	at	the	later	stubs	and	was	gratified	to	find	how	large	the
他	看起来	在	这	之后	存根	和	曾是	满意	到	寻找	如何	大的	这

[ə'maʊnts] [wɜːr; wər] ,

amounts	were	,
金额	是	,

他查看了后来的存根，欣喜地发现金额非常巨大。

— [ðeɪ] [ʃoʊd] [haʊ] [rɪtʃ]

—	they	showed	how	rich
—	他们	显示	如何	富有的

——他们展示了财富的来源。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæritiz] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] :

he	was	,	—	and	what	a	diversified	list	of	charities	he	contributed	to	:
他	曾是	,	—	和	什么	一个	多元化	列表	的	慈善机构	他	贡献	到	:

['hɒspɪtlz] , ['semə¸neriːz] , [ə'saɪləmz] ,

hospitals	,	seminaries	,	asylums	,
医院	,	神学院	,	精神病院	,

他确实是一位慈善家——而且他捐助的慈善机构种类繁多：医院、神学院、精神病院等等。

[tʃɜːrtʃɪz] , [suːp] - ['kɪtʃɪnz] , ['treɪnɪŋ] [skuːlz] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] .

churches	,	soup	-	kitchens	,	training	schools	of	one	kind	or	another	.
教堂	,	汤	-	厨房	,	训练	学校	的	一	种类	或者	其他	.

教堂、救济食堂、各种培训学校。

[ðə; ði] [stʌbz] [ɔːl] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θruː] [huːm] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	stubs	all	bore	the	names	of	those	through	whom	he	contributed	—	they	were
这	存根	全部	钻孔	这	姓名	的	那些	通过	谁	他	贡献	—	他们	是

['moʊstli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

mostly	fashionable	women	of	his	acquaintance	,
大多	时髦	女性	的	他的	熟人	,

这些存根上都刻着他通过哪些人捐款的名字——这些人大多是他认识的时髦女性。

[huː] ['iːðər] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɔːr][frʌm; frəm]['riːəl] ['tʃærəti] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

who	either	for	diversion	or	from	real	charity	were	interested	in	these	institutions
WHO	任何一个	为了	导流	或者	从	真实的	慈善机构	是	感兴趣的	在	这些	机构

.

:

.

那些对这些机构感兴趣的人，要么是为了消遣，要么是出于真正的慈善目的。

['mɪsɪz] . ['raɪts] [neɪm] [ə'pɪrd] ['ɒf(ə)n] .

Mrs	.	Wright's	name	appeared	oftenest	.
太太	.	赖特的	姓名	出现	最常	.

赖特夫人的名字出现次数最多。

['mɪsɪz] . [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːmɪnənt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

Mrs	.	Wright	was	a	woman	of	fortune	and	very	prominent	,	he	reflected	,
太太	.	赖特	曾是	一个	女士	的	财富	和	非常	著名的	,	他	反映	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kaɪnd] ;

but	she	was	really	kind	;
但	她	曾是	真的	种类	;

他心想，赖特夫人是一位富有且地位显赫的女人，但她真的很善良；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kræŋk] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

she	was	just	a	crank	,	and	,	somehow	,	she	appeared	really	to	believe	in
她	曾是	只是	一个	曲柄	,	和	,	不知何故	,	她	出现	真的	到	相信	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她只是个怪人，但不知为何，她似乎真的相信他。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['lɪvɪŋstən] [dɪd][nɑːt][laɪk] : [ə; eɪ][koʊld] , ['selfɪʃ] [mæn] ,

Her	husband	,	Livingstone	did	not	like	:	a	cold	,	selfish	man	,
她	丈夫	,	利文斯顿	做过	不是	喜欢	:	一个	寒冷的	,	自私	男人	,

她的丈夫利文斯顿不喜欢他：一个冷酷自私的男人。

[huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

who	cared	for	nothing	but	money	-	making	and	his	own	family	.
WHO	关心	为了	没有什么	但	钱	-	制作	和	他的	自己的	家庭	.

他眼里只有赚钱和自己的家人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [neɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] ['lɪvɪŋstən]

There	was	one	name	down	on	the	book	for	a	small	amount	which	Livingstone
那里	曾是	一	姓名	向下	在	这	书	为了	一个	小的	数量	哪个	利文斯顿

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] . — [oʊ] [jes] ,

could	not	recall	.	—	Oh	yes	,
可以	不是	记起	.	—	哦	是的	,

账簿上记着一个名字，金额很小，利文斯顿记不起来了。——哦，是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['priːtʃər] [æt; ət] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [tʃɜːrtʃ] :

he	was	an	assistant	preacher	at	Livingstone's	church	:
他	曾是	一个	助手	牧师	在	利文斯顿的	教会	:

他是利文斯顿教堂的助理牧师：

[ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

the	donation	was	for	a	Christmas	-	tree	in	a	Children's	Hospital	,	or	something
这	捐款	曾是	为了	一个	圣诞节	-	树	在	一个	孩子们的	医院	,	或者	某物

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

of	the	kind	.
的	这	种类	.

捐款是用于在儿童医院购买圣诞树，或者类似用途。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['raɪts] ['tʃæritiz] [tuː] .

This	was	one	of	Mrs	.	Wright's	charities	too	.
这	曾是	一	的	太太	.	赖特的	慈善机构	也	.

这也是赖特夫人参与的慈善活动之一。

['lɪvɪŋstən] [rɪ'membər] [ðə; ði][noʊt][ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] — [ˌaɪ 'tiː]

Livingstone	remembered	the	note	the	preacher	had	written	him	afterwards	—	it
利文斯顿	记得	这	笔记	这	牧师	有	书面	他	然后	—	它

[hæd; həd] ['rædər] ['dʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

had	rather	jarred	on	him	,
有	相当	罐装	在	他	,

利文斯顿还记得那位牧师事后写给他的字条——那字条让他颇感刺耳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtf(ə)l] .

it	was	so	grateful	.
它	曾是	所以	感激的	.

它感激不尽。

[hiː; hi] [heitid] " [gʌʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	hated	"	gush	,	"	he	said	to	himself	;
他	憎恨	"	喷	,	"	他	说	到	他自己	;

他讨厌"滔滔不绝"，他对自己说；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][jɑːrn] - [glʌvz] , ['flænl] ['petɪkəʊts]

he	did	not	want	to	be	bothered	with	details	of	yarn	-	gloves	,	flannel	petticoats
他	做过	不是	想	到	是	烦恼	和	细节	的	纱	-	手套	,	绒布	衬裙

, [ænd; ənd] [tɔɪz] .

,	and	toys	.
,	和	玩具	.

他不想被毛线手套、法兰绒衬裙和玩具等细节所困扰。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [roʊt] ['mɪsɪz] . ['raɪts] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [stʌb] .

He	took	out	his	pencil	and	wrote	Mrs	.	Wright's	name	on	the	stub	.
他	采取	出去	他的	铅笔	和	写道	太太	.	赖特的	姓名	在	这	存根	.

他拿出铅笔，在纸条残端上写下了赖特太太的名字。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [raɪt] .

That	also	should	be	charged	to	Mrs	.	Wright	.
那	还	应该	是	带电	到	太太	.	赖特	.

这笔费用也应该由赖特夫人承担。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

He	carried	in	his	mind	the	total	amount	of	the	contributions	,
他	携带	在	他的	头脑	这	全部的	数量	的	这	贡献	,

他心里记着捐款的总额，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ə; eɪ] [hæf] - [fraʊn] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [hiː; hi]

and	as	he	came	to	the	end	a	half	-	frown	rested	on	his	brow	as	he
和	作为	他	来了	到	这	结尾	一个	一半	-	皱眉	休息	在	他的	眉头	作为	他

[θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] [ə'gen] .

thought	of	having	to	give	to	all	these	objects	again	.
想法	的	拥有	到	给	到	全部	这些	对象	再次	.

当他走到最后时，想到又要把东西送给所有这些物品，他的眉头微微皱了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tʃæritiz] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['regjələr] [æz; əz]

That	was	the	trouble	with	charities	,	—	they	were	as	regular	as
那	曾是	这	麻烦	和	慈善机构	,	—	他们	是	作为	常规的	作为

['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] .

coupons	.
优惠券	.

这就是慈善机构的问题所在——它们就像优惠券一样缺乏规律性。

[kən'faʊnd] ['mɪsɪz] . [raɪt] !

Confound	Mrs	.	Wright	!
混杂	太太	.	赖特	!

真该气死赖特太太！

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] !

Why	did	she	not	let	him	alone	!
为什么	做过	她	不是	让	他	独自的	!

她为什么不让他一个人待着！

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['liːdər] [ɪn] [ðə; ði] [best] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

However	,	she	was	an	important	woman	—	the	leader	in	the	best	set	in	the	city	.
然而	,	她	曾是	一个	重要的	女士	—	这	领导者	在	这	最好的	放	在	这	城市	.

然而，她是一位举足轻重的女性——她是城里最优秀团队的领导者。

['lɪvɪŋstən] [sæt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [t'ʃeks] .

Livingstone	sat	forward	and	began	to	fill	out	his	cheques	.
利文斯顿	卫星	向前	和	开始	到	充满	出去	他的	支票	.

利文斯顿向前倾身，开始填写支票。

['sɜːrt(ə)n] [t'ʃeks] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [aʊt] [hɪm'self] .

Certain	cheques	he	always	filled	out	himself	.
肯定	支票	他	总是	已填	出去	他自己	.

有些支票他总是自己填写。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [let] ['iːv(ə)n] [kla:k] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['ɑːbdʒekts] .

He	could	not	bear	to	let	even	Clark	know	what	he	gave	to	certain	objects	.
他	可以	不是	熊	到	让	甚至	克拉克	知道	什么	他	给予	到	肯定	对象	.

他甚至不愿让克拉克知道他把什么给了某些物品。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [kə'mendəbl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [laɪk]

The	thought	of	how	commendable	this	was	crossed	his	face	and	lit	it	up	like
这	想法	的	如何	值得称赞	这	曾是	交叉	他的	脸	和	点燃	它	向上	喜欢

[ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sʌnʃaɪn] .

a	glint	of	transient	sunshine	.
一个	闪烁	的	瞬态	阳光	.

想到这件事多么值得称赞，他的脸上闪过一丝神色，如同转瞬即逝的阳光般明亮起来。

[ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] ,

It	vanished	suddenly	as	he	began	to	calculate	,
它	消失了	突然	作为	他	开始	到	计算	,

当他开始计算时，它突然消失了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['restɪd] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

leaving	the	place	where	it	had	rested	colder	than	before	.
离开	这	地方	在哪里	它	有	休息	更冷	比	前	.

它离开的地方比之前更冷了。

[hi:; hi] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðɪs] [jɪr] [æz; əz] [læst] — [waɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] —

He	really	could	not	spend	as	much	this	year	as	last	—	why	,	there	was	—
他	真的	可以	不是	花费	作为	很多	这	年	作为	最后的	—	为什么	,	那里	曾是	—

[fɔ:r; fər] ['pɪktʃərz] , [soʊ] [mʌtʃ] ;

for	pictures	,	so	much	;
为了	图片	,	所以	很多	;

他今年真的没法像去年那样花那么多钱——为什么呢？——买照片，花那么多钱；

['tʃæritiz] , [soʊ] [mʌtʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

charities	,	so	much	,	etc	.
慈善机构	,	所以	很多	,	ETC	.

慈善机构等等。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kwaɪt] [kʌt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [leɪ] [baɪ] .

It	would	quite	cut	into	the	amount	he	had	already	decided	to	lay	by	.
它	会	相当	切	进入	这	数量	他	有	已经	决定	到	躺	经过	.

这将大大减少他原本计划存起来的钱。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [drɔ:] [ɪn] ['sʌmwer] :

He	must	draw	in	somewhere	:
他	必须	画	在	某处	:

他总得找个地方画画吧：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['oʊnli] — [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

he	was	worth	only	—	the	line	of	figures	slipped	in	before	his	eyes	with	its
他	曾是	值得	仅有的	—	这	线	的	数据	滑倒了	在	前	他的	眼睛	和	它是

['læntərn] - [slaɪd] ['koʊldnəs] .

lantern	-	slide	coldness	.
灯笼	-	滑动	寒冷	.

他只值一分——一排数字像幻灯片一样冰冷地滑入他的眼前。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

He	reflected	.
他	反映	.

他沉思了一会儿。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [kʌt] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['tʃæritiz] .

He	must	cut	down	on	his	charities	.
他	必须	切	向下	在	他的	慈善机构	.

他必须减少慈善捐款。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [sʌm; səm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hɑ:spɪt(ə)l] [fʌnd] ;

He	could	not	reduce	the	sum	for	the	General	Hospital	Fund	;
他	可以	不是	减少	这	和	为了	这	一般的	医院	基金	;

他无法减少总医院基金的数额；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] . — [nɔːr] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	had	been	giving	to	that	a	number	of	years	.	—	Nor	that	for	the
他	有	到过	给予	到	那	一个	数字	的	年	.	—	也不	那	为了	这

[ə'saɪləm] ;

asylum	;
庇护所	;

他为此奉献了好几年。——也不是为了精神病院；

['mɪsɪz] . [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔːrd] ,

Mrs	.	Wright	was	the	president	of	that	board	,
太太	.	赖特	曾是	这	总统	的	那	木板	,

赖特夫人是该董事会的主席。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] . — [hæŋ] ['mɪsɪz] . [raɪt] !

and	had	told	him	she	counted	on	him	.	—	Hang	Mrs	.	Wright	!
和	有	讲述	他	她	计数	在	他	.	—	悬挂	太太	.	赖特	!

她曾告诉他，她指望他。——绞死赖特太太！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] ['blækmeɪl] ! — [nɔːr][ðə; ði] [pjuː] - [rent] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] — [nɔːr]

It	was	positive	blackmail	!	—	Nor	the	pew	-	rent	;	that	was	respectable	—	nor
它	曾是	积极的	勒索	!	—	也不	这	座位	-	租	;	那	曾是	可敬	—	也不

[ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['tʃæritiz] ;

the	Associated	Charities	;
这	联系	慈善机构	;

这简直就是赤裸裸的敲诈勒索！——教堂的座位租金也一样；那是体面的——联合慈善机构也一样；

['evri] [wʌn] [geɪv] [tuː; tə] [ðæt] .

every	one	gave	to	that	.
每一个	一	给予	到	那	.

每个人都为此做出了贡献。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['tʃæritiz] .

He	must	cut	out	the	smaller	charities	.
他	必须	切	出去	这	较小的	慈善机构	.

他必须剔除那些规模较小的慈善机构。

[soʊ][hiː; hi] [left] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] ['krɪsməs] - [triː] [fʌnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] -

So	he	left	off	the	Children's	Hospital	Christmas	-	tree	Fund	,	and	the	soup	-
所以	他	左边	离开	这	孩子们的	医院	圣诞节	-	树	基金	,	和	这	汤	-

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

所以他漏掉了儿童医院圣诞树基金和救济食堂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] [laɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrid] [baɪ]

and	a	few	insignificant	things	like	them	into	which	he	had	been	worried	by
和	一个	很少	微不足道	事物	喜欢	他们	进入	哪个	他	有	到过	担心	经过

['mɪsɪz] . [raɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trʌb(ə)lsəm] ['wɪmɪn] .

Mrs	.	Wright	and	other	troublesome	women	.
太太	.	赖特	和	其他	麻烦的	女性	.

还有一些类似这样的小事，都是赖特太太和其他一些爱惹麻烦的女人让他操心的。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'gret] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [ðæt] ['teɪkən] [tə'geðər] [ðiːz] [sʌmz] [dɪd][nɑːt] [ə'maʊnt]

The	only	regret	he	had	was	that	taken	together	these	sums	did	not	amount
这	仅有的	后悔	他	有	曾是	那	已采取	一起	这些	总和	做过	不是	数量

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

to	a	great	deal	.
到	一个	伟大的	交易	.

他唯一的遗憾是，这些钱加起来并不算多。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

To	bring	the	saving	up	he	came	near	cutting	out	the	hospital	.
到	带来	这	保存	向上	他	来了	靠近	切割	出去	这	医院	.

为了节省开支，他几乎要砍掉医院这块地。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

However	,	he	decided	not	to	do	so	.
然而	,	他	决定	不是	到	做	所以	.

但他决定不这样做。

['mɪsɪz] . [raɪt] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Wright	believed	in	him	.
太太	.	赖特	相信	在	他	.

赖特太太相信他。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] ; [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ] [hɪm'self] ,

He	would	leave	out	one	of	the	pictures	he	had	intended	to	buy	;	he	would	deny	himself	,
他	会	离开	出去	一	的	这	图片	他	有	故意的	到	买	;	他	会	否定	他自己	,

他会放弃购买他原本打算买的一幅画；他会克制自己，

[ænd; ənd] [nɑːt] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [bɪg] ['tʃærəti] .

and	not	cut	out	the	big	charity	.
和	不是	切	出去	这	大的	慈善机构	.

而且不能削减大型慈善机构的经费。

[ðɪs] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] ['mɪsɪz] . [raɪt] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] .

This	would	save	him	the	trouble	of	refusing	Mrs	.	Wright	and	would	also	save	him	a	good	deal	more	money	.
这	会	节省	他	这	麻烦	的	拒绝	太太	.	赖特	和	会	还	节省	他	一个	好的	交易	更多的	钱	.

这样可以省去他拒绝赖特太太的麻烦，还能帮他省下一大笔钱。

[wʌns] [mɔːr] , [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

Once	more	,	at	the	thought	of	his	self	-	denial	,
一次	更多的	,	在	这	想法	的	他的	自己	-	拒绝	,

想到他自我否定的举动，他又一次感到难过。

[ðæt] [reɪ] [ʌv; əv] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] [pæst] [ə'krɔːs] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [koʊld] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] — ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['stætʃuː] .

that	ray	of	wintry	sunshine	passed	across	Livingstone's	cold	face	and	gave	it	a	look	of	distinction	—	almost	like	that	of	a	marble	statue	.
那	射线	的	冬季	阳光	通过了	穿过	利文斯顿的	寒冷的	脸	和	给予	它	一个	看	的	区别	—	几乎	喜欢	那	的	一个	大理石	雕像	.

那缕冬日的阳光掠过利文斯顿冰冷的脸庞，使他的脸显得格外俊朗——几乎像一座大理石雕像。

[ə'gen] [hiː; hi] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Again	he	relapsed	into	reflection	.
再次	他	复发	进入	反射	.

他又陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ]

His	eyes	were	resting	on	the	pane	outside	of	which	the	fine	snow	was	filling
他的	眼睛	是	休息	在	这	窗格	外部	的	哪个	这	美好的	雪	曾是	填充

[ðə; ði] ['tʃɪli] [ˌæftər'nuːn] [er] [ɪn] ['flɜːriːz] [ænd; ənd] ['skɜːriːz] [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [siːmd]

the	chilly	afternoon	air	in	flurries	and	scurries	that	rose	and	fell	and	seemed
这	寒冷	下午	空气	在	阵雪	和	匆匆忙忙	那	玫瑰	和	跌倒	和	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['bloʊɪŋ] ['evri] [wei] [æt; ət] [wʌns] .

to	be	blowing	every	way	at	once	.
到	是	吹	每一个	方式	在	一次	.

他的目光落在窗外，窗外细雪飘落，在寒冷的午后空气中噼里啪啦地飞舞，忽上忽下，仿佛同时向四面八方吹来。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

But	Livingstone's	eyes	were	not	on	the	snow	.
但	利文斯顿的	眼睛	是	不是	在	这	雪	.

但利文斯顿的目光并没有落在雪地上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər]

It	had	been	so	long	since	Livingstone	had	given	a	thought	to	the	weather
它	有	到过	所以	长的	自从	利文斯顿	有	给定	一个	想法	到	这	天气

,

,

,

利文斯顿已经很久没有考虑过天气了。

[ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fekt] [ðə; ði] [net] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

except	as	it	might	affect	the	net	earnings	of	railways	in	which	he	was
除了	作为	它	可能	影响	这	网	收益	的	铁路	在	哪个	他	曾是

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

除非这可能会影响他所投资的铁路公司的净收益，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ,

that	he	never	knew	what	the	weather	was	,
那	他	绝不	知道	什么	这	天气	曾是	,

他从来不知道天气情况。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðer; ðər] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['weðər] .

and	so	far	as	he	was	concerned	there	need	not	have	been	any	weather	.
和	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	那里	需要	不是	有	到过	任何	天气	.

在他看来，天气状况根本就不是问题。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪtʃ]

Spring	was	to	him	but	the	season	when	certain	work	could	be	done	which
春天	曾是	到	他	但	这	季节	什么时候	肯定	工作	可以	是	完毕	哪个

[ɪn] [taɪm] [wʊd] [jiːld] [ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv]['dividendz] ;

in	time	would	yield	a	crop	of	dividends	;
在	时间	会	屈服	一个	庄稼	的	股息	;

对他来说，春天只是一个可以做一些事情的季节，这些事情假以时日将会获得回报；

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wen] [krɑːps] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd] [stɑːks]

and	Autumn	was	but	the	time	when	crops	would	be	moved	and	stocks
和	秋天	曾是	但	这	时间	什么时候	农作物	会	是	已搬	和	股票

[sent] [ʌp][ɔːr] [daʊn] .

sent	up	or	down	.
发送	向上或者		向下	.

而秋季只不过是农作物移栽和股票买卖的时期。

[soʊ] , [ðoʊ] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] ,

So	,	though	Livingstone's	eyes	rested	on	the	pane	,
所以	,	尽管	利文斯顿的	眼睛	休息	在	这	窗格	,

所以，尽管利文斯顿的目光停留在窗玻璃上，

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flʌrɪ] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][soʊ] ['meni]
outside **of** **which** **the** **flurrying** **snow** **was** **driving** **that** **meant** **so** **much** **to** **so** **many**
外部 的 哪个 这 纷乱 雪 曾是 驾驶 那 意思是 所以 很多 到 所以 许多
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

窗外飘落的雪花对许多人来说意义非凡，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] — ['veri] ['θɔːtf(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
and **his** **face** **was** **thoughtful** **—** **very** **thoughtful** **—** **he** **was** **not** **thinking** **of**
和 他的 脸 曾是 周到 — 非常 周到 — 他 曾是 不是 思维 的
[ðə; ði] [snoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['prɑːfɪts] .
the **snow** **,** **he** **was** **calculating** **profits** **.**
这 雪 , 他 曾是 计算 利润 .

他的表情若有所思——非常若有所思——他没有在想雪，而是在计算利润。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ri'kɔːld] ['lɪvɪŋstən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
A **noise** **in** **the** **outer** **office** **recalled** **Livingstone** **from** **his** **reverie** **.**
一个 噪音 在 这 外 办公室 召回 利文斯顿 从 他的 遐想 .

外间办公室传来一阵响动，将利文斯顿从沉思中拉了回来。

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪm'self] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][gɪlt] [klɑːk] [dʒʌst]
He **aroused** **himself** **,** **almost** **with** **a** **start** **,** **and** **glanced** **at** **the** **gilt** **clock** **just**
他 被唤醒 他自己 , 几乎 和 一个 开始 , 和 瞥了一眼 在 这 镀金 钟 只是
[ə'bʌv] [ðə; ði] [stɑːk] - ['ɪndɪkeɪtər] .
above **the** **stock** **-** **indicator** **.**
多于 这 库存 - 指标 .

他猛地坐起身，几乎是猛地一惊，瞥了一眼股票指示器上方那座镀金的钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]
He **had** **been** **so** **absorbed** **that** **he** **had** **quite** **forgotten** **that** **he** **had** **told**
他 有 到过 所以 吸收 那 他 有 相当 被遗忘的 那 他 有 讲述
[ðə; ði] [klɑːks] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the **clerks** **to** **wait** **for** **him** **.**
这 职员 到 等待 为了 他 .

他当时太过专注，完全忘记了自己曾告诉职员们等他。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][soʊ] [lɔːŋ] .
He **had** **had** **no** **idea** **that** **he** **had** **been** **at** **work** **so** **long** **.**
他 有 有 不 主意 那 他 有 到过 在 工作 所以 长的 .

他完全没有意识到自己已经工作了这么久。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['tʃærəti] - [t'ʃeks] : [ðə; ði] [klɑːks]
He **reflected** **,** **however** **,** **that** **he** **had** **been** **writing** **charity** **-** **cheques** **:** **the** **clerks**
他 反映 , 然而 , 那 他 有 到过 写作 慈善机构 - 支票 : 这 职员
[ɔːt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fækt] .
ought **to** **appreciate** **the** **fact** **.**
应该 到 欣赏 这 事实 .

但他转念一想，自己一直在开慈善支票：办事员们应该明白这一点。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][ɑːn]
He **touched** **a** **button** **,** **and** **the** **next** **second** **there** **was** **a** **gentle** **tap** **on**
他 感动 一个 按钮 , 和 这 下一个 第二 那里 曾是 一个 温和的 轻敲 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

他按下一个按钮，下一秒，门上就传来轻轻的敲击声。

[ænd; ənd] [klaːk] [əˈpɪrd] .

and	Clark	appeared	.
和	克拉克	出现	.

克拉克出现了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tæp] : [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈmɪd(ə)l]

He	was	just	the	person	to	give	just	such	a	tap	:	a	refined	-	looking	,	middle
他	曾是	只是	这	人	到	给	只是	这样的	一个	轻敲	:	一个	精制	-	寻找	,	中间

- [eɪdʒd] , [ˈmɪd(ə)l] - [saɪzd] [mæn] ,

-	aged	,	middle	-	sized	man	,
-	老年人	,	中间	-	尺寸	男人	,

他正是能做出这种轻拍动作的人：一位外表优雅、身材中等的中年男子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈræðər] [peɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːrn] ; [ə; eɪ] [haɪ] , [kɑːm] [ˈfɔːrhed] ,

with	a	face	rather	pale	and	a	little	worn	;	a	high	,	calm	forehead	,
和	一个	脸	相当	苍白	和	一个	小的	磨损	;	一个	高的	,	冷静的	前额	,

脸色略显苍白，略显憔悴；额头高耸，神态平静。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈgrɪzld] [her] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [gɔːn] ; [maɪld] , [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [biːmd]

above	which	the	grizzled	hair	was	almost	gone	;	mild	,	blue	eyes	which	beamed
多于	哪个	这	斑白	头发	曾是	几乎	已消失	;	温和的	,	蓝色的	眼睛	哪个	光束

[θruː] [blæk] - [rɪmd] [ˈglæsɪz] ;

through	black	-	rimmed	glasses	;
通过	黑色的	-	带边	眼镜	;

上面，灰白的头发几乎掉光了；温和的蓝眼睛透过黑框眼镜闪闪发光；

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [maʊθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] , [ˈkʌlərləs] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrtli] [kənˈsiːld] ,

a	pleasant	mouth	which	a	drooping	,	colorless	moustache	only	partly	concealed	,
一个	令人愉快的	嘴	哪个	一个	下垂	,	无色	胡子	仅有的	部分	暗	,

一张漂亮的嘴唇，被下垂的、毫无颜色的胡须部分遮盖住了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [fɔːrmd] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [rɪˈtriːtɪŋ] [tʃɪn] .

and	a	well	-	formed	but	slightly	retreating	chin	.
和	一个	出色地	-	形成	但	轻微地	撤退	下巴	.

下巴轮廓分明，但略微后缩。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [staʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [bent]

His	figure	was	inclined	to	be	stout	,	and	his	shoulders	were	slightly	bent
他的	数字	曾是	倾斜	到	是	肥硕	,	和	他的	肩膀	是	轻微地	弯曲

.

:

.

他身材略显壮硕，肩膀微微弯曲。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] .

He	walked	softly	,	and	as	he	spoke	his	voice	was	gentle	and	pleasing	.
他	步行	轻轻	,	和	作为	他	辐	他的	嗓音	曾是	温和的	和	令人愉悦	.

他走路轻柔，说话的声音温柔悦耳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [self] - [rɪˈspektɪŋ] .

There	was	no	assertion	in	it	,	but	it	was	perfectly	self	-	respecting	.
那里	曾是	不	断言	在	它	,	但	它	曾是	完美	自己	-	尊重	.

文中没有丝毫的断言，但却十分得体。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ri'diːmd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːmənpleɪs] .

The	eyes	and	voice	redeemed	the	face	from	being	commonplace	.
这	眼睛	和	嗓音	已赎回	这	脸	从	存在	平凡	.

眼神和声音使这张平庸的脸变得生动起来。

" [oʊ] ! — [ˈmɪstər] .

"	Oh	!	—	Mr	.
"	哦	!	—	先生	.

“哦！——先生

[klaːk] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'baʊt][maɪ][wɜːrk] .

Clark	,	I	did	not	know	I	should	have	been	so	long	about	my	work	.
克拉克	,	我	做过	不是	知道	我	应该	有	到过	所以	长的	关于	我的	工作	.

克拉克，我不知道我应该把工作拖得这么久。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] ['getɪŋ] [maɪ] [bʊk] [streɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	was	so	engaged	getting	my	book	straight	for	you	,
我	曾是	所以	已订婚的	获得	我的	书	直的	为了	你	,

我当时一心想把书稿整理好给你，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [fjuː] [t'ʃeks] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænjuəl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] ['hɒspɪtlz] ,

and	writing	—	a	few	cheques	for	my	annual	contributions	to	hospitals	,
和	写作	—	一个	很少	支票	为了	我的	年度的	贡献	到	医院	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ðæt]

etc	.	,	—	that
ETC	.	,	—	那

还有写几张支票——是我每年向医院等机构捐款的款项——

[ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [baɪ] —

the	time	slipped	by	—
这	时间	滑倒了	经过	—

时间悄然流逝——

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [kən'sɪliətɔːri] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋstən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [ri'teind]

"	The	tone	was	unusually	conciliatory	for	Livingstone	;	but	he	still	retained
"	这	语气	曾是	异常地	和解	为了	利文斯顿	;	但	他	仍然	保留

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'dresɪŋ] [klaːk] .

it	in	addressing	Clark	.
它	在	解决	克拉克	.

“利文斯顿的语气异常和解；但在与克拉克交谈时，他仍然保持着这种和解的语气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [taɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['mɪstər] . [klaːk] [wen] [hiː; hi]

It	was	partly	a	remnant	of	his	old	time	relation	to	Mr	.	Clark	when	he
它	曾是	部分	一个	剩	的	他的	老的	时间	关系	到	先生	.	克拉克	什么时候	他

,

,

,

这部分原因在于他过去与克拉克先生的关系，当时他.....

[jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

yet	a	young	man	,	first	knew	him	,
然而	一个	年轻的	男人	,	第一的	知道	他	,

然而，一个年轻人，第一次认识了他，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klɑːrks] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] [huː]

and	partly	a	recognition	of	Clark's	position	as	a	man	of	good	birth	who
和	部分	一个	认出	的	克拉克的	位置	作为	一个	男人	的	好的	出生	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

had	been	unfortunate	,
有	到过	不幸	,

部分原因也是对克拉克出身良好却遭遇不幸这一身份的认可。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

and	had	a	large	family	to	support	.
和	有	一个	大的	家庭	到	支持	.

而且他还要养活一个大家庭。

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['plezntli] .

"	Oh	!	that's	all	right	,	Mr	.	Livingstone	,	"	said	the	clerk	,	pleasantly	.
"	哦	!	那就是	全部	正确的	,	先生	.	利文斯顿	,	"	说	这	职员	,	愉快	.

“哦！没关系，利文斯顿先生，”店员和蔼地说。

[hiː; hi] ['gædərd] [ʌp][ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['presɪŋ] [ðem; ðəm]

He	gathered	up	the	letters	on	the	desk	and	was	unconsciously	pressing	them
他	聚集	向上	这	信件	在	这	桌子	和	曾是	不知不觉	紧迫	他们

['ɪntuː][ɪg'zækt]['ɔːrdər] .

into	exact	order	.
进入	精确的	命令	.

他把桌上的信件收集起来，不自觉地将它们按顺序整理好。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [ðiːz] [meɪld] [ɔːr] [sent] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ? "

"	Shall	I	have	these	mailed	or	sent	by	a	messenger	?	"
"	将	我	有	这些	邮寄	或者	发送	经过	一个	信使	?	"

“这些东西是邮寄还是派人送来？”

" [meɪl][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .

"	Mail	them	,	of	course	,	"	said	Livingstone	.
"	邮件	他们	,	的	课程	,	"	说	利文斯顿	.

“当然是邮寄给他们，”利文斯通说。

" [ænd; ənd][klaːk] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — "

"	And	Clark	,	I	want	you	to	—	"
"	和	克拉克	,	我	想	你	到	—	"

“克拉克，我希望你——”

" [aɪ] [θɔːt] ['pɑːsəbli] [ðæt] , [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] — " [bɪ'gæn][ðə; ði][klɜːrk][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	I	thought	possibly	that	,	as	to	-	morrow	is	—	"	began	the	clerk	in	explanation	,
"	我	想法	可能	那	,	作为	到	-	明天	是	—	"	开始	这	职员	在	解释	,

“我想，或许明天——”店员解释道，

[bʌt; bət] [stɑːpt] [æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

but	stopped	as	Livingstone	continued	speaking	without	noticing	the	interruption	.
但	停止	作为	利文斯顿	持续	请讲	没有	注意到	这	中断	.

但他停了下来，因为利文斯顿没有注意到被打断，继续讲话。

— " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][maɪ] ['mætərz] , " [pər'suːd] ['lɪvɪŋstən] ,

—	"	I	have	been	going	over	my	matters	,	"	pursued	Livingstone	,
—	"	我	有	到过	去	超过	我的	事情	,	"	追击	利文斯顿	,

“我一直在处理我的事情，”利文斯顿继续说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['eksələnt] [ʃeɪp] — ['betər] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] —

"	and	they	are	in	excellent	shape	—	better	this	year	than	ever	before	—
"	和	他们	是	在	出色的	形状	—	更好的	这	年	比	曾经	前	—

“而且他们的状态非常好——今年比以往任何时候都好——”

" [ðə; ði] ['klɝːks] [feɪs] ['braɪtnd] .

"	The	clerk's	face	brightened	.
"	这	职员的	脸	明亮	.

店员的脸色亮了起来。

" [ðæts] ['veri] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] , ['hɑːrtɪli] .

"	That's	very	good	,	"	said	he	,	heartily	.
"	那就是	非常	好的	,	"	说	他	,	衷心地	.

“太好了，”他由衷地说。

" [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

"	I	knew	they	were	.
"	我	知道	他们	是	.

我知道他们是。

" — " [jes] , ['veri] [gʊd] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ,

"	—	"	Yes	,	very	good	,	indeed	,	"	said	Livingstone	condescendingly	,
"	—	"	是的	,	非常	好的	,	的确	,	"	说	利文斯顿	居高临下地	,

“——”是的，确实很好，”利文斯顿居高临下地说。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['pælɪd] ['fɪgjərz]

pausing	to	dwell	for	a	second	on	the	sight	of	the	line	of	pallid	figures
暂停	到	住	为了	一个	第二	在	这	视线	的	这	线	的	苍白	数据

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

which	suddenly	flashed	before	his	eyes	.
哪个	突然	闪光灯	前	他的	眼睛	.

他停下来，凝视着眼前突然闪过的一排苍白的人影，愣了一下。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['evriθɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [jɪr] ;

"	And	I	have	got	everything	straight	for	you	this	year	;
"	和	我	有	得到	一切	直的	为了	你	这	年	;

“今年我已经为你安排好了一切；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði]

and	I	want	you	to	come	up	to	my	house	this	evening	and	go	over	the
和	我	想	你	到	来	向上	到	我的	房子	这	晚上	和	去	超过	这

[bʊks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['kwaɪətli] ,

books	with	me	quietly	,
图书	和	我	悄悄	,

我希望你今晚能来我家，和我安静地一起看看这些书。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — "

so	that	I	can	show	you	—	"
所以	那	我	能	展示	你	—	"

这样我就可以向你展示——”

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	This	evening	?
"	这	晚上	?

今晚?

" [ðə; ði] ['klɝːks] ['kaʊntənəns] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

"	The	clerk's	countenance	fell	and	the	words	were	as	near	an	exclamation
"	这	职员的	面容	跌倒	和	这	字	是	作为	靠近	一个	感叹

[æz; əz][hiː; hi]['evər] [in'dʌldʒd] [ɪn] .

as	he	ever	indulged	in	.
作为	他	曾经	沉溺其中	在	.

“店员脸色沉了下来，说出的话几乎就是他有生以来最接近惊叹的话语。”

" [jes] — , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	Yes	—	,	this	evening	.
"	是的	—	,	这	晚上	.

“是的，今晚。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] — [waɪ] [nɑːt] [ðɪs]

I	shall	be	at	home	this	evening	and	to	-	morrow	evening	—	Why	not	this
我	将	是	在	家	这	晚上	和	到	-	明天	晚上	—	为什么	不是	这

['iːvnɪŋ] ?

evening	?
晚上	?

我今晚和明晚都会在家——为什么今晚不行?

" [di'mɑːndid] ['lɪvɪŋstən] ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

"	demanded	Livingstone	almost	sharply	.
"	要求	利文斯顿	几乎	尖锐地	.

“利文斯顿几乎是厉声问道。”

" [waɪ] , ['oʊnli] — [ðæt] [its] — . [haʊ'evər] , — " [ðə; ði] ['spiːkər] [broʊk] [ɔːf] .

"	Why	,	only	—	that	it's	—	.	However	,	—	"	The	speaker	broke	off	.
"	为什么	,	仅有的	—	那	它是	—	.	然而	,	—	"	这	扬声器	打破	离开	.

“为什么，只是——是——。然而——”说话的人突然停了下来。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [sɜːr] .

"	I'll	be	there	,	sir	.
"	患病的	是	那里	,	先生	.

“我会到的，先生。”

[ə'baʊt] [eɪt] - ['θɜːrti] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

About	eight	-	thirty	,	I	suppose	?	"
关于	八	-	三十	,	我	认为	?	"

大概八点半吧?

" [jes] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] , ['kɜːrtli] .

"	Yes	,	"	said	Livingstone	,	curtly	.
"	是的	,	"	说	利文斯顿	,	简短地	.

“是的，”利文斯顿简短地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪft] , [ə'fendɪd] , [ə'griːvd] .

He	was	miffed	,	offended	,	aggrieved	.
他	曾是	恼火	,	被冒犯了	,	受委屈的	.

他感到恼火、生气、委屈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [mæn] ,

He	had	intended	to	do	a	kind	thing	by	this	man	,
他	有	故意的	到	做	一个	种类	事物	经过	这	男人	,

他原本打算对这个人做件好事，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .

and	he	had	met	with	a	rebuff	.
和	他	有	遇见	和	一个	回绝	.

但他遭到了拒绝。

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] .

"	I	expect	to	pay	you	,	"	he	said	,	coldly	.
"	我	预计	到	支付	你	,	"	他	说	,	冷冷地	.

“我希望你能付钱，”他冷冷地说。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['erər] .

The	next	second	he	knew	he	had	made	an	error	.
这	下一个	第二	他	知道	他	有	制成	一个	错误	.

下一秒他就意识到自己犯了个错误。

[ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

A	shocked	expression	came	involuntarily	over	the	other's	face	.
一个	震惊	表达	来了	不由自主	超过	这	其他的	脸	.

对方脸上不由自主地浮现出震惊的表情。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [rɪ'flektɪd] [hæf][ə; eɪ]['sekənd] .

"	Oh	!	it	was	not	that	!	—	It	was	—	"	He	paused	,	reflected	half	a	second	.
"	哦	!	它	曾是	不是	那	!	—	它	曾是	—	"	他	暂停	,	反映	一半	一个	第二	.

“哦！不是那样的！——是——”他停顿了一下，思考了半秒钟。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [wɪð'druː] , ['liːvɪŋ]

"	I'll	be	there	,	"	he	added	,	and	,	turning	quickly	,	withdrew	,	leaving
"	患病的	是	那里	,	"	他	额外	,	和	,	转弯	迅速地	,	退出	,	离开

['lɪvɪŋstən] ['fiːlɪŋ] ['veri] [blæŋk][ænd; ənd] [ðen] ,

Livingstone	feeling	very	blank	and	then	,
利文斯顿	感觉	非常	空白的	和	然后	,

“我会到那儿的，”他补充道，然后迅速转身离开，留下利文斯顿一脸茫然。

['sʌmwʌt] ['æŋgri] .

somewhat	angry	.
有些	生气的	.

有点生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm'self][fɔːr; fər]['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['blʌndər] ,

He	was	angry	with	himself	for	making	such	a	blunder	,
他	曾是	生气的	和	他自己	为了	制作	这样的	一个	错误	,

他对自己犯下这样的错误感到懊恼。

[ænd; ənd] [ðen] ['æŋgriːɚ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜːrk][fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	angrier	with	the	clerk	for	leading	him	into	it	.
和	然后	更愤怒	和	这	职员	为了	领导	他	进入	它	.

然后他更加生气，因为店员把他引入了这种境地。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] !

"	That	is	the	way	with	such	people	!
"	那	是	这	方式	和	这样的	人们	!

“这种人就是这样！”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	he	reflected	.
"	他	反映	.

他沉思道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ?

"	What	is	the	use	of	being	considerate	and	generous	?
"	什么	是	这	使用	的	存在	周到	和	慷慨的	?

体贴和慷慨有什么用呢?

[noʊ][wʌn] [əp'riːʃɪeɪts] [ˌaɪ 'tiː] !

No	one	appreciates	it	!
不	一	感谢	它	!

没人欣赏它!

" [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['wɔːrmər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

"	The	more	he	thought	of	it	,	the	warmer	he	became	.
"	这	更多的	他	想法	的	它	,	这	更温暖	他	成为	.

“他越想越觉得热。”

" [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['teɪkən][kla:k] [ʌp] [ten] — [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Had	he	not	taken	Clark	up	ten	—	fifteen	years	ago	,
"	有	他	不是	已采取	克拉克	向上	十	—	十五	年	前	,

“如果他十年前——十五年前没有带克拉克上大学，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][sent][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

when	he	had	not	a	cent	in	the	world	,
什么时候	他	有	不是	一个	中心	在	这	世界	,

当他一文不名的时候

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] — [jes] , [ˌsɪks'tiːn]

and	now	he	was	getting	fifteen	hundred	dollars	a	year	—	yes	,	sixteen
和	现在	他	曾是	获得	十五	百	美元	一个	年	—	是的	,	十六

['hʌndrəd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [oʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

hundred	,	and	almost	owned	his	house	;
百	,	和	几乎	拥有	他的	房子	;

现在他每年能挣一千五百美元——不，是一千六百美元，而且几乎拥有了自己的房子；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['evri] [sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

and	he	had	made	every	cent	for	him	!
和	他	有	制成	每一个	中心	为了	他	!

他挣的每一分钱都是为他挣的!

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd]

"	At	length	,	Livingstone's	sense	of	injury	became	so	strong	,	he	could	stand
"	在	长度	,	利文斯顿的	感觉	的	受伤	成为	所以	强的	,	他	可以	站立

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

it	no	longer	.
它	不	更长	.

“最终，利文斯顿的受伤感变得如此强烈，他再也无法忍受了。”

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [klaːk] .

He	determined	to	have	a	talk	with	Clark	.
他	决定	到	有	一个	讲话	和	克拉克	.

他决定和克拉克谈谈。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['aːfɪs] .

He	opened	the	door	and	walked	into	the	outer	office	.
他	打开	这	门	和	步行	进入	这	外	办公室	.

他打开门，走进外面的办公室。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [klaːks] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['bʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

One	of	the	younger	clerks	was	just	buttoning	up	his	overcoat	.
一	的	这	年轻	职员	曾是	只是	扣纽扣	向上	他的	大衣	.

其中一位年轻的店员正在扣大衣的扣子。

['lɪvɪŋstən] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Livingstone	detected	a	scowl	on	his	face	.
利文斯顿	检测到	一个	皱眉头	在	他的	脸	.

利文斯通察觉到他脸上露出了不悦的表情。

[ðə; ði] [saɪt] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] ['tempər] .

The	sight	did	not	improve	Livingstone's	temper	.
这	视线	做过	不是	提升	利文斯顿的	脾气	.

眼前的景象并没有让利文斯顿的脾气好转。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

He	would	have	liked	to	discharge	the	boy	on	the	spot	.
他	会	有	喜欢	到	释放	这	男生	在	这	点	.

他本想当场释放这个男孩。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] ?

How	often	had	he	ever	called	on	them	to	wait	?
如何	经常	有	他	曾经	称为	在	他们	到	等待	?

他曾多少次要求他们等待?

[hiː; hi] [nuː] [men] [huː] [rɪ'kwaɪərd][ðer; ðər] [kleɪks] [tuː; tə] [weɪt] ['ɔːlweɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [left] [ðə; ði]

He	knew	men	who	required	their	clerks	to	wait	always	until	they	themselves	left	the
他	知道	男人	WHO	必需的	他们的	职员	到	等待	总是	直到	他们	他们自己	左边	这

['aːfɪs] ,

office	,
办公室	,

他认识一些人，他们要求职员必须等到他们自己离开办公室才能下班。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] .

no	matter	what	the	hour	was	.
不	事情	什么	这	小时	曾是	.

无论当时是什么时间。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðɪs] ; [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['selfɪʃ] .

He	himself	would	not	do	this	;	he	regarded	it	as	selfish	.
他	他自己	会	不是	做	这	;	他	认为	它	作为	自私	.

他自己不会这样做；他认为这样做是自私的。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [baɪ]['æksɪdənt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi]

But	now	when	it	had	happened	by	accident	,	this	was	the	return	he
但	现在	什么时候	它	有	发生	经过	事故	,	这	曾是	这	返回	他

[rɪ'siːvd] !

received	!
已收到	!

但现在，当这一切纯属意外发生时，这就是他得到的报应!

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ʃɑːrpli] [wer] ['mɪstər] . [klaːk][wʌz; wəz] .

He	contented	himself	with	asking	somewhat	sharply	where	Mr	.	Clark	was	.
他	满足	他自己	和	问	有些	尖锐地	在哪里	先生	.	克拉克	曾是	.

他只是语气略带生硬地问克拉克先生在哪里。

" [bɪ'liːv] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['sʌlkɪli] .

"	Believe	he's	gone	to	the	telephone	,	"	said	the	clerk	,	sulkily	.
"	相信	他是	已消失	到	这	电话	,	"	说	这	职员	,	闷闷不乐	.

“我想他去打电话了，”店员闷闷不乐地说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] ['hɜːrɪdli] .

He	picked	up	his	hat	and	said	good	-	night	hurriedly	.
他	挑选	向上	他的	帽子	和	说	好的	-	夜晚	匆匆	.

他捡起帽子，匆匆道了声晚安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [glæd][tuː; tə][get] [ɔːf] .

He	was	evidently	glad	to	get	off	.
他	曾是	显然	高兴的	到	得到	离开	.

他显然很高兴能下车。

['lɪvɪŋstən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ;

Livingstone	returned	to	his	own	room	;
利文斯顿	返回	到	他的	自己的	房间	;

利文斯顿回到了自己的房间;

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [klaːk] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

but	left	the	door	ajar	so	that	he	could	see	Clark	when	he	returned	.
但	左边	这	门	半开	所以	那	他	可以	看	克拉克	什么时候	他	返回	.

但他把门虚掩着，以便克拉克回来时能看到他。

[wen] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [klaːk] [ə'pɪrd] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [kuːld]

When	,	however	,	a	few	moments	afterwards	Clark	appeared	Livingstone	had	cooled
什么时候	,	然而	,	一个	很少	时刻	然后	克拉克	出现	利文斯顿	有	冷却

[daʊn] .

down	.
向下	.

然而，片刻之后，当克拉克出现时，利文斯顿的情绪已经平静下来了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ɪk'spekt] ['grætɪtuːd] ?

Why	should	he	expect	gratitude	?
为什么	应该	他	预计	感激	?

他凭什么期待别人感激他?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [peɪ] [klaːk][fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][klɜːrk][dɪd]

He	did	not	pay	Clark	for	gratitude	,	but	for	work	,	and	this	the	clerk	did
他	做过	不是	支付	克拉克	为了	感激	,	但	为了	工作	,	和	这	这	职员	做过

['feɪθfəli] .

faithfully	.
忠实	.

他付给克拉克的报酬不是为了表达感激之情，而是为了感谢他的工作，而这位职员也忠实地履行了这一义务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [wɜːrld] , ['enihaʊ] .

It	was	an	ungrateful	world	,	anyhow	.
它	曾是	一个	忘恩负义	世界	,	无论如何	.

总之，那是一个忘恩负义的世界。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

At	that	moment	there	was	a	light	knock	at	the	outer	door	,	and	,	on
在	那	片刻	那里	曾是	一个	光	敲	在	这	外	门	,	和	,	在

['klɑːrks] ['bɪdɪŋ] ,

Clark's	bidding	,
克拉克的	投标	,

就在这时，外面的门传来轻轻的敲门声，克拉克吩咐道：

[sʌm; səm][wʌn] ['entərd] .

some	one	entered	.
一些	一	进入	.

有人进来了。

['lɪvɪŋstən] , [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt] ,

Livingstone	,	from	where	he	sat	,
利文斯顿	,	从	在哪里	他	卫星	,

利文斯顿，从他所坐的位置上看去，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

could	see	the	door	reflected	in	a	mirror	that	hung	in	his	office	.
可以	看	这	门	反映	在	一个	镜子	那	悬挂	在	他的	办公室	.

他可以从办公室里挂着的镜子中看到那扇门的倒影。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

The	visitor	was	a	little	girl	.
这	游客	曾是	一个	小的	女孩	.

来访者是个小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [kæp] ,

She	was	clad	in	a	red	jacket	,	and	on	her	head	was	a	red	cap	,
她	曾是	覆膜	在	一个	红色的	夹克	,	和	在	她	头	曾是	一个	红色的	帽	,

她身穿红色外套，头上戴着红色帽子。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [her] [pʊʃt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['rɪŋlɪts] .

from	under	which	her	hair	pushed	in	a	profusion	of	ringlets	.
从	在下面	哪个	她	头发	推动	在	一个	丰富	的	环状物	.

她的头发从下面蓬松地垂下来，形成一缕缕卷发。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] ['æplz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm]

Her	cheeks	were	like	apples	,	and	her	whole	face	was	glowing	from
她	脸颊	是	喜欢	苹果	,	和	她	所有的	脸	曾是	发光	从

[ðə; ði] ['frɔːsti] [er] .

the	frosty	air	.
这	霜冻	空气	.

她的双颊红得像苹果，整张脸都被寒冷的空气映得泛着红晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [sɔː] [fɜːrst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [poʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd]

It	was	just	her	head	that	Livingstone	saw	first	,	as	she	poked	it	in	and
它	曾是	只是	她	头	那	利文斯顿	锯	第一的	,	作为	她	戳	它	在	和

[piːpt] [ə'raʊnd] .

peeped	around	.
偷窥	大约	.

利文斯顿最先看到的只是她的脑袋，因为她把头探了进去，四处张望。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz]['mɪstər] . [klaːk][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn]

as	Mr	.	Clark	sat	with	his	back	to	the	door	and	she	saw	that	no	one
作为	先生	.	克拉克	卫星	和	他的	后退	到	这	门	和	她	锯	那	不	一

[els] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

else	was	present	,
别的	曾是	展示	,

克拉克先生背对着门坐着，她看到没有其他人在场。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn'səːtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ,

the	visitor	inserted	her	whole	body	and	,	closing	the	door	softly	,
这	游客	插入	她	所有的	身体	和	,	结束	这	门	轻轻	,

访客将整个身体探入，然后轻轻地关上了门。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['pʌkərd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs]

with	her	eyes	dancing	and	her	little	mouth	puckered	up	in	a	mischievous
和	她	眼睛	跳舞	和	她	小的	嘴	皱巴巴的	向上	在	一个	恶作剧

[wei] ,

way	,
方式	,

她双眼闪烁着光芒，小嘴调皮地撅了起来，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

she	came	on	tiptoe	across	the	floor	,
她	来了	在	脚尖	穿过	这	地面	,

她踮着脚尖走过地板，

['stiːlɪŋ] [tɔːrdz] [klaːk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

stealing	towards	Clark	until	she	was	within	a	few	feet	of	him	,
偷窃	向	克拉克	直到	她	曾是	之内	一个	很少	脚	的	他	,

她悄悄靠近克拉克，直到离他只有几英尺远。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

when	with	a	sudden	little	rush	she	threw	her	arms	about	his	head	and
什么时候	和	一个	突然	小的	匆忙	她	扔	她	武器	关于	他的	头	和

[klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] :

clapped	her	hands	quickly	over	his	eyes	:
鼓掌	她	双手	迅速地	超过	他的	眼睛	:

她突然有些慌乱地一把抱住他的头，迅速地用手捂住了他的眼睛：

" [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Guess	who	it	is	?	"	she	cried	.
"	猜测	WHO	它	是	?	"	她	哭	.

“猜猜是谁？”她喊道。

['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

Livingstone	could	hear	them	through	the	open	door	.
利文斯顿	可以	听到	他们	通过	这	打开	门	.

利文斯顿透过敞开的门听到了他们的对话。

" [bluː] [bɪrd] , " ['hæzədid] ['mɪstər] . [klaːk] .

"	Blue	Beard	,	"	hazarded	Mr	.	Clark	.
"	蓝色的	胡须	,	"	危险的	先生	.	克拉克	.

“蓝胡子，”克拉克先生试探性地说道。

" [noʊ] — [oʊ] ! "

"	No	—	o	!	"
"	不	—	o	!	"

“不——哦！”

" [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ? "

"	Queen	Victoria	?	"
"	女王	维多利亚	?	"

“维多利亚女王？”

" [noʊ] — [oʊ] — [oʊ] ! "

"	**No**	**—**	**o**	**—**	**o**	**!**	**"**
"	不	—	o	—	o	!	"

“不——哦——哦！”

" ['meri] , [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] ? — [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [kwiːn] . "

"	**Mary**	**,**	**Queen**	**of**	**Scots**	**?**	**—**	**I**	**know**	**it's**	**a**	**queen**	**.**	**"**
"	玛丽	,	女王	的	苏格兰人	?	—	我	知道	它是	一个	女王	.	"

“苏格兰女王玛丽？——我知道她是一位女王。”

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['gesɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [kwiːn] , [æt; ət][ɔːl] . "

Now	**you**	**are**	**not**	**guessing**	**—**	**It**	**isn't**	**any**	**queen**	**,**	**at**	**all**	**.**	**"**
现在	你	是	不是	猜测	—	它	不是	任何	女王	,	在	全部	.	"

现在你不用猜了——她根本不是什么女王。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [oʊ] !

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**—**	**Oh**	**!**
"	是的	,	我	是	—	哦	!

“是的，我是——哦！

[aɪ] [noʊ] — ['sæntə] ['klɔz] . "

I	**know**	**—**	**Santa**	**Claus**	**.**	**"**
我	知道	—	圣诞老人	克劳斯	.	"

我知道——是圣诞老人。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] - [æt; ət] [noʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

"	**No**	**;**	**but**	**somebody**	**'**	**at**	**knows**	**about**	**him**	**.**	**"**
"	不	;	但	某人	-	在	知道	关于	他	.	"

“不，但有人知道他的事。”

" ['mɪstər] . [el] — [em] — [em] —

"	**Mr**	**.**	**L**	**—**	**m**	**—**	**m**	**—**
"	先生	.	L	—	米	—	米	—

“L先生——m——m——

" ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] .

"	**Livingstone**	**was**	**not**	**sure**	**that**	**he**	**caught**	**the**	**name**	**.**
"	利文斯顿	曾是	不是	当然	那	他	捕捉	这	姓名	.

利文斯通不确定他是否记下了那个名字。

" [noʊ] ! !

"	**No**	**!**	**!**
"	不	!	!

“不！！

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪfnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['viːəmənt]

"	**in**	**a**	**very**	**emphatic**	**voice**	**and**	**with**	**a**	**sudden**	**stiffening**	**and**	**a**	**vehement**
"	在	一个	非常	强调	嗓音	和	和	一个	突然	刚度	和	一个	慷慨

[ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

shake	**of**	**the**	**head**	**.**
摇	的	这	头	.

“他语气非常强调，身体突然僵硬，并剧烈地摇头。

['lɪvɪŋstən] [nuː] [naʊ] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Livingstone	**knew**	**now**	**whose**	**name**	**it**	**was**	**.**
利文斯顿	知道	现在	谁	姓名	它	曾是	.

利文斯顿现在知道那是谁的名字了。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ges] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] , [juːl] [get] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] . "
" Now , if you guess right this time , you'll get a reward . "
" 现在 , 如果 你 猜测 正确的 这 时间 , 你会 得到 一个 报酬 . "

“这次如果你猜对了，就能得到奖励。”

" [wʌt] [rɪˈwɔːrd] ? "
" What reward ? "
" 什么 报酬 ? "

“什么奖励？”

" [waɪ] , — [ˈsæntə] [ˈklɔz] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [naɪs] — "
" Why , — Santa Claus will bring you a whole lot of nice — "
" 为什么 , — 圣诞老人 克劳斯 将要 带来 你 一个 所有的 很多 的 好的 — "

“为什么呢？——圣诞老人会给你带来很多好东西——”

" [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ðæt] ; — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [foʊks] [aɪ] [noʊ] ,
" I don't believe that ; — he will be too busy with some other folks I know ,
" 我 不 相信 那 ; — 他 将要 是 也 忙碌的 和 一些 其他 各位 我 知道 ,
[huː] — "
who — "
WHO — "

“我不相信；——他会忙着应付我认识的其他一些人，他们——”

" [noʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] — [aɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] — [oʊ] !
" No , he won't — I know he's going to bring you — Oh !
" 不 , 他 惯于 — 我 知道 他是 去 到 带来 你 — 哦 !

“不，他不会——我知道他会带你来——哦！

" [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [wʌn] [hænd] [frʌm; frəm] [ˈklɑːrks] [aɪz] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər]
" She suddenly took one hand from Clark's eyes and clapped it over her
" 她 突然 采取 一 手 从 克拉克的 眼睛 和 鼓掌 它 超过 她
[maʊθ] — [bʌt; bət] [nekst] [ˈsekənd] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] . — " [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
mouth — but next second replaced it . — " And besides ,
嘴 — 但 下一个 第二 替换 它 . — " 和 除了 ,

“她突然将一只手从克拉克的眼睛上移开，捂住了自己的嘴——但下一秒又换了一只手。”——“而且，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] . "
I'll give you a whole lot of kisses . "
患病的 给 你 一个 所有的 很多 的 吻 . "

我会给你好多好多吻。

" [oʊ] ! [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈlɑːks] ,
" Oh ! yes , I know — the Princess with the Golden Locks ,
" 哦 ! 是的 , 我 知道 — 这 公主 和 这 金的 锁 ,

“哦！是的，我知道——金发公主，

[ˈsæntə] [klɔːsɪz] [ˈpɑːrtnər] — [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]
Santa Claus's Partner — the sweetest little kitten in the world , and her name is
圣诞老人 克劳斯的 伙伴 — 这 最甜美的 小的 小猫 在 这 世界 , 和 她 姓名 是
— [ˈkɪti] [kla:k] . "
— Kitty Clark . "
— 猫咪 克拉克 . "

圣诞老人的搭档——世界上最可爱的小猫咪，她的名字叫——凯蒂·克拉克。

" - — [em] !
" Umhm — m !
" - — 米 !

“嗯哼——m！

" [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
" And on a sudden ,
" 和 在 一个 突然 ,

“突然间，

[ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ə'baʊt][ðə; ði] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	arms	were	transferred	from	about	the	forehead	to	the	neck	and	the
这	武器	是	转移	从	关于	这	前额	到	这	脖子	和	这

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

手臂从额头附近移到了脖子，小女孩，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌni] [hed] ['kæntɪd][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs]

with	her	sunny	head	canted	to	one	side	,	was	making	good	her	promise
和	她	阳光明媚	头	倾斜的	到	一	边	,	曾是	制作	好的	她	承诺

[ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .

of	reward	.
的	报酬	.

她歪着头，阳光灿烂，正在兑现她给予奖励的承诺。

['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kɪsɪz] .

Livingstone	could	hear	the	kisses	.
利文斯顿	可以	听到	这	吻	.

利文斯顿能听到吻声。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] [ðeɪ] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] ['mɪrər] .

The	next	second	they	moved	out	of	the	line	of	reflection	in	Livingstone's	mirror	.
这	下一个	第二	他们	已搬	出去	的	这	线	的	反射	在	利文斯顿的	镜子	.

下一秒，他们就离开了利文斯顿镜子中的倒影范围。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [kætʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

But	he	could	still	catch	fragments	of	what	they	said	.
但	他	可以	仍然	抓住	片段	的	什么	他们	说	.

但他还是能听到他们说的一些零碎话。

[klaːk] [spoʊk] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Clark	spoke	too	low	to	be	heard	;	but	now	and	then	,
克拉克	辐	也	低的	到	是	听到	;	但	现在	和	然后	,

克拉克说话声音太小，几乎听不见；但偶尔，

['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːrdz] .

Livingstone	could	catch	the	little	girl's	words	.
利文斯顿	可以	抓住	这	小的	女孩们	字	.

利文斯顿能听清小女孩的话。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] .

Indeed	,	he	could	not	help	hearing	her	.
的确	,	他	可以	不是	帮助	听力	她	.

事实上，他根本无法不听到她的话。

" [oʊ] ! ['pɑːpə] !

"	Oh	!	papa	!
"	哦	!	爸爸	!

“哦！爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ri'plaiŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

"	she	exclaimed	in	a	tone	of	disappointment	,	replying	to	something	her	father
"	她	惊呼	在	一个	语气	的	失望	,	回复	到	某物	她	父亲

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

had	told	her	.
有	讲述	她	.

她带着失望的语气说道，这是在回应她父亲告诉她的话。

" [bʌt; bət]['pɑːpə][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] — [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] !

"	But	papa	you	must	come	—	You	promised	!
"	但	爸爸	你	必须	来	—	你	承诺	!

“但是爸爸，你一定要来——你答应过我的！”

" [ə'gen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [loʊ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] .

"	Again	her	father	talked	to	her	low	and	soothingly	.
"	再次	她	父亲	谈话	到	她	低的	和	舒缓地	.

“她父亲再次低声安抚地和她说话。”

" [bʌt; bət]['pɑːpə] — [aɪm][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [aɪv] [seɪvd] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

"	But	papa	—	I'm	so	disappointed	—	I've	saved	all	my	money	just	to	have	you
"	但	爸爸	—	我是	所以	失望的	—	我已经	已保存	全部	我的	钱	只是	到	有	你

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

go	with	me	.
去	和	我	.

“可是爸爸——我太失望了——我攒了所有的钱就是为了让你陪我一起去。”

[ænd; ənd] ['mæmə] — [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] .

And	mamma	—	I'll	go	and	ask	him	to	let	you	come	.
和	妈妈	—	患病的	去	和	问	他	到	让	你	来	.

妈妈——我会去求他让你过来。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	Her	father	evidently	did	not	approve	of	this	,
"	她	父亲	显然	做过	不是	批准	的	这	,

“她的父亲显然不赞成这样做。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][led][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	next	moment	he	led	the	child	to	the	door	,	still	talking	to	her
和	这	下一个	片刻	他	引领	这	孩子	到	这	门	,	仍然	说	到	她

['suːðɪŋli] ,

soothingly	,
舒缓地	,

下一刻，他牵着孩子走到门口，一边走一边轻声安抚她。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	Livingstone	heard	him	kiss	her	and	tell	her	to	wait	for	him
和	利文斯顿	听到	他	吻	她	和	告诉	她	到	等待	为了	他

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

利文斯顿听到他吻了她，并告诉她在下面等他。

['lɪvɪŋstən] [let] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] - [dɔːr] .

Livingstone	let	himself	out	of	his	side	-	door	.
利文斯顿	让	他自己	出去	的	他的	边	-	门	.

利文斯顿从侧门走了出去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [kla:k][dʒʌst] [ðen] .

He	did	not	want	to	meet	Clark	just	then	.
他	做过	不是	想	到	见面	克拉克	只是	然后	.

他当时并不想见克拉克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

He	was	not	in	a	comfortable	frame	of	mind	.
他	曾是	不是	在	一个	舒服的	框架	的	头脑	.

他当时心情很不愉快。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] .

He	had	a	little	headache	.
他	有	一个	小的	头痛	.

他有点头疼。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌp] -

As	he	turned	into	the	street	,	he	passed	the	little	girl	he	had	seen	up	-
作为	他	转向	进入	这	街道	,	他	通过了	这	小的	女孩	他	有	已见	向上	-

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他拐进街道时，经过了他在楼上看到的那个小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [smiəd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd]

She	was	wiping	her	little	,	smeared	face	with	her	handkerchief	,	and
她	曾是	擦拭	她	小的	,	涂抹	脸	和	她	手帕	,	和

[hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

had	evidently	been	crying	.
有	显然	到过	哭泣	.

她正用手帕擦拭沾满泪痕的小脸，显然哭过。

['lɪvɪŋstən] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

Livingstone	,	as	he	passed	,	caught	her	eye	,
利文斯顿	,	作为	他	通过了	,	捕捉	她	眼睛	,

利文斯顿经过时，与她目光相遇了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

and	she	gave	him	such	a	look	of	hate	that	it	stung	him	to	the	quick	.
和	她	给予	他	这样的	一个	看	的	恨	那	它	被蜇了	他	到	这	快的	.

她狠狠地瞪了他一眼，那眼神充满了仇恨，让他感到一阵刺痛。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrpənt] ! " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	The	little	serpent	!	"	thought	he	.
"	这	小的	蛇	!	"	想法	他	.

“这条小蛇！”他心想。

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	Here	he	was	supporting	her	family	,	and	she	looking	as	if	she	could
"	这里	他	曾是	支持	她	家庭	,	和	她	寻找	作为	如果	她	可以

[ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] !

tear	him	to	pieces	!
撕	他	到	件	!

“他当时正在支持她的家人，而她看起来却好像要把他撕成碎片！”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [haʊ] [ʌn'greɪtfl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] .

It	showed	how	ungrateful	this	sort	of	people	were	.
它	显示	如何	忘恩负义	这	种类	的	人们	是	.

这充分说明了这类人是多么忘恩负义。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

['lɪvɪŋstən] [wɔːkt] [ʌp] [taʊn] .

Livingstone	walked	up	town	.
利文斯顿	步行	向上	镇	.

利文斯顿步行上城。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [hiː; hi] [felt] , [duː][hɪz; ɪz] [hed] [gʊd] .

It	would	,	he	felt	,	do	his	head	good	.
它	会	,	他	毛毡	,	做	他的	头	好的	.

他觉得这样做对他的头脑有好处。

[hiː; hi] ['niːdɪd] ['eksərsaɪz] .

He	needed	exercise	.
他	需要	锻炼	.

他需要锻炼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ræðər] [tuː] [hɑːrd][ʌv; əv] [leɪt] .

He	had	been	working	rather	too	hard	of	late	.
他	有	到过	在职的	相当	也	难的	的	晚的	.

他最近工作太拼命了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] — [jes] , [ɔːl] [ðæt] !

However	,	he	was	worth	—	yes	,	all	that	!
然而	,	他	曾是	值得	—	是的	,	全部	那	!

然而，他确实值这个价——是的，他值这么多价！

— [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][koʊld][fæk'sɪməli] .

—	Out	in	the	snow	the	sum	was	before	him	in	cold	facsimile	.
—	出去	在	这	雪	这	和	曾是	前	他	在	寒冷的	传真	.

—在雪地里，那笔钱冰冷地呈现在他面前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] .

He	had	not	gone	far	before	he	wished	he	had	ridden	.
他	有	不是	已消失	远的	前	他	希望	他	有	骑	.

他没走多远就后悔没骑马了。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] : [sʌm; səm] ['striːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ; ['ʌðər] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

The	street	was	thronged	with	people	:	some	streaming	along	;	others	stopping	in	front	of	the	big	shop	-	windows	,
这	街道	曾是	熙熙攘攘	和	人们	:	一些	流媒体	沿着	;	其他的	停止	在	正面	的	这	大的	店铺	-	视窗	,

街上人山人海：有些人匆匆而过；有些人则驻足在商店的大橱窗前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的伙伴(Santa Claus's Partner)
第2/5页

['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ɔːf][ðə; ði]
blocking **the** **way** **and** **forcing** **such** **as** **were** **in** **a** **hurry** **to** **get** **off** **the**
阻塞 这 方式 和 强制 这样的 作为 是 在 一个 匆忙 到 得到 离开 这
['saɪdwɔːk] .
sidewalk **.**
人行道 .

阻挡道路，迫使那些急于离开人行道的人离开。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['brɪliəntli] [drest] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] .
The **shop** **-** **windows** **were** **all** **brilliantly** **dressed** **and** **lighted** **.**
这 店铺 - 视窗 是 全部 精彩 穿着 和 照明 .

所有商店橱窗都装饰得美轮美奂，灯光璀璨。

['evri] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] [breɪnz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Every **conception** **of** **fertile** **brains** **was** **there** **to** **arrest** **the** **attention** **and**
每一个 概念 的 沃 大脑 曾是 那里 到 逮捕 这 注意力 和
[dɪ'laɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
delight **the** **imagination** **.**
喜 这 想像力 .

每一个关于才智过人的头脑的概念都旨在吸引注意力，激发想象力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['testifaid] [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] -
And **the** **interest** **of** **the** **throngs** **outside** **and** **in** **testified** **the** **shopkeepers** **'**
和 这 兴趣 的 这 人群 外部 和 在 作证 这 店主 -
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

店内外熙熙攘攘的人群证明了店主们的成功。

[hɪr] ['sæntə] ['klɔz] , [ðə; ði][læst][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['benɪfæktəz] ,
Here **Santa** **Claus** **,** **the** **last** **survivor** **of** **the** **old** **benefactors** **,**
这里 圣诞老人 克劳斯 , 这 最后的 幸存者 的 这 老的 恩人 ,

这位圣诞老人，是老恩人中最后一位在世的，

[huː] [hæz; həz] [aut'lɑːstid] [hoʊl] ['haɪərɑːrkiz] [ʌv; əv] ['aʊtwɔːrn] [mɪθs] [ænd; ənd] ,
who **has** **outlasted** **whole** **hierarchies** **of** **outworn** **myths** **and** **,**
WHO 有 坚持到最后 所有的 层级结构 的 过时的 神话 和 ,

谁能超越一整套陈旧神话体系而存续至今?

[jet] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
yet **firm** **in** **the** **devotion** **of** **the** **heart** **of** **childhood** **,**
然而 公司 在 这 虔诚 的 这 心 的 童年 ,

然而，心中依然怀着孩童般的纯真和虔诚。

[snæps][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'laɪk] [æt; ət]['ærɪd] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['blaɪtɪŋ] [stuː'pɪdəti] , [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
snaps **his** **fingers** **alike** **at** **arid** **science** **and** **blighting** **stupidity** **,** **was** **driving** **his**
快照 他的 手指 同样 在 干旱 科学 和 枯萎病 愚蠢 , 曾是 驾驶 他的
['reɪndɪr] ,
reindeer **,**
驯鹿 ,

他一边打着响指嘲讽枯燥乏味的科学和愚蠢至极的行为，一边赶着他的驯鹿。

[hɪz; ɪz] ['tiːmɪŋ] [sleɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndɚz] [frʌm; frəm] ['evri] ['riːdʒən] : ['dɑːlz] [ðæt] [wɔːkt] [ænd; ənd]

his	teeming	sleigh	filled	with	wonders	from	every	region	:	dolls	that	walked	and
他的	繁盛	雪橇	已填	和	奇迹	从	每一个	地区	:	娃娃	那	步行	和

[tɔːkt] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

talked	and	sang	,
谈话	和	唱	,

他那辆满载着来自各地奇珍异宝的雪橇：会走路、会说话、会唱歌的玩偶，

[fɪt] [fɔːr; fər] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ; [sled] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['prɪnsəz] ; [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits]

fit	for	princesses	;	sleds	fine	enough	for	princes	;	drums	and	trumpets
合身	为了	公主们	;	雪橇	美好的	足够的	为了	王子们	;	鼓	和	小号

[ænd; ənd] [swɔːdz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['hɪroʊz] ;

and	swords	for	young	heroes	;
和	剑	为了	年轻的	英雄	;

适合公主的；适合王子的雪橇；适合年轻英雄的鼓、号角和宝剑；

['hɔːrsɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wʊd] [sprɪŋ] [nekst] ['moʊmənt]

horses	that	looked	as	though	they	were	alive	and	would	spring	next	moment
马匹	那	看起来	作为	尽管	他们	是	活	和	会	春天	下一个	片刻

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['rɑːkɚz] ;

from	their	rockers	;
从	他们的	摇滚乐手	;

那些看起来像活生生的马，仿佛下一刻就会从摇椅上跳起来；

[bæts] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtɪd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ; ['lɪt(ə)l]

bats	and	balls	that	almost	started	of	themselves	from	their	places	;	little
蝙蝠	和	球	那	几乎	开始	的	他们自己	从	他们的	地方	;	小的

['juːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd] [frɑːks] ;

uniforms	,	and	frocks	;
制服	,	和	连衣裙	;

球棒和球几乎是自己飞起来的；小制服和连衣裙；

[skeɪts] ; ['tenɪs] - ['rækits] ; ['beɪbi] [kæps] [ænd; ənd] ['rætlz] ; ['taɪni] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] ;

skates	;	tennis	-	racquets	;	baby	caps	and	rattles	;	tiny	engines	and	coaches	;
冰鞋	;	网球	-	球拍	;	婴儿	帽子	和	嘎嘎作响	;	微小的	发动机	和	教练	;

['reɪlweɪ] [treɪnz] ; ['ænɪmlz] [ðæt] [ræn] [ə'baʊt] ;

railway	trains	;	animals	that	ran	about	;
铁路	火车	;	动物	那	跑	关于	;

溜冰鞋；网球拍；婴儿帽和拨浪鼓；小型火车和车厢；火车；四处奔跑的动物；

['stiːmʃɪp] ; [bʊks] ; ['pɪktʃərz] — ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

steamships	;	books	;	pictures	—	everything	to	delight	the	soul	of	childhood	and
蒸汽船	;	图书	;	图片	—	一切	到	喜	这	灵魂	的	童年	和

['grætɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

gratify	the	affection	of	age	.
满足	这	感情	的	年龄	.

轮船；书籍；图画——一切能愉悦童年心灵、满足老年人情感的事物。

[ðer; ðər] [kriːs] ['krɪŋgəl] , ['sæntə] [klɔːsɪz] ['ʌðər] [self] , [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [bɪrd] ,

There	Kris	Kringle	,	Santa	Claus's	other	self	,	with	snowy	beard	,
那里	克里斯	克林格尔	,	圣诞老人	克劳斯的	其他	自己	,	和	下雪的	胡须	,

那里有克里斯·克林格尔，圣诞老人的另一个化身，留着雪白的胡子。

[ænd; ənd] [fɜːr] [koʊt] ['hɔːri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frɔːst] [ʌv; əv] ['ɑːrktɪk] ['træv(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]

and	fur	coat	hoary	with	the	frost	of	Arctic	travel	from	the	land	of
和	毛皮	外套	苍老	和	这	霜	的	北极	旅行	从	这	土地	的

[ʌn'feɪlɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [tɔɪz] ,

unfailing	snow	and	unfailing	toys	,
永不失败	雪	和	永不失败	玩具	,

还有那件沾满北极寒霜的皮草大衣，它来自一个永不落幕的冰雪和玩具永不枯竭的地方。

[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [triː] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]

stood	beside	his	tree	glittering	with	crystal	and	shining	with	the	fruits	of
站立	旁	他的	树	闪闪发光	和	水晶	和	灼灼	和	这	水果	的

['evri] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['evri] [klaɪm] .

every	industry	and	every	clime	.
每一个	行业	和	每一个	气候	.

他站在那棵闪闪发光的水晶树旁，树上挂满了来自各个行业和各个地区的果实。

[ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər]

These	were	but	a	part	of	the	dazzling	display	that	was	ever	repeated	over
这些	是	但	一个	部分	的	这	耀眼的	展示	那	曾是	曾经	重复	超过

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər] [skwer] [ænd; ənd] [skwer] .

and	over	and	filled	the	windows	for	squares	and	squares	.
和	超过	和	已填	这	视窗	为了	正方形	和	正方形	.

这些只是令人眼花缭乱的展览的一部分，展览一遍又一遍地重复，占据了好几个街区的窗户。

['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] .

Science	and	Art	appeared	to	have	combined	to	pay	tribute	to	childhood	.
科学	和	艺术	出现	到	有	合并	到	支付	贡	到	童年	.

科学与艺术似乎走到了一起，共同向童年致敬。

[ðə; ði] ['veri] [striːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['blɔsəmd] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] .

The	very	street	seemed	to	have	blossomed	with	Christmas	.
这	非常	街道	似乎	到	有	盛开	和	圣诞节	.

整条街仿佛都洋溢着圣诞的喜庆气氛。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋstən] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	Livingstone	saw	nothing	of	it	.
但	利文斯顿	锯	没有什么	的	它	.

但利文斯顿对此一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [blɑːkt] .

He	was	filled	with	anger	that	his	way	should	be	blocked	.
他	曾是	已填	和	愤怒	那	他的	方式	应该	是	已屏蔽	.

他怒不可遏，因为他的道路竟然被阻挡了。

[ðə; ði] [kraʊdz] [wɜːr; wər] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪri] .

The	crowds	were	gay	and	cheery	.
这	人群	是	同性恋	和	欢快的	.

人群欢快雀跃。

[st'reɪndʒəz] [ɪn] [ʃɪr] [gʊd] - [wɪl] [klæpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd]

Strangers	in	sheer	good	-	will	clapped	each	other	on	the	shoulder	and	exchanged
陌生人	在	透明	好的	-	将要	鼓掌	每个	其他	在	这	肩膀	和	交换

[vjuːz] , ['kɔnfɪdənsɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

views	,	confidences	and	good	wishes	.
浏览	,	秘密	和	好的	愿望	.

陌生人出于善意互相拍肩，交换意见、倾诉心声、表达美好祝愿。

[ðə; ði] [trʌk] - ['draɪvər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['sɜːrli] ,

The	truck	-	drivers	,	usually	so	surly	,
这	卡车	-	司机	,	通常	所以	粗鲁	,

卡车司机们，通常都很粗鲁，

[druː] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] - [wei] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɪr] ['æftər][ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ]

drew	out	of	each	others	'	way	and	shouted	words	of	cheer	after	their	smiling
画	出去	的	每个	其他的	-	方式	和	喊叫	字	的	欢呼	后	他们的	微笑

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

他们互相让开，向面带笑容的同伴们大声欢呼。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

The	soul	of	Christmas	was	abroad	on	the	air	.
这	灵魂	的	圣诞节	曾是	国外	在	这	空气	.

圣诞节的气氛弥漫在空气中。

['lɪvɪŋstən] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Livingstone	did	not	even	recall	what	day	it	was	.
利文斯顿	做过	不是	甚至	记起	什么	天	它	曾是	.

利文斯顿甚至都记不清今天是星期几了。

[ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [fuːlz] [ðæt] [im'piːdid] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

All	he	saw	was	a	crowd	of	fools	that	impeded	his	progress	.
全部	他	锯	曾是	一个	人群	的	傻瓜	那	受阻	他的	进步	.

他看到的只是一群阻碍他前进的傻瓜。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] - ['wægənz]

He	tried	the	middle	of	the	street	;	but	the	carriages	and	delivery	-	wagons
他	尝试	这	中间	的	这	街道	;	但	这	马车	和	送货	-	马车

[wɜːr; wər][soʊ] [θɪk] ,

were	so	thick	,
是	所以	厚的	,

他试着走到马路中间；但是马车和送货车挤得水泄不通，

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] , ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [les] ['friːkwəntid] ['θɜːroʊfer] ,

that	he	turned	off	,	growling	,	and	took	a	less	frequented	thoroughfare	,
那	他	转向	离开	,	咆哮	,	和	采取	一个	较少的	经常光顾	通道	,

他低声咆哮着，拐进了一条人迹罕至的小路。

[ə; eɪ] [bæk] [striːt] [ʌv; əv] [miːn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ʃɑːps] [wer] [ə; eɪ] ['puːrɚ] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

a	back	street	of	mean	houses	and	small	shops	where	a	poorer	class	of	people
一个	后退	街道	的	意思是	房屋	和	小的	商店	在哪里	一个	贫穷	班级	的	人们

[dwelt] [ænd; ənd] [delt] .

dwelt	and	dealt	.
居住	和	已处理	.

一条破旧房屋和小商店林立的后街，是贫困阶层居住和经商的地方。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [inkə'məudid] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Here	,	however	,	he	was	perhaps	even	more	incommoded	than	he	had	been
这里	,	然而	,	他	曾是	也许	甚至	更多的	不便	比	他	有	到过

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

然而，在这里，他受到的待遇或许比以前更加恶劣。

[ðɪs] [striːt] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

This	street	was	,	if	anything	,
这	街道	曾是	,	如果	任何事物	,

这条街，如果非要说有什么特点的话，那就是

[mɔːr] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] [θrɔːŋ] .

more	crowded	than	the	other	and	with	a	more	noisy	and	hilarious	throng	.
更多的	挤	比	这	其他	和	和	一个	更多的	嘈杂	和	太搞笑了	人群	.

比另一个地方更拥挤，人群也更喧闹、更滑稽。

[hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [faɪn] [ʃɑːps] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [wʌnz] ;

Here	,	instead	of	fine	shops	,	there	were	small	ones	;
这里	,	反而	的	美好的	商店	,	那里	是	小的	一个	;

这里没有高档商店，只有小商店；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['evri] [bɪt][æz; əz] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt]

but	their	windows	were	every	bit	as	attractive	to	the	crowds	on	the	street
但	他们的	视窗	是	每一个	少量	作为	吸引人的	到	这	人群	在	这	街道

[æz; əz] [ðoʊz] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [left] .

as	those	Livingstone	had	left	.
作为	那些	利文斯顿	有	左边	.

但对于街上的人群来说，他们的橱窗和利文斯顿留下的橱窗一样具有吸引力。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['puːrɝ] [klæs] ['sɝːdʒd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ; [smɔːl] ['gæmɪnz] ,

People	of	a	much	poorer	class	surged	in	and	out	of	the	doors	;	small	gamins	,
人们	的	一个	很多	贫穷	班级	激增	在	和	出去	的	这	门	;	小的	游戏	,

贫寒的人们涌进涌出大门；小孩子们，

[sʌm; səm][ɪn] ['rægɪd] ['oʊvərkoʊt] , [mɔːr] [ɪn] [nʌn] ,

some	in	ragged	overcoats	,	more	in	none	,
一些	在	破烂不堪	大衣	,	更多的	在	没有任何	,

有些人穿着破旧的大衣，更多的人则一丝不挂。

['gæbld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['bɔɪstərəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

gabbled	with	and	shouldered	each	other	boisterously	at	the	windows	and
喋喋不休	和	和	肩部	每个	其他	喧闹地	在	这	视窗	和

[prest] [ðer; ðər] [red] ['noʊzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['frɔːsti] [peɪnz] ,

pressed	their	red	noses	to	the	frosty	panes	,
按下	他们的	红色的	鼻子	到	这	霜冻	窗格	,

它们在窗边叽叽喳喳地互相推搡，喧闹地把红红的鼻子贴在结霜的玻璃上。

[tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [blɜːrd] ['pætʃɪz] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] [wɔːrm] [breθ] [ðə; ði] ['wʌndrəs]

to	see	through	the	blurred	patches	made	by	their	warm	breath	the	wondrous
到	看	通过	这	模糊	补丁	制成	经过	他们的	温暖的	气息	这	奇妙的

['mɑːvəlz] [wɪ'ðɪn] .

marvels	within	.
奇迹	之内	.

透过他们温暖的呼吸在眼前形成的模糊光斑，看到其中的奇妙景象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪstri] - [ʃɑːps] [ænd; ənd]['kɔːrnər] - ['groʊsəriz] [vaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːps] [ænd; ənd]

The	little	pastry	-	shops	and	corner	-	groceries	vied	with	the	toy	-	shops	and
这	小的	糕点	-	商店	和	角落	-	杂货	竞争	和	这	玩具	-	商店	和

[kən'fekʃən,erɪ] ,

confectionaries	,
糖果店	,

小糕点店和街角杂货店与玩具店和糖果店展开了激烈的竞争。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hʌmd] [laɪk] [biːz] ,

and	were	packed	with	a	population	that	hummed	like	bees	,
和	是	包装	和	一个	人口	那	哼唱	喜欢	蜜蜂	,

里面挤满了人，嗡嗡声像蜜蜂一样。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['mɜːrmər] ['broʊkən] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][dʒests][ænd; ənd] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['læftər]

the	busy	murmur	broken	every	now	and	then	by	jests	and	calls	and	laughter
这	忙碌的	低语	破碎的	每一个	现在	和	然后	经过	笑话	和	呼叫	和	笑声

,

,

,

嘈杂的低语声不时被玩笑、呼喊和笑声打破。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [skwiːzd] [ɪn] ['empti] - ['hændɪd] ,

as	the	customers	squeezed	in	empty	-	handed	,
作为	这	顾客	挤压	在	空的	-	递交	,

顾客们空着手挤了进来，

[ɔːr] [slɪpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kerfəli] - [ræpt] ['pɑːrslz] [hʌgɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tʃɪri] ['buzəmz]

or	slipped	out	with	carefully	-	wrapped	parcels	hugged	close	to	their	cheery	bosoms
或者	滑倒了	出去	和	小心	-	包装	包裹	拥抱	关闭	到	他们的	欢快的	胸部

[ɔːr] ['kærid] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [praɪd] .

or	carried	in	their	arms	with	careful	pride	.
或者	携带	在	他们的	武器	和	小心	自豪	.

或者小心翼翼地把包裹抱在怀里，或者骄傲地抱着，悄悄溜了出去。

['lɪvɪŋstən] ['faɪnəli] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ə'gen] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə]

Livingstone	finally	was	compelled	to	get	off	the	sidewalk	again	and	take	to
利文斯顿	最后	曾是	被迫	到	得到	离开	这	人行道	再次	和	拿	到

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

利文斯顿最终被迫再次离开人行道，走上马路。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [faɪn] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [blɑːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Here	,	at	least	,	there	were	no	fine	carriages	to	block	his	way	.
这里	,	在	至少	,	那里	是	不	美好的	马车	到	堵塞	他的	方式	.

至少在这里，没有华丽的马车挡住他的去路。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [jelz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]

As	he	began	to	approach	a	hill	,	he	was	aware	of	yells	of	warning
作为	他	开始	到	方法	一个	爬坡道	,	他	曾是	意识到的	的	喊叫	的	警告

[ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

ahead	of	him	,
前方	的	他	,

当他开始接近一座小山时，他听到前方传来警告的喊声。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['merɪmənt] , [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [sled] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃuːt] [baɪ]

and	,	with	shouts	of	merriment	,	a	swarm	of	sleds	began	to	shoot	by
和	,	和	喊叫	的	欢乐	,	一个	蜂群	的	雪橇	开始	到	射击	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

伴随着欢快的叫喊声，一大群雪橇开始从他身边飞驰而过。

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['ɑːbdʒekts] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['stʌməks] , ['kɪkɪŋ] [ðer; ðər] [hiːlz]

some	with	dark	objects	lying	flat	on	their	little	stomachs	,	kicking	their	heels
一些	和	黑暗的	对象	说谎	平坦的	在	他们的	小的	胃	,	踢	他们的	高跟鞋

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

high	in	the	air	;
高的	在	这	空气	;

有些小家伙肚子上平躺着黑色物体，高高地踢着脚后跟；

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['sɪŋg(ə)l] [ɔːr] ['dʌb(ə)l] [ɔːr] ['trɪp(ə)l] ['hedɪd] ['mɒnstəz] ['siːtɪd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ɔːl]

others	with	small	single	or	double	or	triple	headed	monsters	seated	upright	and	all
其他的	和	小的	单身的	或者	双倍的	或者	三倍	标题	怪物	坐着	直立	和	全部

['skriːmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['meri] ['vɔɪsɪz] .

screaming	at	the	top	of	their	merry	voices	.
尖叫	在	这	顶部	的	他们的	欢乐	声音	.

还有一些小怪物，有的单头，有的双头，有的三头，它们直立坐着，都用欢快的声音大声尖叫。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [er] ,

All	were	unmindful	of	the	falling	snow	and	nipping	air	,
全部	是	漫不经心	的	这	坠落	雪	和	轻咬	空气	,

所有人都没有注意到飘落的雪花和刺骨的寒风。

[ðer; ðər] [blʌd] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['faɪər][ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt]

their	blood	hot	with	the	ineffable	fire	of	youth	that	flames	in	the	warm	heart
他们的	血	热的	和	这	难以言喻的	火	的	青年	那	火焰	在	这	温暖的	心

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	childhood	,
的	童年	,

他们血液里燃烧着青春的火焰，那是孩童温暖心中熊熊燃烧的难以言喻的激情。

[gləuz] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [kuːlz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ]

glows	in	that	of	youth	,	and	cools	only	with	the	cooling	brain	and	chilling
发光	在	那	的	青年	,	和	冷却	仅有的	和	这	冷却	脑	和	令人不寒而栗

[pʌls] .

pulse	.
脉冲	.

闪耀着青春的光芒，只有随着大脑的冷却和脉搏的冰冷而消退。

[bɪ'fɔːr] ['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [pres] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['sɑːlɪd] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [hiː; hi]

Before	Livingstone	could	press	back	into	the	almost	solid	mass	on	the	sidewalk	he
前	利文斯顿	可以	按	后退	进入	这	几乎	坚硬的	大量的	在	这	人行道	他

[hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] .

had	come	near	being	run	down	a	score	of	times	.
有	来	靠近	存在	跑步	向下	一个	分数	的	时代	.

利文斯顿还没来得及重新坐回人行道上几乎坚实的地面上，就已经有二十几次差点被撞倒了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

He	felt	that	it	was	an	outrage	.
他	毛毡	那	它	曾是	一个	暴行	.

他觉得这简直是岂有此理。

[hiː; hi] ['ferli] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	fairly	flamed	with	indignation	.
他	相当	火焰	和	愤慨	.

他气得怒不可遏。

[hiː; hi] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['tækspeɪər] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ə'saɪləmz][ænd; ənd] [pə'liːs] [fʌndz] ,

He	,	a	large	taxpayer	,	a	generous	contributor	to	asylums	and	police	funds	,
他	,	一个	大的	纳税人	,	一个	慷慨的	贡献者	到	精神病院	和	警察	资金	,

[ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] ,

a	supporter	of	hospitals	,
一个	支持者	的	医院	,

他是一位纳税大户，慷慨捐助精神病院和警察基金，也是医院的支持者。

— [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [kɪld] !

—	that	he	should	be	almost	killed	!
—	那	他	应该	是	几乎	被杀	!

他差点就丧命了！

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] —

He	looked	around	for	a	policeman	—
他	看起来	大约	为了	一个	警察	—

他环顾四周，寻找警察——

" [wuːp] !

"	Whoop	!
"	哇哦	!

“哇！”

[lʊk] [aʊt] !

Look	out	!
看	出去	!

当心！

[get] [aʊt] [ðə; ði] [wei] !
Get out the way !
得到 出去 这 方式 !

让开!

" [swɪʃ] !
" Swish !
" 嗖嗖 !

“嗖!”

[swɪʃ] !
Swish !
嗖嗖 !

嗖!

[swɪʃ] !
Swish !
嗖嗖 !

嗖!

[ðeɪ] [ʃɑːt] [baɪ] .
they shot by .
他们 射击 经过 .

他们飞驰而过。

['lɪvɪŋstən] [hæd; həd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
Livingstone had to dodge for his life .
利文斯顿 有 到 躲闪 为了 他的 生活 .

利文斯顿不得不躲避才能保住性命。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ['pəliːsmən] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] !
Of course , no policeman was in sight !
的 课程 , 不 警察 曾是 在 视线 !

当然，周围一个警察都没看到!

['lɪvɪŋstən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn][huː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ,
Livingstone pushed his way on to the top of the ascent ,
利文斯顿 推动 他的 方式 在 到 这 顶部 的 这 上升 ,

利文斯通奋力攀登，最终登顶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] ['fɜːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [in'spektɪŋ] ['saɪləntli][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
and a square further on he found an officer inspecting silently a group of
和 一个 正方形 更远 在 他 成立 一个 官 检查 默默 一个 团体 的
['nɔɪzi] ['ɜːtʃɪnz] ['skwɔbəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [stɪks] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['kændi] .
noisy urchins squabbling over the division of two sticks of painted candy .
嘈杂 海胆 争吵 超过 这 分配 的 二 棍子 的 绘 糖果 .

再往前走一个广场，他发现一名军官正在默默地检查一群吵闹的顽童，他们正在争吵如何分两根彩绘糖果棒。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
His back was towards the hill from which were coming the shouts of the
他的 后退 曾是 向 这 爬坡道 从 哪个 是 未来 这 喊叫 的 这
['slaɪdɪŋ] ['mɪskriːənts] .
sliding miscreants .
滑动 恶棍 .

他的背对着山坡，从那里传来滑行的恶棍们的叫喊声。

['lɪvɪŋstən] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] :
Livingstone accosted him :
利文斯顿 被骚扰 他 :

利文斯顿上前质问他:

" [ðæt] ['slaɪdɪŋ] , [bæk] [ðer; ðər] , [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] .

"	That	sliding	,	back	there	,	must	be	stopped	.
"	那	滑动	,	后退	那里	,	必须	是	停止	.

“必须阻止后面的滑行。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ;

It	is	a	nuisance	,	"	he	asserted	.	—	It	was	dangerous	,	he	declared	;
它	是	一个	滋扰	,	"	他	断言	.	—	它	曾是	危险的	,	他	声明	;

“这很麻烦，”他断言。“这很危险，”他宣称；

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [strʌk] [baɪ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sled] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

he	himself	had	almost	been	struck	by	one	or	more	of	those	sleds	and	if	it
他	他自己	有	几乎	到过	击	经过	一	或者	更多的	的	那些	雪橇	和	如果	它

[hæd; həd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

had	run	him	down	it	might	have	killed	him	.
有	跑步	他	向下	它	可能	有	被杀	他	.

他本人差点被其中一辆或多辆雪橇撞到，如果被撞倒，他可能就没命了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	officer	,	after	a	long	look	at	him	,
这	官	,	后	一个	长的	看	在	他	,

警官仔细打量了他许久之后，

[tɜːrnd] ['saɪləntli][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

turned	silently	and	walked	slowly	in	the	direction	of	the	hill	.
转向	默默	和	步行	缓慢地	在	这	方向	的	这	爬坡道	.

他默默地转身，缓缓地朝着山丘的方向走去。

[hiː; hi] [muːvd] [soʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [blʌd] [bɔɪld] .

He	moved	so	deliberately	and	with	such	evident	reluctance	that	Livingstone's	blood	boiled	.
他	已搬	所以	故意地	和	和	这样的	明显	不情愿	那	利文斯顿的	血	煮沸	.

他的动作如此迟疑，如此明显地不情愿，这让利文斯顿怒火中烧。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] .

He	hurried	after	him	.
他	慌忙	后	他	.

他赶紧追了上去。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

"	Here	,	"	he	said	,	as	he	overtook	him	,
"	这里	,	"	他	说	,	作为	他	超越	他	,

“到这儿了，”他边说边追上去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔː] ,

"	I	am	going	to	see	that	you	stop	that	sliding	and	enforce	the	law	,
"	我	是	去	到	看	那	你	停止	那	滑动	和	执行	这	法律	,

“我会确保你停止这种下滑趋势，并依法执法。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['feɪljər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [jʊr; jər]['duːti] .

or	I	shall	report	you	for	failure	to	perform	your	duty	.
或者	我	将	报告	你	为了	失败	到	履行	你的	责任	.

否则我将举报你玩忽职守。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['nʌmbər] — - . "

I	see	your	number	—	268	.	"
我	看	你的	数字	—	-	.	"

我看到了你的号码——268。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈɑːfɪsər] , ['ræðər] ['səːləli] , [bʌt; bət]
You can do as you please about that , " said the officer , rather surlily , but
你 能 做 作为 你 请 关于 那 , " 说 这 官 , 相当 暴躁地 , 但
[pəˈlaɪtli] .
politely .
礼貌地 .

“你可以随意处置这件事，”警官语气有些粗鲁，但还是礼貌地说。

['lɪvɪŋstən] [wɔːkt] [kloʊz]['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɪltɑːp] .
Livingstone walked close after him to the hilltop .
利文斯顿 步行 关闭 后 他 到 这 山顶 .

利文斯顿紧随其后，走到了山顶。

[ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] [spoʊk][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][toʊn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ]
The officer spoke a few words in a quiet tone to the boys who were at the
这 官 辐 一个 很少 字 在 一个 安静的 语气 到 这 男孩们 WHO 是 在 这
['sʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

军官用平静的语气对站在山顶上的男孩们说了几句话。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['evri] [sled] [stɑːpt] .
and instantly every sled stopped .
和 即刻 每一个 雪橇 停止 .

瞬间，所有的雪橇都停了下来。

[nɑːt][soʊ][ðə; ðɪ] [tʌŋz] .
Not so the tongues .
不是 所以 这 舌头 .

舌头可就不是这样了。

['beɪbl] [broʊk] [luːs] .
Babel broke loose .
巴别塔 打破 松动的 .

巴别塔失控了。

[sʌm; səm] [went] [ɔːf] [ɪn] ['saɪləns] ; ['ʌðər] ['kraʊdɪd] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] , [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪŋ] , [kəˈdʒoʊlɪŋ] ,
Some went off in silence ; others crowded about the officer , expostulating , cajoling ,
一些 去 离开 在 沉默 ; 其他的 挤 关于 这 官 , 抗议 , 哄骗 ,
['grʌmblɪŋ] .
grumbling .
抱怨 .

有些人默默地离开了；另一些人则围着警官，抗议、劝说、抱怨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ðə; ðɪ][fɜːrst] [snoʊ] ; " [ðeɪ] " ['ɔːlweɪz] [slɪd][ɑːn] [ðæt] [hɪl] ; "
It was " the first snow ; " they " always slid on that hill ; "
它 曾是 " 这 第一的 雪 ; " 他们 " 总是 滑行 在 那 爬坡道 ; "

那是“第一场雪”；他们“总是在那座山上滑雪”；

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt] ['enibɑːdi] ; "
" it did not hurt anybody ; "
" 它 做过 不是 伤害 任何人 ; "

“这件事没有伤害任何人；”

" ['noʊbɑːdi] [kɛəd] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" nobody cared , " etc .
" 无人 关心 , " ETC .

“没人关心”等等。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	This	gentleman	has	complained	,	and	you	must	stop	,	"	said	the	officer	.
"	这	绅士	有	抱怨	,	和	你	必须	停止	,	"	说	这	官	.

“这位先生已经投诉了，你必须停止，”警官说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ɑːn] ['lɪvɪŋstən] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [heɪt] .

They	all	turned	on	Livingstone	with	sudden	hate	.
他们	全部	转向	在	利文斯顿	和	突然	恨	.

他们都突然对利文斯顿充满了仇恨。

" [ɑːr] - [oʊ] - [eɪtʃ] !

"	Arr	-	oh	-	h	!
"	编曲	-	哦	-	h	!

“啊-哦-啊！

" [ðeɪ] [snaːrld] [ɪn]['kɑːnsərt] .

"	they	snarled	in	concert	.
"	他们	纠缠	在	音乐会	.

他们齐声咆哮。

" [wiː; wi] [eint] [ə; eɪ] - ['hɜːrtɪn] - [hɪm; ɪm] !

"	We	ain't	a	-	hurtin	'	him	!
"	我们	不是	一个	-	受伤	-	他	!

“我们不会伤害他！”

[wɒts] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪd][ˌjuː 'es] ['enihaʊ] !

What's	he	got	to	do	wid	us	anyhow	!
是什么	他	得到	到	做	宽	我们	无论如何	!

他跟我们有什么关系！

" [wʌn] [mɔːr] [æpt] ['ɑːrtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , ['ʃaʊtɪd] ,

"	One	more	apt	archer	than	the	rest	,	shouted	,
"	一	更多的	易于	射手	比	这	休息	,	喊叫	,

“他比其他人更擅长射箭，”有人喊道，“

" [hiː; hi] [eint] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][dəunt]['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

"	He	ain't	no	gentleman	—	a	gentleman	don't	never	interfere	wid	poor	little	boys
"	他	不是	不	绅士	—	一个	绅士	不	绝不	干扰	宽	贫穷的	小的	男孩们

[wʌt] [eint] [ə; eɪ] - [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] !

what	ain't	a	-	done	him	no	harm	!
什么	不是	一个	-	完毕	他	不	伤害	!

“他根本不是什么绅士——真正的绅士绝不会干涉那些没有伤害他的可怜小男孩！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɑːpt] ,

"	But	they	stopped	,
"	但	他们	停止	,

但他们停了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd][ɔːr][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [stoʊl] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd] [nuː] [ænd; ənd] [les] [ˌɪnkən'viːniəntli]

and	the	more	timid	or	impatient	stole	off	to	find	new	and	less	inconveniently
和	这	更多的	胆小	或者	不耐烦	偷窃	离开	到	寻找	新的	和	较少的	不方便地

['gɑːrdɪd] [in'klainz] .

guarded	inclines	.
守卫	斜坡	.

而那些比较胆小或比较急躁的人则偷偷溜走，去寻找新的、守卫较少的斜坡。

['lɪvɪŋstən] [pæst] [ɑːn] .

Livingstone	passed	on	.
利文斯顿	通过了	在	.

利文斯顿去世了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	did	not	know	that	the	moment	he	left	and	the	officer	turned	his	back	,
他	做过	不是	知道	那	这	片刻	他	左边	和	这	官	转向	他的	后退	,

他并不知道，就在他离开、警官转身的那一刻，

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪlsaɪd] [swɔːmd] [ə'gen] ['ɪntuː] [laɪf] [ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

the	whole	hillside	swarmed	again	into	life	and	fun	and	joy	.
这	所有的	山坡	蜂拥而至	再次	进入	生活	和	乐趣	和	喜悦	.

整个山坡又重新充满了生机、欢乐和喜悦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ;

He	did	not	know	this	;
他	做过	不是	知道	这	;

他对此并不知情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [θɔːrn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['sɪvɪk]

but	he	bore	off	with	him	a	new	thorn	which	even	his	feeling	of	civic
但	他	钻孔	离开	和	他	一个	新的	刺	哪个	甚至	他的	感觉	的	公民

['vɜːrtʃuː][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['rænŋkəlɪŋ] .

virtue	could	not	keep	from	rankling	.
美德	可以	不是	保持	从	恼人的	.

但他带走了一根新的刺，即使是他的公民美德也无法阻止它刺痛他。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['krɔsɝ] [ænd; ənd] ['krɔsɝ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] .

His	head	ached	,	and	he	grew	crosser	and	crosser	with	every	step	.
他的	头	疼痛	,	和	他	生长	交叉	和	交叉	和	每一个	步	.

他头疼欲裂，每走一步都越来越生气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] ['begərz] .

He	had	never	seen	so	many	beggars	.
他	有	绝不	已见	所以	许多	乞丐	.

他从未见过这么多乞丐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] .

It	was	insufferable	.
它	曾是	令人难以忍受的	.

简直令人无法忍受。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] — [ɪk'sept] ['lɪvɪŋstən] .

For	this	evening	,	at	least	,	every	one	was	giving	—	except	Livingstone	.
为了	这	晚上	,	在	至少	,	每一个	一	曾是	给予	—	除了	利文斯顿	.

至少今晚，除了利文斯顿之外，每个人都慷慨解囊。

[wɑːnt][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['wɪðərd] [hænd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] .

Want	was	stretching	out	its	withered	hand	even	to	Poverty	and	found	it	filled	.
想	曾是	伸展	出去	它是	干枯	手	甚至	到	贫困	和	成立	它	已填	.

匮乏甚至将它枯萎的手伸向了贫穷，却发现它已经满足了它。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋstən] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	Livingstone	took	no	part	in	it	.
但	利文斯顿	采取	不	部分	在	它	.

但利文斯顿并未参与其中。

[ðə; ði] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['θredber] [striːt] - ['vendər] [ʌv; əv] [ʃuː] - [strɪŋz] , ['penslz] [ænd; ənd] [tʃiːp]

The	chilly	and	threadbare	street	-	venders	of	shoe	-	strings	,	pencils	and	cheap
这	寒冷	和	破旧的	街道	-	供应商	的	鞋	-	字符串	,	铅笔	和	便宜的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

寒风凛冽、衣衫褴褛的街头小贩，售卖着鞋带、铅笔和廉价鲜花。

[huː] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜːr; wər] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [tɪn] [tɔɪz] , ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ænd; ənd] ['hɑːli] -

who	to	-	night	were	offering	in	their	place	tin	toys	,	mistletoe	and	holly	-
WHO	到	-	夜晚	是	提供	在	他们的	地方	锡	玩具	,	槲寄生	和	冬青	-

[baʊz] ,

boughs	,
树枝	,

今晚，他们用锡制玩具、槲寄生和冬青枝代替了鲜花。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['rʌfli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

he	pushed	roughly	out	of	his	way	;
他	推动	大致	出去	的	他的	方式	;

他粗暴地推开他；

[hiː; hi] [snæpt] ['æŋgrəli][æt; ət] ['begərz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] .

he	snapped	angrily	at	beggars	who	had	the	temerity	to	accost	him	.
他	啪啪	愤怒地	在	乞丐	WHO	有	这	鲁莽	到	招呼	他	.

他怒斥那些胆敢上前搭讪的乞丐。

" [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !

"	Confound	them	!
"	混杂	他们	!

真该死！

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] !

They	ought	to	be	run	in	by	the	police	!
他们	应该	到	是	跑步	在	经过	这	警察	!

他们应该被警察抓起来！

" [ə; eɪ] [red] - [feɪst] , ['kɑːlərləs] [mæn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	A	red	-	faced	,	collarless	man	fell	into	the	same	gait	with	him	,
"	一个	红色的	-	面对	,	无领	男人	跌倒	进入	这	相同的	步态	和	他	,

“一个满脸通红、没有衣领的男人也跟着他迈出了同样的步伐。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kə'dʒoʊlɪŋ] [toʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

and	in	a	cajoling	tone	began	to	mutter	something	of	his	distress	.
和	在	一个	哄骗	语气	开始	到	低声	某物	的	他的	痛苦	.

他用哄劝的语气开始低声诉说他的痛苦。

" [biː; bi] [ɔːf] .

"	Be	off	.
"	是	离开	.

滚开。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['tʃæritiz] , " [snaːrld] ['lɪvɪŋstən] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪtɪŋ]

Go	to	the	Associated	Charities	,	"	snarled	Livingstone	,	conscious	of	the	biting
去	到	这	联系	慈善机构	,	"	纠缠	利文斯顿	,	有意识的	的	这	咬

['sɑːrkæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

sarcasm	of	his	speech	.
讽刺	的	他的	演讲	.

“去联合慈善机构吧，”利文斯顿咆哮道，他意识到自己话语中充满了尖刻的讽刺。

" [goʊ] [wer] , [sɜːr] ? "

"	Go	where	,	sir	?	"
"	去	在哪里	,	先生	?	"

“先生，您要去哪里？”

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] !

"	Go	to	the	devil	!
"	去	到	这	魔鬼	!

“去死吧！”

" [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

"	The	man	stopped	in	his	tracks	.
"	这	男人	停止	在	他的	轨道	.

“那人突然停住了脚步。”

[ə; eɪ] ['rægɪd] , ['miːgər] [bɔɪ] [slɪd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] ,

A	ragged	,	meagre	boy	slid	in	through	the	crowd	just	ahead	of	Livingstone	,
一个	破烂不堪	,	微薄	男生	滑行	在	通过	这	人群	只是	前方	的	利文斯顿	,

一个衣衫褴褛、瘦骨嶙峋的男孩从人群中滑了进来，正好在利文斯顿前面。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l] .

to	a	woman	who	was	toiling	along	with	a	large	bundle	.
到	一个	女士	WHO	曾是	辛勤劳作	沿着	和	一个	大的	捆	.

致一位背着大包裹辛勤劳作的妇女。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pɪntʃt] [hænd] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Holding	out	a	pinched	hand	,	he	offered	to	carry	the	parcel	for	her	.
保持	出去	一个	捏	手	,	他	提供	到	携带	这	包裹	为了	她	.

他伸出一只被捏伤的手，表示愿意帮她拿包裹。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	woman	hesitated	.
这	女士	犹豫了一下	.

女人犹豫了一下。

— " [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

—	"	For	five	cents	,	"	he	pleaded	.
—	"	为了	五	分	,	"	他	恳求	.

“就五分钱，”他恳求道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [jiːld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] ['hevi] .

She	was	about	to	yield	,	for	the	bundle	was	heavy	.
她	曾是	关于	到	屈服	,	为了	这	捆	曾是	重的	.

她几乎就要屈服了，因为包裹很重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [brʌʃt]

But	the	boy	was	just	in	front	of	Livingstone	and	in	his	eagerness	brushed
但	这	男生	曾是	只是	在	正面	的	利文斯顿	和	在	他的	渴望	刷过

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

但那男孩就在利文斯顿前面，急于求成，不小心碰到了他。

['lɪvɪŋstən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;

Livingstone	gave	him	a	shove	which	sent	him	spinning	away	across	the	sidewalk	;
利文斯顿	给予	他	一个	推	哪个	发送	他	旋转	离开	穿过	这	人行道	;

利文斯顿推了他一把，把他推倒在人行道上；

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] [swept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

the	stream	of	passers	-	by	swept	in	between	them	,
这	溪流	的	过路人	-	经过	扫荡	在	之间	他们	,

熙熙攘攘的行人从他们中间涌过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lɔːst] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

and	the	boy	lost	his	job	and	the	woman	his	service	.
和	这	男生	丢失的	他的	工作	和	这	女士	他的	服务	.

男孩失去了工作，女人失去了服务。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [sək'ses] [pæst] [ɑːn] .

The	man	of	success	passed	on	.
这	男人	的	成功	通过了	在	.

这位成功人士去世了。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ɪf] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
If Livingstone had been in a huff when he left his office ,
如果 利文斯顿 有 到过 在 一个 哼 什么时候 他 左边 他的 办公室 ,

如果利文斯顿离开办公室时怒气冲冲，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [reɪdʒ] .
by the time he reached his home he was in a rage .
经过 这 时间 他 达到 他的 家 他 曾是 在 一个 愤怒 .

当他回到家时，他已经怒不可遏。

[æz; əz] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
As he let himself in with his latch - key his expression for a moment
作为 他 让 他自己 在 和 他的 闩锁 - 钥匙 他的 表达 为了 一个 片刻
['sɔfənd] .
softened .
软化 .

他用钥匙打开门锁进入屋内时，表情瞬间柔和了下来。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['meləud] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] [aʊt]
The scene before him was one which might well have mellowed a man just out
这 场景 前 他 曾是 一 哪个 可能 出色地 有 温和的 一个 男人 只是 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['snoʊi] [striːt] .
of the snowy street .
的 这 下雪的 街道 .

眼前的景象，足以让一个刚从雪街走出来的人变得温和许多。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hænsəm] [haʊs] , [bəuθ] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪkli] ['fɜːrnɪʃt] , [leɪ]
A spacious and handsome house , both richly and artistically furnished , lay
一个 宽敞 和 英俊的 房子 , 两个都 丰富 和 艺术上 提供 , 躺
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

一栋宽敞漂亮、装饰华丽且富有艺术气息的房子呈现在他面前。

[rɪtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] , ['kɔːstli] [rʌgz] , [faɪn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [rer] [bʊks] ,
Rich furniture , costly rugs , fine pictures and rare books ,
富有的 家具 , 昂贵 地毯 , 美好的 图片 和 稀有的 图书 ,

华丽的家具、昂贵的地毯、精美的画作和珍稀书籍，

[geɪv] ['evɪdəns] [nɑːt]['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪst] .
gave evidence not only of his wealth but of his taste .
给予 证据 不是 仅有的 的 他的 财富 但 的 他的 品尝 .

这不仅证明了他的财富，也证明了他的品味。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɪr] ['bɪznəs] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ] [mɪr] ['mʌni] - ['meɪkər] .
He was not a mere business machine , a mere money - maker .
他 曾是 不是 一个 仅仅 商业 机器 , 一个 仅仅 钱 - 制造商 .

他不仅仅是一台商业机器，不仅仅是一个赚钱机器。

[hiː; hi] [nuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] .
He knew men who were .
他 知道 男人 WHO 是 .

他认识一些这样的人。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] .
He despised them .
他 被鄙视的 他们 .

他鄙视他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

He	was	a	man	of	taste	and	culture	,	a	gentleman	of	refinement	.
他	曾是	一个	男人	的	品尝	和	文化	,	一个	绅士	的	精炼	.

他是一位有品位、有教养的绅士，一位举止优雅的绅士。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

He	spent	his	money	like	a	gentleman	,
他	花费	他的	钱	喜欢	一个	绅士	,

他花钱很有风度。

[tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

to	surround	himself	with	objects	of	art	and	to	give	himself	and	his
到	环绕	他自己	和	对象	的	艺术	和	到	给	他自己	和	他的

[frendz] ['pleʒər] .

friends	pleasure	.
朋友们	乐趣	.

他喜欢用艺术品装点自己，让自己和朋友们感到愉悦。

[ˌkɔnə'sɜːz] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] ['revl] [ɪn][hɪz; ɪz] [rer]

Connoisseurs	came	to	look	at	his	fine	collection	and	to	revel	in	his	rare
鉴赏家	来了	到	看	在	他的	美好的	收藏	和	到	陶醉	在	他的	稀有的

[ɪ'dɪʃnz] .

editions	.
版本	.

鉴赏家们前来欣赏他的精美藏品，并沉醉于他珍稀的版本之中。

['diːlɚz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['dʌb(ə)l] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst]

Dealers	had	told	him	his	collection	was	worth	double	what	it	had	cost
经销商	有	讲述	他	他的	收藏	曾是	值得	双倍的	什么	它	有	成本

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

经销商告诉他，他的藏品价值是他购买价格的两倍。

[hiː; hi][hæd; həd] [fraund] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

He	had	frowned	at	the	suggestion	;	but	it	was	satisfactory	to
他	有	皱眉	在	这	建议	;	但	它	曾是	令人满意的	到

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

他起初对这个建议皱眉，但知道真相后感到很满意。

[æz; əz] ['lɪvɪŋstən] ['entərd] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ;

As	Livingstone	entered	his	library	and	found	a	bright	fire	burning	;
作为	利文斯顿	进入	他的	图书馆	和	成立	一个	明亮的	火	燃烧	;

利文斯顿走进他的书房，发现里面燃着明亮的炉火；

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɑːrm] - [tʃer] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['teɪbl] ; [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] ['laɪɪŋ]

his	favorite	arm	-	chair	drawn	up	to	his	especial	table	;	his	favorite	books	lying
他的	最喜欢的	手臂	-	椅子	绘制	向上	到	他的	特别的	桌子	;	他的	最喜欢的	图书	说谎

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] ,

within	easy	reach	,
之内	简单的	抵达	,

他最喜欢的扶手椅被拉到他专属的桌子旁；他最喜欢的书就放在触手可及的地方。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [gloʊ] .

he	felt	a	momentary	glow	.
他	毛毡	一个	瞬间	辉光	.

他感到一阵短暂的光芒。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	stretched	himself	out	before	the	fire	in	his	deep	lounging	-	chair	with	a
他	拉伸	他自己	出去	前	这	火	在	他的	深的	休闲	-	椅子	和	一个

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

feeling	of	relief	.
感觉	的	宽慰	.

他舒舒服服地躺在火炉前的躺椅里，伸展开身体。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] ,

The	next	moment	,	however	,	he	was	sensible	of	his	fatigue	,
这	下一个	片刻	,	然而	,	他	曾是	明智的	的	他的	疲劳	,

然而，下一刻，他就感觉到了疲惫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

and	was	conscious	that	he	had	quite	a	headache	.
和	曾是	有意识的	那	他	有	相当	一个	头痛	.

他意识到自己头很疼。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] !

What	a	fool	he	had	been	to	walk	up	through	the	snow	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	到	走	向上	通过	这	雪	!

他真是个傻瓜，竟然冒着雪往上走！

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] !

And	those	people	had	worried	him	!
和	那些	人们	有	担心	他	!

那些人让他很担心！

[hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] .

His	head	throbbed	.
他的	头	悸动	.

他头痛欲裂。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ʌv; əv] [leɪt] .

He	had	been	working	too	hard	of	late	.
他	有	到过	在职的	也	难的	的	晚的	.

他最近工作太拼命了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['dɑːktər][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	would	go	and	see	his	doctor	next	day	and	talk	it	over	with	him	.
他	会	去	和	看	他的	医生	下一个	天	和	讲话	它	超过	和	他	.

他第二天会去看医生，和医生详细谈谈这件事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][stɑːp] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	could	now	take	his	advice	and	stop	working	for	a	while	;	he	was
他	可以	现在	拿	他的	建议	和	停止	在职的	为了	一个	尽管	;	他	曾是

[wɜːrθ] — [kən'faʊnd] [ðoʊz] ['fɪgjərz] !

worth	—	Confound	those	figures	!
值得	—	混杂	那些	数据	!

他现在可以听从他的建议，停止工作一段时间了；他值——见鬼去吧！

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['pɑːpɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt]

Why	could	not	he	think	of	them	without	their	popping	in	before	his	eyes	that
为什么	可以	不是	他	思考	的	他们	没有	他们的	爆米花	在	前	他的	眼睛	那

[weɪ] !

way	!
方式	!

为什么他一想到它们，它们就会以那种方式突然出现在他眼前！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['hevɪli] ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

There	was	a	footfall	on	the	heavily	carpeted	floor	behind	him	,
那里	曾是	一个	人流量	在	这	重度	铺地毯的	地面	在后面	他	,

他身后厚厚的地毯上传来一阵脚步声。

[soʊ] [sɔːft] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət]

so	soft	that	it	could	scarcely	be	said	to	have	made	a	sound	,	but
所以	柔软的	那	它	可以	几乎	是	说	到	有	制成	一个	声音	,	但

['lɪvɪŋstən] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Livingstone	caught	it	.
利文斯顿	捕捉	它	.

它轻柔得几乎听不到声音，但利文斯顿还是接住了它。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪˈðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	spoke	without	turning	his	head	.
他	辐	没有	转弯	他的	头	.

他说话时头都没转。

" [dʒeɪmz] ! "

"	James	!	"
"	詹姆斯	!	"

“詹姆斯！”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [daɪnd] , [sɜːr] ? "

Have	you	dined	,	sir	?	"
有	你	用餐	,	先生	?	"

先生，您用餐了吗?

" [daɪnd] ?

"	Dined	?
"	用餐	?

用餐了吗?

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

No	,	of	course	not	!
不	,	的	课程	不是	!

不，当然不是!

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [daɪn] ? "

Where	was	I	to	dine	?	"
在哪里	曾是	我	到	用餐	?	"

我该去哪儿吃饭呢?

" [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .

"	I	thought	perhaps	you	had	dined	at	the	club	.
"	我	想法	也许	你	有	用餐	在	这	俱乐部	.

“我以为你可能在俱乐部用餐了。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪnər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['kwaɪətli] .

I	will	have	dinner	directly	,	sir	,	"	said	the	butler	quietly	.
我	将要	有	晚餐	直接地	,	先生	,	"	说	这	管家	悄悄	.

“先生，我将直接去用餐。”管家平静地说。

" [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] !

"	Dine	at	the	club	!
"	用餐	在	这	俱乐部	!

“在俱乐部用餐！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ?

Why	should	I	dine	at	the	club	?
为什么	应该	我	用餐	在	这	俱乐部	?

我为什么要去俱乐部用餐?

['hævnt] [aɪ][maɪ] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] ? " [di'mɑːndid] ['lɪvɪŋstən] .

Haven't	**I**	**my**	**own**	**house**	**to**	**dine**	**in**	**?**	**"**	**demanded**	**Livingstone**	**.**
还没有	我	我的	自己的	房子	到	用餐	在	?	"	要求	利文斯顿	.

“难道我没有自己的房子可以吃饭吗？”利文斯顿质问道。

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[wiː; wi] [hæd; həd] ['dɪnər] ['redi] ,

We	**had**	**dinner**	**ready**	**,**
我们	有	晚餐	准备好	,

我们已经准备好了晚餐。

['oʊnli] — [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [leɪt] [wiː; wi] [θɔːt] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

only	**—**	**as**	**you**	**were**	**so**	**late**	**we**	**thought**	**perhaps**	**you**	**were**	**dining**	**at**	**the**
仅有的	—	作为	你	是	所以	晚的	我们	想法	也许	你	是	用餐	在	这

[klʌb] .

club	**.**
俱乐部	.

只是——因为你来得太晚了，我们还以为你可能在俱乐部用餐了。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['daɪnɪŋ] [aʊt] .

You	**had**	**not**	**said**	**anything**	**about**	**dining**	**out**	**.**
你	有	不是	说	任何事物	关于	用餐	出去	.

你之前并没有提到要出去吃饭。

" ['lɪvɪŋstən] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	**Livingstone**	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**.**
"	利文斯顿	瞥了一眼	在	这	钟	.

利文斯通瞥了一眼钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [eɪt] .

It	**was**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**.**
它	曾是	一半	-	过去的	八	.

当时是八点半。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] .

He	**had**	**had**	**no**	**idea**	**it**	**was**	**so**	**late**	**.**
他	有	有	不	主意	它	曾是	所以	晚的	.

他完全没想到时间已经这么晚了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

He	**had**	**forgotten**	**how**	**late**	**it**	**was**	**when**	**he**	**left**	**his**	**office**	**,**
他	有	被遗忘的	如何	晚的	它	曾是	什么时候	他	左边	他的	办公室	,

他离开办公室时已经很晚了，完全忘记了时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [sloʊ] .

and	**the**	**walk**	**through**	**the**	**snow**	**had**	**been**	**slow**	**.**
和	这	走	通过	这	雪	有	到过	慢的	.

在雪地里行走很缓慢。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

He	**was**	**hopelessly**	**in**	**the**	**wrong**	**.**
他	曾是	绝望地	在	这	错误的	.

他错得离谱。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːri] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

Just	then	there	was	a	scurry	in	the	hall	outside	and	the	squeak	of	childish
只是	然后	那里	曾是	一个	疾走	在	这	大厅	外部	和	这	吱	的	幼稚

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

就在这时，外面走廊里传来一阵急促的脚步声和孩童的尖叫声。

[dʒeɪmz] [kɔft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

James	coughed	and	turned	quickly	towards	the	door	.
詹姆斯	咳嗽	和	转向	迅速地	向	这	门	.

詹姆斯咳嗽了一声，迅速转身走向门口。

['lɪvɪŋstən] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['aʊtlet] .

Livingstone	wanted	an	outlet	.
利文斯顿	通缉	一个	出路	.

利文斯顿需要一个发泄的出口。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ʃɑːrpli] .

"	What	is	that	?	"	he	asked	,	sharply	.
"	什么	是	那	?	"	他	问	,	尖锐地	.

“那是什么？”他厉声问道。

[dʒeɪmz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] .

James	cleared	his	throat	nervously	.
詹姆斯	已清除	他的	喉	紧张地	.

詹姆斯紧张地清了清嗓子。

[ðə; ði] [skwiːk] [keɪm] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [skwiːl] .

The	squeak	came	again	—	this	time	almost	a	squeal	.
这	吱	来了	再次	—	这	时间	几乎	一个	尖叫	.

吱吱声再次响起——这次几乎是尖叫。

" [huːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? " [di'mɑːndid] ['lɪvɪŋstən] .

"	Whose	children	are	those	?	"	demanded	Livingstone	.
"	谁	孩子们	是	那些	?	"	要求	利文斯顿	.

“那些孩子是谁的？”利文斯顿质问道。

" [ə'hemˌə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

“咳！”

[aɪ] [θɪŋks] [ðeɪz] [ðə; ði] - , [sɜːr] .

I	thinks	they's	the	laundress's	,	sir	.
我	思考	他们是	这	-	,	先生	.

先生，我想那是洗衣妇的衣服。

[ðeɪ] [dʒʌst] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] —

They	just	came	around	this	evening	—
他们	只是	来了	大约	这	晚上	—

他们今晚刚过来——

" ['lɪvɪŋstən] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	Livingstone	cut	him	short	.
"	利文斯顿	切	他	短的	.

利文斯通打断了他。

" [wel] ! [aɪ] — !

"	Well	!	I	—	!
"	出色地	!	我	—	!

“哎呀！我——！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['nɪrər] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] .

"	He	was	never	nearer	an	outbreak	,	but	he	controlled	himself	.
"	他	曾是	绝不	更近	一个	暴发	,	但	他	受控	他自己	.

“他从未接近过疫情爆发的边缘，但他控制住了自己。”

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɔːf] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [kloʊzd][hɪz; ɪz][lɪps]['fɜːrmli] ,

"	Go	down	and	send	them	and	her	off	immediately	;	and	you	—	"	He	paused	,	closed	his	lips	firmly	,
"	去	向下	和	发送	他们	和	她	离开	立即地	;	和	你	—	"	他	暂停	,	关闭	他的	嘴唇	牢牢	,

“下去立刻把他们和她送走；还有你——”他顿了顿，紧紧闭上了嘴唇。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	changed	his	speech	.
和	已更改	他的	演讲	.

他改变了说话方式。

" [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

"	I	wish	some	dinner	,	"	he	said	coldly	.
"	我	希望	一些	晚餐	,	"	他	说	冷冷地	.

“我想吃点东西，”他冷冷地说。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [dʒeɪmz][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

"	James	had	reached	the	door	when	he	turned	.
"	詹姆斯	有	达到	这	门	什么时候	他	转向	.

詹姆斯走到门口时转身了。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['daɪnɪŋ][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['kwaɪətli] .

"	Shall	you	be	dining	at	home	to	-	morrow	,	sir	?	"	he	asked	,	quietly	.
"	将	你	是	用餐	在	家	到	-	明天	,	先生	?	"	他	问	,	悄悄	.

“先生，您明天在家用餐吗？”他轻声问道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] , ['ʃɔːrtli] .

"	Yes	,	of	course	,	"	said	Livingstone	,	shortly	.
"	是的	,	的	课程	,	"	说	利文斯顿	,	不久	.

“是的，当然，”利文斯通简短地说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] , [noʊ] ['mætər] [huː] [kʌmz] .

"	And	I	don't	want	to	see	any	one	to	-	night	,	no	matter	who	comes	.
"	和	我	不	想	到	看	任何	一	到	-	夜晚	,	不	事情	WHO	来	.

“今晚我不想见到任何人，不管是谁来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

I	am	tired	.
我	是	疲劳的	.

我累了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [kla:k] .

"	He	had	forgotten	Clark	.
"	他	有	被遗忘的	克拉克	.

他已经忘记了克拉克。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [wɪð'dru:] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	butler	withdrew	noiselessly	,	and	Livingstone	sank	back	in	his	chair	.
"	这	管家	退出	无声	,	和	利文斯顿	沉没	后退	在	他的	椅子	.

管家悄无声息地退了回去，利文斯顿颓然地靠回椅子上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['lɪvɪŋstən] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

But	before	the	butler	was	out	of	hearing	Livingstone	recalled	him	.
但	前	这	管家	曾是	出去	的	听力	利文斯顿	召回	他	.

但管家还没走开，利文斯顿就把他叫了回去。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] ['dɪnər] . "

"	I	don't	want	any	dinner	.	"
"	我	不	想	任何	晚餐	.	"

“我不想吃晚饭。”

" [kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒeɪmz] , [pər'sweɪsɪvli] .

"	Can	have	it	for	you	directly	,	sir	,	"	said	James	,	persuasively	.
"	能	有	它	为了	你	直接地	,	先生	,	"	说	詹姆斯	,	令人信服地	.

“我可以亲自给您拿，先生，”詹姆斯语气坚定地说。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] .

"	I	say	I	don't	want	any	.
"	我	说	我	不	想	任何	.

我说我一个都不要。

" [dʒeɪmz] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['mæstər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .

"	James	came	a	little	closer	and	gave	his	master	a	quick	glance	.
"	詹姆斯	来了	一个	小的	更近	和	给予	他的	掌握	一个	快的	瞥一眼	.

詹姆斯走近了一些，迅速地看了他的主人一眼。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] [bæd] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Are	you	feeling	bad	,	sir	?	"	he	asked	.
"	是	你	感觉	坏的	,	先生	?	"	他	问	.

“先生，您感觉不舒服吗？”他问道。

" [noʊ] , [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][let] [ə'loʊn] .

"	No	,	I	only	want	to	be	let	alone	.
"	不	,	我	仅有的	想	到	是	让	独自的	.

不，我只想一个人待着。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] .

I	shall	go	out	presently	to	the	club	.
我	将	去	出去	目前	到	这	俱乐部	.

我马上要去俱乐部了。

" [ðɪs] [taɪm] [dʒeɪmz] [wɪð'dru:] [ɪn'taɪərli] .

"	This	time	James	withdrew	entirely	.
"	这	时间	詹姆斯	退出	完全	.

这一次，詹姆斯彻底退出了。

[wʌt] ['hæpənd] [wen] [dʒeɪmz] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][doʊ'meɪn]

What	happened	when	James	passed	through	the	door	which	separated	his	domain
什么	发生	什么时候	詹姆斯	通过了	通过	这	门	哪个	分开	他的	领域

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] .

from	his	master's	was	not	precisely	what	Livingstone	had	commanded	.
从	他的	硕士学位	曾是	不是	恰恰	什么	利文斯顿	有	命令	.

詹姆斯穿过分隔他领地和他主人领地的那扇门时发生的事情，并不完全是利文斯顿所命令的。

[wʌt] [ðə; ði] [tɔːl] ['bʌtlər] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː] ['veri] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [tɑːts]

What	the	tall	butler	did	was	to	gather	up	in	his	arms	two	very	plump	little	tots
什么	这	高的	管家	做过	曾是	到	收集	向上	在	他的	武器	二	非常	丰满	小的	幼儿

[huː] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [skwiːlz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

who	at	sight	of	him	came	running	to	him	with	squeals	of	joy	,
WHO	在	视线	的	他	来了	跑步	到	他	和	尖叫	的	喜悦	,

高个管家一把抱起两个胖乎乎的小孩，两个小孩一见到他就欢呼雀跃地跑向他。

[fliŋɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] ,

flinging	themselves	on	him	,	and	choking	him	with	their	chubby	arms	,
投掷	他们自己	在	他	,	和	窒息	他	和	他们的	胖乎乎的	武器	,

她们扑到他身上，用胖乎乎的胳膊勒住他的脖子，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [ɪm'perəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] .

to	the	imminent	imperiling	of	his	immaculate	linen	.
到	这	迫在眉睫	危及	的	他的	完美无瑕	亚麻布	.

他那件洁白无瑕的亚麻布衣袍即将遭受损害。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ʌp] [tə'geðər] ,

Taking	them	both	up	together	,
采取	他们	两个都	向上	一起	,

把它们两个一起带上去

[dʒeɪmz] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['riːdʒən] [wer] [hiː; hi] [fɪld] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l]

James	bore	them	off	quietly	to	some	remote	region	where	he	filled	their	little
詹姆斯	钻孔	他们	离开	悄悄	到	一些	偏僻的	地区	在哪里	他	已填	他们的	小的

[maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kændi] [wɪtʃ] [kept] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːz] ['wɜːrkɪŋ] [trə'mendəsli]

mouths	full	of	delightful	candy	which	kept	their	little	jaws	working	tremendously
嘴	满的	的	愉快	糖果	哪个	保留	他们的	小的	下颚	在职的	非常

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bluː] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] ,

and	their	blue	eyes	opening	and	shutting	in	unison	,
和	他们的	蓝色的	眼睛	开幕	和	关闭	在	齐声	,

詹姆斯悄悄地把他们带到某个偏僻的地方，在那里他把他们的小嘴巴塞满了美味的糖果，这让他们的小嘴巴不停地动着，蓝色的眼睛也同步地睁开和闭合。

[waɪlst] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌʌn'neɪmd] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] [ɪf]

whilst	he	told	them	of	the	dreadful	unnamed	things	that	would	befall	them	if
而	他	讲述	他们	的	这	可怕	无名氏	事物	那	会	降临	他们	如果

[ðeɪ] ['ventʃərd] [ə'gen] [θruː] [ðæt] [dɔːr] .

they	ventured	again	through	that	door	.
他们	冒险	再次	通过	那	门	.

他告诉他们，如果他们再次冒险穿过那扇门，将会遭遇哪些可怕的、无法言说的事情。

[hiː; hi] [ɪm'prest] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kə'læməti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

He	impressed	on	them	the	calamity	it	would	be	to	lose	the	privilege	of
他	印象深刻	在	他们	这	灾害	它	会	是	到	失去	这	特权	的

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['evəgriːnz] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

holding	the	evergreens	whilst	they	were	being	put	up	in	the	hall	,
保持	这	常绿植物	而	他们	是	存在	放	向上	在	这	大厅	,

他向他们强调，如果在大厅里摆放常青树时失去了触摸这些树木的特权，那将是一场灾难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər]

and	the	danger	of	Santa	Claus	passing	by	that	night	without	filling	their
和	这	危险	的	圣诞老人	克劳斯	通过	经过	那	夜晚	没有	填充	他们的

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

还有一种危险，那就是圣诞老人当晚路过却没给他们的袜子装满礼物。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [druː] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋz] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['empti] [æt; ət] [ðə; ði]

The	picture	he	drew	of	two	little	stockings	hanging	limp	and	empty	at	the
这	图片	他	画	的	二	小的	长筒袜	绞刑	跛行	和	空的	在	这

['faɪərpleɪs] [waɪl] ['sæntə] ['klɔz] [went] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [sleɪ] [wʌz; wəz] ['hærəʊɪŋ] .

fireplace	while	Santa	Claus	went	by	with	bulging	sleigh	was	harrowing	.
壁炉	尽管	圣诞老人	克劳斯	去	经过	和	凸起	雪橇	曾是	令人痛心的	.

他画的那幅画面令人心碎：两只空荡荡的小袜子无力地挂在壁炉旁，而圣诞老人却驾着鼓鼓囊囊的雪橇经过。

[æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	mention	of	it	,
在	提到	的	它	,

一提到这件事，

[ðə; ði] [tɑːts] [bəuθ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [ðeɪ]

the	tots	both	looked	down	at	their	stockings	and	were	so	overcome	that	they
这	幼儿	两个都	看起来	向下	在	他们的	长筒袜	和	是	所以	克服	那	他们

['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [dʒɔːz] ,

almost	stopped	working	their	jaws	,
几乎	停止	在职的	他们的	下颚	,

两个小家伙都低头看着自己的袜子，激动得几乎停止了咀嚼。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðæn; ðən] ['evər] .

so	that	when	they	began	again	they	were	harder	to	work	than	ever	.
所以	那	什么时候	他们	开始	再次	他们	是	更难	到	工作	比	曾经	.

因此，当他们重新开始工作时，工作起来比以前更加困难。

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒeɪmz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [plʌm] -

To	this	James	added	the	terror	of	their	failing	to	see	next	day	the	great	plum	-
到	这	詹姆斯	额外	这	恐怖	的	他们的	失败	到	看	下一个	天	这	伟大的	李子	-

['pʊdɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [fleɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

pudding	suddenly	burst	into	flame	in	his	hands	.
布丁	突然	爆裂	进入	火焰	在	他的	双手	.

詹姆斯还补充说，他们害怕第二天会亲眼目睹那块巨大的李子布丁突然在他手中燃烧起来。

[æt; ət] [ðɪs] ,

At	this	,
在	这	,

至此，

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd]

he	threw	up	both	hands	and	opened	them	so	wide	that	the	little	ones	had
他	扔	向上	两个都	双手	和	打开	他们	所以	宽的	那	这	小的	一个	有

[tuː; tə] [lʊk] [fɜːrst] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]

to	look	first	at	one	of	his	hands	and	then	at	the	other	to	make	sure
到	看	第一的	在	一	的	他的	双手	和	然后	在	这	其他	到	制作	当然

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [naʊ] .

that	he	was	not	actually	holding	the	dancing	flames	now	.
那	他	曾是	不是	实际上	保持	这	跳舞	火焰	现在	.

他举起双手，张开到最大，以至于孩子们不得不先看看他的一只手，再看看另一只手，以确保他手里没有真的拿着跳动的火焰。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɔː] , ['krɔːsɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l]

When	they	had	promised	faithfully	and	with	deep	awe	,	crossing	their	little
什么时候	他们	有	承诺	忠实	和	和	深的	敬畏	,	过境	他们的	小的

['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['smʌdʒi] ['fɪŋgərz] ,

hearts	with	smudgy	fingers	,
心	和	模糊的	手指	,

当他们虔诚而敬畏地许下诺言，用沾满污渍的手指在心口交叉时，

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn'trʌstɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [du:] [pər'fɔ:rməns]

the	butler	entrusted	them	to	some	one	to	see	to	the	due	performance
这	管家	受托	他们	到	一些	一	到	看	到	这	到期的	表现

[ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

of	their	good	intention	,
的	他们的	好的	意图	,

管家将这些事托付给某人，以确保他们的善意得以妥善实现。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [sɔ:t] [ðə; ði] [kʊk] , [hu:] , [nekst][tu:; tə] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋˌstoʊnz]

and	he	himself	sought	the	cook	,	who	,	next	to	himself	,	was	Livingstone's
和	他	他自己	寻求	这	厨师	,	WHO	,	下一个	到	他自己	,	曾是	利文斯顿的

['oʊldɪst] ['sɜ:rvənt] .

oldest	servant	.
最老	仆人	.

他亲自去找了厨师，厨师是利文斯顿家除了他自己之外年纪最大的仆人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [plʌmp] [ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [staʊt] [weɪst] ,

She	was	at	the	moment	,	with	plump	arms	akimbo	on	her	stout	waist	,
她	曾是	在	这	片刻	,	和	丰满	武器	叉腰	在	她	肥硕	腰部	,

此刻，她双臂丰满地叉开，叉着粗壮的腰肢。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['meri] ['sɜ:rvənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɔ:rtɪd]

laying	down	the	law	of	marriage	to	a	group	of	merry	servants	as	they	sorted
躺下	向下	这	法律	的	婚姻	到	一个	团体	的	欢乐	仆人	作为	他们	已排序

['krɪsməs] [riθs] .

Christmas	wreaths	.
圣诞节	花圈	.

向一群正在整理圣诞花环的快乐仆人讲解婚姻法则。

" [weɪt] [tɪl] [ju:v] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] ['twenti] [jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

"	Wait	till	you've	known	a	man	twenty	years	before	you	marry	him	,
"	等待	直到	你已经	已知	一个	男人	二十	年	前	你	结婚	他	,

“认识一个人二十年后再结婚。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

and	then	you'll	never	marry	him	,	"	she	said	.
和	然后	你会	绝不	结婚	他	,	"	她	说	.

“那样你就永远也嫁不出去，”她说。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['fɔ:rti] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər]

The	point	of	her	advice	being	that	she	was	past	forty	and	had	never
这	观点	的	她	建议	存在	那	她	曾是	过去的	四十	和	有	绝不

['mærid] .

married	.
已婚	.

她给出建议的重点是，她已经四十多岁了，而且从未结婚。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['bekənd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'faidid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

The	butler	beckoned	her	out	and	confided	to	her	his	anxiety	.
这	管家	招手	她	出去	和	坦白	到	她	他的	焦虑	.

管家招呼她出去，并向她倾诉了自己的焦虑。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['glu:mɪli] .

"	He	is	not	well	,	"	he	said	gloomily	.
"	他	是	不是	出色地	,	"	他	说	阴郁地	.

“他身体不太好，”他沮丧地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ə; eɪ] - [weɪ] [ɪn][ten] ['jɪrz] .

"	I	have	not	see	him	this	a	-	way	in	ten	years	.
"	我	有	不是	看	他	这	一个	-	方式	在	十	年	.

“我已经十年没见过他这副样子了。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] .

He	is	not	well	.
他	是	不是	出色地	.

他身体不舒服。

" [ðə; ði] ['kʊks] ['tʃɪri] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .

"	The	cook's	cheery	countenance	changed	.
"	这	库克的	欢快的	面容	已更改	.

厨师原本开朗的表情变了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] .

"	But	you	say	he	have	had	no	dinner	.
"	但	你	说	他	有	有	不	晚餐	.

但你说他没吃晚饭。

" [hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] ['græmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

"	Her	excessive	grammar	was	a	reassurance	.
"	她	过多的	语法	曾是	一个	放心	.

“她过于讲究语法反而让人感到安心。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'lɜːrtli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][reɪndʒ] .

She	turned	alertly	towards	her	range	.
她	转向	警觉地	向	她	范围	.

她警觉地转向她的射击区域。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] ['dɪnər] . "

"	But	he	won't	have	dinner	.	"
"	但	他	惯于	有	晚餐	.	"

但他不肯吃晚饭。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ðə; ði] ['stɪfnəs] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm][ɪn]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'tætʃmənts] .

"	The	stiffness	went	out	of	her	form	in	visible	detachments	.
"	这	刚性	去	出去	的	她	形式	在	可见的	分遣队	.

“她僵硬的身躯逐渐消失，呈现出肉眼可见的分离状态。”

" [ðen] [hiː; hi] [er] [sɪk] !

"	Then	he	air	sick	!
"	然后	他	空气	生病的	!

然后他就晕机了！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [ə'tempt] [tuː; tə] [help] ['mætərz] .

"	She	made	one	attempt	to	help	matters	.
"	她	制成	一	试图	到	帮助	事情	.

她曾尝试帮助解决问题。

" [kɑːnt] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ?

"	Can't	I	make	him	something	nice	?
"	不能	我	制作	他	某物	好的	?

“我能给他做点好吃的吗？”

['veri] [naɪs] ? — [ænd; ənd] [laɪt] ?

Very	nice	?	—	And	light	?
非常	好的	?	—	和	光	?

很不错？——而且很轻便？

" [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊp] .

"	She	brightened	at	the	hope	.
"	她	明亮	在	这	希望	.

看到希望，她脸上露出了笑容。

" [noʊ] , [nɑːθɪŋk] .
" No , nothink .
" 不 , 什么都没有 .

“不，没想。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
He will not hear to it . "
他 将要 不是 听到 到 它 . "

他根本不会听。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] .
" Then you must have the doctor .
" 然后 你 必须 有 这 医生 .

那么你就必须去看医生了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [dɪ'saɪsɪvli] .
" She spoke decisively .
" 她 辐 果断地 .

她说话很果断。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['bʌtlər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][wɜːrdz] .
To this the butler made no reply , at least in words .
到 这 这 管家 制成 不 回复 , 在 至少 在 字 .

对此，管家没有作任何回应，至少没有用言语。

[hiː; hi] [stʊd] [ræpt] [ɪn] [diːp] [æb'strækʃn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti][ænd; ənd] [gluːm] ,
He stood wrapt in deep abstraction , his face filled with perplexity and gloom ,
他 站立 包裹 在 深的 抽象 , 他的 脸 已填 和 困惑 和 愁云 ,

他陷入了深深的沉思，脸上满是困惑和忧郁。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kʊk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː] [tʊk] [ɑːn] ['grædʒuəli] [ðə; ði]
and as the cook watched him anxiously her face too took on gradually the
和 作为 这 厨师 观看 他 焦虑地 她 脸 也 采取 在 逐步地 这
[seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
same expression .
相同的 表达 .

厨娘焦急地看着他，脸上的表情也渐渐变得和他一样。

" [aɪ][hæz; həz][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt][ɪn] [ten] [jɪr] — [nɑːt][ɪn] [twelv] [jɪr] .
" I has not see him like this before , not in ten year — not in twelve year .
" 我 有 不是 看 他 喜欢 这 前 , 不是 在 十 年 — 不是 在 十二 年 .

“我以前从未见过他这样，十年来没有，十二年来也没有。”

[nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][gɑːt][ðæt] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌt] — .
Not since he got that letter from that young lady what — .
不是 自从 他 得到 那 信 从 那 年轻的 女士 什么 — .

自从他收到那位年轻女士的信后，就再也没有过……

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kʊk] . — " [hiː; hi][wʌz; wəz] - - ! "
" He stopped and looked at the cook . — " He was hactually hirascible ! "
" 他 停止 和 看起来 在 这 厨师 . — " 他 曾是 - - ! "

他停下来看着厨师。“他真是个暴躁的人！”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][bed] , [pʊr] [dɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [kʊk] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" He must be got to bed , poor dear ! " said the cook , sympathetically .
" 他 必须 是 得到 到 床 , 贫穷的 亲爱的 ! " 说 这 厨师 , 同情地 .

“可怜的孩子，得让他上床睡觉了！”厨子同情地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [gʊd] [rɪtʃ] [brɔːθ] [tuː; tə]

"	And	you	must	get	the	doctor	,	and	I'll	make	some	good	rich	broth	to
"	和	你	必须	得到	这	医生	,	和	患病的	制作	一些	好的	富有的	肉汤	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['hændi] . — [ænd; ənd]

have	it	handy	.	—	And
有	它	便利	.	—	和

“你一定要去请医生，我会熬些浓汤备用。”——

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

just	when	we	were	a	-	goin	'	to	dress	the	house	and	have	it	so
只是	什么时候	我们	是	一个	-	去	-	到	裙子	这	房子	和	有	它	所以

['bjuːtɪf(ə)l] !

beautiful	!
美丽的	!

正当我们准备把房子好好装饰一番，让它变得非常漂亮的时候！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [hɜːr; hər] [raʊnd] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] .

"	She	turned	away	,	her	round	face	full	of	woe	.
"	她	转向	离开	,	她	圆形的	脸	满的	的	悲哀	.

她转过身去，圆脸上满是悲伤。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wel] ! — " [ðə; ði] ['bʌtlər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['sentəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmfərtɪŋ] ;

Well	!	—	"	The	butler	tried	to	find	some	sentence	that	might	be	comforting	;
出色地	!	—	"	这	管家	尝试	到	寻找	一些	句子	那	可能	是	令人感到安慰	;

“好吧！”管家努力想找一句能安慰人的话；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [wʌn] [ðæt] ['suːtɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] ,

but	before	he	could	secure	one	that	suited	,	the	door	bell	rang	,
但	前	他	可以	安全的	一	那	适合	,	这	门	钟	响铃	,

但他还没来得及找到合适的，门铃就响了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	went	to	answer	it	.
和	他	去	到	回答	它	.

于是他去接电话了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [klaːk] ,

It	was	Mr	.	Clark	,
它	曾是	先生	.	克拉克	,

是克拉克先生。

[huː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [stept] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt]

who	as	soon	as	the	door	was	opened	stepped	within	and	taking	off	his	hat
WHO	作为	很快	作为	这	门	曾是	打开	步	之内	和	采取	离开	他的	帽子

[bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

began	to	shake	the	snow	from	it	,
开始	到	摇	这	雪	从	它	,

门一打开，他就走了进来，摘下帽子开始抖掉上面的雪。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['griːtɪd] [dʒeɪmz][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

even	while	he	greeted	James	and	wished	him	a	merry	Christmas	.
甚至	尽管	他	问候	詹姆斯	和	希望	他	一个	欢乐	圣诞节	.

即便如此，他还是向詹姆斯问好，并祝他圣诞快乐。

[dʒeɪmz] [laɪkt] ['mɪstər] . [klaːk] .

James	liked	Mr	.	Clark	.
詹姆斯	喜欢	先生	.	克拉克	.

詹姆斯喜欢克拉克先生。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['haɪli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

He	did	not	rate	him	very	highly	in	the	matter	of	intelligence	;
他	做过	不是	速度	他	非常	高度	在	这	事情	的	智力	;

就智力而言，他并没有给予他很高的评价；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kaɪndli]

but	he	recognized	him	as	a	gentleman	,	and	appreciated	his	kindly
但	他	认可	他	作为	一个	绅士	,	和	感谢	他的	亲切地

['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

courtesy	to	himself	.
礼貌	到	他自己	.

但他认出对方是一位绅士，并感谢对方的友好礼遇。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

He	knew	it	came	from	a	good	heart	.
他	知道	它	来了	从	一个	好的	心	.

他知道这是出于好意。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

Many	a	man	who	drove	up	to	the	door	in	a	carriage	,
许多	一个	男人	WHO	驾驶	向上	到	这	门	在	一个	运输	,

许多乘马车来到门口的人，

[dʒeɪmz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['saɪləns] ;

James	relieved	of	his	coat	and	showed	into	the	drawing	-	room	in	silence	;
詹姆斯	松了口气	的	他的	外套	和	显示	进入	这	绘画	-	房间	在	沉默	;

詹姆斯脱下外套，默默地走进客厅；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊnkæst] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'vəːtid] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌɪnkən'viːniənt] [θɔːts] [ænd; ənd]

but	the	downcast	eyes	were	averted	to	conceal	inconvenient	thoughts	and
但	这	沮丧	眼睛	是	避免了	到	隐藏	不方便	想法	和

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][tuː; tə][haɪd] [vjuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːlər] [maɪt] [nɑːt]

the	expressionless	face	was	a	mask	to	hide	views	which	the	caller	might	not
这	面无表情	脸	曾是	一个	面具	到	隐藏	浏览	哪个	这	呼叫者	可能	不是

[hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

have	cared	to	discover	.
有	关心	到	发现	.

但低垂的目光是为了掩饰尴尬的想法，面无表情的脸是为了隐藏来电者可能不想发现的观点。

['mɪstər] . [klaːk] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [dʒeɪmz][wɪð; wɪθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]

Mr	.	Clark	,	however	,	always	treated	James	with	consideration	,	and	James
先生	.	克拉克	,	然而	,	总是	治疗	詹姆斯	和	考虑	,	和	詹姆斯

[rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['triːtmənt] .

reciprocated	the	feeling	and	returned	the	treatment	.
互惠	这	感觉	和	返回	这	治疗	.

然而，克拉克先生总是对詹姆斯很体贴，詹姆斯也以同样的感觉回报了他。

['mɪstər] . [klaːk] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [dʒeɪmz][hɪz; ɪz][hæt] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tʊk] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	Clark	was	giving	James	his	hat	when	the	butler	took	in	that	he	had
先生	.	克拉克	曾是	给予	詹姆斯	他的	帽子	什么时候	这	管家	采取	在	那	他	有

[kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] .

come	to	see	Mr	.	Livingstone	.
来	到	看	先生	.	利文斯顿	.

克拉克先生正要把帽子递给詹姆斯时，管家才意识到他是来见利文斯顿先生的。

" ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] [begz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Mr	.	Livingstone	begs	to	be	excused	this	evening	,	sir	,	"	he	said	.
"	先生	.	利文斯顿	乞求	到	是	已原谅	这	晚上	,	先生	,	"	他	说	.

“利文斯顿先生今晚想请您原谅，先生，”他说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['mɪstər] . [kla:k] [leɪd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Clark	laid	a	package	on	a	chair	and	proceeded	to	unbutton	his
"	先生	.	克拉克	铺设	一个	包裹	在	一个	椅子	和	继续	到	解开	他的

['oʊvərkoʊt] .

overcoat	.
大衣	.

克拉克先生把一个包裹放在椅子上，然后开始解开他的大衣扣子。

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [rɪ'grets] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [si:] ['eni] [wʌn] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

"	He	says	he	regrets	he	cannot	see	any	one	,	"	explained	the	servant	.
"	他	说道	他	遗憾	他	不能	看	任何	一	,	"	解释	这	仆人	.

“他说他很遗憾见不到任何人，”仆人解释道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

That's	all	right	.
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [lə'pelz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

"	He	caught	the	lapels	of	the	coat	preparatory	to	taking	it	off	.
"	他	捕捉	这	翻领	的	这	外套	预备	到	采取	它	离开	.

他抓住外套的翻领，准备脱掉它。

" [noʊ] , [sɜ:r] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [si:] ['enibɑ:di] [æt; ət] [ɔ:l] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] [dʒeɪmz] , ['kɑ:nfɪdənt] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] .

He	cannot	see	anybody	at	all	this	evening	,	"	insisted	James	,	confident	in	being	within	his	authority	.
他	不能	看	任何人	在	全部	这	晚上	,	"	坚持	詹姆斯	,	自信的	在	存在	之内	他的	权威	.

“他今晚绝对不能见任何人，”詹姆斯自信地坚持道，认为自己有权这样做。

" [waɪ] , [hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] !

"	Why	,	he	told	me	to	come	and	bring	his	books	!
"	为什么	,	他	讲述	我	到	来	和	带来	他的	图书	!

“为什么？他让我来把他的书带过来！”

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ment] — ！ "

I	suppose	he	meant	—	!	"
我	认为	他	意思是	—	！	"

我想他的意思是——！

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

He	is	not	very	well	this	evening	.
他	是	不是	非常	出色地	这	晚上	.

他今晚身体不太舒服。

" ['mɪstər] . ['klɑːrks] [hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Mr	.	Clark's	hands	dropped	to	his	side	.
"	先生	.	克拉克的	双手	掉落	到	他的	边	.

克拉克先生的双手垂了下来。

" [nɑːt] [wel] ！

"	Not	well	!
"	不是	出色地	!

“不太好！”

[waɪ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] . "

Why	,	he	left	the	office	only	an	hour	or	two	ago	.	"
为什么	,	他	左边	这	办公室	仅有的	一个	小时	或者	二	前	.	"

“他才离开办公室一两个小时而已。”

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['taɪərd] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] .

"	Yes	,	sir	;	but	he	walked	up	,	and	seemed	very	tired	when	he	arrived	.
"	是的	,	先生	;	但	他	步行	向上	,	和	似乎	非常	疲劳的	什么时候	他	到达的	.

“是的，先生；但他走上来的时候，看起来很疲惫。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] — [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	eat	anything	,	and	—	the	doctor	is	coming	to	see	him	.
他	做过	不是	吃	任何事物	,	和	—	这	医生	是	未来	到	看	他	.

他什么也没吃，医生要来看他。

" ['mɪstər] . ['klɑːrks] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] ['diːpəst] [kənˈsɜːrn] .

"	Mr	.	Clark's	face	expressed	the	deepest	concern	.
"	先生	.	克拉克的	脸	表达	这	最深处	忧虑	.

克拉克先生脸上流露出深深的担忧。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	has	been	working	too	hard	,	"	he	said	,	shaking	his	head	.
"	他	有	到过	在职的	也	难的	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	.

“他工作太拼命了，”他摇着头说。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][let][ˌem ˈiː][goʊ]['oʊvər] [ðoʊz] [əˈkaʊnts] .

"	He	ought	to	have	let	me	go	over	those	accounts	.
"	他	应该	到	有	让	我	去	超过	那些	账户	.

“他本应该让我查看那些账目。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['kæri] ！ "

With	all	he	has	to	carry	!	"
和	全部	他	有	到	携带	！	"

他背着所有东西！

" [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['hɑːrtɪli] .

"	Yes	,	sir	,	that's	it	,	"	said	James	,	heartily	.
"	是的	,	先生	,	那就是	它	,	"	说	詹姆斯	,	衷心地	.

“是的，先生，就是这样。”詹姆斯热情地说。

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd] ['betər] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][klɜːrk] ,
" Well , don't you think I'd better go up and see him ? " asked the old clerk ,
" 出色地 , 不 你 思考 ID 更好的 去 向上 和 看 他 ? " 问 这 老的 职员 ,
[səˈlɪsɪtəsli] .
solicitously .
殷勤 .

“嗯，你不觉得我最好上去看看他吗？”老职员殷勤地问道。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈdʒest] ['sʌmθɪŋ] ? "
" I might be able to suggest something ? "
" 我 可能 是 有能力的 到 建议 某物 ? "

我或许可以提个建议?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['enibɑːdi] .
He said quite positive he would not see anybody .
他 说 相当 积极的 他 会 不是 看 任何人 .

他非常肯定地说他不会见到任何人。

" [dʒeɪmz] [lʊkt] [ðə; ði][klɜːrk] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" James looked the clerk full in the face .
" 詹姆斯 看起来 这 职员 满的 在 这 脸 .

詹姆斯直视着店员的眼睛。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] - [əˈpɛnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] — [ɑː] — ?
" I was afraid something might ' ave ' appened down in the — ah — ?
" 我 曾是 害怕的 某物 可能 - 大道 - 附加 向下 在 这 — 啊 — ?

“我担心下面可能发生了什么事——啊——？”

" ['mɪstər] . ['klɑːrks] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [laɪt] .
" Mr . Clark's face lit up with a kindly light .
" 先生 . 克拉克的 脸 点燃向上 和 一个 亲切地 光 .

克拉克先生的脸上绽放出和蔼的笑容。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [dʒeɪmz] .
It's nothing like that , James .
它是 没有什么 喜欢 那 , 詹姆斯 .

詹姆斯，事情根本不是那样。

[wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [jɪr] .
We never had so good a year .
我们 绝不 有 所以 好的 一个 年 .

我们从未有过如此美好的一年。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [əˈbaʊt] [ðæt] . "
You can make your mind easy about that . "
你 能 制作 你的 头脑 简单的 关于 那 . "

你可以放心了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .
" Thank you , sir , " said the servant .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 这 仆人 .

“谢谢您，先生。”仆人说道。

" [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
" We'll have the doctor drop in to see him ,
" 出色地 有 这 医生 降低 在 到 看 他 ,

“我们会让医生过来看看他。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and I hope he'll be all right in the morning .
和 我 希望 地狱 是 全部 正确的 在 这 早晨 .

我希望他明天早上就没事了。

['snoʊi] [naɪt] , [sɜːr] . "
Snowy night , sir . "
雪 夜晚 , 先生 . "

先生，今晚是雪夜。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [klaːk] , [nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
" I hope so , " said Mr . Clark , not intending to convey his views as to the
" 我 希望 所以 , " 说 先生 . 克拉克 , 不是 意图 到 传达 他的 浏览 作为 到 这
['weðər] .
weather .
天气 .

“我希望如此，”克拉克先生说道，他并不打算表达自己对天气的看法。

" [juːl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['wɑːntɪd] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] .
" You'll let me know if I am wanted — if I can do anything .
" 你会 让 我 知道 如果 我 是 通缉 — 如果 我 能 做 任何事物 .

“如果我能帮上什么忙，你们会告诉我的。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .
I will come around first thing in the morning to see how he is .
我 将要 来 大约 第一的 事物 在 这 早晨 到 看 如何 他 是 .

我明天一早就会过来看看他的情况。

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I hope he'll be all right .
我 希望 地狱 是 全部 正确的 .

我希望他没事。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
A merry Christmas to you . "
一个 欢乐 圣诞节 到 你 . "

祝你圣诞快乐。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
" Good - night , sir .
" 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

['θæŋki] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thankee , sir ; the same to you , sir .
谢谢 , 先生 ; 这 相同的 到 你 , 先生 .

谢谢您，先生；也祝您一切顺利，先生。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .
I'm going to wait up to see how he is .
我是 去 到 等待 向上 到 看 如何 他 是 .

我打算熬夜看看他的情况。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
Good - night , sir .
好的 - 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

" [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
" And James shut the door softly behind the visitor ,
" 和 詹姆斯 关闭 这 门 轻轻 在后面 这 游客 ,

詹姆斯轻轻地关上了访客身后的门。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [nɑːt] ['hoʊlli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
feeling a sense of comfort not wholly accounted for by the information as to
感觉 一个 感觉 的 舒适 不是 完全 已记录 为了 经过 这 信息 作为 到
[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [jɪr] .
the successful year .
这 成功的 年 .

感到一种安心感，这种安心感并不能完全用过去一年取得的成功来解释。

['mɪstər] . [klaːk] , ['sʌmhaʊ] , ['ɔːlweɪz] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
Mr . Clark , somehow , always reassured him .
先生 . 克拉克 , 不知何故 , 总是 放心 他 .

不知何故，克拉克先生总能让他安心。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [muːvd] [ðæt] ['kaɪndli] ['spɪrɪt] .
The butler could understand the springs that moved that kindly spirit .
这 管家 可以 理解 这 弹簧 那 已搬 那 亲切地 精神 .

管家能理解那位善良精灵的内心感受。

[wʌt] ['mɪstər] . [klaːk] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi]
What Mr . Clark thought as he tramped back through the snow need not be
什么 先生 . 克拉克 想法 作为 他 践踏 后退 通过 这 雪 需要 不是 是
['fʊli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] .
fully detailed .
完全 详细的 .

克拉克先生在雪地里艰难跋涉返回时的想法，无需详述。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
But at least , one thing was certain , he never thought of himself .
但 在 至少 , 一 事物 曾是 肯定 , 他 绝不 想法 的 他自己 .

但至少有一点可以肯定，他从不考虑自己。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [duː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] [dʒʌst][wʌn] [wiːk]
If he recalled that a mortgage would be due on his house just one week
如果 他 召回 那 一个 抵押 会 是 到期的 在 他的 房子 只是 一 星期
[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
from that day ,
从 那 天 ,

如果他想起一周后他的房子抵押贷款就要到期了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] - [bɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['hevi] [ðæt] [jɪr] ,
and that the doctors ' bills had been unusually heavy that year ,
和 那 这 医生 - 账单 有 到过 异常地 重的 那 年 ,

而且那一年医生的账单异常高昂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
it was not on his own account that he was anxious .
它 曾是 不是 在 他的 自己的 帐户 那 他 曾是 焦虑的 .

他并非因为自己而感到焦虑。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['nevər] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['ʌðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Indeed , he never considered himself ; there were too many others to think of .
的确 , 他 绝不 经过考虑的 他自己 ; 那里 是 也 许多 其他的 到 思考 的 .

事实上，他从未考虑过自己；他有太多其他人需要顾及。

[wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt]

One	thought	was	that	he	was	glad	his	friend	had	such	a	good	servant
一	想法	曾是	那	他	曾是	高兴的	他的	朋友	有	这样的	一个	好的	仆人

[æz; əz] [dʒeɪmz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

as	James	to	look	after	him	.
作为	詹姆斯	到	看	后	他	.

他当时想，很高兴他的朋友有詹姆斯这样一位好仆人照顾他。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['pɪti] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]

Another	was	pity	that	Livingstone	had	never	known	the	joy	that	was	awaiting
其他	曾是	遗憾	那	利文斯顿	有	绝不	已知	这	喜悦	那	曾是	等待中

[hɪm'self] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪl] [ʌv; əv] [snoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

himself	when	at	the	end	of	that	mile	of	snow	he	should	peep	into	the	little
他自己	什么时候	在	这	结尾	的	那	英里	的	雪	他	应该	窥视	进入	这	小的

['koʊzi] [bæk] [ruːm] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [kloʊzd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]) ,

cosy	back	room	(	for	the	front	room	was	mysteriously	closed	this	evening	)	,
舒适	后退	房间	(	为了	这	正面	房间	曾是	神秘地	关闭	这	晚上	)	,

另一个遗憾是，利文斯顿从未体会过当他走过那一英里雪路，窥视到那间舒适的小后屋时（因为今晚前屋神秘地关上了），等待着他的是怎样的喜悦。

[wer] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ,

where	a	sweet	-	faced	,
在哪里	一个	甜的	-	面对	,

那里有一张甜美的脸庞，

[freɪl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrli]

frail	-	looking	woman	would	be	lying	on	a	lounge	with	a	half	-	dozen	little	curly
脆弱	-	寻找	女士	会	是	说谎	在	一个	休息室	和	一个	一半	-	打	小的	卷曲

['hedz] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

heads	bobbing	about	her	.
头部	上下摆动	关于	她	.

一位体弱多病的女子躺在躺椅上，周围有五六个卷曲的小脑袋在晃来晃去。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wʊd] [griːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed]

He	knew	what	a	scream	of	delight	would	greet	him	as	he	poked	his	head
他	知道	什么	一个	尖叫	的	喜	会	迎接	他	作为	他	戳	他的	头

[ɪn] ;

in	;
在	;

他知道当他把头探进去时，会听到一声欣喜的尖叫；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [koʊld] [dʒɑːn] [kla:k] [smaɪld] [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps]

and	out	in	the	darkness	and	cold	John	Clark	smiled	and	smacked	his	lips
和	出去	在	这	黑暗	和	寒冷的	约翰	克拉克	微笑	和	猛击	他的	嘴唇

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [skwiːziz] ,

as	he	thought	of	the	kisses	and	squeezes	,
作为	他	想法	的	这	吻	和	挤压	,

在黑暗寒冷的室外，约翰·克拉克想起那些亲吻和拥抱，不禁露出微笑，咂了咂嘴。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['kɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [lɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

and	renewed	kisses	that	would	be	his	lot	as	he	told	how	he	would	be
和	更新	吻	那	会	是	他的	很多	作为	他	讲述	如何	他	会	是

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

with	them	all	the	evening	.
和	他们	全部	这	晚上	.

他告诉她们，今晚他将和她们待在一起，而她们也再次吻了他，这便是他的宿命。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋstən] , [ə; eɪ] [pʊr] ['loʊnli] [mæn][ɪn] [ðæt] [greɪt]
Yes , he was undoubtedly sorry for Livingstone , a poor lonely man in that great
是的 , 他 曾是 无疑 对不起 为了 利文斯顿 , 一个 贫穷的 孤独 男人 在 那 伟大的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

是的，他无疑很同情利文斯顿，一个住在豪宅里的可怜的孤独男人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪl] .
and he determined that he would not say much about his being ill .
和 他 决定 那 他 会 不是 说 很多 关于 他的 存在 患病的 .

他决定不多谈自己的病情。

['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm] [men] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hoʊm] ,
Women did not always exactly understand some men , and when he left home ,
女性 做过 不是 总是 确切地 理解 一些 男人 , 和 什么时候 他 左边 家 ,

女人并不总是能完全理解某些男人，当他离家时，

['mɪsɪz] . [klaːk][hæd; həd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə] ['lɪvɪŋstən] [wɪtʃ]
Mrs . Clark had expressed some very strong views as to Livingstone which
太太 . 克拉克 有 表达 一些 非常 强的 浏览 作为 到 利文斯顿 哪个
[hæd; həd] [peɪnd] [klaːk] .
had pained Clark .
有 痛苦 克拉克 .

克拉克夫人曾对利文斯顿发表过一些非常强烈的看法，这让克拉克感到很痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['maɪzərli] .
She had even spoken of him as selfish and miserly .
她 有 甚至 说 的 他 作为 自私 和 吝啬鬼 .

她甚至说过他自私吝啬。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] [naʊ] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [streɪt]
He would just say now that Livingstone on his arrival had sent him straight
他 会 只是 说 现在 那 利文斯顿 在 他的 到达 有 发送 他 直的
[bæk] [hoʊm] .
back home .
后退 家 .

他现在只会说，利文斯顿一到就把他直接送回了家。

[noʊ] , ['mɪstər] . [klaːk] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən]
No , Mr . Clark never thought of himself , and this made him richer than
不 , 先生 . 克拉克 绝不 想法 的 他自己 , 和 这 制成 他 更富有 比
['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] .
Mr . Livingstone .
先生 . 利文斯顿 .

不，克拉克先生从不为自己着想，这使他比利文斯顿先生更富有。

[wen] ['mɪstər] . [klaːk] [riːtʃt] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːəlaɪzd] .
When Mr . Clark reached home his expectation was more than realized .
什么时候 先生 . 克拉克 达到 家 他的 期待 曾是 更多的 比 已实现 .

克拉克先生回到家时，发现一切都远远超出了他的预期。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl]
From the way in which he noiselessly opened the front door and then stole
从 这 方式 在 哪个 他 无声 打开 这 正面 门 和 然后 偷窃
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
along the little passage to the back room ,
沿着 这 小的 通道 到 这 后退 房间 ,

从他无声地打开前门，然后蹑手蹑脚地沿着小通道走向后面的房间的方式来看，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

from	which	the	sound	of	many	voices	was	coming	as	though	it	were	a
从	哪个	这	声音	的	许多	声音	曾是	未来	作为	尽管	它	是	一个

['mɪmɪk] ['beɪbl] ,

mimic	Babel	,
模仿	巴别塔	,

那里传来许多声音，仿佛是模仿巴别塔一般。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .

you	might	have	thought	he	was	a	thief	.
你	可能	有	想法	他	曾是	一个	贼	.

你可能以为他是小偷。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] , [poʊkt] [hɪz; ɪz]

And	when	he	opened	the	door	softly	and	,	with	dancing	eyes	,	poked	his
和	什么时候	他	打开	这	门	轻轻	和	,	和	跳舞	眼睛	,	戳	他的

[hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

head	into	the	room	,
头	进入	这	房间	,

当他轻轻推开门，双眼闪烁着光芒，把头探进房间时，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self] .

you	might	have	thought	he	was	Santa	Claus	himself	.
你	可能	有	想法	他	曾是	圣诞老人	克劳斯	他自己	.

你可能会以为他就是圣诞老人本人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sekənd] [ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [per] [ʌv; əv] [aɪz]

There	was	one	second	of	dead	silence	as	a	half	-	dozen	pair	of	eyes
那里	曾是	一	第二	的	死的	沉默	作为	一个	一半	-	打	一对	的	眼睛

[stretʃt] [waɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [maʊðz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,

stretched	wide	and	a	half	-	dozen	mouths	opened	with	a	gasp	,
拉伸	宽的	和	一个	一半	-	打	嘴	打开	和	一个	喘气	,

一阵短暂的死寂之后，六双眼睛瞪得老大，六张嘴巴都倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv]

and	then	,	with	a	shout	which	would	have	put	to	the	blush	a	tribe	of
和	然后	,	和	一个	喊	哪个	会	有	放	到	这	脸红	一个	部落	的

[waɪld]['indiəns] ,

wild	Indians	,
荒野	印度人	,

然后，他发出了一声足以让一群野蛮的印第安人都感到羞愧的怒吼，

[ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['bɑːdɪz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ænd; ənd]

a	half	-	dozen	young	bodies	flung	themselves	upon	him	with	screams	and
一个	一半	-	打	年轻的	身体	扔	他们自己	之上	他	和	尖叫	和

[ʃriːks] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

shrieks	of	delight	.
尖叫	的	喜	.

六个年轻人欢呼雀跃地扑向他。

[dʒɑːn] ['klɑːrks] [nek] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]['aɪərn][tuː; tə] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] [hʌg] [ænd; ənd] [tʌgz]

John	Clark's	neck	must	have	been	of	iron	to	withstand	such	hugs	and	tugs
约翰	克拉克的	脖子	必须	有	到过	的	铁	到	经受	这样的	拥抱	和	拖船

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

as	it	was	given	.
作为	它	曾是	给定	.

约翰·克拉克的脖子一定像铁一样结实，才能承受住那样的拥抱和拉扯。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [daʊn] ['fɔːrsəbli]

The	next	instant	he	was	drawn	bodily	into	the	room	and	pushed	down	forcibly
这	下一个	立即的	他	曾是	绘制	身体上的	进入	这	房间	和	推动	向下	强制

['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

into	a	chair	,
进入	一个	椅子	,

下一刻，他被人强行拉进房间，并被用力按倒在椅子上。

[waɪlst] [ðə; ði] [hoʊl] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [paɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'mændz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [haʊ]

whilst	the	whole	half	-	dozen	piled	upon	him	with	demands	to	be	told	how
而	这	所有的	一半	-	打	堆积	之上	他	和	需求	到	是	讲述	如何

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

he	had	managed	to	get	off	and	come	back	.
他	有	管理	到	得到	离开	和	来	后退	.

与此同时，那六个人蜂拥而至，质问他是如何下车又回来的。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][klaːk][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][ɔːr] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

No	one	but	Clark	could	have	understood	them	or	answered	them	,	but
不	一	但	克拉克	可以	有	理解	他们	或者	回答	他们	,	但

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

除了克拉克之外，没有人能够理解或回答这些问题，但不知何故，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] , ['skwiːzɪŋ] ,

as	his	arms	seemed	able	to	gather	in	the	whole	lot	of	struggling	,	squeezing	,
作为	他的	武器	似乎	有能力的	到	收集	在	这	所有的	很多	的	挣扎	,	挤压	,

['rɪgəlɪŋ] ,

wriggling	,
扭动	,

他的双臂似乎能够将一切挣扎、挤压、扭动的力量凝聚起来，

['ʃʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] ,

shoving	little	bodies	,
推搡	小的	身体	,

推搡幼小的身躯，

[soʊ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['ænsər] [iːtʃ]

so	his	ears	seemed	to	catch	all	the	questions	and	his	mind	to	answer	each
所以	他的	耳朵	似乎	到	抓住	全部	这	问题	和	他的	头脑	到	回答	每个

[ɪn][tɜːrn][ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] .

in	turn	and	all	together	.
在	转动	和	全部	一起	.

所以他的耳朵似乎能捕捉到所有的问题，他的大脑则能依次回答每一个问题，也能将所有问题一起回答。

" - [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ? - — [ræn] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . — - [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [bæk] ? - —

"	'	How	did	I	come	?	'	—	Ran	every	step	of	the	way	.	—	'	Why	did	I	come	back	?	'	—
"	-	如何	做过	我	来	?	-	—	兰	每一个	步	的	这	方式	.	—	-	为什么	做过	我	来	后退	?	-	—

[wel] !

Well	!
出色地	!

“‘我是怎么回来的？’——一路跑过来的。——‘我为什么回来了？’——嗯！

[ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [eɪt] ['tʃɪldrən] [huː] [wɪl] [sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp]

that's	a	question	for	a	man	with	eight	children	who	will	sit	up	and	keep
那就是	一个	问题	为了	一个	男人	和	八	孩子们	WHO	将要	坐	向上	和	保持

['sæntə] ['klɔz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ən'les] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm]

Santa	Claus	out	of	the	house	unless	their	father	comes	home	and	puts	them
圣诞老人	克劳斯	出去	的	这	房子	除非	他们的	父亲	来	家	和	放置	他们

[tuː; tə][bed][ænd; ənd][hoʊldz][ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd]

to	bed	and	holds	their	eyelids	down	to	keep	them	from	peeping	and
到	床	和	持有	他们的	眼睑	向下	到	保持	他们	从	偷窥	和

[skeərɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [ə'weɪ] !

scaring	Santa	Claus	away	!
吓人	圣诞老人	克劳斯	离开	!

那这个问题应该问问有八个孩子的父亲，除非他们的父亲回家哄他们睡觉，并按住他们的眼皮，防止他们偷看吓跑圣诞老人，否则孩子们会一直守在门外不让圣诞老人进门!

— " - [wʌt] [dɪd]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] [seɪ] ? - — [wel] ,

—	"	-	What	did	Mr	.	Livingstone	say	?	-	—	Well	,
—	"	-	什么	做过	先生	.	利文斯顿	说	?	-	—	出色地	,

——“利文斯顿先生说了什么？”——嗯，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [seɪ] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [hæz; həz]

what	do	you	suppose	a	man	would	say	Christmas	Eve	to	another	man	who	has
什么	做	你	认为	一个	男人	会	说	圣诞节	前夕	到	其他	男人	WHO	有

[eɪt] [waɪd] - [ə'weɪk] ['tʃɪldrən] [huː] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['faɪər] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

eight	wide	-	awake	children	who	will	sit	up	in	front	of	the	biggest	fire	-	place	in	the
八	宽的	-	醒	孩子们	WHO	将要	坐	向上	在	正面	的	这	最大	火	-	地方	在	这

[haʊs] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ['krɪsməs] [iːv] [soʊ] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [kɑːnt] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['oʊnli]

house	until	midnight	Christmas	Eve	so	that	Santa	Claus	can't	come	down	the	only
房子	直到	午夜	圣诞节	前夕	所以	那	圣诞老人	克劳斯	不能	来	向下	这	仅有的

['tʃɪmni] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] ?

chimney	big	enough	to	hold	his	presents	?
烟囱	大的	足够的	到	抓住	他的	礼物	?

你觉得一个男人会在圣诞前夜对另一个男人说些什么？这个男人有八个彻夜未眠的孩子，他们会坐在家里最大的壁炉前直到午夜，这样圣诞老人就无法从唯一一个足够大的烟囱里下来送礼物了。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [dʒɑːn][kla:k] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]

He	would	say	,	'	John	Clark	,	I	have	no	children	of	my	own	,	but	you	have
他	会	说	,	-	约翰	克拉克	,	我	有	不	孩子们	的	我的	自己的	,	但	你	有

[eɪt] ,

eight	,
八	,

他会说：“约翰·克拉克，我没有自己的孩子，但你有八个。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɪn][bed]

and	if	you	don't	go	home	this	minute	and	see	that	those	children	are	in	bed
和	如果	你	不	去	家	这	分钟	和	看	那	那些	孩子们	是	在	床

[ænd; ənd][fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] ,

and	fast	asleep	and	snoring	,
和	快速地	睡着了	和	打鼾	,

如果你现在不回家，不看到那些孩子已经上床睡觉、打着鼾，

— [jes] , ['snɔːrɪŋ] , [maɪnd] , — [baɪ][ten][ə'klɔk, əu-] , [aɪl] ['nevər] , [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [wɪl] ['nevər]

—	yes	,	snoring	,	mind	,	—	by	ten	o'clock	,	I'll	never	,	and	Santa	Claus	will	never
—	是的	,	打鼾	,	头脑	,	—	经过	十	点钟	,	患病的	绝不	,	和	圣诞老人	克劳斯	将要	绝不

— ! -

—	!	'
—	!	-

——没错，打鼾，注意！——到了十点钟，我肯定不会再打鼾了，圣诞老人也肯定不会再打鼾了！

— " - [dɪd][aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ? -
— " ' Did I see anything of Santa Claus ? '
— " - 做过 我 看 任何事物 的 圣诞老人 克劳斯 ? -

“我看到圣诞老人了吗？”

[wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [naɪt] , [waɪ] , — [juːd] ['nevər] [bɪ'liːv]
Well , if I were to tell you — what I saw this night , why , — you'd never believe
出色地 , 如果 我 是 到 告诉 你 — 什么 我 锯 这 夜晚 , 为什么 , — 你会 绝不 相信
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

好吧，如果我告诉你——我今晚看到了什么，为什么——你肯定不会相信我。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sleɪ] [soʊ][bɪg] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [striːt] ,
There's a sleigh so big coming in a little while to this town , and this street ,
有 一个 雪橇 所以 大的 未来 在 一个 小的 尽管 到 这 镇 , 和 这 街道 ,

一会儿会有一辆巨大的雪橇来到这个小镇，来到这条街上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz]['prez(ə)nts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] — .
and this house , that it holds presents enough for — .
和 这 房子 , 那 它 持有 礼物 足够的 为了 — .

而这栋房子，里面存放着足够多的礼物——。

" - [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hɪr] ? -
" ' When will it be here ? '
" - 什么时候 将要 它 是 这里 ? -

“它什么时候才能到这里？”

[wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — . [maɪ] ['gʊdnəs] , ['greɪʃəs] !
Well , from the sleigh - bells that I heard I should say — . My goodness , gracious !
出色地 , 从 这 雪橇 - 铃铛 那 我 听到 我 应该 说 — . 我的 善良 , 亲切 !

嗯，我刚才听到了雪橇铃声——我的天哪！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlmoʊst] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,
If it isn't almost ten o'clock ,
如果 它 不是 几乎 十 点钟 ,

如果不是快到十点钟，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [sleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪr] [waɪlst] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] ['oʊpən][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
and if that sleigh should get here whilst there's a single eye open in this house ,
和 如果 那 雪橇 应该 得到 这里 而 有 一个 单身的 眼睛 打开 在 这 房子 ,

如果这辆雪橇在屋里有人睁着眼睛的时候到了，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['sæntə] ['klɔz] [maɪt] [duː] !
I don't know what Santa Claus might do !
我 不 知道 什么 圣诞老人 克劳斯 可能 做 !

我不知道圣诞老人会怎么做！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,
" And , with a strength that one might have thought quite astonishing ,
" 和 , 和 一个 力量 那 一 可能 有 想法 相当 惊人 ,

“而且，他展现出的力量令人惊叹，

[dʒɑːn][kla:k] [roʊz] ['sʌmhaʊ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hedz] , [ænd; ənd] ,
John Clark rose somehow from under the mass of little heads , and ,
约翰 克拉克 玫瑰 不知何故 从 在下面 这 大量的 的 小的 头部 , 和 ,

约翰·克拉克不知怎么地从一堆小脑袋底下冒了出来，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stɪl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] , [stɪl] [kəˈdʒoʊlɪŋ] , [stɪl] [ˌentərˈteɪnɪŋ]

with	his	arms	still	around	them	,	still	talking	,	still	cajoling	,	still	entertaining
和	他的	武器	仍然	大约	他们	,	仍然	说	,	仍然	哄骗	,	仍然	娱乐

[ænd; ənd] [stɪl] [kəˈresɪŋ] ,

and	still	caressing	,
和	仍然	爱抚	,

他双臂依然搂着她们，依然在说话，依然在哄劝，依然在逗她们开心，依然在爱抚她们。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɜːrli] , [ˈtʃætərɪŋ] [flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wer] ,

he	managed	to	bear	the	whole	curly	,	chattering	flock	to	the	door	where	,
他	管理	到	熊	这	所有的	卷曲	,	喋喋不休	群	到	这	门	在哪里	,

他设法把这群毛茸茸、叽叽喳喳的鸡群带到了门口，然后，

[wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [skwiːziz] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] ,

with	renewed	kisses	and	squeezes	and	questions	,
和	更新	吻	和	挤压	和	问题	,

伴随着再次的亲吻、拥抱和询问，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðer; ðər][hoʊld][ænd; ənd] [rʌn] [ˈskwiːkɪŋ] [ænd; ənd]

they	were	all	finally	induced	to	release	their	hold	and	run	squeaking	and
他们	是	全部	最后	诱导	到	发布	他们的	抓住	和	跑步	吱吱作响	和

[ˈfrɪskɪŋ] [ɔːf] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][bed] .

frisking	off	upstairs	to	bed	.
搜身	离开	楼上	到	床	.

最后，他们都松开了手，吱吱叫着、蹦蹦跳跳地跑上楼去睡觉了。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	,	as	he	closed	the	door	,
然后	,	作为	他	关闭	这	门	,

然后，当他关上门时，

[klaːk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Clark	turned	and	looked	at	the	only	other	occupant	of	the	room	,
克拉克	转向	和	看起来	在	这	仅有的	其他	居住者	的	这	房间	,

克拉克转过身，看向房间里唯一的另一个人。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [huːz] [peɪl] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪˈmeɪnd]

a	lady	whose	pale	face	would	have	told	her	story	even	had	she	not	remained
一个	女士	谁	苍白	脸	会	有	讲述	她	故事	甚至	有	她	不是	剩余

[ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [siːn] .

outstretched	on	a	lounge	during	the	preceding	scene	.
伸展	在	一个	休息室	期间	这	前	场景	.

即使前一幕中她没有一直躺在躺椅上，那位女士苍白的脸庞也会诉说她的故事。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈklɑːrks] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbrɪliənt] ,

If	,	however	,	Mrs	.	Clark's	face	was	pale	,	her	eyes	were	brilliant	,
如果	,	然而	,	太太	.	克拉克的	脸	曾是	苍白	,	她	眼睛	是	杰出的	,

然而，尽管克拉克太太脸色苍白，但她的眼睛却炯炯有神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [toʊld] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈɪnvəlɪdˌɪzəm]

and	the	look	that	she	and	her	husband	exchanged	told	that	even	invalidism
和	这	看	那	她	和	她	丈夫	交换	讲述	那	甚至	残疾

[ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [miːnz] [hæv; həv] [əˌliːviˈeɪʃən] ,

and	narrow	means	have	alleviations	,
和	狭窄的	方法	有	缓解措施	,

她和丈夫交换的眼神表明，即使是残疾和贫困，也有缓解的办法。

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [glæns] [ðeɪ] [geɪv] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

so	full	was	the	glance	they	gave	of	confidence	and	joy	.
所以	满的	曾是	这	瞥一眼	他们	给予	的	信心	和	喜悦	.

他们眼中充满了自信和喜悦。

[jet] , [æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] , ['mɪstər] . [kla:k] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [tel] [hɪz; ɪz]

Yet	,	as	absolute	as	was	their	confidence	,	Mr	.	Clark	did	not	now	tell	his
然而	,	作为	绝对	作为	曾是	他们的	信心	,	先生	.	克拉克	做过	不是	现在	告诉	他的

[waɪf] [ðə; ði] [truːθ] .

wife	the	truth	.
妻子	这	真相	.

然而，尽管他们之间信心十足，克拉克先生现在却没有告诉妻子真相。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

He	gave	her	in	a	few	words	the	reason	of	his	return	.
他	给予	她	在	一个	很少	字	这	原因	的	他的	返回	.

他寥寥数语便向她解释了自己回来的原因。

['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] , [hiː; hi] [sed] .

Mr	.	Livingstone	was	feeling	unwell	,	he	said	.
先生	.	利文斯顿	曾是	感觉	不适	,	他	说	.

他说，利文斯顿先生感觉身体不舒服。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [hiː; hi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] ,

He	had	not	remembered	it	was	Christmas	Eve	,	he	added	;	and	,
他	有	不是	记得	它	曾是	圣诞节	前夕	,	他	额外	;	和	,

他补充说，他忘了今天是平安夜；而且，

['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [hiː; hi] ['gaɪlfəli] [daɪvd] [æt; ət]

turning	quickly	and	opening	the	door	into	the	front	room	he	guilefully	dived	at
转弯	迅速地	和	开幕	这	门	进入	这	正面	房间	他	狡猾地	潜水	在

[wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ]

once	into	the	matter	of	the	Christmas	-	tree	which	was	standing	there	waiting
一次	进入	这	事情	的	这	圣诞节	-	树	哪个	曾是	常设	那里	等待

[tuː; tə][biː; bi] [drest] .

to	be	dressed	.
到	是	穿着	.

他迅速转身，打开前厅的门，立刻开始摆弄那棵摆在那里等着装饰的圣诞树。

['weðər] [ɔːr][nɑːt]['mɪstər] . [kla:k] [di'siːvd] ['mɪsɪz] . [kla:k] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kwestʃən] .

Whether	or	not	Mr	.	Clark	deceived	Mrs	.	Clark	might	be	a	matter	of	question	.
无论	或者	不是	先生	.	克拉克	受骗	太太	.	克拉克	可能	是	一个	事情	的	问题	.

克拉克先生是否欺骗了克拉克太太，这可能是一个值得商榷的问题。

['mɪstər] . [kla:k][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

Mr	.	Clark	was	not	good	at	deception	.
先生	.	克拉克	曾是	不是	好的	在	欺骗	.

克拉克先生不擅长欺骗。

['mɪsɪz] . [kla:k][wʌz; wəz] ['betər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]

Mrs	.	Clark	was	better	at	it	;	but	then	,	to	-	night	was	a	night	of
太太	.	克拉克	曾是	更好的	在	它	;	但	然后	,	到	-	夜晚	曾是	一个	夜晚	的

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,

peace	and	good	-	will	,
和平	和	好的	-	将要	,

克拉克太太在这方面做得更好；但是，今晚是一个和平与友善的夜晚。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] ['iːv(ə)n]

and	since	her	husband	had	returned	she	was	willing	to	forgive	even
和	自从	她	丈夫	有	返回	她	曾是	愿意的	到	原谅	甚至

['lɪvɪŋstən] .

Livingstone	.
利文斯顿	.

既然丈夫已经回来，她甚至愿意原谅利文斯顿。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['lɪvɪŋstən] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
Livingstone , at this moment ,
利文斯顿 , 在 这 片刻 ,

利文斯顿，此时此刻

[wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['welθi] [æz; əz][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn] [kliːn] - [kʌt] [laɪnz] [ðæt]
was not feeling as wealthy as the row of figures in clean - cut lines that
曾是 不是 感觉 作为 富裕 作为 这 排 的 数据 在 干净的 - 切 线条 那
[wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv]
were now beginning to be almost constantly before his eyes might have
是 现在 开始 到 是 几乎 不断地 前 他的 眼睛 可能 有
[siːmd] [tuː; tə] ['wɔːrənt] .
seemed to warrant .
似乎 到 保证 .

他觉得自己并不像眼前那些线条分明、轮廓清晰的数字所暗示的那样富有，这些数字现在几乎一直出现在他的眼前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊʃnd] [ɑːrm] - [tʃer] .
He was sitting sunk deep in his cushioned arm - chair .
他 曾是 坐着 沉没 深的 在 他的 缓冲 手臂 - 椅子 .

他深深地陷在软垫扶手椅里。

[ðə; ði] [twiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðæt] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]
The tweaks in his forehead that had annoyed him earlier in the evening had
这 调整 在 他的 前额 那 有 恼怒 他 早些时候 在 这 晚上 有
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [twɪndʒz] ,
changed to twinges ,
已更改 到 轻微的刺痛 ,

傍晚早些时候让他感到恼火的额头刺痛感，现在变成了轻微的抽痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪndʒz] [hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] , ['stedi] [eɪk] .
and the twinges had now given place to a dull , steady ache .
和 这 轻微的刺痛 有 现在 给定 地方 到 一个 乏味的 , 稳定的 疼痛 .

刚才的刺痛感现在已经变成了持续的钝痛。

[ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [brɔːt] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['steɪrɪŋ] ['fɪgjərz]
And every thought of his wealth brought that picture of seven staring figures
和 每一个 想法 的 他的 财富 带来 那 图片 的 七 凝视 数据
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
before his eyes ,
前 他的 眼睛 ,

每当他想到自己的财富，眼前就会浮现出七个凝视着他的身影的画面。

[waɪlst] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [æt; ət][fɜːrst] ,
whilst , in place of the glow which they had brought at first ,
而 , 在 地方 的 这 辉光 哪个 他们 有 带来 在 第一的 ,

然而，取而代之的是，他们最初带来的光芒，

[hiː; hi] [naʊ] [æt; ət] ['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn]
he now at every recollection of them had a cold thrill of apprehension
他 现在 在 每一个 回忆 的 他们 有 一个 寒冷的 刺激 的 忧虑
[lest] [ðeɪ] [maɪt] [ə'pɪr] .
lest they might appear .
免得 他们 可能 出现 .

现在，每当他想起他们，心中便涌起一阵不寒而栗的恐惧，生怕他们会再次出现。

['dʒeɪmzɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , " [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['daɪnɪŋ][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

James's	inquiry	,	"	Shall	you	be	dining	at	home	to	-	morrow	?
詹姆斯的	询问	,	"	将	你	是	用餐	在	家	到	-	明天	?

詹姆斯问道："你明天在家吃饭吗？"

" [hæd; həd] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][naʊ] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

"	had	recurred	to	him	and	now	disturbed	him	.
"	有	复发	到	他	和	现在	不安	他	.

"这件事一直萦绕在他心头，现在让他很不安。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ; ['nʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	a	simple	question	;	nothing	remarkable	in	it	.
它	曾是	一个	简单的	问题	;	没有什么	卓越	在	它	.

这是一个简单的问题，没什么特别的。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	now	came	to	him	that	to	-	morrow	was	Christmas	Day	,	and	he
它	现在	来了	到	他	那	到	-	明天	曾是	圣诞节	天	,	和	他

[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	forgotten	it	.
有	被遗忘的	它	.

他这才想起明天就是圣诞节了，而他竟然忘记了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

This	was	remarkable	.
这	曾是	卓越	.

这真是令人惊叹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,

He	had	never	forgotten	it	before	,
他	有	绝不	被遗忘的	它	前	,

他以前从未忘记过这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'groʊst]

but	this	year	he	had	been	working	so	hard	and	had	been	so	engrossed
但	这	年	他	有	到过	在职的	所以	难的	和	有	到过	所以	全神贯注

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

he	had	not	thought	of	it	.
他	有	不是	想法	的	它	.

但今年他工作非常努力，全神贯注，所以没有想到这件事。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['spektrəl] ['fɪgjərz] [bæk] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Even	this	reflection	brought	the	spectral	figures	back	sharply	outlined	before	his	eyes	.
甚至	这	反射	带来	这	光谱	数据	后退	尖锐地	概述	前	他的	眼睛	.

即使是这样的倒影，也让那些幽灵般的身影清晰地浮现在他眼前。

[ðeɪ] [steɪd] [lɔːŋgər] [naʊ] .

They	stayed	longer	now	.
他们	入住	更长	现在	.

他们现在停留的时间更长了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

He	must	think	of	something	else	.
他	必须	思考	的	某物	别的	.

他肯定想到了别的办法。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

He	thought	of	Christmas	.
他	想法	的	圣诞节	.

他想到了圣诞节。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][baɪ][hɪm'self] .

This	was	the	first	Christmas	he	had	ever	been	at	home	by	himself	.
这	曾是	这	第一的	圣诞节	他	有	曾经	到过	在	家	经过	他自己	.

这是他第一次独自在家过圣诞节。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ə'loʊn] !

A	Christmas	dinner	alone	!
一个	圣诞节	晚餐	独自的	!

独自享用圣诞晚餐!

[huː] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Who	had	ever	heard	of	such	a	thing	!
WHO	有	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	!

谁听说过这种事!

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	must	go	out	to	dinner	,	of	course	.
他	必须	去	出去	到	晚餐	,	的	课程	.

他当然要出去吃饭。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wer] [dʒeɪmz]['ɔːlweɪz] [pʊt][hɪz; ɪz][meɪl] .

He	glanced	over	at	his	table	where	James	always	put	his	mail	.
他	瞥了一眼	超过	在	他的	桌子	在哪里	詹姆斯	总是	放	他的	邮件	.

他瞥了一眼桌子，詹姆斯总是把邮件放在那儿。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] : [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

Everything	was	in	perfect	order	:	the	book	he	had	read	the	night	before	;
一切	曾是	在	完美的	命令	:	这	书	他	有	读	这	夜晚	前	;

一切都井然有序：他前一天晚上读的那本书;

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][læst][faɪ'nænʃ(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][nɑːt]

the	evening	paper	and	the	last	financial	quotation	were	all	there	;	but	not
这	晚上	纸	和	这	最后的	金融的	引述	是	全部	那里	;	但	不是

[ə; eɪ] ['letər] .

a	letter	.
一个	信	.

晚报和最新的财经新闻都在，但就是没有信。

[dʒeɪmz][mʌst; məst][hæv; həv][fər'gɑːt][ðem; ðəm] .

James	must	have	forgot	them	.
詹姆斯	必须	有	忘了	他们	.

詹姆斯一定是把它们忘了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz]

He	turned	to	rise	and	ring	the	bell	and	glanced	across	the	room	towards
他	转向	到	上升	和	戒指	这	钟	和	瞥了一眼	穿过	这	房间	向

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他转身起身去按铃，目光扫过房间，看向铃铛的方向。

[wʌt] [ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	dark	room	it	was	!
什么	一个	黑暗的	房间	它	曾是	!

那房间真黑啊!

[wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] [gæs] !

What	miserable	gas	!
什么	悲惨的	气体	!

多么糟糕的气体啊!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	turned	up	the	light	at	his	hand	.
他	转向	向上	这	光	在	他的	手	.

他调大了手里的灯。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [help] [pər'septəbli] .

It	did	not	help	perceptibly	.
它	做过	不是	帮助	明显地	.

并没有明显起到作用。

[hiː; hi] [sæŋk] [bæk] .

He	sank	back	.
他	沉没	后退	.

他向后倒去。

[wʌt] ['selfɪʃ] [dɔːgz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

What	selfish	dogs	people	were	,	he	reflected	.
什么	自私	狗	人们	是	,	他	反映	.

他反思道，人类真是自私的狗。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [həusts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] ,

Of	all	the	hosts	of	people	he	knew	,
的	全部	这	主持人	的	人们	他	知道	,

在他认识的所有人中，

— ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ,

—	people	who	had	entertained	him	and	whom	he	had	entertained	,
—	人们	WHO	有	娱乐	他	和	谁	他	有	娱乐	,

——那些招待过他的人，以及他招待过的人，

— [nɑːt] [wʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

—	not	one	had	thought	to	invite	him	to	the	Christmas	dinner	.
—	不是	一	有	想法	到	邀请	他	到	这	圣诞节	晚餐	.

竟然没有一个人想到要邀请他参加圣诞晚宴。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fæməliz] [æt; ət] [huːz] ['haʊzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	dozen	families	at	whose	houses	he	had	often	been	entertained	flashed	across	his	mind	.
一个	打	家庭	在	谁	房屋	他	有	经常	到过	娱乐	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

他脑海中闪过十几个他经常去招待他的家庭的身影。

[waɪ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,

Why	,	years	ago	he	used	to	have	a	half	-	dozen	invitations	to	Christmas	dinner	,
为什么	,	年	前	他	用过的	到	有	一个	一半	-	打	邀请函	到	圣诞节	晚餐	,

多年前，他常常会收到六份圣诞晚宴邀请。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] !

and	now	he	had	not	one	!
和	现在	他	有	不是	一	!

现在他一个也没有了！

['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . [raɪt] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sent] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] — [hə'loʊ] ! [ðæt] ['læntərn] - [slaɪd] [ə'gen] !

Even	Mrs	.	Wright	,	to	whom	he	had	just	sent	a	contribution	for	—	Hello	!	that	lantern	-	slide	again	!
甚至	太太	.	赖特	,	到	谁	他	有	只是	发送	一个	贡献	为了	—	你好	!	那	灯笼	-	滑动	再次	!

就连他刚刚寄去捐款的赖特太太——你好！又是那张幻灯片！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] . — [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

It	would	not	do	to	think	of	figures	.	—	Even	she	had	not	thought	of	him
它	会	不是	做	到	思考	的	数据	.	—	甚至	她	有	不是	想法	的	他

.

:

.

去想数字是不行的——就连她自己都没想过他。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ?

There	must	be	some	reason	?
那里	必须	是	一些	原因	?

肯定是有原因的吧?

[hiː; hi] [ˈpɒndəd] .

he	pondered	.
他	沉思	.

他沉思片刻。

[jes] , [ˈkrɪsməs] [ˈdinəz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈfæməli][ˌriːˈjuːniənz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi]

Yes	,	Christmas	dinners	were	always	family	reunions	—	that	was	the	reason	he
是的	,	圣诞节	晚餐	是	总是	家庭	重聚	—	那	曾是	这	原因	他

[wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] ;

was	left	out	and	forgotten	;
曾是	左边	出去	和	被遗忘的	;

是的，圣诞晚餐总是家庭团聚——这就是他被排除在外、被遗忘的原因;

— [jes] , [fərˈgɑːtn] .

—	yes	,	forgotten	.
—	是的	,	被遗忘的	.

——是的，都忘了。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˌriːˈjuːniənz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

A	list	of	the	people	who	he	knew	would	have	such	reunions	came	to	him	;
一个	列表	的	这	人们	WHO	他	知道	会	有	这样的	重聚	来了	到	他	;

他收到了一份他认识的、将会举行此类重聚的人员名单;

[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæməli] ;

almost	every	one	of	his	acquaintances	had	a	family	;
几乎	每一个	一	的	他的	熟人	有	一个	家庭	;

他认识的人几乎都有家庭;

— [ˈiːv(ə)n] [klaːk] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæməli][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] .

—	even	Clark	had	a	family	and	would	have	a	Christmas	dinner	.
—	甚至	克拉克	有	一个	家庭	和	会	有	一个	圣诞节	晚餐	.

——就连克拉克也有家庭，也会举办圣诞晚餐。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ˈɔːlməʊst][ʌv; əv] [ˈenvi] [ʌv; əv] [klaːk] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

At	the	thought	,	a	pang	almost	of	envy	of	Clark	smote	him	.
在	这	想法	,	一个	疼痛	几乎	的	嫉妒	的	克拉克	猛击	他	.

想到这里，他几乎对克拉克产生了一丝嫉妒之情。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [væst][ænd; ənd] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] ; [hiː; hi] [felt]

Suddenly	his	own	house	seemed	to	grow	vast	and	empty	and	lonely	;	he	felt
突然	他的	自己的	房子	似乎	到	生长	广阔的	和	空的	和	孤独	;	他	毛毡

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈdesələt] , — [əˈbændənd] — [əˈloʊn] — [ɪl] !

perfectly	desolate	,	—	abandoned	—	alone	—	ill	!
完美	荒凉	,	—	弃	—	独自的	—	患病的	!

突然间，他自己的房子似乎变得巨大、空旷、孤寂；他感到彻底的绝望——被抛弃——孤独——病了!

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] .

He	glanced	around	at	his	pictures	.
他	瞥了一眼	大约	在	他的	图片	.

他环顾四周，看着自己的照片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] , ['steriŋ] , ['stoʊni] , [ded] !

They	were	cold	,	staring	,	stony	,	dead	!
他们	是	寒冷的	,	凝视	,	石质的	,	死的	!

它们冰冷、呆滞、像石头一样，死气沉沉!

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [laɪts] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] ['gæstli] .

The	reflection	of	the	cross	lights	made	them	look	ghastly	.
这	反射	的	这	叉	灯	制成	他们	看	阴森	.

十字形灯光的反射使它们看起来十分可怕。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðeɪ] [hæd; həd][kɔːst] [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

As	he	gazed	at	them	the	figures	they	had	cost	shot	before	his	eyes	.
作为	他	凝视	在	他们	这	数据	他们	有	成本	射击	前	他的	眼睛	.

他凝视着它们，它们的价格数字瞬间在他眼前闪过。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðɪs] !

he	could	not	stand	this	!
他	可以	不是	站立	这	!

他无法忍受这一切!

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	sprang	to	his	feet	.
他	弹簧	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

Even	the	pain	of	getting	up	was	a	relief	.
甚至	这	疼痛	的	获得	向上	曾是	一个	宽慰	.

就连起床时的疼痛都成了一种解脱。

[hiː; hi][stɛərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	stared	around	him	.
他	凝视	大约	他	.

他环顾四周。

[ded] ['saɪləns] [ænd; ənd]['stoʊni]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Dead	silence	and	stony	faces	were	all	about	him	.
死的	沉默	和	石质的	面孔	是	全部	关于	他	.

他周围一片死寂，人们面无表情。

[ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [ruːm] [siːmd] [ə; eɪ][væst] , ['empti] ['kævərn] ,

The	capacious	room	seemed	a	vast	,	empty	cavern	,
这	宽敞	房间	似乎	一个	广阔的	,	空的	洞穴	,

宽敞的房间看起来像一个巨大的、空旷的洞穴。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi] [sɔː] ['stretʃiŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [laɪf] [spent] [ɪn]

and	as	he	stood	he	saw	stretching	before	him	his	whole	future	life	spent	in
和	作为	他	站立	他	锯	伸展	前	他	他的	所有的	未来	生活	花费	在

[ðɪs] [haʊs] ,

this	house	,
这	房子	,

他站在那里，仿佛看到了自己未来的一生都将在这所房子里度过。

[æz; əz] ['loʊnli] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['desələt] [æz; əz] [ðɪs] .

as	lonely	,	silent	,	and	desolate	as	this	.
作为	孤独	,	沉默的	,	和	荒凉	作为	这	.

就像这里一样孤独、寂静、荒凉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] .

It	was	unbearable	.
它	曾是	难以忍受	.

简直难以忍受。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

He	walked	through	to	his	drawing	-	room	.
他	步行	通过	到	他的	绘画	-	房间	.

他穿过马路，走进他的客厅。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈʃiːtɪd] , [ðə; ði] [ruːm] [ˈkoʊldɝ][ænd; ənd] [ˈloʊnliər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld]

The	furniture	was	sheeted	,	the	room	colder	and	lonelier	a	thousand	-	fold
这	家具	曾是	床单	,	这	房间	更冷	和	更孤独	一个	千	-	折叠

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

than	the	other	;
比	这	其他	;

家具都盖着床单，这间房间比另一间冷清寂寞一千倍；

— [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ; — [ðə; ði] [ber] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [lʊkt] [laɪk] [aɪs] ;

—	on	into	the	dining	-	room	;	—	the	bare	table	in	the	dim	light	looked	like	ice	;
—	在	进入	这	用餐	-	房间	;	—	这	裸	桌子	在	这	暗淡	光	看起来	喜欢	冰	;

—走进餐厅；—昏暗的灯光下，光秃秃的桌子看起来像冰块；

[ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] , [bɔːr] [ʃiːts] [ʌv; əv][aɪs] .

the	sideboard	with	its	silver	and	glass	,	bore	sheets	of	ice	.
这	餐边柜	和	它是	银	和	玻璃	,	钻孔	纸张	的	冰	.

摆放着银器和玻璃制品的餐具柜里，竟然积满了冰。

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] .

"	He	turned	up	the	lights	.
"	他	转向	向上	这	灯	.

他把灯打开了。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

He	would	take	a	drink	of	brandy	and	go	to	bed	.
他	会	拿	一个	喝	的	白兰地	和	去	到	床	.

他会喝一口白兰地，然后上床睡觉。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] , [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

He	took	a	decanter	,	poured	out	a	drink	and	drained	it	off	.
他	采取	一个	醒酒器	,	倾倒	出去	一个	喝	和	排水	它	离开	.

他拿起一个醒酒器，倒出一杯酒，然后一饮而尽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的伙伴(Santa Claus's Partner)

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [helpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

His	**hand**	**trembled**	**,**	**but**	**the**	**stimulant**	**helped**	**him**	**a**	**little**	**.**
他的	手	颤抖	,	但	这	兴奋剂	帮助	他	一个	小的	.

他的手在颤抖，但兴奋剂对他起到了一定的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [θɪŋk] .

It	**enabled**	**him**	**to**	**collect**	**his**	**ideas**	**and**	**think**	**.**
它	已启用	他	到	收集	他的	想法	和	思考	.

这让他能够整理思路并进行思考。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl] [ræn][ɑːn] ['krɪsməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

But	**his**	**thoughts**	**still**	**ran**	**on**	**Christmas**	**and**	**his**	**loneliness**	**.**
但	他的	想法	仍然	跑	在	圣诞节	和	他的	孤独	.

但他的思绪仍然萦绕着圣诞节和他的孤独。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][hɪz; ɪz] [frendz] ?

Why	**should**	**not**	**he**	**give**	**a**	**Christmas**	**dinner**	**and**	**invite**	**his**	**friends**	**?**
为什么	应该	不是	他	给	一个	圣诞节	晚餐	和	邀请	他的	朋友们	?

他为什么不能举办圣诞晚宴并邀请朋友们参加呢?

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**what**	**he**	**would**	**do**	**.**
是的	,	那	曾是	什么	他	会	做	.

是的，他会那样做。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][æsk] ?

Whom	**should**	**he**	**ask**	**?**
谁	应该	他	问	?

他应该问谁?

[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [lɪst] .

His	**mind**	**began**	**to**	**run**	**over**	**the**	**list**	**.**
他的	头脑	开始	到	跑步	超过	这	列表	.

他的脑海中开始快速地过一遍名单。

['evri] [wʌn] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [frendz] — [waɪ] , [hiː; hi]

Every	**one**	**he**	**knew**	**had**	**his**	**own**	**house**	**;**	**and**	**as**	**to**	**friends**	**—**	**why**	**,**	**he**
每一个	一	他	知道	有	他的	自己的	房子	;	和	作为	到	朋友们	—	为什么	,	他

['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [frendz] !

didn't	**have**	**any**	**friends**	**!**
没有	有	任何	朋友们	!

他认识的每个人都有自己的房子；至于朋友——他自己一个朋友也没有!

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'kweɪntəns] .

He	**had**	**only**	**acquaintances**	**.**
他	有	仅有的	熟人	.

他只有一些泛泛之交。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði][fækt] .

He	**stopped**	**suddenly**	**,**	**appalled**	**by**	**the**	**fact**	**.**
他	停止	突然	,	震惊	经过	这	事实	.

他突然停了下来，对眼前的事实感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

He	**had**	**not**	**a**	**friend**	**in**	**the**	**world**	**!**
他	有	不是	一个	朋友	在	这	世界	!

他世上没有一个朋友!

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**was**	**it**	**?**
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['fɪgjərz] [flæʃt] ['ɪntuː] [saɪt] .

In	**answer**	**to**	**the**	**thought**	**the**	**seven**	**figures**	**flashed**	**into**	**sight**	**.**
在	回答	到	这	想法	这	七	数据	闪光灯	进入	视线	.

想到这里，七个身影闪现在眼前。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

He	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**eyes**	**to**	**shut**	**them**	**out**	**.**
他	放	他的	手	到	他的	眼睛	到	关闭	他们	出去	.

他用手捂住眼睛，不让它们看见。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [waɪ] .

He	**knew**	**now**	**why**	**.**
他	知道	现在	为什么	.

他现在明白为什么了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

He	**had**	**been**	**too**	**busy**	**to**	**make**	**friends**	**.**
他	有	到过	也	忙碌的	到	制作	朋友们	.

他一直忙于其他事情，没时间交朋友。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['mænhʊd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] — [ðoʊz]

He	**had**	**given**	**his**	**youth**	**and**	**his**	**middle**	**manhood**	**to**	**accumulate**	**—**	**those**
他	有	给定	他的	青年	和	他的	中间	男子气概	到	积累	—	那些

['sev(ə)n] ['fɪgjərz]

seven	**figures**
七	数据

他用自己的青春和中年时期积累了那七位数的财富。

[ə'gen] ! — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] .

again	**!**	**—**	**And**	**he**	**had**	**given**	**up**	**his**	**friendships**	**.**
再次	!	—	和	他	有	给定	向上	他的	友谊	.

又来了！——而且他还放弃了所有的友谊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][eɪdʒd] .

He	**was**	**now**	**almost**	**aged**	**.**
他	曾是	现在	几乎	老年人	.

他现在已经快要老了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] — [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [tuː; tə]

He	**walked**	**into**	**his**	**drawing**	**-**	**room**	**and**	**turned**	**up**	**the**	**light**	**—**	**all**	**the**	**lights**	**to**
他	步行	进入	他的	绘画	-	房间	和	转向	向上	这	光	—	全部	这	灯	到

[lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['mɪrər] .

look	**at**	**himself**	**in**	**a**	**big**	**mirror**	**.**
看	在	他自己	在	一个	大的	镜子	.

他走进客厅，打开所有的灯，对着一面大镜子欣赏自己。

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .

He	**did**	**look**	**at**	**himself**	**and**	**he**	**was**	**confounded**	**.**
他	做过	看	在	他自己	和	他	曾是	令人困惑	.

他看了看自己，感到困惑不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [bʌt; bət][hiː; hi]

He	**was**	**not**	**only**	**no**	**longer**	**young**	**—**	**he**	**was**	**prepared**	**for**	**this**	**—**	**but**	**he**
他	曾是	不是	仅有的	不	更长	年轻的	—	他	曾是	准备	为了	这	—	但	他

[wʌz; wəz][oʊld] .

was	**old**	**.**
曾是	老的	.

他不仅不再年轻——他对此早有准备——而且他已经老了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][oʊld] .

He	would	not	have	dreamed	he	could	be	so	old	.
他	会	不是	有	梦见	他	可以	是	所以	老的	.

他做梦也没想到自己会这么老。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .

He	was	gray	and	wrinkled	.
他	曾是	灰色的	和	皱	.

他脸色灰白，满脸皱纹。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [tʃɪl] .

As	he	faced	himself	his	blood	seemed	suddenly	to	chill	.
作为	他	面对	他自己	他的	血	似乎	突然	到	寒意	.

当他面对自己时，仿佛突然感到血液都凝固了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [eb] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]

He	was	conscious	of	a	sensible	ebb	as	if	the	tide	about	his	heart	had
他	曾是	有意识的	的	一个	明智的	落潮	作为	如果	这	潮	关于	他的	心	有

['sʌd(ə)nli] [sʌŋk] ['loʊər] .

suddenly	sunk	lower	.
突然	沉没	降低	.

他感觉到一股明显的退潮感，仿佛他心中的潮水突然下沉了。

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri]

Perhaps	,	it	was	the	cooling	of	the	atmosphere	as	the	fire	in	his	library
也许	,	它	曾是	这	冷却	的	这	气氛	作为	这	火	在	他的	图书馆

[daɪd] [aʊt] ,

died	out	,
死亡	出去	,

或许，是因为他图书馆里的火熄灭后，空气冷却了。

— [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [blʌd] ?

—	or	was	it	his	blood	?
—	或者	曾是	它	他的	血	?

——还是他的血?

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri][nɑːt][ten] ['mɪnɪts] ,

He	went	back	into	his	library	not	ten	minutes	,
他	去	后退	进入	他的	图书馆	不是	十	分钟	,

不到十分钟，他就回到了书房。

[bʌt; bət][ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][left] [ˌaɪ 'tiː] .

but	ten	years	older	than	when	he	left	it	.
但	十	年	老	比	什么时候	他	左边	它	.

但比他离开时老了十岁。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [bɪ'gæn][tuː; tə][skæn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	sank	into	his	chair	and	insensibly	began	to	scan	his	life	.
他	沉没	进入	他的	椅子	和	无意识地	开始	到	扫描	他的	生活	.

他瘫坐在椅子上，不知不觉地开始审视自己的一生。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

He	had	just	seen	himself	as	he	was	;
他	有	只是	已见	他自己	作为	他	曾是	;

他刚才看到了自己真实的模样;

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

he	now	saw	himself	as	he	had	been	long	ago	,
他	现在	锯	他自己	作为	他	有	到过	长的	前	,

他现在看到的自己，就像很久以前的自己一样。

[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

and	saw	how	he	had	become	what	he	was	.
和	锯	如何	他	有	变得	什么	他	曾是	.

并亲眼目睹了他如何变成现在的样子。

[ðə; ði] [hoʊl] [pæst] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['pæθweɪ] .

The	whole	past	lay	before	him	like	a	slanting	pathway	.
这	所有的	过去的	躺	前	他	喜欢	一个	斜	路径	.

他的过去就像一条倾斜的小路，铺展在他面前。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] — [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [hoʊm] [fɑ:r] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði]

He	followed	it	back	to	where	it	began	—	in	an	old	home	far	off	in	the
他	随后	它	后退	到	在哪里	它	开始	—	在	一个	老的	家	远的	离开	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他循着线索回到了起点——位于乡下的一栋老房子里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

He	was	a	very	little	boy	.
他	曾是	一个	非常	小的	男生	.

他当时还是个很小的男孩。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][stɜ:r][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .

All	about	was	the	bustle	and	stir	of	preparation	for	Christmas	.
全部	关于	曾是	这	忙碌	和	搅拌	的	准备	为了	圣诞节	.

到处都洋溢着圣诞节的热闹景象。

[tʃɪr] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [feɪs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [hɑ:rt] .

Cheer	was	in	every	face	,	for	it	was	in	every	heart	.
欢呼	曾是	在	每一个	脸	,	为了	它	曾是	在	每一个	心	.

每个人脸上都洋溢着喜悦，因为每个人心中都充满了喜悦。

[bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] ['evri] [kən'veɪəns] .

Boxes	were	coming	from	the	city	by	every	conveyance	.
盒子	是	未来	从	这	城市	经过	每一个	输送	.

城里到处都是运来的箱子，运输工具五花八门。

[ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] [ænd; ənd] ['klɔzits] [wɜ:r; wər] ['sentərz] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['ɪntrəst] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn]

The	store	-	room	and	closets	were	centres	of	unspeakable	interest	,	shrouded	in
这	店铺	-	房间	和	壁橱	是	中心	的	无法形容	兴趣	,	被遮蔽的	在

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstəri] .

delightful	mystery	.
愉快	神秘	.

储藏室和壁橱是令人难以言喻的兴趣中心，笼罩着一层迷人的神秘感。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	kitchen	was	lighted	by	the	roaring	fire	and	steaming	from	the
这	厨房	曾是	照明	经过	这	咆哮	火	和	蒸煮	从	这

['nʌmbərləs] [gʊd] [θɪŋz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [fi:st] .

numberless	good	things	preparing	for	the	next	day's	feast	.
无数	好的	事物	准备	为了	这	下一个	天	盛宴	.

厨房里炉火熊熊，热气腾腾，无数美味佳肴正在为第二天的盛宴做准备。

[frendz] [wɜ:r; wər] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ]

Friends	were	arriving	from	the	distant	railway	and	were	greeted	with
朋友们	是	抵达	从	这	遥远	铁路	和	是	问候	和

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [dɪ'laɪt] .

universal	delight	.
普遍的	喜	.

朋友们从遥远的铁路线赶来，受到了大家的热烈欢迎。

[ðə; ði] ['veri] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [di:md] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] ,

The	very	rigor	of	the	weather	was	deemed	a	part	of	the	Christmas	joy	,
这	非常	严格	的	这	天气	曾是	被认为	一个	部分	的	这	圣诞节	喜悦	,

严寒的天气也被认为是圣诞节欢乐的一部分。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɪŋglɪŋ] [sleɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['betər]

for	it	was	known	that	Santa	Claus	with	his	jingling	sleigh	came	the	better
为了	它	曾是	已知	那	圣诞老人	克劳斯	和	他的	叮当	雪橇	来了	这	更好的

[θru:] [ðə; ði] [di:pər] [snoʊ] .

through	the	deeper	snow	.
通过	这	更深	雪	.

因为大家都知道，圣诞老人驾着叮当作响的雪橇，在厚厚的积雪中穿行得更加顺畅。

['evriθɪŋ] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒɔɪ] ,

Everything	gave	the	little	boy	joy	,
一切	给予	这	小的	男生	喜悦	,

一切都让小男孩感到快乐。

[pər'tɪkjələrli] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tu:; tə] [ber] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [pʊr]

particularly	going	with	his	father	and	mother	to	bear	good	things	to	poor
特别	去	和	他的	父亲	和	母亲	到	熊	好的	事物	到	贫穷的

['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd] [ɪn] ['smɔ:lər] ['haʊzɪz] .

people	who	lived	in	smaller	houses	.
人们	WHO	居住地	在	较小的	房屋	.

尤其是和他的父母一起去给住在小房子里的穷人带去好东西。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl]

They	were	always	giving	;	but	Christmas	was	the	season	for	a	more	general
他们	是	总是	给予	;	但	圣诞节	曾是	这	季节	为了	一个	更多的	一般的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

and	generous	distribution	.
和	慷慨的	分配	.

他们一直都很慷慨；但圣诞节是更普遍、更慷慨的捐赠季节。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ə'krɔ:s] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nts]['ɪntu:]

He	recalled	across	forty	years	his	father	and	mother	putting	the	presents	into
他	召回	穿过	四十	年	他的	父亲	和	母亲	推杆	这	礼物	进入

[hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ,

his	hands	to	bestow	,
他的	双手	到	赐给	,

他回忆起四十年来父母把礼物放在他手里让他转送的情景，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [wɜ:rdz] , " [maɪ] [bɔɪ] , [lɜ:rn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .

and	his	father's	words	,	"	My	boy	,	learn	the	pleasure	of	giving	.
和	他的	父亲的	字	,	"	我的	男生	,	学习	这	乐趣	的	给予	.

以及他父亲的话：“孩子，要学会给予的快乐。”

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bleɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [gloʊ] ,

"	The	rest	was	all	blaze	and	light	and	glow	,
"	这	休息	曾是	全部	火焰	和	光	和	辉光	,

其余的都是熊熊烈火、耀眼光芒和璀璨光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪts] [ə'mɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

and	his	father	and	mother	moving	about	like	shining	spirits	amid	it	all	.
和	他的	父亲	和	母亲	移动	关于	喜欢	灼灼	烈酒	之中	它	全部	.

而他的父母则像闪耀的精灵一样在这一切中穿梭。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['lægɪŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] ;

Then	he	was	a	schoolboy	,	measuring	the	lagging	time	by	the	coming	Christmas	;
然后	他	曾是	一个	男生	,	测量	这	滞后	时间	经过	这	未来	圣诞节	;

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] ,

counting	the	weeks	,
计数	这	周	,

那时他还是个学生，用即将到来的圣诞节来衡量时间的流逝；数着日子，

[ðə; ði] [deɪz] ,

the	days	,
这	天	,

那些日子，

[ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	hours	in	an	ecstasy	of	impatience	until	he	should	be	free	from	the
这	小时	在	一个	狂喜	的	不耐烦	直到	他	应该	是	自由的	从	这

['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] ['klæsɪz] ,

drudgery	of	books	and	the	slavery	of	classes	,
苦役	的	图书	和	这	奴隶制	的	课程	,

他焦急万分，渴望摆脱书本的苦役和阶级的奴役。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd] [liːv]

and	should	be	able	to	start	for	home	with	the	friends	who	had	leave
和	应该	是	有能力的	到	开始	为了	家	和	这	朋友们	WHO	有	离开

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	go	with	him	.
到	去	和	他	.

他应该能够和那些请假陪同他一起回家的朋友们一起出发。

[haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] [taɪm] [krept] [baɪ] ,

How	slowly	the	time	crept	by	,
如何	缓慢地	这	时间	悄悄地爬	经过	,

时间过得真慢啊，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [wʊd] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] !

and	how	he	told	the	other	boys	of	the	joys	that	would	await	them	!
和	如何	他	讲述	这	其他	男孩们	的	这	喜悦	那	会	等待	他们	!

他还告诉其他男孩们他们将要面临的快乐！

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] !

And	when	it	had	really	gone	,	and	they	were	free	!
和	什么时候	它	有	真的	已消失	,	和	他们	是	自由的	!

当一切真的结束，他们自由了！

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

how	delicious	it	used	to	be	!
如何	可口的	它	用过的	到	是	!

它以前是多么美味啊！

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ə'gen] [ðə; ði] [θrɪl]

As	the	scene	appeared	before	him	Livingstone	could	almost	feel	again	the	thrill
作为	这	场景	出现	前	他	利文斯顿	可以	几乎	感觉	再次	这	刺激

[ðæt] [set][hɪm; ɪm] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

that	set	him	quivering	with	delight	;
那	放	他	颤抖	和	喜	;

当眼前的景象映入眼帘时，利文斯顿几乎又感受到了那种令他欣喜若狂的激动；

[ðə; ði] ['baʊndləs] [dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'lɪksər] .

the	boundless	joy	that	filled	his	veins	as	with	an	elixir	.
这	无边无际	喜悦	那	已填	他的	静脉	作为	和	一个	灵药	.

他血管里充满了无尽的喜悦，如同注入了灵丹妙药。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	arrival	at	the	station	drifted	before	him	and	the	pride	of	his
这	到达	在	这	车站	漂移	前	他	和	这	自豪	的	他的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huːz] ['feɪsɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;

introduction	of	the	servants	whose	faces	shone	with	pleasure	;
介绍	的	这	仆人	谁	面孔	闪耀	和	乐趣	;

到达车站的景象在他眼前浮现，他自豪地向大家介绍那些脸上洋溢着喜悦的仆人们；

[ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] [juːst] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrmɪŋ] , [nɑːt]

the	drive	home	through	the	snow	,	which	used	somehow	to	be	warming	,	not
这	驾驶	家	通过	这	雪	,	哪个	用过的	不知何故	到	是	变暖	,	不是

['tʃɪlɪŋ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

chilling	,	in	those	days	;
令人不寒而栗	,	在	那些	天	;

那时候，开车穿过雪地回家，不知为何，雪反而让人感到温暖，而不是寒冷；

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [laɪt] , [set] ,

and	then	,	through	the	growing	dusk	,	the	first	sight	of	the	home	-	light	,	set	,
和	然后	,	通过	这	生长	黄昏	,	这	第一的	视线	的	这	家	-	光	,	放	,

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

然后，在渐浓的暮色中，他看到了家里的第一盏灯，他知道，已经亮了。

[baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd]

by	the	mother	in	her	window	as	a	beacon	shining	from	the	home	and
经过	这	母亲	在	她	窗户	作为	一个	信标	灼灼	从	这	家	和

['mʌðɚz] [hɑːrt] .

mother's	heart	.
母亲的	心	.

母亲在窗边点亮了一盏灯，如同灯塔一般，照亮了家和母亲的心。

[ðen] [ðə; ði][læst] ,

Then	the	last	,
然后	这	最后的	,

最后，

['tɔɪlsəm] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði][hoʊm] - [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['welkəm] [ə'mɪd] [tʃɪrz]

toilsome	climb	up	the	home	-	hill	and	the	outpouring	of	welcome	amid	cheers
辛苦	爬	向上	这	家	-	爬坡道	和	这	倾泻	的	欢迎	之中	干杯

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] .

and	shouts	and	laughter	.
和	喊叫	和	笑声	.

艰难地爬上家乡的山坡，迎接他们的是欢呼、呐喊和笑声。

[oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] !

Oh	,	the	joy	of	that	time	!
哦	,	这	喜悦	的	那	时间	!

啊，那段时光真美好！

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [wʌz; wəz][felt] , [laɪk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'veɪdɪŋ] [wɔːrmθ] ,

And	through	all	the	festivity	was	felt	,	like	a	sort	of	pervading	warmth	,
和	通过	全部	这	节日	曾是	毛毡	,	喜欢	一个	种类	的	普遍存在	温暖	,

整个节日气氛中，弥漫着一种温暖的气息。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [kraɪst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [brɔːt] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd]

the	fact	that	that	day	Christ	came	into	the	world	and	brought	peace	and	good
这	事实	那	那	天	基督	来了	进入	这	世界	和	带来	和平	和	好的

[wɪl] [ænd; ənd] [tʃɪr] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

will	and	cheer	to	every	one	.
将要	和	欢呼	到	每一个	一	.

那天，基督来到世上，给每个人带来了和平、善意和喜乐。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪvɪŋstən] [sɔ:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'stɔ:ld] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['krɪsməs]

The	boy	Livingstone	saw	was	now	installed	regularly	as	the	bearer	of	Christmas
这	男生	利文斯顿	锯	曾是	现在	已安装	经常	作为	这	持有人	的	圣诞节

['prez(ə)nts][ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

presents	and	good	things	to	the	poor	,
礼物	和	好的	事物	到	这	贫穷的	,

利文斯顿看到的那个男孩现在定期被任命为圣诞礼物和救济品的送礼人，为穷人送去礼物和救济品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [hi:; hi] [tʊk] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [flæʃt] [ə'krɔ:s] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [maɪnd] [laɪk]

and	the	pleasure	he	took	then	in	his	office	flashed	across	Livingstone's	mind	like
和	这	乐趣	他	采取	然后	在	他的	办公室	闪光灯	穿过	利文斯顿的	头脑	喜欢

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .

a	sudden	light	.
一个	突然	光	.

当时他在办公室里感受到的快乐，像一道突然闪过的光，映入了利文斯顿的脑海。

[ˌaɪ 'ti:] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [hu:m] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][fɔ:r; fər] ['jɪrz]

It	lit	up	the	faces	of	many	whom	Livingstone	had	not	thought	of	for	years
它	点燃向上		这	面孔	的	许多	谁	利文斯顿	有	不是	想法	的	为了	年

.

:

.

它让利文斯顿多年来没有想起的许多人脸上都露出了笑容。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bi:mɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

They	were	all	beaming	on	him	now	with	a	kindliness	to	which	he	had
他们	是	全部	光芒四射	在	他	现在	和	一个	善良	到	哪个	他	有

[lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

long	been	a	stranger	;
长的	到过	一个	陌生人	;

他们此刻都面带笑容地看着他，脸上洋溢着他很久以来都未曾感受过的友善；

[ðæt] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] .

that	kindliness	which	belongs	only	to	our	memory	of	our	youth	.
那	善良	哪个	属于	仅有的	到	我们的	记忆	的	我们的	青年	.

那份只存在于我们青春记忆中的善良。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] ['meni] [frendz] !

Was	it	possible	that	he	could	ever	have	had	so	many	friends	!
曾是	它	可能的	那	他	可以	曾经	有	有	所以	许多	朋友们	!

他竟然有可能拥有这么多朋友！

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]

The	man	in	the	chair	put	his	hand	to	his	eyes	to	try	and	hold	the
这	男人	在	这	椅子	放	他的	手	到	他的	眼睛	到	尝试	和	抓住	这

['bju:tɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ,

beautiful	vision	,
美丽的	想象	,

椅子上的男人用手捂住眼睛，试图留住这美丽的景象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ] [ə'nʌðər] .

but	it	faded	away	,	shut	out	from	view	by	another	.
但	它	褪色	离开	,	关闭	出去	从	看法	经过	其他	.

但它渐渐消失了，被另一个事物遮蔽了。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [nekst][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['stuːd(ə)nt] .

The	vision	that	came	next	was	of	a	college	student	.
这	想象	那	来了	下一个	曾是	的	一个	大学	学生	.

接下来出现的景象是一位大学生。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [kʌm] [ə'gen] .

The	Christmas	holidays	were	come	again	.
这	圣诞节	假期	是	来	再次	.

圣诞假期又到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

They	were	still	as	much	the	event	of	the	year	as	when	he	was	a
他们	是	仍然	作为	很多	这	事件	的	这	年	作为	什么时候	他	曾是	一个

['skuːlbɔɪ] .

schoolboy	.
男生	.

就像他学生时代一样，这些事情仍然是年度盛事。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Once	more	he	was	on	his	way	home	accompanied	by	friends	whom	he	had
一次	更多的	他	曾是	在	他的	方式	家	伴随	经过	朋友们	谁	他	有

[brɔːt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

brought	to	help	him	enjoy	the	holidays	,
带来	到	帮助	他	享受	这	假期	,

他又一次踏上了回家的路，同行的还有他带来的朋友们，他们是为了帮他一起享受假期而来的。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['dʌbld] [baɪ][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

his	enjoyment	doubled	by	their	enjoyment	.
他的	享受	双倍	经过	他们的	享受	.

他们的快乐加倍了，他的快乐也加倍了。

[wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ,

Once	more	,	as	he	touched	the	soil	of	his	own	neighborhood	,
一次	更多的	,	作为	他	感动	这	土壤	的	他的	自己的	邻里	,

当他再次踏上自己家乡的土地时，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hoʊst] .

from	a	companion	he	became	a	host	.
从	一个	伴侣	他	成为	一个	主持人	.

他从一位同伴变成了一位主人。

[wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]

Once	more	with	his	friends	he	reached	his	old	home	and	was	received
一次	更多的	和	他的	朋友们	他	达到	他的	老的	家	和	曾是	已收到

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['elsˌwer] .

with	that	greeting	which	he	never	met	with	elsewhere	.
和	那	问候	哪个	他	绝不	遇见	和	别处	.

他和朋友们再次回到了故乡，受到了他在其他地方从未见过的热烈欢迎。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['pɔːrtɪkoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər]

He	saw	his	father	and	mother	standing	on	the	wide	portico	before	the	others
他	锯	他的	父亲	和	母亲	常设	在	这	宽的	门廊	前	这	其他的

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

with	outstretched	arms	,
和	伸展	武器	,

他看见父母站在宽阔的门廊上，张开双臂，站在其他人前面。

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] ['biːmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

affection	and	pride	beaming	in	their	faces	.
感情	和	自豪	光芒四射	在	他们的	面孔	.

他们脸上洋溢着喜爱和自豪。

[hiː; hi] ['witnist] [ðer; ðər]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

He	witnessed	their	cordial	greeting	of	his	friends	.
他	目击者	他们的	亲切	问候	的	他的	朋友们	.

他亲眼目睹了朋友们热情友好的问候。

" ['aʊər; ɑːr] ['sʌnz] [frendz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [frendz] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] .

"	Our	son's	friends	are	our	friends	,	"	he	heard	them	say	.
"	我们的	儿子的	朋友们	是	我们的	朋友们	,	"	他	听到	他们	说	.

他听到他们说："我们儿子的朋友就是我们的朋友。"

['henri] [trə'leɪn] [sed] ['æftərwərdz] , " [waɪ] , ['lɪvɪŋstən] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]

Henry	Trelane	said	afterwards	,	"	Why	,	Livingstone	,	you	have	told	me	of	your
亨利	特雷兰	说	然后	,	"	为什么	,	利文斯顿	,	你	有	讲述	我	的	你的

[hoʊm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] ,

home	and	your	horses	,
家	和	你的	马匹	,

亨利·特雷兰后来说道："利文斯顿，你曾告诉我你的家和你的马匹，

[bʌt; bət] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

but	never	told	me	of	your	father	and	mother	.
但	绝不	讲述	我	的	你的	父亲	和	母亲	.

但你从未跟我提起过你的父母。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?

Do	you	know	that	they	are	the	best	in	the	world	?
做	你	知道	那	他们	是	这	最好的	在	这	世界	?

你知道他们是世界上最好的吗?

" ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Somehow	,	it	had	seemed	to	open	his	eyes	,
"	不知何故	,	它	有	似乎	到	打开	他的	眼睛	,

"不知何故，这似乎让他茅塞顿开。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz][hæd; həd]

and	the	manner	in	which	his	friends	had	hung	on	his	father's	words	had
和	这	方式	在	哪个	他的	朋友们	有	悬挂	在	他的	父亲的	字	有

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

increased	his	own	respect	for	him	.
增加	他的	自己的	尊重	为了	他	.

朋友们对父亲的话如此重视，这更加深了他对父亲的敬意。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sed] , " ['lɪvɪŋstən] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

One	of	them	had	said	,	"	Livingstone	,	I	like	you	,	but	I	love	your	father	.
一	的	他们	有	说	,	"	利文斯顿	,	我	喜欢	你	,	但	我	爱	你的	父亲	.

其中一人曾说："利文斯顿，我喜欢你，但我爱你的父亲。"

" [ðə; ði] [freɪz] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

"	The	phrase	,	he	remembered	,	had	not	altogether	pleased	him	,
"	这	短语	,	他	记得	,	有	不是	共	高兴	他	,

他记得，这句话他当时并不完全喜欢。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .

and	yet	it	had	not	altogether	displeased	him	either	.
和	然而	它	有	不是	共	不高兴	他	任何一个	.

然而，这件事也并没有让他完全感到不快。

[bʌt; bət] ['henri] [trə'leɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

But	Henry	Trelane	was	very	near	to	him	in	those	days	.
但	亨利	特雷兰	曾是	非常	靠近	到	他	在	那些	天	.

但当时亨利·特雷兰与他关系非常密切。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['ɑːnər][ænd; ənd][haɪ] - ['maɪndɪdnɪs] ,

Not	only	was	he	the	soul	of	honor	and	high	-	mindedness	,
不是	仅有的	曾是	他	这	灵魂	的	荣誉	和	高的	-	心智	,

他不仅是一位品德高尚、充满荣誉感的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][ðæt] [rɪ'flektɪd] [truːθ][æz; əz][æn; ən] [ʌn'rʌfld] [leɪk] [rɪ'flekts] [ðə; ði][skaɪ] ,

with	a	mind	that	reflected	truth	as	an	unruffled	lake	reflects	the	sky	,
和	一个	头脑	那	反映	真相	作为	一个	镇定自若	湖	反映	这	天空	,

拥有如平静湖面倒映天空般映照真理的心灵，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [trə'leɪn] , [huː] [ðen] [stʊd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋstən]

but	he	was	the	brother	of	Catherine	Trelane	,	who	then	stood	to	Livingstone
但	他	曾是	这	兄弟	的	凯瑟琳	特雷兰	,	WHO	然后	站立	到	利文斯顿

[fɔːr; fər] [truːθ] [ɪt'self] .

for	Truth	itself	.
为了	真相	本身	.

但他却是凯瑟琳·特雷兰的兄弟，凯瑟琳·特雷兰当时为了真理与利文斯顿针锋相对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - ['hɑːlədeɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt] ['lɪvɪŋstən]

It	was	during	a	Christmas	-	holiday	visit	to	her	brother	that	Livingstone
它	曾是	期间	一个	圣诞节	-	假期	访问	到	她	兄弟	那	利文斯顿

[hæd; həd][fɜːrst][met] ['kæθrɪn] [trə'leɪn] ;

had	first	met	Catherine	Trelane	;
有	第一的	遇见	凯瑟琳	特雷兰	;

利文斯顿第一次见到凯瑟琳·特雷兰是在圣诞节假期去探望她哥哥的时候；

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [hɪm'self] [miːt] [hɜːr; hər] .

as	he	now	saw	himself	meet	her	.
作为	他	现在	锯	他自己	见面	她	.

他仿佛看到了自己与她相遇的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] .

He	had	come	on	her	suddenly	in	a	long	avenue	.
他	有	来	在	她	突然	在	一个	长的	大街	.

在一条长长的街道上，他突然出现在她面前。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːli] - [baʊz] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['roʊzi][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Her	arms	were	full	of	holly	-	boughs	;	her	face	was	rosy	from	a
她	武器	是	满的	的	冬青	-	树枝	;	她	脸	曾是	红润	从	一个

[vɪk'tɔːriəs] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

victorious	tramp	through	the	snow	,
胜利者	流浪汉	通过	这	雪	,

她双臂抱着满满的冬青枝；脸上带着胜利的红晕，那是她在雪地里跋涉的痕迹。

['roʊziər][æt; ət][ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [tʃæns] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

rosier	at	the	hoped	-	for	,	unexpected	,	chance	meeting	with	her	brother's
更红润	在	这	希望	-	为了	,	意外	,	机会	会议	和	她	兄弟

[gest] ;

guest	;
客人	;

与哥哥的客人意外相遇，让她更加期待；

[ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv]['mɪsltoʊ¦mɪzltoʊ][wʌz; wəz] [stʌk] ['derɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [hʊd] , ['gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

a	sprig	of	mistletoe	was	stuck	daringly	in	her	hood	,	guarded	by	her
一个	枝	的	槲寄生	曾是	卡住	大胆地	在	她	兜帽	,	守卫	经过	她

['mɪstʃɪvəs] , ['læfɪŋ] [aɪz] .

mischievous	,	laughing	eyes	.
恶作剧	,	笑	眼睛	.

一小枝槲寄生大胆地插在她的兜帽里，在她那双调皮又爱笑的眼睛的守护下显得格外醒目。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['draɪæd] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʊdz] .

She	looked	like	a	dryad	fresh	from	the	winter	woods	.
她	看起来	喜欢	一个	树精	新鲜的	从	这	冬天	树林	.

她看起来像个刚从冬日森林里走出来的树精。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

For	years	after	that	Livingstone	had	never	thought	of	Christmas	without	being
为了	年	后	那	利文斯顿	有	绝不	想法	的	圣诞节	没有	存在

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['reɪdiəns] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [ʃed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [taɪm] .

conscious	of	a	certain	radiance	that	vision	shed	upon	the	time	.
有意识的	的	一个	肯定	辐射	那	想象	棚	之上	这	时间	.

此后多年，利文斯顿每次想到圣诞节，都会想起那次远见卓识给那个时代带来的某种光辉。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːli] - [drest] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [seɪnt] [ræpt] [ɪn] [dɪ'vaɪn]

The	next	day	in	the	holly	-	dressed	church	she	seemed	a	saint	wrapt	in	divine
这	下一个	天	在	这	冬青	-	穿着	教会	她	似乎	一个	圣	包裹	在	神圣的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

第二天，在装饰着冬青树枝的教堂里，她就像一位沉浸在神圣崇拜中的圣人。

[ə'nʌðər] [ʃɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ; [ə'nʌðər] ['krɪsməs] .

Another	shift	of	the	scene	;	another	Christmas	.
其他	转移	的	这	场景	;	其他	圣诞节	.

场景再次变换；又一个圣诞节。

[riˈvəːsiz] [hæd; həd] [kʌm] .

Reverses	had	come	.
反转	有	来	.

逆转发生了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [θruː] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

His	father	,	through	kindness	and	generosity	,	had	become	involved	beyond	his
他的	父亲	,	通过	仁慈	和	慷慨	,	有	变得	涉及	超过	他的

[miːnz] , [ænd; ənd] ,

means	,	and	,
方法	,	和	,

他的父亲出于善良和慷慨，投入的精力已经超出了他的能力范围，而且，

['rɑːðər] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [liːst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

rather	than	endure	the	least	shadow	of	reproach	,
相当	比	忍受	这	至少	阴影	的	责备	,

宁愿忍受最轻微的责备，也不愿忍受最轻微的责备。

[geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ə; eɪ] [frend] .

gave	up	everything	he	possessed	to	save	his	name	and	shield	a	friend	.
给予	向上	一切	他	拥有	到	节省	他的	姓名	和	盾	一个	朋友	.

为了保全名誉和保护朋友，他放弃了所有的一切。

['lɪvɪŋstən] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

Livingstone	himself	had	been	called	away	from	college	.
利文斯顿	他自己	有	到过	称为	离开	从	大学	.

利文斯顿本人当时已被学校召回。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

He	remembered	the	sensation	of	it	all	.
他	记得	这	感觉	的	它	全部	.

他记得当时的感受。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvd] [əˈmɪd]

He	recalled	the	picture	of	his	father	as	he	stood	calm	and	unmoved	amid
他	召回	这	图片	的	他的	父亲	作为	他	站立	冷静的	和	不动	之中

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [feɪst] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [ðə; ði][hɑːrd] ,

the	wreck	of	his	fortune	and	faced	unflinchingly	the	hard	,
这	破坏	的	他的	财富	和	面对	毫不动摇地	这	难的	,

他回忆起父亲的形象：父亲在失去所有财产后，依然镇定自若地站在那里，毫不畏惧地面对艰难的处境。

[dɑːrk][ˈfjuːtʃər] .

dark	future	.
黑暗的	未来	.

黑暗的未来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈpɪktʃər] : [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

It	was	an	inspiring	picture	:	the	picture	of	a	gentleman	,
它	曾是	一个	鼓舞人心	图片	:	这	图片	的	一个	绅士	,

这是一张令人鼓舞的照片：一位绅士的照片。

[fɑːr][pæst][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [men] [kæn; kən][stɑːrt] [əˈfreʃ] [ænd; ənd] [əˈtʃiːv] [səkˈses] ,

far	past	the	age	when	men	can	start	afresh	and	achieve	success	,
远的	过去的	这	年龄	什么时候	男人	能	开始	重新	和	达到	成功	,

早已过了可以重新开始并取得成功的年纪，

[dɪˈspɔɪld] [baɪ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [jet] [ˈstændɪŋ]

despoiled	by	another	and	stripped	of	all	he	had	in	the	world	,	yet	standing
掠夺	经过	其他	和	脱衣舞	的	全部	他	有	在	这	世界	,	然而	常设

[ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][ˈtrænŋkwɪl] ;

upright	and	tranquil	;
直立	和	宁静	;

他被他人掠夺一空，失去了世间的一切，却依然挺直腰杆，保持平静。

[ə; eɪ][dʒʌst][mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] ; [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ;

a	just	man	walking	in	his	integrity	;	a	brave	man	facing	the	world	;
一个	只是	男人	步行	在	他的	正直	;	一个	勇敢的	男人	面向	这	世界	;

正直的人，行事正直；勇敢的人，面对世界；

[fɜːrm][æz; əz][æn; ən] [ɪˈmuːvəbl] [rɑːk] ; [səˈriːn] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

firm	as	an	immovable	rock	;	serene	as	an	unblemished	morning	.
公司	作为	一个	不可移动的	岩石	;	安详	作为	一个	完美无瑕	早晨	.

坚定如磐石；宁静如无瑕的清晨。

[ˈlɪvɪŋstən] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən][ɪn] [bɪˈfɔːr] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Livingstone	had	never	taken	in	before	how	fine	it	was	.
利文斯顿	有	绝不	已采取	在	前	如何	美好的	它	曾是	.

利文斯顿以前从未意识到它有多么美好。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm][ˈiːv(ə)n][felt] [əˈgriːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ækt] ;

He	had	at	one	time	even	felt	aggrieved	by	his	father's	act	;
他	有	在	一	时间	甚至	毛毡	受委屈的	经过	他的	父亲的	行为	;

他甚至一度对父亲的行为感到愤慨；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .

now	he	was	suddenly	conscious	of	a	thrill	of	pride	in	him	.
现在	他	曾是	突然	有意识的	的	一个	刺激	的	自豪	在	他	.

他突然感到一股强烈的自豪感涌上心头。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] !

If	he	were	only	living	!
如果	他	是	仅有的	活的	!

如果他还活着该多好啊！

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɜːrθ] — !

He	himself	was	now	worth	—	!
他	他自己	曾是	现在	值得	—	!

他自己现在也值钱了——!

['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['læntərn] - [slaɪd] [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['fɪgjər]

Suddenly	that	lantern	-	slide	shot	before	his	eyes	and	shut	out	the	noble	figure
突然	那	灯笼	-	滑动	射击	前	他的	眼睛	和	关闭	出去	这	高贵	数字

['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

standing	there	.
常设	那里	.

突然，一张幻灯片在他眼前飞速闪过，遮蔽了站在那里的贵族身影。

['lɪvɪŋˌstoʊnz] [maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] .

Livingstone's	mind	reverted	to	his	own	career	.
利文斯顿的	头脑	恢复	到	他的	自己的	职业	.

利文斯顿的思绪又回到了自己的职业生涯上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['bɪznəs] ; ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌbərd] ; [hɪz; ɪz] ['sæləri] [ə; eɪ] [ber]

He	was	a	young	man	in	business	;	living	in	a	cupboard	;	his	salary	a	bare
他	曾是	一个	年轻的	男人	在	商业	;	活的	在	一个	橱柜	;	他的	薪水	一个	裸

['pɪt(ə)ns] ;

pittance	;
微不足道	;

他是一个年轻的商人，住在壁橱里，薪水微薄。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊp] [ænd; ənd] [juːθ] ; ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] .

yet	he	was	rich	;	he	had	hope	and	youth	;	family	and	friends	.
然而	他	曾是	富有的	;	他	有	希望	和	青年	;	家庭	和	朋友们	.

但他很富有；他有希望，有青春；有家人和朋友。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] !

how	rich	he	was	then	!
如何	富有的	他	曾是	然后	!

他当时真是太有钱了!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [pʊr] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðen]

It	made	the	man	in	the	chair	poor	now	to	feel	how	rich	he	had	been	then
它	制成	这	男人	在	这	椅子	贫穷的	现在	到	感觉	如何	富有的	他	有	到过	然后

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	not	known	it	.
和	有	不是	已知	它	.

坐在椅子上的男人现在感到自己很穷，因为他意识到自己曾经是多么富有，而自己却浑然不知。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['envi] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	looked	back	at	himself	with	a	kind	of	envy	,	strange	to	him	,
他	看起来	后退	在	他自己	和	一个	种类	的	嫉妒	,	奇怪的	到	他	,

他回头看了看自己，心中涌起一丝对他来说很陌生的羡慕之情。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [peɪn] .

which	gave	him	a	pain	.
哪个	给予	他	一个	疼痛	.

这让他感到疼痛。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət] ['krɪsməs] .

He	saw	himself	again	at	Christmas	.
他	锯	他自己	再次	在	圣诞节	.

他在圣诞节那天又看到了自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən] [wen] [hiː; hi][lɔːst]

He	was	back	at	the	little	home	which	his	father	had	taken	when	he	lost
他	曾是	后退	在	这	小的	家	哪个	他的	父亲	有	已采取	什么时候	他	丢失的

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

the	old	place	.
这	老的	地方	.

他回到了他父亲失去老房子后租住的小房子里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['ʌn'pækiŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [trʌŋk] ,

He	saw	himself	unpacking	his	old	trunk	,
他	锯	他自己	拆包	他的	老的	树干	,

他看到自己正在打开旧箱子，

['teɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz]['prez(ə)nts] ,

taking	out	from	it	the	little	things	he	had	brought	as	presents	,
采取	出去	从	它	这	小的	事物	他	有	带来	作为	礼物	,

他从里面拿出自己带来的小礼物，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [praɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd]

with	more	pride	than	he	had	ever	felt	before	,	for	he	had	earned
和	更多的	自豪	比	他	有	曾经	毛毡	前	,	为了	他	有	获得

[ðem; ðəm] [hɪm'self] .

them	himself	.
他们	他自己	.

他感到前所未有的自豪，因为这些都是他自己挣来的。

[iːtʃ] [wʌn] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sækrɪfaɪs] , [θɔːt] , [ə'fekʃ(ə)n] .

Each	one	represented	sacrifice	,	thought	,	affection	.
每个	一	代表	牺牲	,	想法	,	感情	.

它们分别代表着牺牲、思考和爱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['reɪdiənt]

He	could	see	again	his	father's	face	lit	up	with	pride	and	his	mother's	radiant
他	可以	看	再次	他的	父亲的	脸	点燃向上		和	自豪	和	他的	母亲的	辐射状

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] .

with	delight	in	his	achievement	.
和	喜	在	他的	成就	.

他仿佛又看到了父亲脸上因他的成就而洋溢的自豪和母亲脸上因他的成就而容光焕发的喜悦。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] ,

His	mother	was	handing	him	her	little	presents	,
他的	母亲	曾是	处理	他	她	小的	礼物	,

他妈妈正在把她的小礼物递给他。

— [ðə; ði] [glʌvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ;

—	the	gloves	she	had	knit	for	him	herself	with	so	much	joy	;
—	这	手套	她	有	针织	为了	他	她自己	和	所以	很多	喜悦	;

——那是她满怀喜悦地亲手为他织的手套；

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] - [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [im'brɔidəd] ;

the	shaving	-	case	she	had	herself	embroidered	;
这	剃须	-	案件	她	有	她自己	绣花	;

她自己绣制的剃须盒；

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

the	cup	and	saucer	from	the	old	tea	-	service	that	had	belonged	to	his
这	杯子	和	碟子	从	这	老的	茶	-	服务	那	有	属于	到	他的

[greɪt] - ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz]

great	-	grandfather	and	great	-	grandmother	and	which	had	been	given	his
伟大的	-	祖父	和	伟大的	-	祖母	和	哪个	有	到过	给定	他的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

mother	and	father	when	they	were	married	.
母亲	和	父亲	什么时候	他们	是	已婚	.

这是他曾祖父和曾祖母留下的旧茶具中的茶杯和茶碟，是他父母结婚时送给他们的礼物。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv] [sɛvr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	glanced	up	as	she	laid	the	delicate	piece	of	Sèvres	before	him	,
他	瞥了一眼	向上	作为	她	铺设	这	精美的	片	的	塞夫尔	前	他	,

她将那件精致的塞夫尔瓷器放在他面前时，他抬起头看了她一眼。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [smaɪl] — [ðæt] [smaɪl] !

and	caught	her	smile	—	That	smile	!
和	捕捉	她	微笑	—	那	微笑	!

捕捉到了她的笑容——那笑容！

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	there	ever	another	like	it	?
曾是	那里	曾经	其他	喜欢	它	?

还有其他类似的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['evriθɪŋ] .

It	held	in	it	—	everything	.
它	握住	在	它	—	一切	.

它包含了一切。

['sʌd(ə)nli] ['lɪvɪŋstən] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Suddenly	Livingstone	felt	something	moving	on	his	cheek	.
突然	利文斯顿	毛毡	某物	移动	在	他的	脸颊	.

突然，利文斯顿感觉脸颊上有什么东西在动。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

He	put	his	hand	up	to	his	face	and	when	he	took	it	down	his	fingers
他	放	他的	手	向上	到	他的	脸	和	什么时候	他	采取	它	向下	他的	手指

[wɜːr; wər] [wet] .

were	wet	.
是	湿的	.

他抬手摸了摸脸，放下手时发现手指是湿的。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] , [ə'nʌðər] [feɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːti]

With	his	mother's	face	,	another	face	came	to	him	,	radiant	with	the	beauty
和	他的	母亲的	脸	,	其他	脸	来了	到	他	,	辐射状	和	这	美丽

[ʌv; əv] [juːθ] .

of	youth	.
的	青年	.

他长着母亲的脸，却又长着一张充满青春活力的脸。

['kæθrɪn] ['trə'leɪn] , [sɪns] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] , [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd]

Catherine	Trelane	,	since	that	meeting	in	the	long	avenue	,	had	grown	more	and
凯瑟琳	特雷兰	,	自从	那	会议	在	这	长的	大街	,	有	生长	更多的	和

[mɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

more	to	him	,
更多的	到	他	,

自从在长廊相遇以来，凯瑟琳·特雷兰对他的感情与日俱增。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] ['ʌðər] ['məutivz] [ænd; ənd] [eɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːdʒd] [ɪn] [wʌn] ['reɪdiənt] [hoʊp] .

until	all	other	motives	and	aims	had	been	merged	in	one	radiant	hope	.
直到	全部	其他	动机	和	目标	有	到过	合并	在	一	辐射状	希望	.

直到所有其他动机和目标都融入到一个灿烂的希望之中。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['tɪmɪd] ; [hiː; hi] ['skersli] [derd] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

With	his	love	he	had	grown	timid	;	he	scarcely	dared	look	into	her	eyes	;
和	他的	爱	他	有	生长	胆小	;	他	几乎	敢于	看	进入	她	眼睛	;

因为他的爱让他变得胆怯；他几乎不敢直视她的眼睛；

[jet] [naʊ] [hiː; hi] [breɪvd] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

yet	now	he	braved	the	world	for	her	;
然而	现在	他	勇敢	这	世界	为了	她	;

但现在他却为了她勇敢地面对全世界；

[bɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] ['strʌg(ə)l] .

bore	for	her	all	the	privations	and	hardships	of	life	in	its	first	struggle	.
钻孔	为了	她	全部	这	匮乏	和	艰辛	的	生活	在	它是	第一的	斗争	.

在她人生最初的挣扎中，她承受了所有苦难和艰辛。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [praɪ'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hɑːrdʃɪp] .

Indeed	,	for	her	,	privation	was	no	hardship	.
的确	,	为了	她	,	匮乏	曾是	不	困境	.

对她而言，匮乏根本不算什么苦难。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊr] [ɪn] [pɜːrs] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn] [hoʊp] .

He	was	poor	in	purse	,	but	rich	in	hope	.
他	曾是	贫穷的	在	钱包	,	但	富有的	在	希望	.

他虽然囊中羞涩，但满怀希望。

[lʌv] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt]

Love	lit	up	his	life	and	touched	the	dull	routine	of	his	work	with	the	light
爱	点燃	向上	他的	生活	和	感动	这	乏味的	常规	的	他的	工作	和	这	光

[ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

of	enchantment	.
的	魅力	.

爱情照亮了他的生活，用迷人的光芒点亮了他枯燥乏味的工作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [boʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

If	she	made	him	timid	before	her	,	she	made	him	bold	towards	the	rest	of
如果	她	制成	他	胆小	前	她	,	她	制成	他	大胆的	向	这	休息	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

如果说她让他对她胆怯，那么她也让他对其他人变得勇敢无畏。

- [tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [plʌndʒ]

'	T	was	for	her	that	he	had	had	the	courage	to	take	that	plunge
-	T	曾是	为了	她	那	他	有	有	这	勇气	到	拿	那	暴跌

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['sɪti] ,

into	the	boiling	sea	of	life	in	an	unknown	city	,
进入	这	沸腾	海	的	生活	在	一个	未知	城市	,

正是为了她，他才鼓起勇气，纵身跃入那座陌生城市沸腾的生活海洋。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'bʌv]

and	it	was	for	her	that	he	had	had	strength	to	keep	above
和	它	曾是	为了	她	那	他	有	有	力量	到	保持	多于

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

正是为了她，他才有了坚持下去的力量。

[wer] [soʊ] ['meni] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

where	so	many	had	gone	down	.
在哪里	所以	许多	有	已消失	向下	.

许多人都曾坠落于此。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	had	faced	all	for	her	and	had	conquered	all	for	her	.
他	有	面对	全部	为了	她	和	有	征服	全部	为了	她	.

他为了她承受了一切，为了她战胜了一切。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði][stɜːrn] [self] - [dɪ'naɪəl] .

He	recalled	the	long	struggle	,	the	painful	,	patient	waiting	,	the	stern	self	-	denial	.
他	召回	这	长的	斗争	,	这	痛苦	,	病人	等待	,	这	船尾	自己	-	拒绝	.

他回忆起那段漫长的奋斗历程、痛苦而耐心的等待以及严厉的自我克制。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] [bɪ'twiːn] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sək'ses] , — [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

He	had	deliberately	chosen	between	pleasure	and	success	,	—	between	the
他	有	故意地	选定	之间	乐趣	和	成功	,	—	之间	这

['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

present	and	the	future	.
展示	和	这	未来	.

他经过深思熟虑，在享乐和成功之间，在现在和未来之间做出了选择。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	denied	himself	to	achieve	his	fortune	,	and	he	had
他	有	否认	他自己	到	达到	他的	财富	,	和	他	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

他为了获得财富而克制自己，并且成功了。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðen] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪr] [tuː; tə]

At	first	,	it	had	been	for	her	;	then	Success	had	become	dear	to
在	第一的	,	它	有	到过	为了	她	;	然后	成功	有	变得	亲爱的	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪt'self] ,

him	for	itself	,
他	为了	本身	,

起初，他是为了她；后来，成功本身对他而言也变得弥足珍贵。

[hæd; həd]['evər] [groʊn] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['dɪrɚ] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , [ʌn'tɪl] [naʊ] — [ə; eɪ] [θrɪl]

had	ever	grown	larger	and	dearer	as	he	advanced	,	until	now	—	A	thrill
有	曾经	生长	更大的	和	更贵	作为	他	先进的	,	直到	现在	—	一个	刺激

[ʌv; əv] [praɪd] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

of	pride	ran	through	him	,
的	自豪	跑	通过	他	,

随着他的成长，他的形象也变得越来越重要、越来越令人喜爱，直到现在——一股自豪的激动之情涌上心头。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðoʊz] [ə'kɜːrsɪd] , ['sterɪŋ] , ['gæstli] ['fɪgjərz]

which	changed	into	a	shiver	as	it	brought	those	accursed	,	staring	,	ghastly	figures
哪个	已更改	进入	一个	颤抖	作为	它	带来	那些	被诅咒的	,	凝视	,	阴森	数据

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

straight	before	his	eyes	.
直的	前	他的	眼睛	.

当他看到那些可恶的、令人毛骨悚然的身影出现在眼前时，他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'weɪ] .

He	had	great	trouble	to	drive	the	figures	away	.
他	有	伟大的	麻烦	到	驾驶	这	数据	离开	.

他费了好大劲才把那些人影赶走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['fɪksɪdli] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [trə'leɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

It	was	only	when	he	thought	fixedly	of	Catherine	Trelane	as	she	used	to
它	曾是	仅有的	什么时候	他	想法	固定地	的	凯瑟琳	特雷兰	作为	她	用过的	到

[biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

be	that	they	disappeared	.
是	那	他们	消失	.

只有当他满脑子都是凯瑟琳·特雷兰以前的样子时，他们才消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðen] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [els] .

She	was	a	vision	then	to	banish	all	else	.
她	曾是	一个	想象	然后	到	放逐	全部	别的	.

那时的她宛若天仙，足以驱散一切杂念。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

He	had	a	picture	of	her	somewhere	among	his	papers	.
他	有	一个	图片	的	她	某处	之中	他的	文件	.

在他的文件中，有一张她的照片。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][noʊ] ['pɪktʃər] [kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] :

He	had	not	seen	it	for	years	,	but	no	picture	could	do	her	justice	:
他	有	不是	已见	它	为了	年	,	但	不	图片	可以	做	她	正义	:

他已经多年没见过她了，但任何照片都无法展现她的美：

[æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌlərɪŋ] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

as	rich	as	was	her	coloring	,	as	beautiful	as	were	her	eyes	,
作为	富有的	作为	曾是	她	染色	,	作为	美丽的	作为	是	她	眼睛	,

[hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər][riːɑːnte] [feɪs] ,

her	mouth	,	her	riante	face	,
她	嘴	,	她	里安特	脸	,

就像她那浓郁的肤色，就像她那美丽的眼睛、嘴唇和活泼的脸庞一样。

[hɜːr; hər] [slɪm] , ['wɪloʊi] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [faɪn] ['kærɪdʒ] ,

her	slim	,	willowy	,	girlish	figure	and	fine	carriage	,
她	苗条的	,	纤细的	,	少女	数字	和	美好的	运输	,

她纤细、柔美、少女般的身材和优雅的仪态，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðiːz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

it	was	not	these	that	came	to	him	when	he	thought	of	her	;
它	曾是	不是	这些	那	来了	到	他	什么时候	他	想法	的	她	;

当他想起她时，脑海中浮现的并不是这些；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑðər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldən] [ʃel] : [ˌaɪ 'tiː]

it	was	rather	the	spirit	of	which	these	were	but	the	golden	shell	:	it
它	曾是	相当	这	精神	的	哪个	这些	是	但	这	金的	壳	:	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] ,

was	the	smile	,
曾是	这	微笑	,

真正重要的是这些东西背后的精神，它们只不过是金色的外壳：那就是微笑。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	music	,	the	sunshine	,
这	音乐	,	这	阳光	,

音乐，阳光，

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz]

the	radiance	which	came	to	him	and	warmed	his	blood	and	set	his	pulses
这	辐射	哪个	来了	到	他	和	温暖	他的	血	和	放	他的	脉冲

[θrɑːbɪŋ] [ə'krɔːs] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] .

throbbing	across	all	those	years	.
悸动	穿过	全部	那些	年	.

那光芒照耀着他，温暖着他的血液，令他心跳加速，这种感觉持续了那么多年。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	get	the	picture	and	look	at	it	.
他	会	得到	这	图片	和	看	在	它	.

他会拿到照片，然后仔细查看。

[bʌt; bət] ['meməri] [swept] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

But	memory	swept	him	on	.
但	记忆	扫荡	他	在	.

但记忆将他裹挟其中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm]

He	had	got	in	the	tide	of	success	and	the	current	had	borne	him
他	有	得到	在	这	潮	的	成功	和	这	当前的	有	出生	他

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他曾乘着成功的浪潮，却被这股浪潮冲走了。

[fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [sək'siːd] ; [ðen] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

First	it	had	been	the	necessity	to	succeed	;	then	ambition	;
第一的	它	有	到过	这	必要性	到	成功	;	然后	志向	;

最初是追求成功的必要性；后来是野心；

[ðen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [duː] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] ['fɜːmər] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

then	opportunity	to	do	better	and	better	always	taking	firmer	hold	of	him
然后	机会	到	做	更好的	和	更好的	总是	采取	更坚固	抓住	的	他

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

and	bearing	him	further	and	further	until	the	pressure	of	business	,
和	轴承	他	更远	和	更远	直到	这	压力	的	商业	,

然后，机会不断涌现，让他做得越来越好，也让他越走越远，直到商业压力迫使他做出改变。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] ,

change	of	ambition	and	,	at	last	,
改变	的	志向	和	,	在	最后的	,

抱负发生了改变，最终，

[ʌv; əv] [aɪ'diːlz] [swept] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

of	ideals	swept	him	beyond	sight	of	all	he	had	known	or	cared	for	.
的	理想	扫荡	他	超过	视线	的	全部	他	有	已知	或者	关心	为了	.

理想将他远远地抛在了脑后，让他忘记了自己曾经熟悉和在乎的一切。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] .

He	could	almost	see	the	process	of	the	metamorphosis	.
他	可以	几乎	看	这	过程	的	这	变态	.

他几乎能看到蜕变的过程。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [trə'leɪn] [hæd; həd]

Year	after	year	he	had	waited	and	worked	and	Catherine	Trelane	had
年	后	年	他	有	等待	和	工作	和	凯瑟琳	特雷兰	有

['weɪtɪd] ;

waited	;
等待	;

他年复一年地等待和努力，凯瑟琳·特雷兰也年复一年地等待着；

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər] .

then	had	come	a	time	when	he	did	not	wish	her	to	wait	longer	.
然后	有	来	一个	时间	什么时候	他	做过	不是	希望	她	到	等待	更长	.

后来，他不想让她再等下去了。

[hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

His	ideals	had	changed	.
他的	理想	有	已更改	.

他的理想发生了改变。

[sək'ses] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [goʊld] ;

Success	had	come	to	mean	but	one	thing	for	him	:	gold	;
成功	有	来	到	意思是	但	一	事物	为了	他	:	金子	;

对他来说，成功只意味着一件事：黄金；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [stroʊv] [fɔːr; fər] [ˈɔnəz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] .

he	no	longer	strove	for	honors	but	for	riches	.
他	不	更长	努力	为了	荣誉	但	为了	财富	.

他不再追求荣誉，而是追求财富。

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['paʊər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	abandoned	the	thought	of	glory	and	of	power	,	of	which	he	had
他	弃	这	想法	的	荣耀	和	的	力量	,	的	哪个	他	有

[wʌns] [driːmd] .

once	dreamed	.
一次	梦见	.

他放弃了曾经梦想的荣耀和权力。

[naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [goʊld] .

Now	he	wanted	gold	.
现在	他	通缉	金子	.

现在他想要的是黄金。

['bjuːti] [wʊd] [feɪd] , ['kʌltʃər] [pruːv] ['fjuːt(ə)l] ; [bʌt; bət][goʊld][wʌz; wəz] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sɔː]

Beauty	would	fade	,	culture	prove	futile	;	but	gold	was	king	,	and	all	he	saw
美丽	会	褪色	,	文化	证明	徒劳	;	但	金子	曾是	国王	,	和	全部	他	锯

[boʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

bowed	before	it	.
鞠躬	前	它	.

美貌会消逝，文化会变得无用；但黄金为王，他所看到的一切都向它俯首称臣。

[waɪ] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [wen] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [welθ] ?

Why	marry	a	poor	girl	when	another	had	wealth	?
为什么	结婚	一个	贫穷的	女孩	什么时候	其他	有	财富	?

为什么要娶一个贫穷的女孩，而要娶一个有钱的女孩呢?

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['kæθrɪn] [trə'leɪn] .

He	found	a	girl	as	handsome	as	Catherine	Trelane	.
他	成立	一个	女孩	作为	英俊的	作为	凯瑟琳	特雷兰	.

他找到了一位和凯瑟琳·特雷兰一样漂亮的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [mʌtʃ] [praɪd] .

It	was	not	a	chapter	in	his	history	in	which	he	took	much	pride	.
它	曾是	不是	一个	章	在	他的	历史	在	哪个	他	采取	很多	自豪	.

这不是他人生中令他引以为豪的一页。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd]

Just	when	he	thought	he	had	succeeded	,	her	father	had	interposed
只是	什么时候	他	想法	他	有	成功了	,	她	父亲	有	插入

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ['iːzəli] .

and	she	had	yielded	easily	.
和	她	有	产生	容易地	.

正当他以为自己成功的时候，她的父亲从中作梗，她也轻易地屈服了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ten] [taɪmz] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [welθ] .

She	had	married	a	fool	with	ten	times	Livingstone's	wealth	.
她	有	已婚	一个	傻子	和	十	时代	利文斯顿的	财富	.

她嫁给了一个傻瓜，而这个傻瓜的财富却是利文斯顿的十倍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] ['lɪvɪŋstən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

It	was	a	blow	to	Livingstone	,	but	he	had	recovered	,
它	曾是	一个	吹	到	利文斯顿	,	但	他	有	恢复	,

这对利文斯顿来说是个打击，但他已经恢复过来了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'sentɪv] [ɪn] [laɪf] ;

and	after	that	he	had	a	new	incentive	in	life	;
和	后	那	他	有	一个	新的	激励	在	生活	;

此后，他的人生有了新的动力；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

he	would	be	richer	than	her	father	or	her	husband	.
他	会	是	更富有	比	她	父亲	或者	她	丈夫	.

他会比她父亲或她丈夫更有钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['pɑːrtli] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	become	so	and	had	bought	his	house	partly	to	testify	to	the
他	有	变得	所以	和	有	买	他的	房子	部分	到	作证	到	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

他已经变成了这样，买房的部分原因就是为了证明这一点。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['kæθrɪn] [trə'leɪn] .

Then	he	had	gone	back	to	Catherine	Trelane	.
然后	他	有	已消失	后退	到	凯瑟琳	特雷兰	.

然后他又回到了凯瑟琳·特雷兰身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː] ['prɑːpərti] .

She	had	come	unexpectedly	into	property	.
她	有	来	不料	进入	财产	.

她意外地继承了一笔房产。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [kwaɪt][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	not	dared	quite	to	face	her	,	but	had	written	to	her	,
他	有	不是	敢于	相当	到	脸	她	,	但	有	书面	到	她	,

他不敢当面见她，但给她写了信。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

asking	her	to	marry	him	.
问	她	到	结婚	他	.

他向她求婚。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ['sʌmwer] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌt] [diːpər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['evər]

He	had	her	reply	somewhere	now	;	it	had	cut	deeper	than	she	ever
他	有	她	回复	某处	现在	;	它	有	切	更深	比	她	曾经

[nuː] [ɔːr] [wʊd] [noʊ] .

knew	or	would	know	.
知道	或者	会	知道	.

他现在肯定已经收到了她的回复；那份回复比她以往所知的，或者将来会知道的，都要让她更加痛苦。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]

She	wrote	that	the	time	had	been	when	she	might	have	married	him	even
她	写道	那	这	时间	有	到过	什么时候	她	可能	有	已婚	他	甚至

[hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][baɪ] ['letər] ,

had	he	asked	her	by	letter	,
有	他	问	她	经过	信	,

她写道，曾经有那么一段时间，即使他只是写信向她求婚，她也可能嫁给他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

but	it	was	too	late	now	.
但	它	曾是	也	晚的	现在	.

但现在为时已晚。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ded] .

The	man	she	might	have	loved	was	dead	.
这	男人	她	可能	有	喜爱	曾是	死的	.

她可能爱上的那个人已经死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðen] , [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [truː]

He	had	gone	to	see	her	then	,	but	had	found	what	she	said	was	true
他	有	已消失	到	看	她	然后	,	但	有	成立	什么	她	说	曾是	真的

.

:

.

他当时去见了她，发现她说的都是真的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	was	more	beautiful	than	when	he	had	last	seen	her	—	so	beautiful
她	曾是	更多的	美丽的	比	什么时候	他	有	最后的	已见	她	—	所以	美丽的

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'tʃʊrəti] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'klɪpst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ] ['meməri]

that	the	charm	of	her	maturity	had	almost	eclipsed	in	his	mind	the	memory
那	这	魅力	的	她	到期	有	几乎	日食	在	他的	头脑	这	记忆

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['lʌvlinəs] .

of	her	girlish	loveliness	.
的	她	少女	可爱	.

她比他上次见到她时更加美丽——她成熟的魅力几乎掩盖了她少女时代的可爱模样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

But	she	was	inexorable	.
但	她	曾是	无情的	.

但她铁了心要这么做。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bleɪmd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] ,

He	had	not	blamed	her	,	he	had	only	cursed	himself	,
他	有	不是	被指责	她	,	他	有	仅有的	被诅咒的	他自己	,

他没有责怪她，只是诅咒自己。

[ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

and	had	plunged	once	more	into	the	boiling	current	of	the	struggle	for
和	有	暴跌	一次	更多的	进入	这	沸腾	当前的	的	这	斗争	为了

[welθ] .

wealth	.
财富	.

于是，他又一次投身于争夺财富的汹涌浪潮之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] — [jes] , [wʌn] !

And	he	had	won	—	yes	,	won	!
和	他	有	韩元	—	是的	,	韩元	!

他赢了——是的，赢了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [slɪpt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .

With	a	shock	those	figures	slipped	before	his	eyes	and	would	not	go	away	.
和	一个	震惊	那些	数据	滑倒了	前	他的	眼睛	和	会	不是	去	离开	.

那些数字突然出现在他眼前，挥之不去，令他震惊不已。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['gæstli] [laɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Even	when	he	shut	his	eyes	and	rubbed	them	the	ghastly	line	was	there	.
甚至	什么时候	他	关闭	他的	眼睛	和	摩擦	他们	这	阴森	线	曾是	那里	.

即使他闭上眼睛揉揉，那条可怕的线条依然存在。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ruːm] .

He	turned	and	gazed	down	the	long	room	.
他	转向	和	凝视	向下	这	长的	房间	.

他转过身，目光投向长长的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] ['dezərt] .

It	was	as	empty	as	a	desert	.
它	曾是	作为	空的	作为	一个	沙漠	.

这里空旷得像沙漠一样。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['eni] [saʊnd] ,

He	listened	to	see	if	he	could	hear	any	sound	,
他	听着	到	看	如果	他	可以	听到	任何	声音	,

他侧耳倾听，看看能不能听到什么声音。

['iːv(ə)n] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

even	hoping	to	hear	some	sound	from	his	servants	.
甚至	希望	到	听到	一些	声音	从	他的	仆人	.

甚至还希望听到仆人们的声音。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

All	was	as	silent	as	a	tomb	.
全部	曾是	作为	沉默的	作为	一个	墓	.

四周一片寂静，如同死寂。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kɜːrs] .

He	rubbed	his	eyes	,	with	a	groan	that	was	almost	a	curse	.
他	摩擦	他的	眼睛	,	和	一个	呻吟	那	曾是	几乎	一个	诅咒	.

他揉了揉眼睛，呻吟了一声，那声音几乎像是在咒骂。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

The	figures	were	still	there	.
这	数据	是	仍然	那里	.

数字还在那里。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .

He	suddenly	rose	to	his	feet	and	gave	himself	a	shake	.
他	突然	玫瑰	到	他的	脚	和	给予	他自己	一个	摇	.

他突然站起身来，抖了抖身子。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ; [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] , — [pər'hæps]

He	determined	to	go	to	his	club	;	he	would	find	company	there	,	—	perhaps
他	决定	到	去	到	他的	俱乐部	;	他	会	寻找	公司	那里	,	—	也许

[nɑːt][ðə; ði] [best] ,

not	the	best	,
不是	这	最好的	,

他决定去俱乐部；他会在那里找到同伴——也许不是最好的同伴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['dedli] ['saɪləns] .

but	it	would	be	better	than	this	awful	loneliness	and	deadly	silence	.
但	它	会	是	更好的	比	这	可怕	孤独	和	致命	沉默	.

但这总比这种可怕的孤独和死寂要好。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ['sɔːftli] , ['ɔːlmoʊst] ['stelθɪli] ; [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ;

He	went	through	the	hall	softly	,	almost	stealthily	;	put	on	his	hat	and	coat	;
他	去	通过	这	大厅	轻轻	,	几乎	悄悄地	;	放	在	他的	帽子	和	外套	;

他轻手轻脚地穿过大厅，几乎是悄无声息地戴上帽子，穿上外套；

[let] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

let	himself	quietly	out	of	the	door	and	stepped	forth	into	the	night	.
让	他自己	悄悄	出去	的	这	门	和	步	前进	进入	这	夜晚	.

他悄悄地走出房门，步入夜色之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['snoʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [skaɪ] .

It	had	stopped	snowing	and	the	stars	looked	down	from	a	clearing	sky	.
它	有	停止	下雪了	和	这	明星	看起来	向下	从	一个	清理	天空	.

雪停了，繁星从晴朗的夜空俯瞰着大地。

[ðə; ði] [muːn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haustɔp] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] [træk] .

The	moon	just	above	the	housetops	was	sailing	along	a	burnished	track	.
这	月亮	只是	多于	这	屋顶	曾是	帆船	沿着	一个	抛光	追踪	.

月亮在屋顶上方，沿着一条闪亮的轨道缓缓移动。

[ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [went] ['sloʊli] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv]

The	vehicles	went	slowly	by	with	a	muffled	sound	broken	only	by	the	creaking	of
这	车辆	去	缓慢地	经过	和	一个	闷音	声音	破碎的	仅有的	经过	这	嘎吱作响	的

[ðə; ði] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪt] .

the	wheels	in	the	frosty	night	.
这	车轮	在	这	霜冻	夜晚	.

车辆缓缓驶过，发出沉闷的声响，只有车轮在寒冷的夜里发出吱嘎声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [striːts] , ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['dʒæŋgl][ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] .

From	the	cross	streets	,	sounded	in	the	distance	the	jangle	of	sleigh	-	bells	.
从	这	叉	街道	,	听起来	在	这	距离	这	争吵	的	雪橇	-	铃铛	.

从十字路口远处传来雪橇铃铛的叮当声。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['lɪvɪŋstən] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

Livingstone	plodded	along	through	the	snow	,
利文斯顿	蹒跚而行	沿着	通过	这	雪	,

利文斯顿艰难地在雪地里前行，

[rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðoʊz]

relieved	to	find	that	the	effort	made	him	forget	himself	and	banished	those
松了口气	到	寻找	那	这	努力	制成	他	忘记	他自己	和	被放逐	那些

['retʃɪd] ['fɪgjərz] .

wretched	figures	.
可怜	数据	.

他欣慰地发现，这种努力让他忘记了自己，并将那些可怜的身影驱逐出去。

[hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [striːts] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

He	traversed	the	intervening	streets	and	before	he	was	conscious	of	it
他	穿越	这	介入	街道	和	前	他	曾是	有意识的	的	它

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [klʌb] .

was	standing	in	the	hall	of	the	brilliantly	lighted	club	.
曾是	常设	在	这	大厅	的	这	精彩	照明	俱乐部	.

他穿过中间的街道，不知不觉中就站在了灯火辉煌的俱乐部大厅里。

[ðə; ði] [laɪts] ['dæzld] [hɪm; ɪm] ,

The	lights	dazzled	him	,
这	灯	眼花缭乱	他	,

灯光让他眼花缭乱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

and	he	was	only	half	sensible	of	the	score	of	servants	that	surrounded
和	他	曾是	仅有的	一半	明智的	的	这	分数	的	仆人	那	包围

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [veɪg] ,

him	with	vague	,
他	和	模糊的	,

他对周围那群说话含糊不清的仆人只有一半的了解。

[hæf] - ['prɔfəz] [ʌv; əv][eɪd][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

half	-	proffers	of	aid	in	removing	his	overcoat	.
一半	-	报价	的	援助	在	移除	他的	大衣	.

他半开玩笑地表示愿意帮他脱掉外套。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

Without	taking	off	his	coat	,
没有	采取	离开	他的	外套	,

他没脱外套，

['lɪvɪŋstən] [wɔ:kt] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ə'sembli] - [ru:m] [tu:; tə] [si:] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] .

Livingstone	**walked**	**on**	**into**	**the**	**large**	**assembly**	**-**	**room**	**to**	**see**	**who**	**might**	**be**	**there**	**.**
利文斯顿	步行	在	进入	这	大的	集会	-	房间	到	看	WHO	可能	是	那里	.

利文斯顿走进宽敞的集会厅，看看会有哪些人在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

It	**was**	**as**	**empty**	**as**	**a**	**church**	**.**
它	曾是	作为	空的	作为	一个	教会	.

它空荡荡的，像一座教堂。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][fairz] [bə:nd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɑ:θs]

The	**lights**	**were**	**all**	**turned**	**on**	**full**	**and**	**the**	**fires**	**burned**	**brightly**	**in**	**the**	**big**	**hearths**
这	灯	是	全部	转向	在	满的	和	这	火灾	烧伤	明亮地	在	这	大的	壁炉

;

;

;

所有的灯都开到最大，大壁炉里的火烧得很旺；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

but	**there**	**was**	**not**	**a**	**soul**	**in**	**the**	**room**	**,**	**usually**	**so**	**crowded**	**at**	**this**	**hour**	**.**
但	那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	这	房间	,	通常	所以	挤	在	这	小时	.

但房间里空无一人，而通常这个时候这里都是人满为患。

['lɪvɪŋstən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] - [peɪvd] [hɔ:l] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['speɪʃəs] [swi:t]

Livingstone	**turned**	**and**	**crossed**	**the**	**marble**	**-**	**paved**	**hall**	**to**	**another**	**spacious**	**suite**
利文斯顿	转向	和	交叉	这	大理石	-	铺砌路面	大厅	到	其他	宽敞	套房

[ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] .

of	**rooms**	**.**
的	房间	.

利文斯顿转身穿过大理石铺成的走廊，来到另一间宽敞的套房。

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Not	**a**	**soul**	**was**	**there**	**.**
不是	一个	灵魂	曾是	那里	.

那里一个人也没有。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [swept] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] ,

The	**rooms**	**were**	**swept**	**and**	**garnished**	**,**
这	房间	是	扫荡	和	装饰	,

房间打扫干净并布置妥当。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ['si:mɪŋ] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ænd; ənd]

the	**silence**	**and**	**loneliness**	**seeming**	**only**	**intensified**	**by**	**the**	**brilliant**	**light**	**and**
这	沉默	和	孤独	似乎	仅有的	加强	经过	这	杰出的	光	和

['empti] [mæg'nɪfɪsns] .

empty	**magnificence**	**.**
空的	壮丽	.

耀眼的光芒和空旷的壮丽似乎更加加剧了寂静和孤独。

['lɪvɪŋstən] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'weɪk] .

Livingstone	**felt**	**like**	**a**	**man**	**in**	**a**	**dream**	**from**	**which**	**he**	**could**	**not**	**awake**	**.**
利文斯顿	毛毡	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	从	哪个	他	可以	不是	醒	.

利文斯顿感觉自己像个身处梦境中却无法醒来的人。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .

He	**turned**	**and**	**made**	**his**	**way**	**back**	**to**	**the**	**outer**	**door**	**.**
他	转向	和	制成	他的	方式	后退	到	这	外	门	.

他转身往回走，朝外门走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][wʌn]

As	he	did	so	he	caught	sight	of	a	single	figure	at	the	far	end	of	one
作为	他	做过	所以	他	捕捉	视线	的	一个	单身的	数字	在	这	远的	结尾	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ruːmz; rʊmz] .

of	the	big	rooms	.
的	这	大的	房间	.

这时，他瞥见其中一个大房间的尽头有一个人影。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [raɪt] ,

It	looked	like	Wright	,
它	看起来	喜欢	赖特	,

看起来像赖特，

— [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [raɪt] [tuː; tə] [huːm] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] -

—	the	husband	of	Mrs	.	Wright	to	whom	Livingstone	had	sent	his	charity	-
—	这	丈夫	的	太太	.	赖特	到	谁	利文斯顿	有	发送	他的	慈善机构	-

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

subscription	a	few	hours	before	.
订阅	一个	很少	小时	前	.

——就在几个小时前，利文斯顿向赖特太太的丈夫寄去了慈善捐款。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

He	had	on	his	overcoat	and	must	have	just	come	in	.
他	有	在	他的	大衣	和	必须	有	只是	来	在	.

他穿着大衣，应该是刚进来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] - [pleɪs] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	was	standing	by	the	great	fire	-	place	rubbing	his	hands	with	satisfaction	.
他	曾是	常设	经过	这	伟大的	火	-	地方	擦	他的	双手	和	满意	.

他站在巨大的壁炉旁，满意地搓着手。

[æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] ,

As	Livingstone	turned	away	,	he	thought	he	heard	his	name	called	,
作为	利文斯顿	转向	离开	,	他	想法	他	听到	他的	姓名	称为	,

利文斯顿转身离开时，似乎听到有人在叫他的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dæʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

but	he	dashed	out	into	the	night	.
但	他	虚线	出去	进入	这	夜晚	.

但他却冲进了夜色中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [raɪt] [dʒʌst] [ðen] .

He	could	not	stand	Wright	just	then	.
他	可以	不是	站立	赖特	只是	然后	.

他当时简直无法忍受赖特。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [let] [hɪm'self] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	plunged	back	through	the	snow	and	once	more	let	himself	in	at	his	own
他	暴跌	后退	通过	这	雪	和	一次	更多的	让	他自己	在	在	他的	自己的

[dɔːr] .

door	.
门	.

他再次冲进雪地，从自家门口走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnliər] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

It	was	lonelier	within	than	before	.
它	曾是	更孤独	之内	比	前	.

里面比以前更寂寞了。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['gæstli] .

The	hall	was	ghastly	.
这	大厅	曾是	阴森	.

大厅阴森恐怖。

[ðə; ði][bɪg][ruːmz; rʊmz] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːmd] , [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ]['dezərt] .

The	big	rooms	,	bigger	than	they	had	ever	seemed	,	were	like	a	desert	.
这	大的	房间	,	大	比	他们	有	曾经	似乎	,	是	喜欢	一个	沙漠	.

这些大房间比看起来还要大，却像一片沙漠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] : [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] .

It	was	intolerable	:	He	would	go	to	bed	.
它	曾是	无法容忍	:	他	会	去	到	床	.

这令人难以忍受：他会去睡觉。

[hiː; hi] ['sloʊli] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] .

He	slowly	climbed	the	stairs	.
他	缓慢地	攀登	这	楼梯	.

他缓缓地爬上楼梯。

[ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd][ɪn] [diːp]

The	great	clock	on	the	landing	stared	at	him	as	he	passed	and	in	deep
这	伟大的	钟	在	这	降落	凝视	在	他	作为	他	通过了	和	在	深的

[toʊnz] ['toʊld] [ðə; ði]['aʊər] — [ʌv; əv][ten] .

tones	tolled	the	hour	—	of	ten	.
音调	收费	这	小时	—	的	十	.

楼梯平台上的大钟在他经过时一直注视着他，并用低沉的钟声报时——十点整。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

It	was	impossible	!
它	曾是	不可能的	!

这不可能！

['lɪvɪŋstən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] [sɪns] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

Livingstone	knew	it	must	have	been	hours	since	he	left	his	office	.
利文斯顿	知道	它	必须	有	到过	小时	自从	他	左边	他的	办公室	.

利文斯顿知道，他离开办公室肯定已经过去好几个小时了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌnθs] , ['jɪrz] ; — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

To	him	it	seemed	months	,	years	;	—	but	his	own	watch	marked	the	same	hour	.
到	他	它	似乎	几个月	,	年	;	—	但	他的	自己的	手表	标记	这	相同的	小时	.

对他来说，仿佛过了几个月，几年；——但他的手表却显示着同样的时间。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [tuː] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

As	he	entered	his	bedroom	,	two	pictures	hanging	on	the	wall	caught	his	eye	.
作为	他	进入	他的	卧室	,	二	图片	绞刑	在	这	墙	捕捉	他的	眼睛	.

他走进卧室时，墙上挂着的两幅画吸引了他的目光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] .

They	were	portraits	of	a	gentleman	and	a	lady	.
他们	是	肖像	的	一个	绅士	和	一个	女士	.

那是一幅男士和女士的肖像画。

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

Any	one	would	have	known	at	a	glance	that	they	were	Livingstone's	father	and	mother	.
任何	一	会	有	已知	在	一个	瞥一眼	那	他们	是	利文斯顿的	父亲	和	母亲	.

任何人一眼就能认出他们是利文斯顿的父母。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər] [sɪns] ['lɪvɪŋstən] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

They	had	hung	there	since	Livingstone	built	his	house	,
他们	有	悬挂	那里	自从	利文斯顿	建造	他的	房子	,

自利文斯顿建造他的房子以来，它们就一直挂在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['jɪrz] .

but	he	had	not	thought	of	them	in	years	.
但	他	有	不是	想法	的	他们	在	年	.

但他已经很多年没想起他们了。

[pər'hæps] , [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

Perhaps	,	that	was	why	they	were	still	there	.
也许	,	那	曾是	为什么	他们	是	仍然	那里	.

或许，这就是他们仍然待在那里的原因。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [wɜːrks] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mæstər] .

They	were	early	works	of	one	who	had	since	become	a	master	.
他们	是	早期的	作品	的	一	WHO	有	自从	变得	一个	掌握	.

这些作品出自一位后来成为大师的艺术家之手，是他早期的作品。

['lɪvɪŋstən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

Livingstone	remembered	the	day	his	father	had	given	the	order	to	the	young
利文斯顿	记得	这	天	他的	父亲	有	给定	这	命令	到	这	年轻的

['ɑːrtɪst] .

artist	.
艺术家	.

利文斯顿还记得父亲向这位年轻艺术家下达命令的那一天。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

"	Why	do	you	do	that	?
"	为什么	做	你	做	那	?

你为什么要这样做?

" [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [æskt] .

"	some	one	had	asked	.
"	一些	一	有	问	.

有人问过。

" [hiː; hi][pər'hæps][hæz; həz][pɑːrts] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] . "

"	He	perhaps	has	parts	,	but	he	is	a	young	man	and	wholly	unknown	.	"
"	他	也许	有	部分	,	但	他	是	一个	年轻的	男人	和	完全	未知	.	"

“他或许有一些表演天赋，但他毕竟是个年轻人，而且完全不为人知。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	That	is	the	very	reason	I	do	it	,	"	had	said	his	father	.
"	那	是	这	非常	原因	我	做	它	,	"	有	说	他的	父亲	.

“这就是我这么做的原因，”他父亲曾这样说过。

" [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [noʊn] [niːd] [noʊ] [ə'sɪstəns] .

"	Those	who	are	known	need	no	assistance	.
"	那些	WHO	是	已知	需要	不	协助	.

“那些已知的人不需要任何帮助。”

[help] [jʌŋ] [men] , [fɔːr; fər] [ˌðer'baɪ] [sʌm; səm][hæv; həv] [helpt] ['eɪndʒəlz] [ˌʌnə'werz] .

Help	young	men	,	for	thereby	some	have	helped	angels	unawares	.
帮助	年轻的	男人	,	为了	从而	一些	有	帮助	天使	不知情	.

帮助年轻人，因为他们这样做，有些人无意中帮助了天使。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [truː] .

"	It	had	come	true	.
"	它	有	来	真的	.

“它成真了。”

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːrtɪst][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɜːrli] ['pɔːtrɪts] [wɜːr; wər] [naʊ]

The	unknown	artist	had	become	famous	,	and	these	early	portraits	were	now
这	未知	艺术家	有	变得	著名的	,	和	这些	早期的	肖像	是	现在

[wɜːrθ] — [noʊ] ,

worth	—	no	,
值得	—	不	,

这位不知名的艺术家成名了，这些早期的肖像画现在价值连城——不，

[nɑːt] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [gliːmd] [bɪ'fɔːr] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [aɪz] ! —

not	those	figures	which	suddenly	gleamed	before	Livingstone's	eyes	!	—
不是	那些	数据	哪个	突然	闪闪发光	前	利文斯顿的	眼睛	!	—

并非是利文斯顿眼前突然闪现的那些身影！

['lɪvɪŋstən] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Livingstone	remembered	the	letter	that	the	artist	had	written	his	father	,
利文斯顿	记得	这	信	那	这	艺术家	有	书面	他的	父亲	,

利文斯顿想起了那位艺术家写给他父亲的那封信，

['tendərɪŋ] [hɪm; ɪm][eɪd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [riˈvəːsiz] — [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

tendering	him	aid	when	he	learned	of	his	father's	reverses	—	he	had	said
投标	他	援助	什么时候	他	学习	的	他的	父亲的	反转	—	他	有	说

[hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'plaɪ] ,

he	owed	his	life	to	him	—	and	his	father's	reply	,
他	欠款	他的	生活	到	他	—	和	他的	父亲的	回复	,

当他得知父亲遭遇挫折时，便向他伸出援手——他曾说过父亲救了他的命——而他父亲的回答是：

[ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ][eɪd] ,

that	he	needed	no	aid	,
那	他	需要	不	援助	,

他不需要任何帮助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rekəmpens] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [helpt]

and	it	was	sufficient	recompense	to	know	that	one	he	had	helped
和	它	曾是	充足的	补偿	到	知道	那	一	他	有	帮助

[rɪ'membər] [ə; eɪ] [frend] .

remembered	a	friend	.
记得	一个	朋友	.

得知自己帮助过的人还记得朋友，这对他来说就是最大的补偿。

['lɪvɪŋstən] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

Livingstone	walked	up	and	scanned	the	portrait	nearest	him	.
利文斯顿	步行	向上	和	扫描	这	肖像	最近的	他	.

利文斯顿走上前去，扫视了离他最近的那幅画像。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jɪrz] .

He	had	not	really	looked	at	it	in	years	.
他	有	不是	真的	看起来	在	它	在	年	.

他已经好几年没仔细看过它了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	had	had	no	idea	how	fine	it	was	.
他	有	有	不	主意	如何	美好的	它	曾是	.

他之前完全不知道它有多好。

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː'treid] [hɪm; ɪm] !

How	well	it	portrayed	him	!
如何	出色地	它	描绘	他	!

这部作品把他刻画得太好了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] ['fɔːrhed] , ['noʊb(ə)l][ɪn][ɪts] [bredθ] ; [ðə; ði] [seɪm] [diːp] , [sə'riːn] ,

There	was	the	same	calm	forehead	,	noble	in	its	breadth	;	the	same	deep	,	serene	,
那里	曾是	这	相同的	冷静的	前额	,	高贵	在	它是	宽度	;	这	相同的	深的	,	安详	,

[bluː] [aɪz] ;

blue	eyes	;
蓝色的	眼睛	;

那双依旧平静、宽阔而高贵的额头，依旧深邃、宁静的蓝色眼睛；

— [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [kɔːt] [ðer; ðər]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

—	the	artist	had	caught	their	kindly	expression	;
—	这	艺术家	有	捕捉	他们的	亲切地	表达	;

——艺术家捕捉到了他们友善的表情；

— [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] ['ləːkiŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ;

—	the	same	gentle	mouth	with	its	pleasant	humor	lurking	at	the	corners	;
—	这	相同的	温和的	嘴	和	它是	令人愉快的	幽默	潜伏	在	这	角落	;

——那温柔的嘴唇，嘴角却藏着一丝令人愉悦的幽默；

— [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs][ðə; ði]['moʊbəl] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ;

—	the	artist	had	almost	put	upon	the	canvas	the	mobile	play	of	the	lips	;
—	这	艺术家	有	几乎	放	之上	这	帆布	这	移动的	玩	的	这	嘴唇	;

——这位艺术家几乎已经把嘴唇的动态表情描绘在了画布上；

— [ðə; ði] [seɪm] ['faɪnli] [kʌt] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] [mɑːrkt] [kleft] .

—	the	same	finely	cut	chin	with	its	well	marked	cleft	.
—	这	相同的	精细地	切	下巴	和	它是	出色地	标记	裂	.

—同样是线条分明的下巴，下巴上的裂缝非常明显。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn] .

It	was	the	very	man	.
它	曾是	这	非常	男人	.

正是他。

['lɪvɪŋstən] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .

Livingstone	had	had	no	idea	how	handsome	a	man	his	father	was	.
利文斯顿	有	有	不	主意	如何	英俊的	一个	男人	他的	父亲	曾是	.

利文斯顿之前完全不知道他父亲长得有多英俊。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['henri] [trə'leɪn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [peɪnt]

He	remembered	Henry	Trelane	saying	he	wished	he	were	an	artist	to	paint
他	记得	亨利	特雷兰	说	他	希望	他	是	一个	艺术家	到	画

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他记得亨利·特雷兰说过，他希望自己是一名艺术家，可以画他的父亲。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli][væn] ['daɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hiː; hi]

but	that	only	Van	Dyck	could	have	made	him	as	distinguished	as	he
但	那	仅有的	范	戴克	可以	有	制成	他	作为	杰出的	作为	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但只有范·戴克才能让他如此杰出。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	turned	to	the	portrait	of	his	mother	.
他	转向	到	这	肖像	的	他的	母亲	.

他转向母亲的画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪʃəs] .

It	was	a	beautiful	face	and	a	gracious	.
它	曾是	一个	美丽的	脸	和	一个	亲切	.

她容貌美丽，举止优雅。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]

He	remembered	that	every	one	except	his	father	had	said	it	was	a	fine
他	记得	那	每一个	一	除了	他的	父亲	有	说	它	曾是	一个	美好的

['pɔːrtrət] ,

portrait	,
肖像	,

他记得除了他父亲以外，所有人都说这是一幅很棒的肖像画。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['oʊnli][ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] ;

but	his	father	had	said	it	was	,	"	only	a	fine	picture	;
但	他的	父亲	有	说	它	曾是	,	"	仅有的	一个	美好的	图片	;

但他父亲却说，那“只是一幅漂亮的画而已”。

[noʊ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi] [faɪn] .

no	portrait	of	her	could	be	fine	.
不	肖像	的	她	可以	是	美好的	.

任何一幅她的肖像都不合适。

" [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

"	Moved	by	the	recollection	,
"	已搬	经过	这	回忆	,

“被回忆所感动，

['lɪvɪŋstən] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks][ðə; ðɪ] [də'gerətaɪp] [ʌv; əv]

Livingstone	opened	a	drawer	and	took	from	a	box	the	daguerreotype	of
利文斯顿	打开	一个	抽屉	和	采取	从	一个	盒子	这	达盖尔银版摄影法	的

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	boy	.
一个	男生	.

利文斯顿打开抽屉，从盒子里拿出一张男孩的银版照片。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ]

He	held	it	in	his	hand	and	looked	first	at	it	and	then	at	the
他	握住	它	在	他的	手	和	看起来	第一的	在	它	和	然后	在	这

['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

portraits	on	the	wall	.
肖像	在	这	墙	.

他把它拿在手里，先看了看，然后又看了看墙上的画像。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [laɪk] [bəuθ] .

Yes	,	it	was	distinctly	like	both	.
是的	,	它	曾是	明显地	喜欢	两个都	.

是的，它确实兼具两者的特点。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

He	remembered	it	used	to	be	said	that	he	was	like	his	father	;
他	记得	它	用过的	到	是	说	那	他	曾是	喜欢	他的	父亲	;

他记得以前有人说过他像他父亲；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

but	his	father	had	always	said	he	was	like	his	mother	.
但	他的	父亲	有	总是	说	他	曾是	喜欢	他的	母亲	.

但他父亲一直说他像他母亲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] .

He	could	now	see	the	resemblance	.
他	可以	现在	看	这	相似	.

他现在能看出相似之处了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] , [ˌʌn'fɔːrmd] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [waɪd]['oʊpən] [aɪz]

There	were	,	even	in	the	round	,	unformed	,	boyish	face	,	the	same	wide	open	eyes
那里	是	,	甚至	在	这	圆形的	,	未成形的	,	男孩气	脸	,	这	相同的	宽的	打开	眼睛

;

;

;

即使在圆圆的、稚嫩的脸上，也有一双睁得大大的眼睛；

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;

the	same	expression	of	the	mouth	,	as	though	a	smile	were	close	at	hand	;
这	相同的	表达	的	这	嘴	,	作为	尽管	一个	微笑	是	关闭	在	手	;

[ðə; ði] [seɪm] [smuːð] ,

the	same	smooth	,
这	相同的	光滑的	,

嘴部表情依旧，仿佛笑容即将绽放；同样流畅，

['plæsɪd] [braʊ] .

placid	brow	.
平静	眉头	.

平静的眉毛。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['boʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

His	chin	was	a	little	bolder	than	his	father's	.
他的	下巴	曾是	一个	小的	更大胆	比	他的	父亲的	.

他的下巴比他父亲的要略微宽阔一些。

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Livingstone	was	pleased	to	note	it	.
利文斯顿	曾是	高兴	到	笔记	它	.

利文斯顿对此感到欣慰。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [best] ['peɪntər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

He	determined	to	have	his	portrait	painted	by	the	best	painter	he	could	find
他	决定	到	有	他的	肖像	绘	经过	这	最好的	画家	他	可以	寻找

.

:

.

他决心要找一位他能找到的最好的画家为自己画像。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði][kɔːst] .

He	would	not	consider	the	cost	.
他	会	不是	考虑	这	成本	.

他根本不考虑代价。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

Why	should	he	?
为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] — [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['gliːmɪŋ] ['fɪgjərz] [flæʃt] [aʊt] [klɪr]

He	was	worth	—	at	the	thought	the	seven	gleaming	figures	flashed	out	clear
他	曾是	值得	—	在	这	想法	这	七	闪闪发光	数据	闪光灯	出去	清除

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

between	his	eyes	and	the	portrait	in	his	hand	.
之间	他的	眼睛	和	这	肖像	在	他的	手	.

想到这里，他觉得自己很值钱——七个闪闪发光的身影清晰地出现在他的双眼和手中的画像之间。

['lɪvɪŋstən] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Livingstone	**turned**	**suddenly**	**and**	**faced**	**himself**	**in**	**the**	**full**	**length**	**mirror**	**at**	**his**
利文斯顿	转向	突然	和	面对	他自己	在	这	满的	长度	镜子	在	他的

[saɪd] .

side	**.**
边	.

利文斯顿突然转身，对着身旁的全身镜审视自己。

[ðə; ði] [laɪt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm'self] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

The	**light**	**caught**	**him**	**exactly**	**and**	**he**	**stood**	**and**	**looked**	**himself**	**full**	**in**	**the**	**face**
这	光	捕捉	他	确切地	和	他	站立	和	看起来	他自己	满的	在	这	脸

.

:
.

光线正好照在他身上，他站起身，直视着自己的脸。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ['hɔːrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .

What	**he**	**saw**	**horrified**	**him**	**.**
什么	他	锯	惊恐万分	他	.

他所看到的景象令他感到恐惧。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['pælər] ['set(ə)l] [diːpər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**felt**	**his**	**heart**	**sink**	**and**	**saw**	**the**	**pallor**	**settle**	**deeper**	**over**	**his**	**face**	**.**
他	毛毡	他的	心	下沉	和	锯	这	苍白	定居	更深	超过	他的	脸	.

他感到心头一沉，脸色也变得愈发苍白。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] .

His	**hair**	**was**	**almost**	**white**	**.**
他的	头发	曾是	几乎	白色的	.

他的头发几乎全白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] .

He	**was**	**wrinkled**	**.**
他	曾是	皱	.

他满脸皱纹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][koʊld] .

His	**eyes**	**were**	**small**	**and**	**sharp**	**and**	**cold**	**.**
他的	眼睛	是	小的	和	锋利的	和	寒冷的	.

他的眼睛又小又锐利，还带着一丝冷漠。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][hɑːrd] .

His	**mouth**	**was**	**drawn**	**and**	**hard**	**.**
他的	嘴	曾是	绘制	和	难的	.

他嘴唇紧抿，表情僵硬。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [siːmd] [ænd; ənd] [set] [laɪk] [flɪnt] .

His	**cheeks**	**were**	**seamed**	**and**	**set**	**like**	**flint**	**.**
他的	脸颊	是	缝合	和	放	喜欢	燧石	.

他的脸颊棱角分明，坚硬如燧石。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [wɑːn] , ['ʌgli] [oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

He	**was**	**a**	**hard**	**,**	**wan**	**,**	**ugly**	**old**	**man**	**;**	**and**	**as**	**he**	**gazed**	**,**
他	曾是	一个	难的	,	万	,	丑陋的	老的	男人	;	和	作为	他	凝视	,

他是个面色苍白、相貌丑陋的老人；当他凝视着……

[ʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [flæʃt] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fɪgjərz] .

unexpectedly	**in**	**the**	**mirror**	**before**	**his**	**eyes**	**,**	**flashed**	**those**	**cursed**	**figures**	**.**
不料	在	这	镜子	前	他的	眼睛	,	闪光灯	那些	被诅咒的	数据	.

出乎意料的是，他眼前的镜子里闪现出了那些可怕的身影。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][kraɪ] ['lɪvɪŋstən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]

With	almost	a	cry	Livingstone	turned	and	looked	at	the	portraits	on	the	wall
和	几乎	一个	哭	利文斯顿	转向	和	看起来	在	这	肖像	在	这	墙

.

:

.

利文斯顿几乎是喊了一声，转过身去看墙上的画像。

[hiː; hi][hæf] [fɪrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['fɪgjərz] [wʊd] [ə'pɪr] ['brændɪd] [ə'krɔːs] [ðoʊz] ['feɪsɪz] .

He	half	feared	the	sharp	figures	would	appear	branded	across	those	faces	.
他	一半	害怕	这	锋利的	数据	会	出现	品牌	穿过	那些	面孔	.

他有点担心那些尖锐的数字会像烙印一样出现在那些脸上。

[bʌt; bət][noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

But	no	,	thank	God	!
但	不	,	感谢	上帝	!

谢天谢地，没有！

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

the	figures	had	disappeared	.
这	数据	有	消失	.

这些数字消失了。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] [biːmd] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [swiːt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz]

The	two	faces	beamed	down	on	him	sweet	and	serene	and	comforting	as
这	二	面孔	光束	向下	在	他	甜的	和	安详	和	令人感到安慰	作为

['hevə(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

两张面孔慈祥、宁静、温暖地俯视着他，如同天堂一般。

['ʌndər] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['lɪvɪŋstən] [flʌŋ] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði][bed]

Under	an	impulse	of	relief	Livingstone	flung	himself	face	downward	on	the	bed
在下面	一个	冲动	的	宽慰	利文斯顿	扔	他自己	脸	向下	在	这	床

[ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	slipped	to	his	knees	.
和	滑倒了	到	他的	膝盖	.

利文斯顿如释重负，脸朝下扑倒在床上，跪倒在地。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [fetʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːrdz]

The	position	and	the	association	it	brought	fetched	to	his	lips	words
这	位置	和	这	协会	它	带来	已获取	到	他的	嘴唇	字

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['ʌtər] [ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

which	he	used	to	utter	in	that	presence	long	years	ago	.
哪个	他	用过的	到	说出	在	那	在场	长的	年	前	.

这个职位以及它所带来的关系，让他不由自主地脱口而出那些多年前在这种场合下他曾说过的话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [preɪd] .

It	had	been	long	since	Livingstone	had	prayed	.
它	有	到过	长的	自从	利文斯顿	有	祈祷	.

利文斯顿已经很久没有祈祷了。

[hiː; hi] [ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

He	attended	church	,	but	if	he	had	any	heart	it	had	not	been	there	.
他	参加	教会	,	但	如果	他	有	任何	心	它	有	不是	到过	那里	.

他去教堂，但如果他还有一丝良心的话，那也早已不在教堂里了。

[naʊ] [ðɪs] [prer] [keɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

Now	this	prayer	came	instinctively	.
现在	这	祷告	来了	本能地	.

这句祷告是自然而然地脱口而出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]

It	was	simple	and	childish	enough	:	the	words	that	he	had	been	taught
它	曾是	简单的	和	幼稚	足够的	:	这	字	那	他	有	到过	教授

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [niː] .

at	his	mother's	knee	.
在	他的	母亲的	膝盖	.

这句台词既简单又幼稚：是他小时候在母亲膝上学到的。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] ; [jet] [ðeɪ] [suːðd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

He	hardly	knew	he	had	said	them	;	yet	they	soothed	him	and	gave	him
他	几乎	知道	他	有	说	他们	;	然而	他们	舒缓	他	和	给予	他

['kʌmfərt] ;

comfort	;
舒适	;

他几乎不知道自己说过这些话；然而，这些话却抚慰了他，给了他安慰；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , " [ɪk'sept] [jiː; ji] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

and	from	some	far	-	off	time	came	the	saying	,	"	Except	ye	become	as	little
和	从	一些	远的	-	离开	时间	来了	这	说	,	"	除了	是的	变得	作为	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

从很久以前就有这样一句话："你们若不回转，像小孩子一样，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

ye	shall	not	enter	—	"	and	he	went	on	repeating	the	words	.
是的	将	不是	进入	—	"	和	他	去	在	重复	这	字	.

"你们不可进入——"他继续重复着这些话。

[ə'nʌðər] [vɜːrs] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] :

Another	verse	drifted	into	his	mind	:
其他	诗	漂移	进入	他的	头脑	:

另一句诗浮现在他的脑海中：

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

"	And	he	took	a	child	and	set	him	in	the	midst	of	them	,	and
"	和	他	采取	一个	孩子	和	放	他	在	这	中间	的	他们	,	和

[sed] , * * *

said	,	*	*	*
说	,	*	*	*

"他领一个孩子来，使他站在他们中间，说：* * *

[ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl]['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] ['gretɪst] .

Whosoever	shall	humble	himself	as	this	little	child	,	the	same	is	greatest	.
无论谁	将	谦逊的	他自己	作为	这	小的	孩子	,	这	相同的	是	最	.

凡自己谦卑像这小孩子的，他就是最大的。

[ænd; ənd]['huːsəu][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [wʌn] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ] [neɪm] [rɪ'siːvɪθ] [ˌem 'iː] .

And	whoso	shall	receive	one	such	little	child	in	my	name	receiveth	me	.
和	谁	将	收到	一	这样的	小的	孩子	在	我的	姓名	接收	我	.

凡为我的名接待一个像这小孩子的，就是接待我。

[bʌt; bət]['huːsəu][ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [wɪtʃ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ,

But	whoso	shall	offend	one	of	these	little	ones	which	believe	in	me	,
但	谁	将	得罪	一	的	这些	小的	一个	哪个	相信	在	我	,

凡使这信我的一个小子跌倒的，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [wɜːr; wər] [hæŋd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

it	were	better	for	him	that	a	millstone	were	hanged	about	his	neck	,
它	是	更好的	为了	他	那	一个	磨石	是	绞刑	关于	他的	脖子	,

还不如把一块磨石挂在他的脖子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	that	he	were	drowned	in	the	depth	of	the	sea	.
和	那	他	是	溺水	在	这	深度	的	这	海	.

他溺死在了深海之中。

" [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['lɪvɪŋstən] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [red] ['dʒækɪt] ,

"	The	events	of	the	evening	rose	up	before	Livingstone	—	the	little	girl	in	her	red	jacket	,
"	这	活动	的	这	晚上	玫瑰	向上	前	利文斯顿	—	这	小的	女孩	在	她	红色的	夹克	,

“当晚发生的事情浮现在利文斯顿眼前——那个穿着红色外套的小女孩，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

with	her	tear	-	stained	face	,	darting	a	look	of	hate	at	him	;
和	她	撕	-	染色	脸	,	飞镖	一个	看	的	恨	在	他	;

她泪流满面地瞪着他，眼神中充满了仇恨；

[ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʌn] ,

the	rosy	-	cheeked	boys	shouting	with	glee	on	the	hillside	,	stopped	in	the	midst	of	their	fun	,
这	红润	-	脸颊	男孩们	喊叫	和	高兴	在	这	山坡	,	停止	在	这	中间	的	他们的	乐趣	,

山坡上，几个脸颊红扑扑的男孩正欢快地喊叫着，突然，他们玩得正开心的时候，都停了下来。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [jel] [ðer; ðər] [kraɪz] [ʌv; əv] [heɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['begər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ,

and	changing	suddenly	to	yell	their	cries	of	hate	at	him	;	the	shivering	beggar	asking	for	work	,
和	变化	突然	到	叫喊	他们的	哭泣	的	恨	在	他	;	这	瑟瑟发抖	乞丐	问	为了	工作	,

然后突然转变态度，对他大声喊叫仇恨的叫喊；瑟瑟发抖的乞丐请求工作，

— [fɔːr; fər][bʌt; bət][faɪv] [sents] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

—	for	but	five	cents	,	which	he	had	withheld	from	him	.
—	为了	但	五	分	,	哪个	他	有	隐瞒	从	他	.

——仅仅为了五分钱，而这五分钱是他一直扣留的。

['lɪvɪŋstən] ['ʃʌdəd] .

Livingstone	shuddered	.
利文斯顿	颤抖	.

利文斯顿打了个寒颤。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Had	he	done	these	things	?
有	他	完毕	这些	事物	?

他真的做过这些事吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

Could	it	be	possible	?
可以	它	是	可能的	?

有可能吗?

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'fɑːr][ɔːf] :

Into	his	memory	came	from	somewhere	afar	off	:
进入	他的	记忆	来了	从	某处	远方	离开	:

遥远的地方涌入了他的记忆:

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ði:z] [maɪ]

"	**Inasmuch**	**as**	**ye**	**have**	**done**	**it**	**unto**	**one**	**of**	**the**	**least**	**of**	**these**	**my**
"	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	**,**
弟兄们	,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] .

ye	**have**	**done**	**it**	**unto**	**me**	**.**
是的	有	完毕	它	到	我	.

你们这样对待我。

" [ðer; ðər] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔ:t] , [maɪt] [hi:; hi][nɑ:t] [rɪ'tri:v] [hɪm'self] ?

"	**There**	**flashed**	**through**	**his**	**mind**	**the**	**thought**	**,**	**might**	**he**	**not**	**retrieve**	**himself**	**?**
"	那里	闪光灯	通过	他的	头脑	这	想法	,	可能	他	不是	取回	他自己	?

“他脑海中闪过一个念头，他会不会无法挽回自己呢？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?

Was	**it**	**too**	**late**	**?**
曾是	它	也	晚的	?

是不是太晚了？

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] ? — [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

Could	**he**	**not**	**do**	**something**	**for**	**some**	**one**	**?**	**—**	**perhaps**	**,**	**for**	**some**	**little**	**ones**
可以	他	不是	做	某物	为了	一些	一	?	—	也许	,	为了	一些	小的	一个

?

?
?

他难道就不能为别人做点什么吗？——比如说，为一些小孩子做点什么？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl]

It	**was**	**like**	**a**	**flash**	**of**	**light**	**and**	**Livingstone**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**thrill**
它	曾是	喜欢	一个	闪光	的	光	和	利文斯顿	曾是	有意识的	的	一个	刺激

[ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

of	**joy**	**at**	**the**	**idea**	**,**
的	喜悦	在	这	主意	,

那感觉就像一道闪光，利文斯顿立刻意识到自己对这个想法感到无比喜悦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd] [aʊt] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [blæŋkər] ['dɑ:rknəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

but	**it**	**faded**	**out**	**leaving**	**him**	**in**	**blanker**	**darkness**	**than**	**before**	**.**
但	它	褪色	出去	离开	他	在	空白	黑暗	比	前	.

但光芒渐渐消失，留下的黑暗比之前更加深沉。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tʃaɪld] . — [hi:; hi] [nu:] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ,

He	**did**	**not**	**know**	**a**	**single**	**child**	**.**	**—**	**He**	**knew**	**in**	**a**	**vague**	**,**
他	做过	不是	知道	一个	单身的	孩子	.	—	他	知道	在	一个	模糊的	,

他一个孩子都不认识。——他只是模糊地知道，

[ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [wei] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

impersonal	**way**	**a**	**number**	**of**	**children**	**whom**	**he**	**had**	**had**	**a**	**momentary**
不具个人色彩	方式	一个	数字	的	孩子们	谁	他	有	有	一个	瞬间

[glɪmps] [ʌv; əv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ;

glimpse	**of**	**occasionally**	**at**	**the**	**fashionable**	**houses**	**which**	**he**	**visited**	**;**
一瞥	的	偶尔	在	这	时髦	房屋	哪个	他	到访	;

他以一种不带感情色彩的方式，偶尔在他参观的那些时髦住宅里瞥见一些孩子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['hænsəmli] [drest] ['dɑːlz]

but	he	knew	them	only	as	he	would	have	known	handsomely	dressed	dolls
但	他	知道	他们	仅有的	作为	他	会	有	已知	英俊地	穿着	娃娃

[ɪn] [ʃoʊ] ['wɪndoʊz] .

in	show	windows	.
在	展示	视窗	.

但他对他们的了解，就像他对橱窗里穿着漂亮衣服的洋娃娃的了解一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

He	had	never	thought	of	them	as	children	,
他	有	绝不	想法	的	他们	作为	孩子们	,

他从未把他们当作孩子看待。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [mʌtʃ]

but	only	as	a	part	of	the	personal	belongings	of	his	acquaintances	—	much
但	仅有的	作为	一个	部分	的	这	个人的	财物	的	他的	熟人	—	很多

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][brɪk] - - - ['bræk][ɔːr][ðer; ðər] ['puːdlz] .

as	he	thought	of	their	bric	-	à	-	brac	or	their	poodles	.
作为	他	想法	的	他们的	砖块	-	-	-	支架	或者	他们的	贵宾犬	.

但只是作为他熟人的个人物品的一部分——就像他看待他们的小摆设或贵宾犬一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk][ðə; ðiˈ] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] .

They	were	not	like	the	children	he	had	once	known	.
他们	是	不是	喜欢	这	孩子们	他	有	一次	已知	.

他们和他以前认识的孩子们不一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm][rɑːmp][ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːr] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [læf] [ɔːr] [ʃaʊt] .

He	had	never	seen	them	romp	and	play	or	heard	them	laugh	or	shout	.
他	有	绝不	已见	他们	欢蹦乱跳	和	玩	或者	听到	他们	笑	或者	喊	.

他从未见过他们嬉戏玩耍，也从未听过他们欢笑呐喊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] [diːp] ['dɑːrknəs] .

He	was	sunk	in	deep	darkness	.
他	曾是	沉没	在	深的	黑暗	.

他陷入了深深的黑暗之中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [gluːm] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] .

In	his	gloom	he	glanced	up	.
在	他的	愁云	他	瞥了一眼	向上	.

他阴沉着脸，抬头望去。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sə'riːn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

His	father's	serene	face	was	beaming	down	on	him	.
他的	父亲的	安详	脸	曾是	光芒四射	向下	在	他	.

他父亲安详的脸上洋溢着慈祥的笑容。

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪk] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

A	speech	he	had	heard	his	father	make	long	,	long	ago	,	came	back	to	him
一个	演讲	他	有	听到	他的	父亲	制作	长的	,	长的	前	,	来了	后退	到	他

:

:

:

他想起很久很久以前父亲的一次演讲：

" ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

"	Always	be	kind	to	children	.
"	总是	是	种类	到	孩子们	.

“要善待孩子。”

[groʊn] ['piːp(ə)l] [meɪ] [fər'get] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Grown	people	may	forget	kindness	,	but	children	will	remember	it	.
生长	人们	可能	忘记	仁慈	,	但	孩子们	将要	记住	它	.

成年人可能会忘记善意，但孩子会记住它。

[ðeɪ] [fər'gɪv] , [bʌt; bət] ['nevər] [fər'get] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɔ:r] [æn; ən] ['ɪndʒəri] .

They	forgive	,	but	never	forget	either	a	kindness	or	an	injury	.
他们	原谅	,	但	绝不	忘记	任何一个	一个	仁慈	或者	一个	受伤	.

他们会原谅别人的恩情，但永远不会忘记别人的伤害。

" [ə'nʌðər] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [tu:; tə] ['lɪvɪŋstən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['jɪrz] :

"	Another	speech	of	his	father's	came	floating	to	Livingstone	across	the	years	:
"	其他	演讲	的	他的	父亲的	来了	漂浮的	到	利文斯顿	穿过	这	年	:

“他父亲的另一篇演讲稿多年来一直流传到利文斯顿耳中：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	If	you	have	made	an	enemy	of	a	child	,
"	如果	你	有	制成	一个	敌人	的	一个	孩子	,

“如果你与一个孩子结下了仇，

[meɪk] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [frend] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [jɪr] !

make	him	your	friend	if	it	takes	a	year	!
制作	他	你的	朋友	如果	它	需要	一个	年	!

就算要花一年时间也要和他成为朋友！

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['enməti] [ɪz] ['nevər] [ɪn'kɜ:rd] [ɪk'sept] [baɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɔ:r] ['mi:nnəs] .

A	child's	enmity	is	never	incurred	except	by	injustice	or	meanness	.
一个	孩子的	敌意	是	绝不	已发生	除了	经过	不公正	或者	卑鄙	.

孩子只有在受到不公正对待或卑鄙对待时才会产生仇恨。

" ['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['klɑ:rks] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

"	Livingstone	could	not	but	think	of	Clark's	little	girl	.
"	利文斯顿	可以	不是	但	思考	的	克拉克的	小的	女孩	.

利文斯通不禁想起了克拉克的小女儿。

[maɪt] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [help] [hɪm; ɪm] ?

Might	she	not	help	him	?
可能	她	不是	帮助	他	?

她难道不能帮帮他吗?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] ['tʃɪldrən] .

She	would	know	children	.
她	会	知道	孩子们	.

她应该认识孩子。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [help] [hɪm; ɪm] ?

But	would	she	help	him	?
但	会	她	帮助	他	?

但她会帮助他吗?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [laɪk] [kla:k] , [hi:; hi] ['ri:zənd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] .

If	she	were	like	Clark	,	he	reasoned	,	she	would	be	kind	-	hearted	.
如果	她	是	喜欢	克拉克	,	他	有理智的	,	她	会	是	种类	-	心地	.

他心想，如果她像克拉克一样，她就会心地善良。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [seɪ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɑ:t] [ber]

Besides	,	he	remembered	to	have	heard	his	father	say	that	children	did	not	bear
除了	,	他	记得	到	有	听到	他的	父亲	说	那	孩子们	做过	不是	熊

['mælɪs] :

malice	:
恶意	:

此外，他还记得父亲说过，孩子不会怀有恶意：

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['oʊldər] [maɪndz] .

that	was	a	growth	of	older	minds	.
那	曾是	一个	生长	的	老	思想	.

那是年长者思想的进步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋstən] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]

It	was	strange	for	Livingstone	to	find	himself	recurring	to	his	father	for
它	曾是	奇怪的	为了	利文斯顿	到	寻找	他自己	再次发生的	到	他的	父亲	为了

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

knowledge	of	human	nature	—	his	father	whom	he	had	always	considered	the
知识	的	人类	自然	—	他的	父亲	谁	他	有	总是	经过考虑的	这

[moʊst] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [men] [æz; əz][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

most	ignorant	of	men	as	to	knowledge	of	the	world	.
最多	无知	的	男人	作为	到	知识	的	这	世界	.

令利文斯顿感到奇怪的是，他竟然向自己的父亲寻求有关人性的知识——而他一直认为父亲是世事无知的人。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	sprang	to	his	feet	and	looked	at	his	watch	.
他	弹簧	到	他的	脚	和	看起来	在	他的	手表	.

他猛地站起身，看了看手表。

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [hiː; hi]

Perhaps	,	it	was	not	yet	too	late	to	see	the	little	girl	to	-	night	if	he
也许	,	它	曾是	不是	然而	也	晚的	到	看	这	小的	女孩	到	-	夜晚	如果	他

['hɜːrid] ?

hurried	?
慌忙	?

如果他抓紧时间，今晚或许还有机会见到那个小女孩?

[klaːk] [lɪvd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] [striːt] ,

Clark	lived	not	very	far	off	,	in	a	little	side	street	,
克拉克	居住地	不是	非常	远的	离开	,	在	一个	小的	边	街道	,

克拉克就住在不远处的一条小巷里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [leɪt] ['krɪsməs] [iːv] .

and	they	would	sit	up	late	Christmas	Eve	.
和	他们	会	坐	向上	晚的	圣诞节	前夕	.

他们会在圣诞夜熬夜。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

As	he	turned	to	the	mirror	it	was	with	trepidation	,
作为	他	转向	到	这	镜子	它	曾是	和	忐忑不安	,

他忐忑不安地转向镜子，

[hɪz; ɪz] [læst] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dredf(ə)l] ;

his	last	glance	at	it	had	been	so	dreadful	;
他的	最后的	瞥一眼	在	它	有	到过	所以	可怕	;

他最后一次看到它时，感觉非常可怕;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['plezəntə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	he	was	relieved	to	find	a	pleasanter	expression	on	his	face	.
但	他	曾是	松了口气	到	寻找	一个	更令人愉悦	表达	在	他的	脸	.

但他欣慰地发现，他脸上露出了愉悦的表情。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	almost	saw	a	slight	resemblance	to	his	father	.
他	几乎	锯	一个	轻微	相似	到	他的	父亲	.

他几乎能看出自己和父亲有几分相似。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ; [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ; [slɪpt] [ɑːn]

The	next	moment	he	hurried	from	the	room	;	stole	down	the	stair	;	slipped	on
这	下一个	片刻	他	慌忙	从	这	房间	;	偷窃	向下	这	楼梯	;	滑倒了	在

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

his	overcoat	,
他的	大衣	,

下一刻，他匆匆离开房间，蹑手蹑脚地跑下楼，套上大衣。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [let] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	hastily	let	himself	out	of	the	door	.
和	草草	让	他自己	出去	的	这	门	.

然后匆匆忙忙地出了门。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs]

It	was	quite	clear	out	now	and	the	moon	was	riding	high	in	a	cloudless
它	曾是	相当	清除	出去	现在	和	这	月亮	曾是	骑术	高的	在	一个	无云

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

现在外面天气晴朗，一轮明月高悬在万里无云的夜空中。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [tɜːrnd] [ðə; ði]

The	jingle	of	sleigh	-	bells	had	increased	and	just	as	Livingstone	turned	the
这	铃铛	的	雪橇	-	铃铛	有	增加	和	只是	作为	利文斯顿	转向	这

['kɔːrnər][ə; eɪ] [sleɪ] [dæʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .

corner	a	sleigh	dashed	past	him	.
角落	一个	雪橇	虚线	过去的	他	.

雪橇铃铛的叮当声越来越大，就在利文斯顿转过街角时，一辆雪橇从他身边飞驰而过。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

He	heard	the	merry	voices	of	young	people	,
他	听到	这	欢乐	声音	的	年轻的	人们	,

他听到了年轻人的欢声笑语，

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər]

and	amid	the	voices	the	ringing	laughter	of	a	young	girl	,	clear	as	a	silver
和	之中	这	声音	这	铃声	笑声	的	一个	年轻的	女孩	,	清除	作为	一个	银

[bel] .

bell	.
钟	.

在众人的声音中，传来一个年轻女孩清脆的笑声，像银铃一样悦耳动听。

['lɪvɪŋstən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Livingstone	stopped	short	in	his	tracks	and	listened	.
利文斯顿	停止	短的	在	他的	轨道	和	听着	.

利文斯顿猛地停下脚步，侧耳倾听。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn] ['jɪrz] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ]

He	had	not	heard	anything	so	musical	in	years	—	he	had	not	heard	a
他	有	不是	听到	任何事物	所以	音乐	在	年	—	他	有	不是	听到	一个

[jʌŋ] ['gɜːlz] ['læftər] [ɪn] ['jɪrz] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

young	girl's	laughter	in	years	—	he	had	not	had	time	to	think	of	such
年轻的	女孩们	笑声	在	年	—	他	有	不是	有	时间	到	思考	的	这样的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他已经很多年没听到过如此悦耳的音乐了——他已经很多年没听到过年轻女孩的笑声了——他一直没有时间去想这些事情。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [fiːldz] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['jɪrz] —

It	brought	back	across	the	snow	-	covered	fields	—	across	the	snow	-	covered	years	—
它	带来	后退	穿过	这	雪	-	涵盖	字段	—	穿过	这	雪	-	涵盖	年	—

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz]['mjuːzɪk(ə)l] ['læftər]

a	Christmas	of	long	ago	when	he	had	heard	a	young	girl's	musical	laughter
一个	圣诞节	的	长的	前	什么时候	他	有	听到	一个	年轻的	女孩们	音乐	笑声

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [tʃaɪm] ,

like	a	silvery	chime	,
喜欢	一个	银色	钟声	,

它让他想起很久以前的一个圣诞节，那时他听到一个年轻女孩的笑声像银铃般悦耳动听。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [striːt] ,

and	,	standing	there	in	the	snow	-	covered	street	,
和	,	常设	那里	在	这	雪	-	涵盖	街道	,

他站在那里，站在被雪覆盖的街道上，

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] — [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn][ɪn]

for	one	moment	Livingstone	was	young	again	—	no	longer	a	gray	-	haired	man	in
为了	一	片刻	利文斯顿	曾是	年轻的	再次	—	不	更长	一个	灰色的	-	头发	男人	在

[ðə; ði] ['sɪti] ;

the	city	;
这	城市	;

那一刻，利文斯顿仿佛又年轻了——不再是城里那个头发花白的老人了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['sʌmwer] ['ʌndər] [greɪt] ['ɑːrtʃɪŋ] [baʊz] ;

but	a	young	man	in	the	country	,	somewhere	under	great	arching	boughs	;
但	一个	年轻的	男人	在	这	国家	,	某处	在下面	伟大的	拱形	树枝	;

但一位年轻人在乡下，在某处高大的拱形树枝下；

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [jʌŋ] ; — [ænd; ənd] ,

face	to	face	with	one	who	was	also	young	;	—	and	,
脸	到	脸	和	一	WHO	曾是	还	年轻的	;	—	和	,

与一位同样年轻的人面对面；——而且，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʊd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] , [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] [flæʃt]

looking	out	from	a	hood	that	surrounded	it	like	a	halo	,	a	girlish	face	flashed
寻找	出去	从	一个	兜帽	那	包围	它	喜欢	一个	光环	,	一个	少女	脸	闪光灯

[ɑːn][hɪm; ɪm] :

on	him	:
在	他	:

从环绕着他的兜帽下，一张少女的脸庞闪现在他眼前：

[tʃiːks] [laɪk] ['roʊziz] , ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ; ['roʊgɪʃ] [aɪz] , [naʊ] ['dænsɪŋ] , [naʊ]

cheeks	like	roses	,	brilliant	with	the	frosty	air	;	roguish	eyes	,	now	dancing	,	now
脸颊	喜欢	玫瑰	,	杰出的	和	这	霜冻	空气	;	调皮	眼睛	,	现在	跳舞	,	现在

['meltɪŋ] ;

melting	;
融化	;

双颊如玫瑰般红润，在凛冽的空气中闪耀；狡黠的眼神，时而闪烁，时而流露；

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [maʊθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [sʌtʃ] ['rɪplɪŋ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪməli]

a	laughing	mouth	from	which	came	such	rippling	music	that	there	was	no	simile
一个	笑	嘴	从	哪个	来了	这样的	涟漪	音乐	那	那里	曾是	不	明喻

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [saʊnd] ,

for	it	in	all	the	realm	of	silvery	sound	,
为了	它	在	全部	这	领域	的	银色	声音	,

一张笑声中传出如此悦耳动听的音乐，在整个银铃般的声音领域中都找不到可以与之媲美的比喻。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] .

the	enchanting	music	of	the	joy	of	youth	.
这	妖娆	音乐	的	这	喜悦	的	青年	.

青春的快乐，那迷人的音乐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , ['lɪvɪŋstən] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] , ['i:gər] [hændz][tu:; tə] [kætʃ]

With	a	cry	,	Livingstone	sprang	forward	with	outstretched	,	eager	hands	to	catch
和	一个	哭	,	利文斯顿	弹簧	向前	和	伸展	,	渴望的	双手	到	抓住

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ;

the	vision	;
这	想象	;

利文斯顿大叫一声，跳上前去，伸出急切的双手去捕捉那景象；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ɪn'kloʊzd] ['oʊnli] ['veɪkənsi] [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [stri:t] .

but	his	arms	enclosed	only	vacancy	and	he	stood	alone	in	the	empty	street	.
但	他的	武器	内	仅有的	空缺	和	他	站立	独自的	在	这	空的	街道	.

但他的双臂环抱着的只有空荡荡的，他独自一人站在空荡荡的街道上。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sleɪ] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [heild] [ˌaɪ 'ti:] .

A	large	sleigh	came	by	and	Livingstone	hailed	it	.
一个	大的	雪橇	来了	经过	和	利文斯顿	赞誉	它	.

一辆大雪橇驶过，利文斯顿向它打招呼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [pʊt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər]

It	was	a	livery	vehicle	and	the	driver	having	just	put	down	at	their
它	曾是	一个	涂装	车辆	和	这	司机	拥有	只是	放	向下	在	他们的

['hoʊmz][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['pleɪər] - ['si:kəz] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] .

homes	a	party	of	pleasure	-	seekers	was	on	his	way	back	to	his	stable	.
房屋	一个	派对	的	乐趣	-	寻求者	曾是	在	他的	方式	后退	到	他的	稳定的	.

这是一辆出租马车，司机刚刚把一群寻欢作乐的人送到家，正开车返回马厩。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋstən] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər]

He	agreed	with	Livingstone	to	take	him	to	his	destination	and	wait	for
他	同意	和	利文斯顿	到	拿	他	到	他的	目的地	和	等待	为了

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] ,

him	,	and	Livingstone	,
他	,	和	利文斯顿	,

他同意让利文斯顿送他到目的地并在那里等候他，而利文斯顿

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [draɪv] ['ræpɪdli] .

giving	him	a	number	,	sprang	in	and	ordered	him	to	drive	rapidly	.
给予	他	一个	数字	,	弹簧	在	和	订购	他	到	驾驶	快速	.

给了他一个号码，跳上车，命令他快速开车。

[ðə; ði] [sleɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [stri:t] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

The	sleigh	stopped	in	front	of	a	little	house	,	in	a	narrow	street	filled	with	little
这	雪橇	停止	在	正面	的	一个	小的	房子	,	在	一个	狭窄的	街道	已填	和	小的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

雪橇停在一栋小房子前，这条狭窄的街道两旁都是小房子。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] ['getɪŋ] [aʊt] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

and	Livingstone	getting	out	mounted	the	small	flight	of	steps	.
和	利文斯顿	获得	出去	安装	这	小的	航班	的	步骤	.

利文斯顿下了车，走上了一小段台阶。

[ˌɪn'saɪd] , [ˌpændə'moʊniəm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['broʊkən] [lu:s] ['sʌmwer] [ʌp] - [sterz] ,

Inside	,	pandemonium	seemed	to	have	broken	loose	somewhere	up	-	stairs	,
里面	,	混乱	似乎	到	有	破碎的	松动的	某处	向上	-	楼梯	,

屋内，楼上某处似乎一片混乱。

[sʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['læftər] ['lɪvɪŋstən] [hɜ:rd] .

such	running	and	shouting	and	shrieks	of	joyous	laughter	Livingstone	heard	.
这样的	跑步	和	喊叫	和	尖叫	的	欢乐	笑声	利文斯顿	听到	.

利文斯顿听到了这样的奔跑声、喊叫声和欢快的笑声。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [bel] , ['lɪvɪŋstən] [nɑːkt] .

Then	,	as	he	could	not	find	the	bell	,	Livingstone	knocked	.
然后	,	作为	他	可以	不是	寻找	这	钟	,	利文斯顿	敲门	.

然后，由于找不到铃铛，利文斯顿敲了敲门。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [nɔɪz] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ,

At	the	sound	the	noise	suddenly	ceased	,
在	这	声音	这	噪音	突然	停止	,

听到这声音，噪音突然停止了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

but	the	next	moment	it	burst	forth	again	louder	than	before	.
但	这	下一个	片刻	它	爆裂	前进	再次	更大声	比	前	.

但下一刻，它又爆发出比之前更响亮的声音。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ʃaʊts] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

This	time	the	shouts	came	rolling	down	the	stairs	and	towards	the	door	,
这	时间	这	喊叫	来了	滚动	向下	这	楼梯	和	向	这	门	,

这一次，喊叫声从楼梯上滚落下来，朝着门口传来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skæmpər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] .

with	a	scamper	of	little	feet	and	shrieks	of	childish	delight	.
和	一个	疾走	的	小的	脚	和	尖叫	的	幼稚	喜	.

伴随着轻快的脚步声和孩童般的欢呼声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['kaɪndli] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['lɪvɪŋstən]

They	were	interrupted	and	restrained	by	a	quiet	,	kindly	voice	which	Livingstone
他们	是	中断	和	克制	经过	一个	安静的	,	亲切地	嗓音	哪个	利文斯顿

['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['klɑːrks] .

recognized	as	Clark's	.
认可	作为	克拉克的	.

他们被一个平静、和蔼的声音打断和制止了，利文斯顿认出那是克拉克的声音。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bæk] .

The	father	was	trying	to	keep	the	children	back	.
这	父亲	曾是	尝试	到	保持	这	孩子们	后退	.

父亲试图阻止孩子们靠近。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self] , ['lɪvɪŋstən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɜːrdʒ] ,

It	might	be	Santa	Claus	himself	,	Livingstone	heard	him	urge	,
它	可能	是	圣诞老人	克劳斯	他自己	,	利文斯顿	听到	他	敦促	,

“说不定是圣诞老人本人呢，”利文斯顿听到他这样说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] [ɪ'miːdiətli] , [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

and	if	they	did	not	go	back	to	bed	immediately	,	or	into	the	back	room	,
和	如果	他们	做过	不是	去	后退	到	床	立即地	,	或者	进入	这	后退	房间	,

如果他们没有立即回到床上，或者回到后面的房间，

— [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [piːpt] ,

—	or	even	if	they	peeped	,
—	或者	甚至	如果	他们	偷窥	,

——或者即使他们偷看了，

['sæntə] ['klɔz] [maɪt] [dʒʌmp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sleɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] ['noʊbɑːdi][æt; ət]

Santa	Claus	might	jump	into	his	sleigh	and	drive	away	and	leave	nobody	at
圣诞老人	克劳斯	可能	跳	进入	他的	雪橇	和	驾驶	离开	和	离开	无人	在

[ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['groʊsɚz] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .

the	door	but	a	grocer's	boy	with	a	parcel	.
这	门	但	一个	杂货店	男生	和	一个	包裹	.

圣诞老人可能会跳上雪橇扬长而去，门口只会留下一个杂货店的小伙子和一份包裹。

[ðɪs] ['daɪrfəl] [θret] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] .

This	direful	threat	had	its	effect	.
这	雒	威胁	有	它是	影响	.

这一可怕的威胁确实产生了影响。

[ðə; ði] ['gli:fl] [skwi:lz] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] [daʊn] ['ɪntu:] [səb'du:d] [ænd; ənd] [hæf] - [ɔ:d] ['mə:məz]

The	gleeful	squeals	were	hushed	down	into	subdued	and	half	-	awed	murmurs
这	兴高采烈	尖叫	是	静静地	向下	进入	低沉的	和	一半	-	敬畏	低语

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fʊtstep] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt]

and	after	a	little	a	single	footstep	came	along	the	passage	and	the	front
和	后	一个	小的	一个	单身的	脚步	来了	沿着	这	通道	和	这	正面

[dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['kɔ:ʃəsli] .

door	was	opened	cautiously	.
门	曾是	打开	谨慎地	.

欢呼声渐渐平息，变成了低沉而略带敬畏的低语。过了一会儿，走廊里传来一声脚步声，前门被小心翼翼地打开了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] , [kla:k] ['stɑ:rtɪd] ,

At	sight	of	Livingstone	,	Clark	started	,
在	视线	的	利文斯顿	,	克拉克	开始	,

一见到利文斯顿，克拉克就动身了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ðə; ði] ['kɔ:lər] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	by	the	light	of	the	lamp	the	caller	could	see	his	face	pale	a	little	.
和	经过	这	光	的	这	灯	这	呼叫者	可以	看	他的	脸	苍白	一个	小的	.

借着灯光，来电者看到他的脸色有些苍白。

[hi:; hi] [æskt] ['lɪvɪŋstən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['fɔ:ltəd] .

He	asked	Livingstone	in	with	a	voice	that	almost	faltered	.
他	问	利文斯顿	在	和	一个	嗓音	那	几乎	犹豫不决	.

他用几乎颤抖的声音邀请利文斯顿进来。

['li:vɪŋ] ['lɪvɪŋstən] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [kla:k] ['entərd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ru:m]

Leaving	Livingstone	in	the	little	passage	for	a	moment	Clark	entered	the	first	room
离开	利文斯顿	在	这	小的	通道	为了	一个	片刻	克拉克	进入	这	第一的	房间

— [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] — [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] ['ɪntu:]

—	the	front	room	—	and	Livingstone	could	hear	him	sending	the	occupants	into
—	这	正面	房间	—	和	利文斯顿	可以	听到	他	发送	这	居住者	进入

[ə; eɪ] [rɪr] [ru:m] .

a	rear	room	.
一个	后部	房间	.

克拉克暂时把利文斯顿留在小走廊里，自己走进了第一个房间——前厅——利文斯顿能听到他把屋里的人赶到后面的房间里。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [dɔ:r] [kloʊz] ['sɔ:ftli] .

He	heard	the	communicating	door	close	softly	.
他	听到	这	沟通	门	关闭	轻轻	.

他听到连接门轻轻关上了。

['evri] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hʌʃt] .

Every	sound	was	suddenly	hushed	.
每一个	声音	曾是	突然	静静地	.

所有声音突然都消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] [wen] [ə; eɪ] [hɔ:k] [ə'pɪrz] .

It	was	like	the	sudden	hush	of	birds	when	a	hawk	appears	.
它	曾是	喜欢	这	突然	嘘	的	鸟类	什么时候	一个	鹰	出现	.

就像老鹰出现时鸟群突然鸦雀无声一样。

['lɪvɪŋstən] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪm; ɪm] .

Livingstone	thought	of	it	and	a	pang	shot	through	him	.
利文斯顿	想法	的	它	和	一个	疼痛	射击	通过	他	.

利文斯顿想到了这件事，一阵剧痛袭上心头。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kla:k] ['sʌmwʌt] ['stɪfli] [ɪn'vaɪtɪd] ['lɪvɪŋstən] [ɪn] .

Then	the	door	was	opened	and	Clark	somewhat	stiffly	invited	Livingstone	in	.
然后	这	门	曾是	打开	和	克拉克	有些	僵硬地	受邀	利文斯顿	在	.

然后门开了，克拉克有些生硬地邀请利文斯顿进来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [frʌnt] ['pɑːrlər] .

The	room	was	a	small	front	parlor	.
这	房间	曾是	一个	小的	正面	客厅	.

房间是一个小小的前厅。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [miːn] .

The	furniture	was	old	and	worn	,	but	it	was	not	mean	.
这	家具	曾是	老的	和	磨损	,	但	它	曾是	不是	意思是	.

家具虽然老旧破损，但并不寒酸。

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['piːsɪz] [geɪv] [ðə; ði] [ruːm] , [smɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

A	few	old	pieces	gave	the	room	,	small	as	it	was	,	almost	an	air	of
一个	很少	老的	件	给予	这	房间	,	小的	作为	它	曾是	,	几乎	一个	空气	的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

几件老物件让这间虽小的房间显得别具一格。

['sevrəl] [oʊld] [prɪnts] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ɪn] [pɪŋk] ['kreɪɒn] ,

Several	old	prints	hung	on	the	walls	,	a	couple	of	portraits	in	pink	crayon	,
一些	老的	印刷	悬挂	在	这	墙壁	,	一个	夫妻	的	肖像	在	粉色的	蜡笔	,

墙上挂着几幅旧版画，还有几幅用粉色蜡笔画的肖像。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌes 'tiː] . - [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fəutəgræfs] [ɪn] [freɪmz] ,

such	as	St	.	Mimin	used	to	paint	,	and	a	few	photographs	in	frames	,
这样的	作为	英石	.	-	用过的	到	画	,	和	一个	很少	照片	在	框架	,

例如圣米明过去常画的画作，以及几幅装裱好的照片。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , — [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] [hɪm'self] .

most	of	them	of	children	,	—	but	among	them	one	of	Livingstone	himself	.
最多	的	他们	的	孩子们	,	—	但	之中	他们	一	的	利文斯顿	他自己	.

其中大部分是孩子，——但其中也有一位是利文斯顿本人。

[ɔːl] [ðɪs] ['lɪvɪŋstən] [tʊk] [ɪn] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] .

All	this	Livingstone	took	in	as	he	entered	.
全部	这	利文斯顿	采取	在	作为	他	进入	.

利文斯顿进入房间时，将这一切都尽收眼底。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

The	room	was	in	a	state	of	confusion	,	and	a	lounge	on	one	side	,
这	房间	曾是	在	一个	状态	的	困惑	,	和	一个	休息室	在	一	边	,

房间里一片混乱，一边是休息室，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['piləuz] [stɪl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːkjəpənt] , [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]

with	its	pillows	still	bearing	the	imprint	of	an	occupant	,	showed	that	the	house
和	它是	枕头	仍然	轴承	这	印记	的	一个	居住者	,	显示	那	这	房子

[held] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .

held	an	invalid	.
握住	一个	无效的	.

枕头上还留有住户的印记，表明这所房子里住着一位病人。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] , [hæf] [drest] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['lɪtər] .

In	one	corner	a	Christmas	-	tree	,	half	dressed	,	explained	the	litter	.
在	一	角落	一个	圣诞节	-	树	,	一半	穿着	,	解释	这	垃圾	.

角落里一棵只装饰了一半的圣诞树，解释了垃圾的来历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [triː] ; ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['rɪtʃli] [drest] .

It	was	not	a	very	large	tree	;	certainly	it	was	not	very	richly	dressed	.
它	曾是	不是	一个	非常	大的	树	;	当然	它	曾是	不是	非常	丰富	穿着	.

那棵树并不大，装饰也不华丽。

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	things	that	hung	on	it	were	very	simple	.
这	事物	那	悬挂	在	它	是	非常	简单的	.

挂在上面的东西都很简单。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [hoʊm] - [ˌmænju'fæktʃər] — [nɑːts] [ʌv; əv] ['rɪbən] , ['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənts] , ['sekənd] - [hænd] [bʊks] , ['iːv(ə)n] [hoʊm] - [meɪd] [tɔɪz] .

Many	of	them	evidently	were	of	home	-	manufacture	—	knots	of	ribbon	,	little	garments	,	second	-	hand	books	,	even	home	-	made	toys	.
许多	的	他们	显然	是	的	家	-	生产	—	绳结	的	丝带	,	小的	服装	,	第二	-	手	图书	,	甚至	家	-	制成	玩具	.

其中许多显然是家庭自制的——丝带结、小衣服、二手书，甚至还有自制玩具。

[ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [ʌv; əv]['sɪmələr]['ɑːrtɪk(ə)lz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

A	small	pile	of	similar	articles	lay	on	the	floor	,
一个	小的	桩	的	相似的	文章	躺	在	这	地面	,

地板上散落着一小堆类似的物品。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['redi] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][ðə; ðɪ] [triː] - ['dresəz] [ɑːn][ðer; ðər] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] .

where	they	had	been	placed	ready	for	service	and	had	been	left	by	the	tree	-	dressers	on	their	hasty	departure	.
在哪里	他们	有	到过	放置	准备好	为了	服务	和	有	到过	左边	经过	这	树	-	梳妆台	在	他们的	仓促	离开	.

它们被放置在原位，准备使用，但树木修剪工在匆忙离开时却留下了它们。

['klɑːrks] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] .

Clark's	eye	followed	instinctively	that	of	the	visitor	.
克拉克的	眼睛	随后	本能地	那	的	这	游客	.

克拉克的目光不由自主地追随着来访者的目光。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	My	wife	has	been	dressing	a	tree	for	the	children	,	"	he	said	simply	.
"	我的	妻子	有	到过	敷料	一个	树	为了	这	孩子们	,	"	他	说	简单地	.

“我妻子一直在为孩子们装饰圣诞树，”他简单地说。

[hiː; hi] [feɪst] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .

He	faced	Livingstone	and	offered	him	a	chair	.
他	面对	利文斯顿	和	提供	他	一个	椅子	.

他面对利文斯顿，并向他请了一把椅子。

[hiː; hi] ['stɪfnd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	stiffened	as	he	did	so	.
他	僵硬	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候身体僵硬了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrst] .

He	was	evidently	prepared	for	the	worst	.
他	曾是	显然	准备	为了	这	最差	.

他显然已经做好了最坏的打算。

['lɪvɪŋstən] [sæt] [daʊn] .

Livingstone	sat	down	.
利文斯顿	卫星	向下	.

利文斯顿坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt] .

It	was	an	awkward	moment	.
它	曾是	一个	尴尬的	片刻	.

当时气氛很尴尬。

['lɪvɪŋstən] [broʊk] [ðə; ði][aɪs] .

Livingstone	broke	the	ice	.
利文斯顿	打破	这	冰	.

利文斯顿打破了僵局。

" ['mɪstər] . [klaːk] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] — [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] —

"	Mr	.	Clark	,	I	have	come	to	ask	you	a	favor	—	a	great	favor	—
"	先生	.	克拉克	,	我	有	来	到	问	你	一个	偏爱	—	一个	伟大的	偏爱	—

克拉克先生，我来是想请您帮个忙——一个很大的忙——

" ['klɑːrks] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]['iːv(ə)n]['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Clark's	eyes	opened	wide	and	his	lips	even	parted	slightly	in	his	astonishment	.
"	克拉克的	眼睛	打开	宽的	和	他的	嘴唇	甚至	分手了	轻微地	在	他的	惊讶	.

克拉克惊讶地睁大了眼睛，嘴唇甚至微微张开。

" — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

"	—	I	want	you	to	lend	me	your	little	girl	—	the	little	girl	I	saw	in	the	office
"	—	我	想	你	到	借	我	你的	小的	女孩	—	这	小的	女孩	我	锯	在	这	办公室

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

this	afternoon	.
这	下午	.

“——我想请你把你的小女儿借给我——就是我今天下午在办公室里看到的那个小女孩。”

" ['klɑːrks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

"	Clark's	expression	was	so	puzzled	that	Livingstone	thought	he	had	not
"	克拉克的	表达	曾是	所以	困惑	那	利文斯顿	想法	他	有	不是

[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

understood	him	.
理解	他	.

“克拉克的表情非常困惑，以至于利文斯顿认为他没有听懂自己的话。”

" - [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['lɑːks] , - " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	'	The	Princess	with	the	Golden	Locks	,	'	"	he	explained	.
"	-	这	公主	和	这	金的	锁	,	-	"	他	解释	.

“《金发公主》，”他解释道。

" ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ! — [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Mr	.	Livingstone	!	—	I	—	I	don't	understand	.
"	先生	.	利文斯顿	!	—	我	—	我	不	理解	.

“利文斯顿先生！——我——我不明白。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [deɪzd] .

"	He	looked	dazed	.
"	他	看起来	茫然	.

他看起来茫然不知所措。

['lɪvɪŋstən] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] : " [klaːk] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bruːt]

Livingstone	broke	out	suddenly	:	"	Clark	,	I	have	been	a	brute	,	a	cursed	brute
利文斯顿	打破	出去	突然	:	"	克拉克	,	我	有	到过	一个	蛮力	,	一个	被诅咒的	蛮力

! "

!	"
!	"

利文斯顿突然爆发：“克拉克，我一直是个畜生，一个该死的畜生！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的伙伴(Santa Claus's Partner)
第4/5页

" [oʊ] ! ['mɪstər] . ['lɪv] — !
" Oh ! Mr . Liv — !
" 哦 ! 先生 . 莉芙 — !

“哦！利夫先生——！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [dɪ'sent] ['lɪvɪŋstən] [kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" With a gesture of sharp dissent Livingstone cut him short .
" 和 一个 手势 的 锋利的 异议 利文斯顿 切 他 短的 .

“利文斯通以一个强烈的反对手势打断了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [klaːk] , — [aɪ][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv] !
" It is no use to deny it , Clark , — I have — I have !
" 它 是 不 使用 到 否定 它 , 克拉克 , — 我 有 — 我 有 !

“否认也没用，克拉克，——我有——我有！”

— [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]
— I have been a brute for years and I have just awakened to the fact
— 我 有 到过 一个 蛮力 为了 年 和 我 有 只是 觉醒 到 这 事实
!
!
!

—我多年来一直是个粗野的人，现在才意识到这一点！

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['bɪtər] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" He spoke in bitter , impatient accusation .
" 他 辐 在 苦的 , 不耐烦 指控 .

他语气尖刻、不耐烦地指责道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I have been a brute for years and I have just realized it .
" 我 有 到过 一个 蛮力 为了 年 和 我 有 只是 已实现 它 .

“我多年来一直很粗暴，现在我才意识到这一点。”

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['sɔfənd] .
" The face of the other had softened .
" 这 脸 的 这 其他 有 软化 .

对方的表情柔和了下来。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , [nɑːt] [ðæt] .
" Oh , no , Mr . Livingstone , not that .
" 哦 , 不 , 先生 . 利文斯顿 , 不是 那 .

“哦，不，利文斯顿先生，不是那样的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʒʌst] — [ænd; ənd] — [dʒʌst] ; " [hiː; hi][prəu'testid]['kaɪndli] .
You have always been just — and — just ; " he protested kindly .
你 有 总是 到过 只是 — 和 — 只是 ; " 他 抗议 亲切地 .

“你一直都很公正，一直都很公正;”他温和地抗议道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] —
" You have always —
" 你 有 总是 —

你一直——

" — " [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] , " [ɪn'sɪstɪd] ['lɪvɪŋstən] , " [ə; eɪ][blaɪnd] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , ['selfɪʃ] ,
" — " Been a brute , " insisted Livingstone , " a blind , cursed , selfish ,
" — " 到过 一个 蛮力 , " 坚持 利文斯顿 , " 一个 瞎的 , 被诅咒的 , 自私 ,
['θɔːtləs] — "
thoughtless — "
轻率 — "

“——”利文斯顿坚持说，“一直是个野蛮人，一个盲目、可恶、自私、不顾后果的——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , " ['ɜːdʒd] [klaːk] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .
" You are not well , Mr . Livingstone , " urged Clark , looking greatly disturbed .
" 你 是 不是 出色地 , 先生 . 利文斯顿 , " 敦促 克拉克 , 寻找 非常 不安 .

“利文斯顿先生，您身体不舒服，”克拉克关切地问道，神情十分不安。

" [jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [dʒeɪmz] , [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [kɔːld] .
" Your servant , James , said you were not well this evening when I called .
" 你的 仆人 , 詹姆斯 , 说 你 是 不是 出色地 这 晚上 什么时候 我 称为 .

“你的仆人詹姆斯今晚来访时说你身体不舒服。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .
I wanted to go in to see you , but he would not permit me .
我 通缉 到 去 在 到 看 你 , 但 他 会 不是 允许 我 .

我想进去见你，但他不让我进去。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siː] — "
He said that you had given positive orders that you would not see — "
他 说 那 你 有 给定 积极的 订单 那 你 会 不是 看 — "

他说你曾下达过你不会看到的明确命令——

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] , " [ə'sentɪd] ['lɪvɪŋstən] .
" I was not well , " assented Livingstone .
" 我 曾是 不是 出色地 , " 同意 利文斯顿 .

“我当时身体不舒服，”利文斯顿承认道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['blaɪndnəs] .
" I was suffering from blindness .
" 我 曾是 痛苦 从 失明 .

我当时双目失明。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , [klaːk] , ['betər] .
But I am better , Clark , better .
但 我 是 更好的 , 克拉克 , 更好的 .

但我现在好多了，克拉克，好多了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I can see now — a little .
我 能 看 现在 — 一个 小的 .

我现在能看见一点了。

" [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spoʊk] ['kwaɪətli] .
" He controlled himself and spoke quietly .
" 他 受控 他自己 和 辐 悄悄 .

他克制住自己，轻声细语。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
" I want you to lend me your little girl for — " He broke off suddenly .
" 我 想 你 到 借 我 你的 小的 女孩 为了 — " 他 打破 离开 突然 .

“我想请你把你的小女儿借给我——”他突然停住了。

" [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][juː; jʊ] , [klaːk] ?
" How many children have you , Clark ?
" 如何 许多 孩子们 有 你 , 克拉克 ?

克拉克，你有几个孩子?

" [hiː; hi] [æskt] , ['dʒentli] .

"	he	asked	,	gently	.
"	他	问	,	轻轻地	.

他轻声问道。

" [eɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][klɜːrk] .

"	Eight	,	"	said	the	old	clerk	.
"	八	,	"	说	这	老的	职员	.

“八，”老职员说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [sper] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] . "

"	But	I	haven't	one	I	could	spare	,	Mr	.	Livingstone	.	"
"	但	我	还没有	一	我	可以	空闲的	,	先生	.	利文斯顿	.	"

“但我没有多余的可以借用，利文斯顿先生。”

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [klaːk] ? " ['ɝːdʒd][ðə; ði] ['ʌðər] ; " ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Only	for	a	little	while	,	Clark	?	"	urged	the	other	;	"	only	for	a	little	while	.
"	仅有的	为了	一个	小的	尽管	,	克拉克	?	"	敦促	这	其他	;	"	仅有的	为了	一个	小的	尽管	.

— [weɪt] ,

—	Wait	,
—	等待	,

“就一会儿，克拉克？”另一个人催促道，“就一会儿。”——等等，

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] ,

and	let	me	tell	you	what	I	want	with	her	and	why	I	want	her	,
和	让	我	告诉	你	什么	我	想	和	她	和	为什么	我	想	她	,

让我告诉你我想要她做什么，以及为什么我想要她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ? " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

and	you	will	—	For	a	little	while	?	"	he	pleaded	.
和	你	将要	—	为了	一个	小的	尽管	?	"	他	恳求	.

“你会——就一会儿吗？”他恳求道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ænd; ənd] [klaːk] [sæt][ænd; ənd] ['lisnd] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ]

He	started	and	told	his	story	and	Clark	sat	and	listened	,	at	first	with
他	开始	和	讲述	他的	故事	和	克拉克	卫星	和	听着	,	在	第一的	和

[ə; eɪ][set] [feɪs] ,

a	set	face	,
一个	放	脸	,

他开始讲述自己的故事，克拉克坐着听，起初面无表情。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['diːpli] [muːvd] , [æz; əz]

then	with	a	wondering	face	,	and	then	with	a	face	deeply	moved	,	as
然后	和	一个	好奇	脸	,	和	然后	和	一个	脸	深	已搬	,	作为

['lɪvɪŋstən] ,

Livingstone	,
利文斯顿	,

然后脸上带着疑惑的表情，然后脸上带着深深的感动，就像利文斯顿一样。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɔːrmɪŋ] ['sɪmpəθi] ,

under	his	warming	sympathy	,
在下面	他的	变暖	同情	,

在他的温暖同情之下，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [maɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [kən'fesər] .

opened	his	heart	to	him	as	a	dying	man	might	to	his	last	confessor	.
打开	他的	心	到	他	作为	一个	垂死	男人	可能	到	他的	最后的	忏悔者	.

他向他敞开了心扉，就像一个垂死之人向他最后的忏悔者倾诉心声一样。

" — [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [klaːk] , [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

"	—	And	now	will	you	lend	her	to	me	,	Clark	,	for	just	a	little	while
"	—	和	现在	将要	你	借	她	到	我	,	克拉克	,	为了	只是	一个	小的	尽管

[tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

to	-	night	and	to	-	morrow	?
到	-	夜晚	和	到	-	明天	?

“——克拉克，你今晚和明天能不能把她借给我一会儿？”

" [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	he	pleaded	in	conclusion	.
"	他	恳求	在	结论	.

他最后恳求道。

[klaːk] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Clark	rose	to	his	feet	.
克拉克	玫瑰	到	他的	脚	.

克拉克站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	I	will	see	what	I	can	do	with	her	,	Mr	.	Livingstone	,	"	he	said	,	gravely	.
"	我	将要	看	什么	我	能	做	和	她	,	先生	.	利文斯顿	,	"	他	说	,	严重地	.

“我会看看能怎么处置她，利文斯顿先生，”他严肃地说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['frendli] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] .

"	She	is	not	very	friendly	to	you	,	I	am	sorry	to	say	—	I	don't	know	why	.
"	她	是	不是	非常	友好的	到	你	,	我	是	对不起	到	说	—	我	不	知道	为什么	.

“很遗憾，她对你不太友好——我不知道为什么。”

" ['lɪvɪŋstən] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] .

"	Livingstone	thought	he	knew	.
"	利文斯顿	想法	他	知道	.

利文斯顿以为他知道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	Of	course	,	you	would	not	want	me	to	compel	her	to	go	with	you	?	"
"	的	课程	,	你	会	不是	想	我	到	迫使	她	到	去	和	你	?	"

“当然，你不会希望我强迫她跟你走吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .

"	Of	course	not	,	"	said	Livingstone	.
"	的	课程	不是	,	"	说	利文斯顿	.

“当然不是，”利文斯通说。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['fɑːðər] [went] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

The	father	went	out	by	the	door	that	opened	into	the	passage	,
这	父亲	去	出去	经过	这	门	那	打开	进入	这	通道	,

父亲从通往走廊的那扇门走了出去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [diːp] ['kɑːnfərəns] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	next	moment	Livingstone	could	hear	him	in	deep	conference	in	the
和	这	下一个	片刻	利文斯顿	可以	听到	他	在	深的	会议	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;

adjoining	room	;
相邻的	房间	;

下一刻，利文斯顿就听到隔壁房间里传来他那严肃的谈话声；

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr'self] .

at	first	with	his	wife	,	and	then	with	the	little	girl	herself	.
在	第一的	和	他的	妻子	,	和	然后	和	这	小的	女孩	她自己	.

起初是和他的妻子，后来是和小女孩本人。

[ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt][fɪt] ['veri] ['kloʊsli] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [θɪn] ,

The	door	did	not	fit	very	closely	and	the	partition	was	thin	,
这	门	做过	不是	合身	非常	密切	和	这	分割	曾是	薄的	,

门框不太严实，隔板也很薄。

[soʊ] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

so	that	Livingstone	could	not	help	hearing	what	was	said	,
所以	那	利文斯顿	可以	不是	帮助	听力	什么	曾是	说	,

因此，利文斯顿不可能不听到他们所说的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊɪŋ]

and	even	when	he	could	shut	out	the	words	he	could	not	help	knowing
和	甚至	什么时候	他	可以	关闭	出去	这	字	他	可以	不是	帮助	会心

[frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊnz] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

from	the	tones	what	was	going	on	.
从	这	音调	什么	曾是	去	在	.

即使他能屏蔽掉这些话语，也无法从语气中不由自主地知道发生了什么事。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['redɪli] [wʌn] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [ʃiː; ʃi]

The	mother	was	readily	won	over	,	but	when	the	little	girl	was	consulted	she
这	母亲	曾是	容易	韩元	超过	,	但	什么时候	这	小的	女孩	曾是	咨询	她

['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

flatly	refused	.
断然	拒绝	.

母亲很快就被说服了，但当询问小女孩的意见时，她却断然拒绝了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] .

Her	father	undertook	to	coax	her	.
她	父亲	承担	到	哄	她	.

她父亲决定哄她开心。

[tuː; tə] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [sər'praɪz] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][hiː; hi] [juːst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz]

To	Livingstone's	surprise	the	argument	he	used	was	not	that	Livingstone	was
到	利文斯顿的	惊喜	这	争论	他	用过的	曾是	不是	那	利文斯顿	曾是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

令利文斯顿惊讶的是，他所用的论点并不是利文斯顿很富有。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊnli] ; [nɑːt] [wel] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

but	that	he	was	so	poor	and	lonely	;	not	well	off	and	happy	like	him	,
但	那	他	曾是	所以	贫穷的	和	孤独	;	不是	出色地	离开	和	快乐的	喜欢	他	,

但他却如此贫穷孤独；不像他那样富裕快乐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi]

with	a	house	full	of	little	children	to	love	him	and	make	him	happy
和	一个	房子	满的	的	小的	孩子们	到	爱	他	和	制作	他	快乐的

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

and	give	him	a	merry	Christmas	.
和	给	他	一个	欢乐	圣诞节	.

家里有一群小朋友爱他，让他开心，给他一个快乐的圣诞节。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['lɪvɪŋstən] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːs(ə)nt] ;

The	point	of	view	was	new	to	Livingstone	—	at	least	,	it	was	recent	;
这	观点	的	看法	曾是	新的	到	利文斯顿	—	在	至少	,	它	曾是	最近的	;

这种观点对利文斯顿来说是全新的——至少是最近才出现的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['lisnd] ['hoʊpfəli] .

but	he	recognized	its	force	and	listened	hopefully	.
但	他	认可	它是	力量	和	听着	希望	.

但他意识到了它的力量，并满怀希望地听了下去。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rɪ'plaɪ] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

The	child's	reply	dashed	his	hopes	.
这	孩子的	回复	虚线	他的	希望	.

孩子的回答让他的希望破灭了。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] — [aɪ][dʒʌst] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

"	But	,	papa	,	I	hate	him	so	—	I	just	hate	him	!
"	但	,	爸爸	,	我	恨	他	所以	—	我	只是	恨	他	!

“但是，爸爸，我恨他——我就是恨他！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['ɜːrnɪstli] .

"	she	declared	,	earnestly	.
"	她	声明	,	切实	.

她郑重地说道。

" [aɪm][glæd][hiː; hi] ['hæznt] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

"	I'm	glad	he	hasn't	any	little	children	to	love	him	.
"	我是	高兴的	他	还没有	任何	小的	孩子们	到	爱	他	.

“我很高兴他没有小孩可以疼爱。”

[wen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

When	he	wouldn't	let	you	come	home	to	us	this	evening	,
什么时候	他	不会	让	你	来	家	到	我们	这	晚上	,

他今晚不让你回家，

[aɪ][dʒʌst] [preɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][gɑːd][nɑːt][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['eni] [hoʊm] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

I	just	prayed	so	hard	to	God	not	to	let	him	have	any	home	and	not	to
我	只是	祈祷	所以	难的	到	上帝	不是	到	让	他	有	任何	家	和	不是	到

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] — [nɑːt]['evər] !

let	him	have	any	Christmas	—	not	ever	!
让	他	有	任何	圣诞节	—	不是	曾经	!

我向上帝虔诚地祈祷，不要让他拥有一个家，不要让他过圣诞节——永远不要！

" [ðə; ði] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɪrst]

"	The	eager	little	voice	had	risen	in	the	child's	earnestness	and	it	pierced
"	这	渴望的	小的	嗓音	有	升起	在	这	孩子的	认真	和	它	穿孔

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [strʌk] ['lɪvɪŋstən] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] .

through	the	door	and	struck	Livingstone	like	an	arrow	.
通过	这	门	和	击	利文斯顿	喜欢	一个	箭	.

“孩子急切的童音穿透了门，像箭一样射向了利文斯顿。”

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sentəns] , " ['huːsəu] [əfɛndɪθ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

There	came	back	to	him	that	sentence	,	"	Whoso	offendeth	one	of	these	little	ones
那里	来了	后退	到	他	那	句子	,	"	谁	冒犯	一	的	这些	小的	一个

,

,

,

他想起那句话：“凡使这小子里的一个跌倒的，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [wɜːr; wər] [hæŋd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] — .

it	were	better	for	him	that	a	millstone	were	hanged	about	his	neck	—	.
它	是	更好的	为了	他	那	一个	磨石	是	绞刑	关于	他的	脖子	—	.

还不如把一块磨石挂在他的脖子上。

" ['lɪvɪŋstən] ['ferli] ['ʃɪvəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['eɪb(ə)l] [dɪ'fɛndɜ-z] .

"	Livingstone	fairly	shivered	,	but	he	had	able	defenders	.
"	利文斯顿	相当	瑟瑟发抖	,	但	他	有	有能力的	后卫	.

“利文斯通当时相当紧张，但他有能干的后卫。”

" [oʊ] , ['kɪti] !
" Oh , Kitty !
" 哦 , 猫咪 !

“哦，小猫咪！”

" [ɪk'skleɪmd] [bəuθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bɪtərnəs] .
" exclaimed both her father and mother , aghast at the child's bitterness .
" 惊呼 两个都 她 父亲 和 母亲 , 惊愕 在 这 孩子的 苦味 .

“孩子的父母都惊呼道，对孩子的怨恨感到震惊。”

[ðeɪ] [nekst] [traɪd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .
They next tried the argument that Livingstone had been so kind to the father .
他们 下一个 尝试 这 争论 那 利文斯顿 有 到过 所以 种类 到 这 父亲 .

接下来，他们又提出利文斯顿对这位父亲非常仁慈这个论点。

[hiː; hi][hæd; həd] " ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][læst] [jɪr] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .
He had " given him last year fifty dollars besides his salary .
他 有 " 给定 他 最后的 年 五十 美元 除了 他的 薪水 .

去年，除了工资之外，他还给了他五十美元。

" ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][dɪd][nɑːt] [pruːv] [æz; əz] [ə'veilɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Livingstone was not surprised that this argument did not prove as availing with
" 利文斯顿 曾是 不是 惊讶 那 这 争论 做过 不是 证明 作为 利用 和
[ðə; ði][tʃaɪld] [æz; əz][ðə; ði] ['perənts] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪk'spekt] . — ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !
the child as the parents appeared to expect . — Fifty dollars !
这 孩子 作为 这 父母 出现 到 预计 . — 五十 美元 !

“利文斯通并不惊讶，这个论点并没有像父母预期的那样对孩子起到作用。——五十美元！”

[hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
He hated himself for it .
他 憎恨 他自己 为了 它 .

他为此恨透了自己。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][drɑːp] [ðæt] ['mɪlstoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
He felt that he would give fifty thousand to drop that millstone from his neck .
他 毛毡 那 他 会 给 五十 千 到 降低 那 磨石 从 他的 脖子 .

他觉得即使付出五万块钱，也愿意摆脱压在脖子上的这块沉重的负担。

[ðeɪ] [nekst] [traɪd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː]
They next tried the argument that Livingstone wanted to have a Christmas - tree
他们 下一个 尝试 这 争论 那 利文斯顿 通缉 到 有 一个 圣诞节 - 树
[fɔːr; fər] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [help] .
for poor children and needed her help .
为了 贫穷的 孩子们 和 需要 她 帮助 .

接下来，他们又提出了一个论点，即利文斯顿想为贫困儿童准备一棵圣诞树，需要她的帮助。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .
He wanted her to go with him to a toy - shop .
他 通缉 她 到 去 和 他 到 一个 玩具 - 店铺 .

他想带她去玩具店。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][get][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
He did not know what to get and wished her to tell him .
他 做过 不是 知道 什么 到 得到 和 希望 她 到 告诉 他 .

他不知道该买什么，希望她能告诉他。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sleɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .
He had his sleigh to take her .
他 有 他的 雪橇 到 拿 她 .

他有雪橇可以接她。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

This	seemed	to	strike	one	of	the	other	members	of	the	family	,
这	似乎	到	罢工	一	的	这	其他	成员	的	这	家庭	,

这件事似乎触动了家里的另一位成员。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['iːgər] [vɔɪs] [bɜːrst][ɪn] :

for	suddenly	a	boy's	eager	voice	burst	in	:
为了	突然	一个	男孩们	渴望的	嗓音	爆裂	在	:

突然，一个男孩急切的声音响起：

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I'll	go	with	him	.
"	患病的	去	和	他	.

“我跟他一起去。”

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] .

I'll	go	with	him	in	a	sleigh	.
患病的	去	和	他	在	一个	雪橇	.

我会和他一起坐雪橇去。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .

I'll	go	to	the	toy	-	shop	.
患病的	去	到	这	玩具	-	店铺	.

我去玩具店。

['meɪbi] , ['hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sled] .

Maybe	,	he'll	give	me	a	sled	.
或许	,	地狱	给	我	一个	雪橇	.

或许他会给我一辆雪橇。

['pɑːpə] , ['mæmə] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

Papa	,	mamma	,	please	let	me	go	.
爸爸	,	妈妈	,	请	让	我	去	.

爸爸，妈妈，求求你们放了我吧。

" [ðɪs] ['ɔːfər] , [haʊ'evər] ,

"	This	offer	,	however	,
"	这	提供	,	然而	,

然而，这项提议

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd]['mæstər][tɑːm]

did	not	appear	to	meet	all	the	requisites	of	the	occasion	and	Master	Tom
做过	不是	出现	到	见面	全部	这	必备条件	的	这	场合	和	掌握	汤姆

[wʌz; wəz] ['spiːdəli] [sə'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] .

was	speedily	suppressed	by	his	parents	.
曾是	迅速地	被抑制	经过	他的	父母	.

似乎不符合场合的所有要求，汤姆少爷很快就被他的父母制止了。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['kɪti] ,

Perhaps	,	however	,	his	offer	had	some	effect	on	Kitty	,
也许	,	然而	,	他的	提供	有	一些	影响	在	猫咪	,

不过，他的提议或许对凯蒂产生了一些影响。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'sentid] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ,

for	she	finally	assented	and	said	she	would	go	,
为了	她	最后	同意	和	说	她	会	去	,

因为她最终同意了，说她会去。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['perənts] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['redi] .

and	Livingstone	could	hear	the	parents	getting	her	ready	.
和	利文斯顿	可以	听到	这	父母	获得	她	准备好	.

利文斯顿能听到父母在帮她准备东西。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'priːvd] ['prɪz(ə)nər] .

He	felt	like	a	reprieved	prisoner	.
他	毛毡	喜欢	一个	暂缓执行	囚犯	.

他感觉自己像个被赦免的囚犯。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['mɪstər] . [klaːk] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] ,

After	a	few	moments	Mr	.	Clark	brought	the	little	girl	in	,
后	一个	很少	时刻	先生	.	克拉克	带来	这	小的	女孩	在	,

过了一会儿，克拉克先生把小女孩抱了进来。

[kləukt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] .

cloaked	and	hooded	and	ready	to	go	.
隐蔽的	和	连帽的	和	准备好	到	去	.

披着斗篷，戴着兜帽，准备出发。

[wen] ['lɪvɪŋstən] [feɪst] [ðə; ði] [tuː] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kɑːm] ,

When	Livingstone	faced	the	two	blue	eyes	that	were	fastened	on	him	in	calm	,
什么时候	利文斯顿	面对	这	二	蓝色的	眼睛	那	是	系紧	在	他	在	冷静的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当利文斯顿面对着那两只平静地注视着他的蓝眼睛时，

[baɪ] [noʊ] [miːnz] , ['hoʊlli] [ə'pruːvɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] - [daɪd] ['kʌlprɪt] .

by	no	means	,	wholly	approving	inspection	,	he	felt	like	a	deep	-	dyed	culprit	.
经过	不	方法	,	完全	批准	检查	,	他	毛毡	喜欢	一个	深的	-	染色	罪魁祸首	.

尽管他并不完全赞同这次检查，但他觉得自己像个罪大恶极的罪犯。

[hæd; həd] [hiː; hi] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr'diːl] [ɪn] [æd'væns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	he	known	of	this	ordeal	in	advance	he	could	not	have	faced	it	,
有	他	已知	的	这	考验	在	进步	他	可以	不是	有	面对	它	,

如果他事先知道会遭遇这样的磨难，他根本无法面对。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [naʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

but	as	it	was	he	must	now	carry	it	through	.
但	作为	它	曾是	他	必须	现在	携带	它	通过	.

但现在他必须把这件事执行下去。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [best] [ðæt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

What	he	did	was	,	perhaps	,	the	best	that	any	one	could	have	done	.
什么	他	做过	曾是	,	也许	,	这	最好的	那	任何	一	可以	有	完毕	.

他所做的，或许是任何人所能做的最好的了。

['æftər] [ðə; ði] [kuːl] , ['lɪt(ə)l] ['hændʃeɪk] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] , ['lɪvɪŋstən] ,

After	the	cool	,	little	handshake	she	vouchsafed	him	,	Livingstone	,
后	这	凉爽的	,	小的	握手	她	担保	他	,	利文斯顿	,

在与他那次冷淡的握手之后，她向他表示了担保，利文斯顿

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwaɪət] , [ʌn'blentʃɪŋ] [aɪz] ,

finding	that	he	could	not	stand	the	scrutiny	of	those	quiet	,	unblenching	eyes	,
寻找	那	他	可以	不是	站立	这	审查	的	那些	安静的	,	不皱眉	眼睛	,

他发现自己无法承受那双平静而坚定的眼睛的审视。

[θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mɜːrsi] .

threw	himself	on	the	child's	mercy	.
扔	他自己	在	这	孩子的	怜悯	.

他俯身向孩子投降，乞求他的怜悯。

" ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] ,

"	Kitty	,	"	he	said	earnestly	,	"	I	did	you	this	evening	a	great	wrong	,
"	猫咪	,	"	他	说	切实	,	"	我	做过	你	这	晚上	一个	伟大的	错误的	,

“凯蒂，”他诚恳地说，“今晚我做了件很对不起你的事。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] ,

and	your	father	a	great	wrong	,
和	你的	父亲	一个	伟大的	错误的	,

你父亲犯下了滔天大错，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ]

and	I	have	come	here	to	ask	you	to	forgive	me	.	—	I	have	been	working
和	我	有	来	这里	到	问	你	到	原谅	我	.	—	我	有	到过	在职的

[soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ,

so	hard	that	I	did	not	know	it	was	Christmas	,
所以	难的	那	我	做过	不是	知道	它	曾是	圣诞节	,

我来这里是想请求你们的原谅。——我一直忙于工作，以至于忘记了今天是圣诞节。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['krɪsməs] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['krɪsməs] ;

and	I	interfered	with	your	father's	Christmas	—	and	with	your	Christmas	;
和	我	干扰	和	你的	父亲的	圣诞节	—	和	和	你的	圣诞节	;

我干扰了你父亲的圣诞节——也干扰了你的圣诞节；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [nɪr] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] .

for	I	had	no	little	girls	to	tell	me	how	near	Christmas	was	.
为了	我	有	不	小的	女孩们	到	告诉	我	如何	靠近	圣诞节	曾是	.

因为我没有小女孩来告诉我圣诞节快到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,

And	now	I	want	to	get	up	a	Christmas	for	some	poor	children	,
和	现在	我	想	到	得到	向上	一个	圣诞节	为了	一些	贫穷的	孩子们	,

现在我想为一些贫困儿童筹办一个圣诞节。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	don't	know	how	to	do	it	,
和	我	不	知道	如何	到	做	它	,

我不知道该怎么做。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

so	I	have	come	to	ask	you	to	help	me	.
所以	我	有	来	到	问	你	到	帮助	我	.

所以我来请你帮帮我。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] ['sæntə] ['klɔz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [tɔɪz] ,

I	want	you	to	play	Santa	Claus	for	me	,	and	we	will	find	the	toys	,
我	想	你	到	玩	圣诞老人	克劳斯	为了	我	,	和	我们	将要	寻找	这	玩具	,

我想让你扮演圣诞老人，我们一起去找玩具。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	then	we	will	find	the	children	.
和	然后	我们	将要	寻找	这	孩子们	.

然后我们再去找孩子们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [sleɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ,

I	have	a	great	big	sleigh	,	and	we	will	go	off	to	a	toy	-	shop	,
我	有	一个	伟大的	大的	雪橇	,	和	我们	将要	去	离开	到	一个	玩具	-	店铺	,

我有一辆很大的雪橇，我们要去玩具店。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] .

and	presently	I	will	bring	you	back	home	again	.
和	目前	我	将要	带来	你	后退	家	再次	.

现在我将带你回家。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

"	He	had	made	his	speech	much	longer	than	he	had	intended	,
"	他	有	制成	他的	演讲	很多	更长	比	他	有	故意的	,

“他的演讲比原计划长得多，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ; [ðə; ði] ['kju:mjəleɪtɪv] [weɪt] [ʌv; əv]

because	he	saw	that	the	child's	mind	was	working	;	the	cumulative	weight	of
因为	他	锯	那	这	孩子的	头脑	曾是	在职的	;	这	累计	重量	的

[ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] ,

the	sleigh	-	ride	,
这	雪橇	-	骑	,

因为他看到孩子在思考；雪橇之旅的累积重量，

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ænd; ənd][tu:; tə][ækt][æz; əz]['sæntə] ['klɔz] [fɔ:r; fər] ['ʌðər]

the	opportunity	to	play	a	part	and	to	act	as	Santa	Claus	for	other
这	机会	到	玩	一个	部分	和	到	行为	作为	圣诞老人	克劳斯	为了	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

有机会扮演角色，为其他孩子扮演圣诞老人，

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

was	telling	on	her	.
曾是	讲述	在	她	.

他出卖了她。

[wen] [hi:; hi] ['endɪd] , ['kɪti] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwaɪətli] , " [ɔ:l] [raɪt] .

When	he	ended	,	Kitty	reflected	a	moment	and	then	said	quietly	,	"	All	right	.
什么时候	他	结束	,	猫咪	反映	一个	片刻	和	然后	说	悄悄	,	"	全部	正确的	.

说完之后，凯蒂沉思了一会儿，然后平静地说：“好吧。”

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ,

"	Her	tone	was	not	very	enthusiastic	,
"	她	语气	曾是	不是	非常	热情的	,

她的语气并不热情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'sent] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

but	it	was	assent	and	Livingstone	felt	as	though	he	had	just	been
但	它	曾是	同意	和	利文斯顿	毛毡	作为	尽管	他	有	只是	到过

[ri'di:md] .

redeemed	.
已赎回	.

但这是同意，利文斯顿感觉自己仿佛得到了救赎。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	next	moment	the	child	turned	to	the	door	.
这	下一个	片刻	这	孩子	转向	到	这	门	.

下一刻，孩子转身走向门口。

['lɪvɪŋstən] [roʊz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

Livingstone	rose	and	followed	her	.
利文斯顿	玫瑰	和	随后	她	.

利文斯顿起身跟了上去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] .

He	was	amused	at	his	feeling	of	helplessness	and	dependence	.
他	曾是	觉得好笑	在	他的	感觉	的	无助	和	依赖性	.

他对自己那种无助和依赖的感觉感到好笑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['li:dər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [felt] [lɔ:st] .

She	was	suddenly	the	leader	and	without	her	he	felt	lost	.
她	曾是	突然	这	领导者	和	没有	她	他	毛毡	丢失的	.

她突然成了领导者，没有她，他感到迷失了方向。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

She	stepped	into	the	sleigh	and	he	followed	her	.
她	步	进入	这	雪橇	和	他	随后	她	.

她上了雪橇，他跟在她身后。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][fɜːrst] ?
" Where shall we go first ?
" 在哪里 将 我们 去 第一的 ?

我们先去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzər][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋstən] .
This was a poser for Livingstone .
这 曾是 一个 装腔作势 为了 利文斯顿 .

这对利文斯顿来说是个难题。

[ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
All the shops of which he knew anything were closed long ago .
全部 这 商店 的 哪个 他 知道 任何事物 是 关闭 长的 前 .

他所知道的所有店铺都早已关门了。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [pleɪs] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['sɪmpli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]
" Why , I think I will let you select the place , " he began , simply seeking for
" 为什么 , 我 思考 我 将要 让 你 选择 这 地方 , " 他 开始 , 简单地 寻求 为了
[taɪm] .
time .
时间 .

“我想我会让你来选择地点,”他开口说道，只是在争取时间。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ?
" What do you want to get ?
" 什么 做 你 想 到 得到 ?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɑːmli] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" she asked calmly , gazing up at him .
" 她 问 平静地 , 凝视 向上 在 他 .

她平静地问道，抬头望着他。

['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti]
Livingstone had never thought for a second that there would be any difficulty
利文斯顿 有 绝不 想法 为了 一个 第二 那 那里 会 是 任何 困难
[ə'baʊt] [ðɪs] .
about this .
关于 这 .

利文斯通从未想过这件事会有什么困难。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
He was hopelessly in the dark .
他 曾是 绝望地 在 这 黑暗的 .

他完全被蒙在鼓里。

[stɑːks] , " ['kɑːmən] " [ɔːr] " [prɪ'fɜːrd] , " [bɑːndz] [ænd; ənd] [dɪ'bentʃəz] , ['floʊtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz]
Stocks , " common " or " preferred , " bonds and debentures , floated through his
股票 , " 常见的 " 或者 " 首选 , " 债券 和 债券 , 漂浮 通过 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

股票，无论是普通股还是优先股，债券和公司债券，都在他脑海中浮现。

['iːv(ə)n] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪr] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ,
Even horses or pictures he would have had a clear opinion on ,
甚至 马匹 或者 图片 他 会 有 有 一个 清除 观点 在 ,

即使是马匹或绘画作品，他也会给出明确的看法。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [fiːld] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] .

but	in	this	field	he	was	lost	.
但	在	这	场地	他	曾是	丢失的	.

但在这个领域，他却迷失了方向。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] , [ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] , [wʌt] ['tʃɪldrən] [laɪkt] .

He	had	never	known	,	or	cared	to	know	,	what	children	liked	.
他	有	绝不	已知	,	或者	关心	到	知道	,	什么	孩子们	喜欢	.

他从来不知道，也不关心孩子们喜欢什么。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [relm] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Suddenly	a	whole	new	realm	seemed	to	open	before	him	,	but	it	was
突然	一个	所有的	新的	领域	似乎	到	打开	前	他	,	但	它	曾是

['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

shrouded	in	darkness	.
被遮蔽的	在	黑暗	.

突然间，一个全新的世界仿佛在他面前展开，但却笼罩在黑暗之中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['soʊbər] ,

And	that	little	figure	at	his	side	with	large	,	sober	,
和	那	小的	数字	在	他的	边	和	大的	,	清醒	,

而他身边那个身材矮小、神情严肃的人，

['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [fɪkst] ['kɑːmli] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

searching	eyes	fixed	calmly	on	him	was	quietly	demanding	his	knowledge	and
搜索	眼睛	固定的	平静地	在	他	曾是	悄悄	要求	他的	知识	和

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

waiting	for	his	answer	.
等待	为了	他的	回答	.

一双探寻的眼睛平静地注视着他，默默地询问他的知识，等待他的回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [ðæt] ['veri]

He	had	passed	hundreds	of	windows	crowded	with	Christmas	presents	that	very
他	有	通过了	数百	的	视窗	挤	和	圣诞节	礼物	那	非常

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] .

evening	and	had	never	looked	at	one	.
晚上	和	有	绝不	看起来	在	一	.

那天晚上，他路过了数百扇摆满圣诞礼物的橱窗，却一个也没看一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [blæŋk] [wɔːlz] .

He	had	passed	as	between	blank	walls	.
他	有	通过了	作为	之间	空白的	墙壁	.

他仿佛穿过了两堵空白的墙壁。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn] [glæns] !

What	would	he	not	have	given	now	for	but	the	least	memory	of	one	glance	!
什么	会	他	不是	有	给定	现在	为了	但	这	至少	记忆	的	一	瞥一眼	!

他现在愿意付出一切，只为能留下哪怕一瞬间的记忆！

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['ænsər] .

But	the	eyes	were	waiting	and	he	must	answer	.
但	这	眼睛	是	等待	和	他	必须	回答	.

但众人的目光都在等待着他，他必须回答。

" [waɪ] — [ɑː] — [juː; jʊ] [noʊ] , — [ɑː] — [tɔɪz] !

"	Why	—	ah	—	you	know	,	—	ah	—	toys	!
"	为什么	—	啊	—	你	知道	,	—	啊	—	玩具	!

“为什么——啊——你知道，——啊——玩具！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [ʃʊk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][self] - [ə'pruːv(ə)l] .

"	It	was	an	inspiration	and	Livingstone	shook	himself	with	self	-	approval	.
"	它	曾是	一个	灵感	和	利文斯顿	摇晃	他自己	和	自己	-	赞同	.

“这给了利文斯顿极大的鼓舞，他为此感到无比自豪。”

" [jes] — [ɑː] — [tɔɪz] !

"	**Yes**	—	**ah**	—	**TOYS**	!
"	是的	—	啊	—	玩具	!

“是啊——玩具！

[juː; jʊ] [noʊ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

you	**know**	**?**	**"**	**he**	**repeated**	**.**
你	知道	?	"	他	重复	.

“你知道吗？”他重复道。

[hiː; hi] [gləud] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

He	**glowed**	**with**	**satisfaction**	**over**	**his**	**escape**	**.**
他	发光	和	满意	超过	他的	逃脱	.

他为自己的逃脱感到无比满意。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [haʊ'evər] ,

The	**announcement**	**,**	**however**	**,**
这	公告	,	然而	,

然而，公告内容如下：

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

did	**not**	**appear**	**to**	**astonish**	**his**	**companion**	**as**	**much**	**as**	**he**	**felt**	**it**	**should**
做过	不是	出现	到	震惊	他的	伴侣	作为	很多	作为	他	毛毡	它	应该

[hæv; həv] [dʌn] .

have	**done**	**.**
有	完毕	.

这似乎并没有像他预想的那样让他的同伴感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	**did**	**not**	**even**	**take**	**her**	**eyes**	**from**	**his**	**face**	**.**
她	做过	不是	甚至	拿	她	眼睛	从	他的	脸	.

她甚至都没把目光从他的脸上移开。

" [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? "

"	**How**	**many**	**children**	**are**	**there**	**?**	**"**
"	如何	许多	孩子们	是	那里	?	"

“这里有多少个孩子？”

" [waɪ] — ['twenti] .

"	**Why**	**—**	**twenty**	**.**
"	为什么	—	二十	.

“为什么——二十。

" ['lɪvɪŋstən] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [mæn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][æt; ət][ə; eɪ] [twɪg] .

"	**Livingston**	**caught**	**at**	**a**	**number**	**,**	**as**	**a**	**sinking**	**man**	**catches**	**at**	**a**	**twig**	**.**
"	利文斯顿	捕捉	在	一个	数字	,	作为	一个	下沉	男人	捕获物	在	一个	枝条	.

“利文斯顿就像一个即将沉没的人抓住一根树枝一样，被一个数字吸引住了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðɪs] , ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

As	**she**	**accepted**	**this**	**,**	**Livingstone**	**was**	**conscious**	**of**	**elation**	**.**
作为	她	公认	这	,	利文斯顿	曾是	有意识的	的	欣喜	.

接受这个结果时，利文斯顿感到无比欣喜。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

He	**felt**	**as**	**though**	**he**	**were**	**playing**	**a**	**game**	**and**	**had**	**escaped**	**the**
他	毛毡	作为	尽管	他	是	玩耍	一个	游戏	和	有	逃脱	这

['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['ænsər] :

ignominy	**of**	**a**	**wrong**	**answer**	**:**
耻辱	的	一个	错误的	回答	:

他感觉自己像是在玩游戏，并且避免了答错题的耻辱：

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [baʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][held][hɪm; ɪm] .

he	had	caught	a	bough	and	it	held	him	.
他	有	捕捉	一个	买	和	它	握住	他	.

他被树枝缠住了，动弹不得。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	How	old	are	they	?
"	如何	老的	是	他们	?

他们多大了?

" ['lɪvɪŋstən] [gɑːspt] .

"	Livingstone	gasped	.
"	利文斯顿	倒吸一口气	.

利文斯通倒吸了一口气。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['oʊgrɪs] !

The	little	ogress	!
这	小的	食人魔	!

小进步!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Was	she	just	trifling	with	him	?
曾是	她	只是	琐事	和	他	?

她是不是在戏弄他?

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [hɪm; ɪm] ?

Could	it	be	possible	that	she	saw	through	him	?
可以	它	是	可能的	那	她	锯	通过	他	?

难道她看穿了他?

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][æz; əz][kɑːm]

As	he	looked	down	at	her	the	eyes	fastened	on	him	were	as	calm
作为	他	看起来	向下	在	她	这	眼睛	系紧	在	他	是	作为	冷静的

[æz; əz][ə; eɪ] [dʌvz] [aɪz] .

as	a	dove's	eyes	.
作为	一个	鸽子的	眼睛	.

当他低头看向她时，她那双注视着他的眼睛像鸽子的眼睛一样平静。

" [waɪ] — [ɑː] — . [haʊ] ['meni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Why	—	ah	—	.	How	many	brothers	and	sisters	have	you	?
"	为什么	—	啊	—	.	如何	许多	兄弟	和	姐妹	有	你	?

“为什么——啊——。你有几个兄弟姐妹？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][geɪn] [taɪm] .

He	wished	to	create	a	diversion	and	gain	time	.
他	希望	到	创造	一个	导流	和	获得	时间	.

他想制造混乱，争取时间。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

She	answered	promptly	.
她	回答	及时	.

她立即回答了。

" ['sev(ə)n] : [fɔːr] ['sɪstər] [ænd; ənd] [θriː] ['brʌðərz] .

"	Seven	:	four	sisters	and	three	brothers	.
"	七	:	四	姐妹	和	三	兄弟	.

“七：四个姐妹和三个兄弟。

[dʒɑːn] , ['hiːz] [maɪ] ['oʊldɪst] ['brʌðər] ; [tɑːm] , ['hiːz] [nekst] — ['hiːz] [eɪt] .

John	,	he's	my	oldest	brother	;	Tom	,	he's	next	—	he's	eight	.
约翰	,	他是	我的	最老	兄弟	;	汤姆	,	他是	下一个	—	他是	八	.

约翰是我最大的哥哥；汤姆排行第二——他八岁。

['bɪli] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪbi] .

Billy	is	the	baby	.
比利	是	这	婴儿	.

比利是最小的。

" [ðɪs] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ,

"	This	contribution	of	family	history	was	a	relief	,
"	这	贡献	的	家庭	历史	曾是	一个	宽慰	,

“这份家族史资料让我感到欣慰，”

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , [wen]

and	Livingstone	was	just	trying	to	think	of	something	else	to	say	,	when
和	利文斯顿	曾是	只是	尝试	到	思考	的	某物	别的	到	说	,	什么时候

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ə'gen] ,

she	demanded	again	,
她	要求	再次	,

利文斯顿正努力想着该说些什么，她又追问道：

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ? "

"	What	are	the	ages	of	your	children	?	"
"	什么	是	这	年龄	的	你的	孩子们	?	"

你的孩子多大了？

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] ,

"	I	have	no	children	,	"	said	Livingstone	,
"	我	有	不	孩子们	,	"	说	利文斯顿	,

“我没有孩子，”利文斯顿说。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['klevər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænsər] .

thinking	how	clever	he	was	to	be	so	ready	with	an	answer	.
思维	如何	聪明的	他	曾是	到	是	所以	准备好	和	一个	回答	.

心想他真聪明，竟然能如此迅速地给出答案。

" [aɪ] [noʊ] . — [bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [tɔɪz] [fɔːr; fər] ?

"	I	know	.	—	But	I	mean	the	children	you	want	the	toys	for	?
"	我	知道	.	—	但	我	意思是	这	孩子们	你	想	这	玩具	为了	?

我知道。——但我的意思是，你想把玩具送给哪些孩子？

" ['lɪvɪŋstən] [felt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	Livingstone	felt	for	his	handkerchief	.
"	利文斯顿	毛毡	为了	他的	手帕	.

利文斯通摸索着掏出手帕。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	perspiration	was	beginning	to	come	on	his	brow	.
这	汗	曾是	开始	到	来	在	他的	眉头	.

他的额头上开始渗出汗珠。

" [waɪ] , — [ɑː] — [ðə; ði] [seɪm] ['eɪdʒɪz] [æz; əz] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [ə'baʊt] , " [hiː; hi]

"	Why	,	—	ah	—	the	same	ages	as	your	brothers	and	sisters	—	about	,	"	he
"	为什么	,	—	啊	—	这	相同的	年龄	作为	你的	兄弟	和	姐妹	—	关于	,	"	他

[sed] ['despərətli] ,

said	desperately	,
说	绝望地	,

“为什么——啊——和你的兄弟姐妹们年纪差不多——”他绝望地说，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd]

feeling	that	he	was	at	the	end	of	his	resources	and	would	be	discovered
感觉	那	他	曾是	在	这	结尾	的	他的	资源	和	会	是	发现

[baɪ][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

by	the	next	question	.
经过	这	下一个	问题	.

他感觉自己已经黔驴技穷，下一个问题就会暴露他的弱点。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['braʊnz] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	We	will	go	to	Brown's	,	"	said	the	child	quietly	,	and	,	dropping	her	eyes	,
"	我们	将要	去	到	布朗的	,	"	说	这	孩子	悄悄	,	和	,	下降	她	眼睛	,

“我们要去布朗家，”孩子轻声说道，然后垂下了眼帘。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fəːz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['prɑːbləm][wɜːr; wər] ['defɪnətli] ['sɑːlvd] .

she	settled	herself	back	in	the	furs	as	though	the	problem	were	definitely	solved	.
她	定居	她自己	后退	在	这	毛皮	作为	尽管	这	问题	是	确实	已解决	.

她重新舒舒服服地躺在皮草里，仿佛问题已经彻底解决了。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['lɪvɪŋstən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [wer]

Livingstone	glanced	at	the	little	figure	beside	him	,	hoping	she	would	indicate	where
利文斯顿	瞥了一眼	在	这	小的	数字	旁	他	,	希望	她	会	表明	在哪里

" ['braʊnz] " [wʌz; wəz] ,

"	Brown's	"	was	,
"	布朗的	"	曾是	,

利文斯顿瞥了一眼身旁的小身影，希望她能告诉他“布朗家”在哪里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

but	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

['evri] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] " ['braʊnz] .

Every	one	must	know	"	Brown's	.
每一个	一	必须	知道	"	布朗的	.

每个人都必须知道“布朗”。

" [ðə; ði]['oʊnli] " [braʊn] " ['lɪvɪŋstən] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkər] ,

"	The	only	"	Brown	"	Livingstone	knew	was	the	great	banker	,
"	这	仅有的	"	棕色的	"	利文斯顿	知道	曾是	这	伟大的	银行家	,

利文斯顿唯一认识的“布朗”就是那位伟大的银行家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ['flikəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

and	a	grim	smile	flickered	on	his	cheek	at	the	thought	of	the	toys	in	which
和	一个	严峻	微笑	闪烁	在	他的	脸颊	在	这	想法	的	这	玩具	在	哪个

[ðæt] [braʊn] [delt] .

that	Brown	dealt	.
那	棕色的	已处理	.

想到布朗贩卖的那些玩具，他的脸颊上闪过一丝苦笑。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

He	shifted	the	responsibility	to	the	driver	.
他	转移	这	责任	到	这	司机	.

他把责任推给了司机。

" ['draɪvər] , [goʊ][tuː; tə] ['braʊnz] .

"	Driver	,	go	to	Brown's	.
"	司机	,	去	到	布朗的	.

“司机，去布朗家。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? "

You	know	where	it	is	?	"
你	知道	在哪里	它	是	?	"

你知道它在哪儿吗?

" [wel] , [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [aɪ][duː] .

"	Well	,	no	,	sir	,	I	don't	believe	I	do	.
"	出色地	,	不	,	先生	,	我	不	相信	我	做	.

“不，先生，我不认为我有。”

[wɪtʃ] [braʊn] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? "

Which	Brown	do	you	mean	,	sir	?	"
哪个	棕色的	做	你	意思是	,	先生	?	"

先生，您指的是哪位布朗?

" [waɪ] — [ɑː] — [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mænz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	—	ah	—	the	toy	-	man's	,	of	course	.
"	为什么	—	啊	—	这	玩具	-	男人的	,	的	课程	.

“为什么——啊——当然是玩具商的。”

" [ðə; ði]['draɪvər] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

"	The	driver	stopped	his	horses	and	reflected	.
"	这	司机	停止	他的	马匹	和	反映	.

“车夫勒停马，陷入沉思。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

He	shook	his	head	slowly	.
他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

他缓缓地摇了摇头。

['lɪvɪŋstən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Livingstone	,	however	,	was	now	equal	to	the	emergency	.
利文斯顿	,	然而	,	曾是	现在	平等的	到	这	紧急情况	.

然而，利文斯顿现在已经能够应对这场危机了。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

Besides	,	there	was	nothing	else	to	do	.
除了	,	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

此外，也没有其他办法了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	turned	to	his	companion	.
他	转向	到	他的	伴侣	.

他转向他的同伴。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

" [hiː; hi][bɪ'gæn]['boʊldli] ,

"	he	began	boldly	,
"	他	开始	大胆地	,

他大胆地开始了，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [feɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

but	as	he	saw	the	look	of	surprise	in	the	little	girl's	face	he	added	,
但	作为	他	锯	这	看	的	惊喜	在	这	小的	女孩们	脸	他	额外	,

但当他看到小女孩脸上惊讶的表情时，他又补充道：

" [aɪ] [miːn] — [ɪg'zæktli] ? "

"	I	mean	—	exactly	?	"
"	我	意思是	—	确切地	?	"

“我的意思是——确切地说？”

" [waɪ] , [raɪt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['groʊsɚz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt]
" **Why , right across from the grocer's with the parrot and the little white**
" 为什么 , 正确的 穿过 从 这 杂货店 和 这 鹦鹉 和 这 小的 白色的
['wʊli] [dɔːg] .
woolly dog .
毛茸茸的 狗 .

“就在杂货店对面，有鹦鹉和白色小毛狗的那家店。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]
" **She spoke with astonishment that any one should not know so important a**
" 她 辐 和 惊讶 那 任何 一 应该 不是 知道 所以 重要的 一个
['pɜːrsənɪdʒ] .
personage .
人士 .

她惊讶地说，竟然有人会认识这样一位重要人物。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]
And Livingstone , too , was suddenly conscious of the importance of this
和 利文斯顿 , 也 , 曾是 突然 有意识的 的 这 重要性 的 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

利文斯顿也突然意识到这条信息的重要性。

['klɪrli] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ['sɜːrt(ə)n]['væljuəb(ə)l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
Clearly he had neglected certain valuable branches of knowledge .
清楚地 他 有 被忽视的 肯定 有价值的 分支 的 知识 .

显然，他忽略了一些重要的知识领域。

['hæpɪli] , [ðə; ði]['draɪvər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .
Happily , the driver came to his rescue .
快乐地 , 这 司机 来了 到 他的 救援 .

幸运的是，司机及时赶来救了他。

" [wer] [ɪz] [ðæt] , [mɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Where is that , Miss ? " he asked .**
" 在哪里 是 那 , 错过 ? " 他 问 .

“小姐，那在哪里？”他问道。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [kiːp] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
" **You go to the right and keep going to the right all the way ,**
" 你 去 到 这 正确的 和 保持 去 到 这 正确的 全部 这 方式 ,

“你往右走，一直往右走，直到走到尽头。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['defɪnətli] .
" **she said definitely .**
" 她 说 确实 .

她肯定地说。

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .
Livingstone was in despair ; but the driver appeared to understand now .
利文斯顿 曾是 在 绝望 ; 但 这 司机 出现 到 理解 现在 .

利文斯顿感到绝望；但司机似乎明白了。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][goʊ] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] .
" **You tell me when I go wrong , " he said , and drove on .**
" 你 告诉 我 什么时候 我 去 错误的 , " 他 说 , 和 驾驶 在 .

“你告诉我我哪里做错了，”他说，然后继续开车。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] ,
He must have children at home ,
他 必须 有 孩子们 在 家 ,

他家里肯定有孩子。

[θɔːt] ['lɪvɪŋstən] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] [sleɪ] ['æftər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tɜːrnz] [druː] [ʌp] [ɪn]

thought	Livingstone	to	himself	as	the	sleigh	after	a	number	of	turns	drew	up	in
想法	利文斯顿	到	他自己	作为	这	雪橇	后	一个	数字	的	转弯	画	向上	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['wɪndoʊz] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

front	of	one	of	the	very	windows	Livingstone	had	passed	that	evening	on	the
正面	的	一	的	这	非常	视窗	利文斯顿	有	通过了	那	晚上	在	这

[bæk] [striːt] .

back	street	.
后退	街道	.

利文斯顿心想，雪橇转弯几圈后，停在了利文斯顿当晚在后街经过的一扇窗户前。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] ['draɪvər] .

He	felt	as	though	he	would	like	to	reward	the	driver	.
他	毛毡	作为	尽管	他	会	喜欢	到	报酬	这	司机	.

他觉得应该奖励一下司机。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['draɪvər] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] .

It	was	the	first	time	Livingstone	had	thought	of	a	driver	in	many	years	.
它	曾是	这	第一的	时间	利文斯顿	有	想法	的	一个	司机	在	许多	年	.

这是利文斯顿多年来第一次想到要找个司机。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kloʊzd] ,

Just	as	they	drove	up	the	door	of	the	shop	was	being	closed	,
只是	作为	他们	驾驶	向上	这	门	的	这	店铺	曾是	存在	关闭	,

他们刚把车开到店门口，店门就关上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	the	little	girl	gave	an	exclamation	of	disappointment	.
和	这	小的	女孩	给予	一个	感叹	的	失望	.

小女孩失望地惊呼了一声。

" [oʊ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] !

"	Oh	,	we	are	too	late	!
"	哦	,	我们	是	也	晚的	!

“哦，我们来晚了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

['lɪvɪŋstən] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Livingstone	felt	his	heart	jump	into	his	throat	.
利文斯顿	毛毡	他的	心	跳	进入	他的	喉	.

利文斯顿感到心脏都快跳到嗓子眼了。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræpt] .

He	sprang	to	the	door	and	rapped	.
他	弹簧	到	这	门	和	说唱	.

他猛地冲到门口，敲了敲门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ˌɪn'saɪd] .

The	light	was	evidently	being	turned	off	inside	.
这	光	曾是	显然	存在	转向	离开	里面	.

显然，里面的灯被关掉了。

['lɪvɪŋstən]	[ræpt]	[ə'gen]	[mɔːr]	[ɪm'peɪʃntli]	.
Livingstone	**rapped**	**again**	**more**	**impatiently**	**.**
利文斯顿	说唱	再次	更多的	不耐烦地	.

利文斯顿再次不耐烦地敲击起来。

[ə'nʌðər]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	[daʊn]	.
Another	**light**	**was**	**turned**	**down**	**.**
其他	光	曾是	转向	向下	.

另一盏灯被调暗了。

['lɪvɪŋstən]	[wʌz; wəz]	['despərət]	.
Livingstone	**was**	**desperate**	**.**
利文斯顿	曾是	绝望的	.

利文斯顿当时走投无路了。

[hɪz; ɪz]	[laʊd]	[ˈnɔkiŋ]	[prə'duːst]	[noʊ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɔːt]	[aʊt]
His	**loud**	**knocking**	**produced**	**no**	**impression**	**,**	**and**	**he**	**could**	**have**	**bought**	**out**
他的	大声	敲门	生产	不	印象	,	和	他	可以	有	买	出去

[ðə; ði]	[hoʊl]	[skwer]	!
the	**whole**	**square**	**!**
这	所有的	正方形	!

他大声敲门却毫无作用，他本可以买下整个广场！

['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	[pʊʃt]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	['kɪti]	[slɪpt]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
Suddenly	**a**	**little**	**figure**	**pushed**	**against**	**him**	**as**	**Kitty**	**slipped**	**before**	**him**	**,**
突然	一个	小的	数字	推动	反对	他	作为	猫咪	滑倒了	前	他	,

突然，一个小身影推了他一下，凯蒂滑倒在他面前。

[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kræk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[kɔːld]	,	"	[oʊ]	!	['mɪstər]	.
and	**putting**	**her**	**mouth**	**to**	**the**	**crack**	**of**	**the**	**door**	**,**	**called**	**,**	**"**	**Oh**	**!**	**Mr**	**.**
和	推杆	她	嘴	到	这	裂缝	的	这	门	,	称为	,	"	哦	!	先生	.

[braʊn]	,
Brown	**,**
棕色的	,

她把嘴贴在门缝上，喊道："哦！布朗先生，

[pliːz]	[let]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	.
please	**let**	**me**	**in**	**.**
请	让	我	在	.

请让我进去。

[its]	[ˌem 'iː]	,	['kɪti]	[kla:k]	,	['mɪstər]	.	['klɑːrks]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	.
It's	**me**	**,**	**Kitty**	**Clark**	**,**	**Mr**	**.**	**Clark's**	**little**	**girl**	**.**
它是	我	,	猫咪	克拉克	,	先生	.	克拉克的	小的	女孩	.

我是凯蒂·克拉克，克拉克先生的小女儿。

"	['ɪnstəntli]	[ðə; ði]	[laɪt]	[wɪ'ðɪn]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	[ʌp]	.
"	**Instantly**	**the**	**light**	**within**	**was**	**turned**	**up**	**.**
"	即刻	这	光	之内	曾是	转向	向上	.

"瞬间，里面的灯光亮了起来。"

[ə; eɪ]	[step]	[keɪm]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ðə; ði]	[boʊlts]	[wɜːr; wər]	[drɔːn]	[bæk]	[ænd; ənd]	[hæf]	[ðə; ði]	[dɔːr]
A	**step**	**came**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**the**	**bolts**	**were**	**drawn**	**back**	**and**	**half**	**the**	**door**
一个	步	来了	向	这	门	,	这	螺栓	是	绘制	后退	和	一半	这	门

[wʌz; wəz]	['oʊpənd]	.
was	**opened**	**.**
曾是	打开	.

有人朝门口迈了一步，门闩被拉开，门开了一半。

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] [kən'faʊndɪd] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Livingstone	was	prepared	to	see	the	shopkeeper	confounded	when	he	should
利文斯顿	曾是	准备	到	看	这	店主	令人困惑	什么时候	他	应该

[dɪ'skʌvər] [hu:] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] [wʌz; wəz] .

discover	who	his	caller	was	.
发现	WHO	他的	呼叫者	曾是	.

利文斯顿预料到，当店主发现来访者是谁时，会感到困惑不已。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['noʊˌweɪz] [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

On	the	contrary	,	the	man	was	in	nowise	embarrassed	by	his	appearance	.
在	这	相反	,	这	男人	曾是	在	现在	尴尬的	经过	他的	外貌	.

相反，这名男子丝毫没有为自己的外表感到尴尬。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tu:; tə] ['lɪvɪŋstən] .

Indeed	,	he	paid	no	attention	whatever	to	Livingstone	.
的确	,	他	有薪酬的	不	注意力	任何	到	利文斯顿	.

事实上，他对利文斯顿完全不予理睬。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['kɪti] [ðæt] [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] , [ig'nɔ:ɪŋ] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] ['prez(ə)ns] ['ʌtərli]

It	was	to	Kitty	that	he	addressed	himself	,	ignoring	Livingstone's	presence	utterly
它	曾是	到	猫咪	那	他	已解决	他自己	,	忽略	利文斯顿的	在场	完全地

.

:
.

他径直走向凯蒂，完全无视利文斯顿的存在。

" [waɪ] , ['kɪti] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

"	Why	,	Kitty	,	what	are	you	doing	out	at	this	time	of	night	?
"	为什么	,	猫咪	,	什么	是	你	正在做	出去	在	这	时间	的	夜晚	?

“凯蒂，你大半夜的在外面做什么呢？”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] ['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [kʌm] [waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [brɪŋ] [ju:; jʊ]

Aren't	you	afraid	Santa	Claus	will	come	while	you	are	away	,	and	not	bring	you
不是	你	害怕的	圣诞老人	克劳斯	将要	来	尽管	你	是	离开	,	和	不是	带来	你

['eniθɪŋ] ?

anything	?
任何事物	?

你不担心圣诞老人会在你不在家的时候来，却什么也不给你带来吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [dʌz] [ɪf] [hi:; hi] [dəunt] [faɪnd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'sli:p] [ɪn] [bed] ?

You	know	what	they	say	he	does	if	he	don't	find	everybody	asleep	in	bed	?
你	知道	什么	他们	说	他	做	如果	他	不	寻找	大家	睡着了	在	床	?

你知道据说如果他发现大家都还没睡着，他会做什么吗?

" ['kɪti] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [toʊz] , [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə]

"	Kitty	nodded	,	and	leaning	forward	on	her	toes	,	dropped	her	voice	to
"	猫咪	点头	,	和	倾斜	向前	在	她	脚趾	,	掉落	她	嗓音	到

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] :

a	mysterious	whisper	:
一个	神秘	耳语	:

凯蒂点了点头，踮起脚尖向前倾身，压低声音，神秘地低语道：

" [aɪ] [noʊ] [hu:] ['sæntə] ['klɔz] [ɪz] .

"	I	know	who	Santa	Claus	is	.
"	我	知道	WHO	圣诞老人	克劳斯	是	.

我知道圣诞老人是谁。

" [ðə; ði] ['wɪspər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ə'stu:tnəs] .

"	The	whisper	ended	with	a	little	chuckle	of	delight	at	her	astuteness	.
"	这	耳语	结束	和	一个	小的	轻笑	的	喜	在	她	敏锐	.

“低语声最后以一声轻笑结束，那是对她敏锐的洞察力感到欣喜。”

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [læst] ['krɪsməs] . "

"	I	found	it	out	last	Christmas	.	"
"	我	成立	它	出去	最后的	圣诞节	.	"

“我是去年圣诞节才知道的。”

" ['kɪti] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] !

"	Kitty	,	you	didn't	!
"	猫咪	,	你	没有	!

“凯蒂，你没有！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]

You	must	have	been	mistaken	?	"	said	the	shopkeeper	with	a	grin	on	his
你	必须	有	到过	错误	?	"	说	这	店主	和	一个	咧嘴笑	在	他的

['kaɪndli] ['kaʊntənəns] .

kindly	countenance	.
亲切地	面容	.

“你一定是弄错了吧？”店主面带和蔼的笑容说道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Who	is	he	?	"
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" ['mɪstər] . — [braʊn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . — [klaːk] , " [sed] ['kɪti] ['sloʊli] [ænd; ənd]

"	Mr	.	—	Brown	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	—	Clark	,	"	said	Kitty	slowly	and
"	先生	.	—	棕色的	,	和	先生	.	和	太太	.	—	克拉克	,	"	说	猫咪	缓慢地	和

[ɪm'presɪvli] ,

impressively	,
令人印象深刻	,

“布朗先生，还有克拉克先生和夫人，”凯蒂缓慢而庄重地说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ædɪŋ] [ʌp] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

as	though	she	were	adding	up	figures	and	the	result	would	speak	for	itself	.
作为	尽管	她	是	添加	向上	数据	和	这	结果	会	说话	为了	本身	.

仿佛她在计算数字，而结果会不言自明。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv]

She	took	in	the	shop	with	a	wave	of	her	little	hand	and	a	sweep	of
她	采取	在	这	店铺	和	一个	海浪	的	她	小的	手	和	一个	扫	的

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她挥了挥小手，扫了一眼店里的情况。

" [aɪm] ['pleɪɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [maɪ'self] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʊdɪd] [hed] ,

"	I'm	playing	Santa	Claus	myself	,	to	-	night	,	"	she	said	,	tossing	her	hooded	head	,
"	我是	玩耍	圣诞老人	克劳斯	我	,	到	-	夜晚	,	"	她	说	,	抛掷	她	连帽的	头	,

“今晚我亲自扮演圣诞老人，”她说着，甩了甩戴着兜帽的脑袋。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

her	eyes	kindling	at	the	thought	.
她	眼睛	引火物	在	这	想法	.

想到这里，她的眼中闪过一丝光芒。

[ðə; ði][nekst] [lʊk] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

The	next	look	around	was	one	of	business	.
这	下一个	看	大约	曾是	一	的	商业	.

接下来，我环顾四周，开始关注商业方面的事情。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , ['pɑːˌpɑːz] [ɪm'plɔɪər] .

"	This	is	Mr	.	Livingstone	,	papa's	employer	.
"	这	是	先生	.	利文斯顿	,	爸爸的	雇主	.

“这位是利文斯顿先生，爸爸的老板。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

"	She	indicated	that	gentleman	.
"	她	表明的	那	绅士	.

她指了指那位先生。

['mɪstər] . [braʊn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [ænd; ənd] [nɑːt] ['hoʊlli] [ɪ'mækjələt] [hænd] .

Mr	.	Brown	held	out	his	plump	and	not	wholly	immaculate	hand	.
先生	.	棕色的	握住	出去	他的	丰满	和	不是	完全	完美无瑕	手	.

布朗先生伸出他那只肥硕但并不完全干净的手。

" [haʊ] [-] [duː] , [sɜːr] ?

"	How	d'ye	do	,	sir	?
"	如何	染料	做	,	先生	?

“先生，您好吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

I	think	I've	heard	of	you	?
我	思考	我已经	听到	的	你	?

我好像听说过你?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['kɪti] .

"	He	turned	back	to	Kitty	.
"	他	转向	后退	到	猫咪	.

他转过身去看凯蒂。

" [huː] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Who	for	?	"	he	asked	.
"	WHO	为了	?	"	他	问	.

“为谁？”他问道。

" [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " ['kɪti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	For	him	,	"	Kitty	nodded	.
"	为了	他	,	"	猫咪	点头	.

“为了他，”凯蒂点点头。

" ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] — ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] — [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] ,

"	He's	got	a	whole	lot	of	little	children	—	not	his	own	children	—	other	people's
"	他是	得到	一个	所有的	很多	的	小的	孩子们	—	不是	他的	自己的	孩子们	—	其他	人们的

children	—	that	he's	going	to	give	Christmas	presents	to	,
孩子们	—	那	他是	去	到	给	圣诞节	礼物	到	,

“他有很多小孩——不是他自己的孩子——是别人的孩子——他要给他们送圣诞礼物。”

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

and	I've	come	to	help	him	.
和	我已经	来	到	帮助	他	.

我来帮他。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [left] , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] ?

What	have	you	got	left	,	Mr	.	Santa	Claus	?
什么	有	你	得到	左边	,	先生	.	圣诞老人	克劳斯	?

圣诞老人先生，您还剩下什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃelvz] .

"	She	stood	on	tiptoe	and	peered	over	the	shelves	.
"	她	站立	在	脚尖	和	窥视	超过	这	货架	.

她踮起脚尖，探头越过书架。

" [wel] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [mɪs] [waɪd] - [ə'weɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]
" Well , not a great deal , Miss Wide - awake , " said the shopkeeper dropping into
" 出色地 , 不是 一个 伟大的 交易 , 错过 宽的 - 醒 , " 说 这 店主 下降 进入
[hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [muːd] .
her manner and mood .
她 方式 和 情绪 .

“嗯，也没什么大不了的，清醒小姐，”店主说着，语气和情绪都变得和她一样。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [ðɪs] [jɪr] [æz; əz][dəunt] [kiːp] [waɪd] - [ə'weɪk] [ɔːl]
" You see there's lots of children around this year as don't keep wide - awake all
" 你 看 有 很多 的 孩子们 大约 这 年 作为 不 保持 宽的 - 醒 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“你看，今年有很多孩子在外面玩，因为他们不会整夜熬夜。”

[ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] [kwaɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
and Santa Claus has had to look after ' em quite considerable .
和 圣诞老人 克劳斯 有 有 到 看 后 - 呃 相当 大量 .

圣诞老人不得不花很多时间照顾他们。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [sleɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hiːz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪr] ['veri]
I can't tell you how many sleighs full of things he's taken away from this here very
我 不能 告诉 你 如何 许多 雪橇 满的 的 事物 他是 已采取 离开 从 这 这里 非常
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

我无法告诉你他从这家店里搬走了多少雪橇的东西。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðem; ðəm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spensɪv]
He didn't leave nothing but them things you see and the very expensive
他 没有 离开 没有什么 但 他们 事物 你 看 和 这 非常 昂贵的
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz] .
things in the cases .
事物 在 这 案例 .

他除了你看到的这些东西和箱子里那些非常昂贵的物品之外，什么也没留下。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] - [praɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He said they were too high - priced for him .
他 说 他们 是 也 高的 - 定价 为了 他 .

他说这些东西对他来说价格太高了。

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] [geɪv] ['lɪvɪŋstən] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] ['æktʃuəli] [felt] ['flætərd] [baɪ]
" He actually gave Livingstone a wink , and Livingstone actually felt flattered by
" 他 实际上 给予 利文斯顿 一个 眨眼 , 和 利文斯顿 实际上 毛毡 受宠若惊 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他竟然还朝利文斯顿眨了眨眼，而利文斯顿竟然还觉得受宠若惊。”

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ri'kɔːld] ['kɪti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .
The reply recalled Kitty to her business .
这 回复 召回 猫咪 到 她 商业 .

这条回复让凯蒂回过神来，继续忙自己的事。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] .
She turned to Mr . Livingstone .
她 转向 到 先生 . 利文斯顿 .

她转向利文斯顿先生。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [spend] ?
" How much money have you got to spend ?
" 如何 很多 钱 有 你 得到 到 花费 ?

你手头有多少钱可以花?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" - — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .
" Umhm — I don't know , " said Livingstone .
" - — 我 不 知道 , " 说 利文斯顿 .

“嗯——我不知道，”利文斯顿说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːlər] ? "
" As much as a dollar ? "
" 作为 很多 作为 一个 美元 ? "

“最多一美元？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [mɔːr] ? "
" More ? "
" 更多的 ? "

“更多的？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ? "
" How much more ? "
" 如何 很多 更多的 ? "

“还要多少？”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] .
" As much as you want .
" 作为 很多 作为 你 想 .

“想吃多少就吃多少。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][laɪk][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [əˈbaʊt][ðə; ði]
Suppose you pick out the things you like and then we can see about the
认为 你 挑选 出去 这 事物 你 喜欢 和 然后 我们 能 看 关于 这
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

假设你先选好自己喜欢的东西，然后我们再看看价格。

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [kɔːst][ə; eɪ] [hiːp] .
" Some things cost a heap .
" 一些 事物 成本 一个 堆 .

有些东西价格昂贵。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːl] [ɑːn] [huːz] [skɜːrt][wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv]
" She was looking at a doll on whose skirt was pinned a little scrap of
" 她 曾是 寻找 在 一个 玩具娃娃 在 谁 裙子 曾是 已置顶 一个 小的 废料 的
[kɑːrd] - [bɔːrd] [mɑːrkt] ,
card - board marked ,
卡片 - 木板 标记 ,

她正看着一个娃娃，娃娃的裙子上别着一小块纸板，上面写着：

" 25c . "
" 25c . "
" 25c . "

“25美分。”

" [jes] , [ðeɪ] [duː] , " [ə'sentid] ['lɪvɪŋstən] .
" Yes , they do , " assented Livingstone .
" 是的 , 他们 做 , " 同意 利文斯顿 .

“是的，他们确实如此，”利文斯顿赞同道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" But they are worth it , " he thought .
" 但 他们 是 值得 它 , " 他 想法 .

“但它们是值得的，”他想。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ! — [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" I tell you what ! — Suppose you look around and see just what you like ,
" 我 告诉 你 什么 ! — 认为 你 看 大约 和 看 只是 什么 你 喜欢 ,

“我跟你说！——假设你环顾四周，看到了自己喜欢的东西，

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ɔːf] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [braʊn] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
and I'll go off here and talk with Mr . Brown so as not to disturb
和 患病的 去 离开 这里 和 讲话 和 先生 . 棕色的 所以 作为 不是 到 打扰
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我这就去和布朗先生谈谈，免得打扰您。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] .
" He was learning and the lesson was already bringing him pleasure .
" 他 曾是 学习 和 这 课 曾是 已经 带来 他 乐趣 .

“他正在学习，而且学习的过程已经给他带来了快乐。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ə'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He took the shopkeeper aside and had a little talk with him ,
他 采取 这 店主 旁边 和 有 一个 小的 讲话 和 他 ,

他把店主拉到一边，和他简单谈了几句。

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] ['klɑːrks] ['fæməli][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
learning from him all he could of Clark's family and circumstances .
学习 从 他 全部 他 可以 的 克拉克的 家庭 和 情况 .

他尽可能地从克拉克那里了解他的家庭和生活状况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was an amazement to him .
它 曾是 一个 惊愕 到 他 .

这让他感到非常惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [klaːk][hæd; həd] ['kærid] .
He had never known what a burden Clark had carried .
他 有 绝不 已知 什么 一个 负担 克拉克 有 携带 .

他从未意识到克拉克背负着多么沉重的负担。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] .

The	shopkeeper	spoke	of	him	with	great	affection	and	with	great	respect	.
这	店主	辐	的	他	和	伟大的	感情	和	和	伟大的	尊重	.

店主谈起他时，语气中充满了喜爱和敬意。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	is	the	best	man	in	the	world	,	"	he	said	.
"	他	是	这	最好的	男人	在	这	世界	,	"	他	说	.

“他是世界上最好的人，”他说。

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['lɪvɪŋstən] [wɪð; wɪθ] [fəˌmɪli'ærəti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [klaːk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

He	treated	Livingstone	with	familiarity	,	but	he	spoke	of	Clark	with	respect	.
他	治疗	利文斯顿	和	熟悉	,	但	他	辐	的	克拉克	和	尊重	.

他对待利文斯顿很亲切，但谈到克拉克时却很尊敬。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ;

"	He	ought	to	be	on	the	Avenue	,	"	he	asserted	;
"	他	应该	到	是	在	这	大街	,	"	他	断言	;

“他应该在大道上，”他断言；

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ðer; ðər] [raɪts] [sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] [wer] ['mɪstər] . [klaːk]

"	and	if	everybody	had	their	rights	some	would	be	where	Mr	.	Clark
"	和	如果	大家	有	他们的	权利	一些	会	是	在哪里	先生	.	克拉克

[ɪz][ænd; ənd]['mɪstər] . [klaːk] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

is	and	Mr	.	Clark	would	be	in	their	place	.
是	和	先生	.	克拉克	会	是	在	他们的	地方	.

“如果每个人都享有自己的权利，那么有些人就会像克拉克先生一样，而克拉克先生就会站在他们的位置上。”

" ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ðɪs] .

"	Livingstone	was	not	prepared	just	then	to	gainsay	this	.
"	利文斯顿	曾是	不是	准备	只是	然后	到	否定	这	.

“当时利文斯通并不准备反驳这一点。”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [braʊn] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

He	explained	to	Mr	.	Brown	his	wishes	.
他	解释	到	先生	.	棕色的	他的	愿望	.

他向布朗先生说明了自己的意愿。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['meni] [θɪŋz] ,

He	wanted	to	get	many	things	,
他	通缉	到	得到	许多	事物	,

他想要得到很多东西，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn] .

but	did	not	know	how	to	keep	the	child	from	suspecting	his	plan	.
但	做过	不是	知道	如何	到	保持	这	孩子	从	怀疑	他的	计划	.

但他不知道如何才能不让孩子怀疑他的计划。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

The	shopkeeper	gave	him	a	suggestion	.
这	店主	给予	他	一个	建议	.

店主给了他一个建议。

[kloʊz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [braʊn] ['nɑːlɪdʒ] .

Close	association	and	sympathy	with	children	had	given	Brown	knowledge	.
关闭	协会	和	同情	和	孩子们	有	给定	棕色的	知识	.

与孩子们的密切接触和同情心使布朗获得了丰富的知识。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɪti] .

They	returned	to	Kitty	.
他们	返回	到	猫咪	.

他们回到了凯蒂身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['figəriŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stʌb]

She	was	busy	figuring	on	a	little	piece	of	paper	,	moistening	her	little	stub
她	曾是	忙碌的	计算	在	一个	小的	片	的	纸	,	润湿	她	小的	存根

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

of	a	pencil	,
的	一个	铅笔	,

她正忙着在一张小纸片上算着，一边把铅笔头沾湿。

['evri] ['ʌðər] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

every	other	second	,	with	her	tongue	.
每一个	其他	第二	,	和	她	舌头	.

每隔一秒，她就用舌头舔一下。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [maʊθ] [ʃoʊd] [striːks] [ʌv; əv] [blæk] .

Her	little	red	mouth	showed	streaks	of	black	.
她	小的	红色的	嘴	显示	连胜	的	黑色的	.

她那红润的小嘴里露出了几道黑色的痕迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

She	was	evidently	in	some	trouble	.
她	曾是	显然	在	一些	麻烦	.

她显然遇到了麻烦。

['lɪvɪŋstən] [druː] [nɪr] .

Livingstone	drew	near	.
利文斯顿	画	靠近	.

利文斯顿逼近了。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	are	you	coming	on	?	"	he	asked	.
"	如何	是	你	未来	在	?	"	他	问	.

他问："你最近怎么样？"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][pər'pleksəti] .

She	looked	up	with	a	face	full	of	perplexity	.
她	看起来	向上	和	一个	脸	满的	的	困惑	.

她抬起头，一脸困惑。

" [oʊ] ! [aɪv] [spent] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɑːlər][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bʌt; bət][naɪn]['prez(ə)nts] [jet] .

"	Oh	!	I've	spent	nearly	the	whole	dollar	and	I	haven't	but	nine	presents	yet	.
"	哦	!	我已经	花费	几乎	这	所有的	美元	和	我	还没有	但	九	礼物	然而	.

"哦！我几乎花光了整整一美元，却还没买九份礼物呢。"

[wiː; wi][mʌst; məst][get] ['sʌmθɪŋ] ['tʃiːpər] . — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['prɪti] !

We	must	get	something	cheaper	.	—	But	they	were	so	pretty	!
我们	必须	得到	某物	更便宜	.	—	但	他们	是	所以	漂亮的	!

我们得买便宜点的。——可是它们太漂亮了！

" [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glænsɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	she	lamented	,	her	eyes	glancing	longingly	towards	the	articles	she	had
"	她	哀叹	,	她	眼睛	瞥了一眼	渴望地	向	这	文章	她	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

selected	.
已选	.

她叹了口气，目光充满渴望地望着她挑选的那些文章。

" [lets] [siː] .
" Let's see .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

['meɪbi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .
Maybe , you have made a mistake , " said Livingstone .
或许 , 你 有 制成 一个 错误 , " 说 利文斯顿 .

“或许你犯了个错误，”利文斯通说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['pens(ə)l] .
He took the bit of paper and she handed him the pencil .
他 采取 这 少量 的 纸 和 她 递交 他 这 铅笔 .

他接过那张纸，她递给他铅笔。

" [aɪm][nɑːt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['fɪgjərz] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" I'm not very good at making figures , " she observed .
" 我是 不是 非常 好的 在 制作 数据 , " 她 观察到 .

“我不太擅长做数字，”她说道。

" [aɪm][nɑːt] ['iːðər] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] .
" I'm not either , " said Livingstone , glancing at the paper .
" 我是 不是 任何一个 , " 说 利文斯顿 , 瞥了一眼 在 这 纸 .

“我也不是，”利文斯通说着，瞥了一眼那份文件。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [lets] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll tell you what let's do , " he said .
" 患病的 告诉 你 什么 我们来吧 做 , " 他 说 .

“我来告诉你我们该怎么做，”他说。

" [lets] [get]['mɪstər] . [braʊn] [tuː; tə]['oʊpən][ɔːl][hɪz; ɪz]['keɪsɪz][ænd; ənd][bɑːksɪz] ,
" Let's get Mr . Brown to open all his cases and boxes ,
" 我们来吧 得到 先生 . 棕色的 到 打开 全部 他的 案例 和 盒子 ,

“我们让布朗先生打开他所有的箱子和盒子吧。”

[ænd; ənd] [lets] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [sɪ'lekt] [ɪf] [wiː; wi]
and let's look at everything and just see what we would select if we
和 我们来吧 看 在 一切 和 只是 看 什么 我们 会 选择 如果 我们
[kʊd; kəd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] ?
could have our choice ?
可以 有 我们的 选择 ?

让我们把所有选项都看看，如果让我们自己选择，我们会选什么?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .
" The little girl's eyes opened wide .
" 这 小的 女孩们 眼睛 打开 宽的 .

小女孩睁大了眼睛。

" [juː; jʊ] [miːn] ,
" You mean ,
" 你 意思是 ,

“你的意思是，

[lets] [meɪk] ['priːtens] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['riːəl] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][dʒʌst] [pɪk] [aʊt]
let's make pretense that we are real sure - enough Santa Claus and just pick out
我们来吧 制作 虚伪 那 我们 是 真实的 当然 - 足够的 圣诞老人 克劳斯 和 只是 挑选 出去
['evriθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everything we want to give everybody ,
一切 我们 想 到 给 大家 ,

让我们假装自己是货真价实的圣诞老人，然后挑选我们想送给每个人的礼物吧。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] ?

and	pretend	that	we	could	get	it	and	give	it	to	them	?
和	假装	那	我们	可以	得到	它	和	给	它	到	他们	?

假装我们能弄到手并交给他们?

" ['lɪvɪŋstən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Livingstone	nodded	.
"	利文斯顿	点头	.

利文斯通点了点头。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ment] , [hi:; hi] [nu:] .

"	That	was	just	what	he	ought	to	have	meant	,	he	knew	.
"	那	曾是	只是	什么	他	应该	到	有	意思是	,	他	知道	.

“他知道，那正是他应该表达的意思。”

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] ['kɪtiz] [bɪg] [aɪz] [bɪ'keɪm] [laɪt] .

The	inquiry	in	Kitty's	big	eyes	became	light	.
这	询问	在	小猫的	大的	眼睛	成为	光	.

Kitty的大眼睛里闪过一丝疑问。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:k] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə]

She	sprang	to	her	feet	and	with	a	little	squeak	of	delight	marched	to
她	弹簧	到	她	脚	和	和	一个	小的	吱	的	喜	行军	到

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][stænd][bɪ'gæn][tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [ʃelvz]

the	middle	of	the	shop	and	taking	her	stand	began	to	sweep	the	shelves
这	中间	的	这	店铺	和	采取	她	站立	开始	到	扫	这	货架

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [aɪz] .

with	her	dancing	eyes	.
和	她	跳舞	眼睛	.

她猛地站起身，欢快地叫了一声，大步走到商店中央，站好后，开始用她那双闪亮的眼睛扫视货架。

['lɪvɪŋstən] [geɪv] [ə; eɪ][nɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðæt]

Livingstone	gave	a	nod	to	the	shopkeeper	and	he	drew	back	the	curtains	that
利文斯顿	给予	一个	点头	到	这	店主	和	他	画	后退	这	窗帘	那

[prə'tektɪd] [ðə; ði]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['faɪnər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] [gʊdz] [wɜ:r; wər] [kept] [ænd; ənd]

protected	the	cases	where	the	finer	and	more	expensive	goods	were	kept	and
受保护	这	案例	在哪里	这	更精细	和	更多的	昂贵的	商品	是	保留	和

[bɪ'gæn][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][bɑ:ksɪz] .

began	to	open	the	boxes	.
开始	到	打开	这	盒子	.

利文斯顿向店主点了点头，店主拉开了遮挡存放精美昂贵商品的柜子的帘子，开始打开箱子。

['kɪti] [ə'proʊtʃt] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['saɪləns] [æz; əz] [ðoʊ]

Kitty	approached	on	tiptoe	and	watched	him	with	breathless	silence	as	though
猫咪	接近	在	脚尖	和	观看	他	和	喘不过气	沉默	作为	尽管

[ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [maɪt] [breɪk] .

she	were	in	a	dream	which	a	word	might	break	.
她	是	在	一个	梦	哪个	一个	单词	可能	休息	.

凯蒂踮着脚尖走近他，屏住呼吸，默默地注视着他，仿佛置身梦境，一个字都可能打破她的梦境。

[ðen] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] ['lɪvɪŋstən] .

Then	when	she	had	seen	everything	she	turned	back	to	Livingstone	.
然后	什么时候	她	有	已见	一切	她	转向	后退	到	利文斯顿	.

当她看完一切后，便转身回到了利文斯顿身边。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" she said slowly .
" 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Well , what do you say ?
" 出色地 , 什么 做 你 说 ?

“那么，你觉得呢？”

" [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [spel] .
" He too was beginning to feel a spell .
" 他 也 曾是 开始 到 感觉 一个 拼写 .

他也开始感到一阵眩晕。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl] , [ʃʊr] - - ['nɔː] ['sæntə] ['klɔz] , [aɪ'd][dʒʌst][get] — ['evriθɪŋ] [ɪn]
" Well , if I were a real , sure - ' nough Santa Claus , I'd just get — everything in
" 出色地 , 如果 我 是 一个 真实的 , 当然 - - 足够了 圣诞老人 克劳斯 , ID 只是 得到 — 一切 在
[ðoʊz] ['keɪsɪz] .
those cases .
那些 案例 .

“嗯，如果我真是个货真价实的圣诞老人，我就会把那些东西都买下来。”

" [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] .
" The spread of her little arms took it all in .
" 这 传播 的 她 小的 武器 采取 它 全部 在 .

“她张开小胳膊，把这一切都尽收眼底。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['lɪvɪŋstən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] ,
" And what would you do with it ? " asked Livingstone in the same low tone ,
" 和 什么 会 你 做 和 它 ? " 问 利文斯顿 在 这 相同的 低的 语气 ,

“那你打算怎么处置它呢？”利文斯顿用同样的低沉语气问道。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ræpt] .
fearful of breaking the reverie in which she stood wrapped .
可怕 的 打破 这 遐想 在 哪个 她 站立 包装 .

她害怕打破自己沉浸在的遐想之中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
He had never before in all his life been taken into partnership by a little girl ,
他 有 绝不 前 在 全部 他的 生活 到过 已采取 进入 合伙 经过 一个 小的 女孩 ,

他一生中从未与一个小女孩结成过关系。

[ænd; ənd] [diːp] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [gloʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and deep down beneath his breast - pocket was a kindling glow which was
和 深的 向下 下面 他的 胸部 - 口袋 曾是 一个 引火物 辉光 哪个 曾是
['wɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
warming him through and through .
变暖 他 通过 和 通过 .

他的胸前口袋深处，有一团温暖的火苗，正从里到外温暖着他。

" [aɪ'd] ['kæri] [ðæt] [dɑːl] — [tuː; tə][dʒiːn] , [ænd; ənd] [ðæt] — [tuː; tə] [suː] , [ænd; ənd] [ðæt] — [tuː; tə]
" I'd carry that doll — to Jean , and that — to Sue , and that — to
" ID 携带 那 玩具娃娃 — 到 让 , 和 那 — 到 起诉 , 和 那 — 到
['mɑːli] , [ænd; ənd] [ðæt] — [tuː; tə] [diː] ,
Mollie , and that — to Dee ,
莫莉 , 和 那 — 到 迪 ,

“我会把那个娃娃带给简，把那个娃娃带给苏，把那个娃娃带给莫莉，把那个娃娃带给迪，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [skeɪts] [tuː; tə] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] — [ðæt] [sled] [tuː; tə] [tɑːm] , [ænd; ənd] — [ðæt] ['wʊli]

and	those	skates	to	Johnny	,	and	—	that	sled	to	Tom	,	and	—	that	woolly
和	那些	冰鞋	到	约翰尼	,	和	—	那	雪橇	到	汤姆	,	和	—	那	毛茸茸的

[læm] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] ,

lamb	to	little	Billy	,
羊肉	到	小的	比利	,

还有给约翰尼的溜冰鞋，还有给汤姆的雪橇，还有给小比利的毛茸茸的小羊羔。

- [kɔːz] [hiː; hi] [lʌvz] ['skwʌʃi]

'	cause	he	loves	squshy
-	原因	他	爱	软绵绵的

因为他喜欢软乎乎的东西

[θɪŋz] . — [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ'd] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [maɪ] [sleɪ] [ænd; ənd] [aɪ'd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

things	.	—	And	then	—	I'd	take	all	the	rest	in	my	sleigh	and	I'd	go	to	the
事物	.	—	和	然后	—	ID	拿	全部	这	休息	在	我的	雪橇	和	ID	去	到	这

['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [gʊd] ['pɑːpɑːs] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː]

hospital	where	the	poor	little	children	haven't	got	any	good	papas	and	mammas
医院	在哪里	这	贫穷的	小的	孩子们	还没有	得到	任何	好的	爸爸	和	妈妈们

[laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ,

like	me	to	give	them	anything	,
喜欢	我	到	给	他们	任何事物	,

东西。——然后——我会把剩下的东西都放在我的雪橇上，然后去医院，那里可怜的孩子们没有像我这样的好爸爸妈妈来照顾他们。

[ænd; ənd] [wer] ['sæntə] ['klɔz] [kɑːnt] ['evər] [goʊ] ,

and	where	Santa	Claus	can't	ever	go	,
和	在哪里	圣诞老人	克劳斯	不能	曾经	去	,

以及圣诞老人永远无法到达的地方，

[ænd; ənd] [aɪ'd] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['evri] [bed] — [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] ,

and	I'd	put	something	by	the	side	of	every	bed	—	of	every	one	,	and	,
和	ID	放	某物	经过	这	边	的	每一个	床	—	的	每一个	一	,	和	,

['meɪbi] ,

maybe	,
或许	,

我会在每张床边放些东西——每个人的床边，也许，

[ðeid] [θɪŋk] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [driːm] ;

they'd	think	at	first	it	was	only	a	dream	;
他们会	思考	在	第一的	它	曾是	仅有的	一个	梦	;

他们起初会以为这只是一场梦；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [weɪkt] [ʌp] [waɪd] [ðeid] [faɪnd] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

but	when	they	waked	up	wide	they'd	find	Santa	Claus	had	been	there	,	sure	enough	!
但	什么时候	他们	醒来	向上	宽的	他们会	寻找	圣诞老人	克劳斯	有	到过	那里	,	当然	足够的	!

但当他们醒来时，会发现圣诞老人果然来过！

" [ɪn] [hɜːr; hər] ['enərdʒi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [hændz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	In	her	energy	she	was	gesticulating	with	earnest	hands	that	seemed	to	take	each	present	and	bear	it	to	its	destination	,
"	在	她	活力	她	曾是	做手势	和	认真	双手	那	似乎	到	拿	每个	展示	和	熊	它	到	它是	目的地	,

她精力充沛，双手认真地比划着，仿佛要把每一份礼物都送到目的地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][tuː; tə] ['lɪvɪŋstən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

and	she	concluded	with	a	little	nod	to	Livingstone	that	seemed	to	recognize
和	她	结束	和	一个	小的	点头	到	利文斯顿	那	似乎	到	认出

[hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

him	as	in	sympathy	with	her	,
他	作为	在	同情	和	她	,

最后，她向利文斯顿微微点头，似乎在表示认可他的同情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , " ['wʊdnt] [wiː; wi] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][kʊd; kəd] ?

and	to	say	,	"	Wouldn't	we	if	we	only	could	?
和	到	说	,	"	不会	我们	如果	我们	仅有的	可以	?

然后说："如果我们能做到，难道我们不想吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋstən] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][aɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	It	seemed	to	Livingstone	as	though	a	casing	of	ice	in	which	he	had
"	它	似乎	到	利文斯顿	作为	尽管	一个	套管	的	冰	在	哪个	他	有

[bɪn] [ɪn'kloʊzd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [wɔːrmθ] .

been	enclosed	had	suddenly	broken	and	he	were	bathed	in	warmth	.
到过	内	有	突然	破碎的	和	他	是	洗澡	在	温暖	.

"利文斯顿感觉就像他被包裹其中的一层冰壳突然破裂，他一下子沐浴在温暖之中。"

[ðə; ði] ['mɪlstoʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] ['ɪntuː]

The	millstone	round	his	neck	had	suddenly	dropped	and	he	shot	upward	into
这	磨石	圆形的	他的	脖子	有	突然	掉落	和	他	射击	向上	进入

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

他脖子上的磨盘突然掉落，他猛地冲向光明之中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['vɜːrn(ə)l] [wɜːrld] .

The	child	was	leading	him	into	a	new	and	vernal	world	.
这	孩子	曾是	领导	他	进入	一个	新的	和	春季	世界	.

孩子正引领他进入一个崭新而充满春天气息的世界。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	wanted	to	take	her	in	his	arms	and	press	her	to	his	heart	.
他	通缉	到	拿	她	在	他的	武器	和	按	她	到	他的	心	.

他想把她抱在怀里，紧紧地贴在心口。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt]

The	difference	between	the	glance	she	now	gave	him	and	that	she	had	shot
这	不同之处	之间	这	瞥一眼	她	现在	给予	他	和	那	她	有	射击

[æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

at	him	at	the	door	of	his	office	that	evening	came	to	him	and
在	他	在	这	门	的	他的	办公室	那	晚上	来了	到	他	和

[dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

decided	him	.
决定	他	.

她现在看向他的眼神，与那天晚上她在他办公室门口朝他开枪的眼神之间的差别，让他做出了决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

It	was	worth	it	all	.
它	曾是	值得	它	全部	.

一切都值得。

" [jes] . [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɪʃ] ?

"	Yes	.	Is	there	anything	else	you	wish	?
"	是的	.	是	那里	任何事物	别的	你	希望	?

"好的。您还有什么需要吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr'self] .

"	he	asked	,	hoping	that	there	might	be	,	for	she	had	not	mentioned	herself	.
"	他	问	,	希望	那	那里	可能	是	,	为了	她	有	不是	提及	她自己	.

他问道，希望她能帮上忙，因为她没有提到自己。

" [jes] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['eniθɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [kæn; kən] [gɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] ;

"	Yes	,	but	it's	not	anything	Santa	Claus	can	give	,	"	she	said	calmly	;
"	是的	,	但	它是	不是	任何事物	圣诞老人	克劳斯	能	给	,	"	她	说	平静地	;

“是的，但这不是圣诞老人能送的礼物，”她平静地说；

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	have	asked	God	for	it	.	"
"	我	有	问	上帝	为了	它	.	"

“我已经向上帝祈求了。”

" [wʌt] ? " [æskt] ['lɪvɪŋstən] .

"	What	?	"	asked	Livingstone	.
"	什么	?	"	问	利文斯顿	.

“什么？”利文斯顿问道。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mæmə] [wel] : [tuː; tə] [help] ['pɑːpə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

"	Something	to	make	mamma	well	:	to	help	papa	pay	for	the	house	.
"	某物	到	制作	妈妈	出色地	:	到	帮助	爸爸	支付	为了	这	房子	.

“给妈妈买些东西，让她好起来；帮爸爸付房租。”

[hiː; hi] [sez] [its] [ðæt] - [æt; ət] [kiːps] [hɜːr; hər] [ɪl] ,

He	says	it's	that	'	at	keeps	her	ill	,
他	说道	它是	那	-	在	保持	她	患病的	,

他说正是那东西让她一直生病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

and	she	says	if	she	were	well	he	could	pay	for	it	:
和	她	说道	如果	她	是	出色地	他	可以	支付	为了	它	:

她说，如果她身体健康，他就能支付费用了：

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

and	I	just	pray	to	God	for	it	every	day	.
和	我	只是	祈祷	到	上帝	为了	它	每一个	天	.

我每天都向上帝祈祷。

" ['lɪvɪŋstən] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

"	Livingstone	caught	his	breath	quickly	as	if	from	a	sudden	pain	.
"	利文斯顿	捕捉	他的	气息	迅速地	作为	如果	从	一个	突然	疼痛	.

利文斯通猛地喘了口气，仿佛突然感到一阵剧痛。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['klɑːrks] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	long	years	of	Clark's	faithful	service	flashed	before	him	.
这	长的	年	的	克拉克的	忠实	服务	闪光灯	前	他	.

克拉克多年来忠诚服务的记忆在他眼前闪过。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːnnəs] .

He	shivered	at	the	thought	of	his	own	meanness	.
他	瑟瑟发抖	在	这	想法	的	他的	自己的	卑鄙	.

想到自己的卑鄙，他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðoʊz] [greɪt] [aɪz] [maɪt] [siː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	was	afraid	those	great	eyes	might	see	into	his	heart	.
他	曾是	害怕的	那些	伟大的	眼睛	可能	看	进入	他的	心	.

他害怕那双大眼睛会看穿他的内心。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃrɪvld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

He	almost	shrivelled	at	the	thought	.
他	几乎	干瘪	在	这	想法	.

想到这里，他几乎浑身发抖。

" [wel] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] ['oʊpən] .

"	Well	,	let's	take	a	sleigh	-	ride	and	see	if	any	other	shops	are	open	.
"	出色地	,	我们来吧	拿	一个	雪橇	-	骑	和	看	如果	任何	其他	商店	是	打开	.

“那我们坐雪橇去看看还有没有其他商店开门营业。”

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] .

Then	we	can	return	.
然后	我们	能	返回	.

然后我们就可以回去了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'saɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [braʊn] .

"	He	spoke	a	few	words	aside	to	Mr	.	Brown	.
"	他	辐	一个	很少	字	旁边	到	先生	.	棕色的	.

“他私下跟布朗先生说了几句话。”

[ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpɚz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

The	shopkeeper's	eyes	opened	wide	.
这	店主的	眼睛	打开	宽的	.

店主的眼睛睁得大大的。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] ?

"	But	you	say	you	haven't	money	enough	with	you	,	and	I	don't	know	you	?
"	但	你	说	你	还没有	钱	足够的	和	你	,	和	我	不	知道	你	?

“但是你说你身上钱不够，而且我也不认识你？”

" ['lɪvɪŋstən] [smaɪld] .

"	Livingstone	smiled	.
"	利文斯顿	微笑	.

利文斯通笑了。

" [waɪ] , [mæn] ,

"	Why	,	man	,
"	为什么	,	男人	,

“为什么，老兄，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd]

I	am	worth	—	"	He	stopped	short	as	a	faint	trace	of	seven	figures	appeared
我	是	值得	—	"	他	停止	短的	作为	一个	头晕的	痕迹	的	七	数据	出现

['veɪgli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

vaguely	before	his	eyes	.
依稀	前	他的	眼睛	.

“我值——”他话还没说完，眼前就模糊地浮现出七个人影的轮廓。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] [skwer] [ænd; ənd] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	worth	enough	to	buy	all	this	square	and	not	feel	it	,	"	he	said	,
"	我	是	值得	足够的	到	买	全部	这	正方形	和	不是	感觉	它	,	"	他	说	,

“我身价足够买下这整个广场，而且不会感到任何压力，”他说。

['kwɪkli] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] .

quickly	correcting	himself	.
迅速地	纠正	他自己	.

他很快纠正了自己的说法。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] .

"	That	may	be	all	so	,	but	I	don't	know	you	,	"	persisted	the	shopkeeper	.
"	那	可能	是	全部	所以	,	但	我	不	知道	你	,	"	持续	这	店主	.

“也许是这样，但我并不认识你，”店主坚持道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ? "

"	Do	you	know	anybody	in	this	part	of	the	town	?	"
"	做	你	知道	任何人	在	这	部分	的	这	镇	?	"

你认识这片区域的人吗?

" [wel] , [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . [kla:k] .
" **Well** , **I** **know** **Mr** . **Clark** .
" 出色地 , 我 知道 先生 . 克拉克 .

“嗯，我认识克拉克先生。”

[hiː; hi] [wʊd] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — .
He **would** **vouch** **for** **me** , **but** **—** .
他 会 担保 为了 我 , 但 — .

他会为我担保，但是——。

" [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
" **The** **shopkeeper** **turned** **to** **the** **child** .
" 这 店主 转向 到 这 孩子 .

店主转向孩子。

" ['kɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **Kitty** , **you** **know** **this** **gentleman** , **you** **say** ? "
" 猫咪 , 你 知道 这 绅士 , 你 说 ? "

“凯蒂，你说你认识这位先生？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['kɪti] [dɪ'saɪsɪvli] .
Oh , **he's** **all** **right** , " **said** **Kitty** **decisively** .
哦 , 他是 全部 正确的 , " 说 猫咪 果断地 .

“哦，他没事，”凯蒂果断地说。

" ['hiːz] [maɪ]['pɑː,pɑːz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [læst] ['krɪsməs] ,
" **He's** **my** **papa's** **employer** **and** **he** **gave** **him** **fifty** **dollars** **last** **Christmas** ,
" 他是 我的 爸爸的 雇主 和 他 给予 他 五十 美元 最后的 圣诞节 ,

“他是我爸爸的老板，去年圣诞节他给了我爸爸五十美元。”

- [kɔːz] [maɪ]['pɑːpə][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
' **cause** **my** **papa** **told** **me** **so** .
- 原因 我的 爸爸 讲述 我 所以 .

因为我爸爸这么告诉我的。

" [ðɪs] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [gɪft] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['mɪstər] . [braʊn] ['veri] [mʌtʃ] ,
" **This** **munificent** **gift** **did** **not** **appear** **to** **impress** **Mr** . **Brown** **very** **much** ,
" 这 优厚 礼物 做过 不是 出现 到 令人印象深刻 先生 . 棕色的 非常 很多 ,

“这份慷慨的礼物似乎并没有给布朗先生留下深刻的印象，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['lɪvɪŋstən] , [huː] [felt] [hɪm'self] [flʌʃ] .
any **more** **than** **it** **did** **Livingstone** , **who** **felt** **himself** **flush** .
任何 更多的 比 它 做过 利文斯顿 , WHO 毛毡 他自己 冲洗 .

利文斯顿对此感受尤为强烈，他感到自己脸红了。

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , — [æn; ən] ['æfərɪzəm] [ɑːn] [wɪtʃ]
" **Business** **is** **business** , **you** **know** ? " **said** **the** **shopkeeper** , **—** **an** **aphorism** **on** **which**
" 商业 是 商业 , 你 知道 ? " 说 这 店主 , — 一个 格言 在 哪个
['lɪvɪŋstən] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['æktɪd] ,
Livingstone **had** **often** **acted** ,
利文斯顿 有 经常 行动 ,

“生意就是生意，你知道的。”店主说道——利文斯顿经常奉行这句格言。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd]['saɪtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
but **had** **never** **had** **cited** **against** **him** .
但 有 绝不 有 引用 反对 他 .

但他从未被传唤过。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərɪŋ] .

The	shopkeeper	was	evidently	considering	.
这	店主	曾是	显然	考虑	.

店主显然在考虑。

['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [hæf] ['æŋgri] [ænd; ənd] [hæf] [ɪm'bærəst] .

Livingstone	was	half	angry	and	half	embarrassed	.
利文斯顿	曾是	一半	生气的	和	一半	尴尬的	.

利文斯顿一半是生气，一半是尴尬。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .

He	felt	as	he	had	not	done	in	twenty	years	.
他	毛毡	作为	他	有	不是	完毕	在	二十	年	.

他感觉自己二十年来从未有过这种感觉。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]

The	shopkeeper	was	weighing	him	in	his	scales	as	he	might	have	done	a
这	店主	曾是	称重	他	在	他的	秤	作为	他	可能	有	完毕	一个

[paʊnd] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

pound	of	merchandise	,
磅	的	商品	,

店主正用秤给他称重，就像称一磅货物一样。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'saɪd] .

and	Livingstone	could	not	tell	what	he	would	decide	.
和	利文斯顿	可以	不是	告诉	什么	他	会	决定	.

利文斯顿也无法预知自己会做出怎样的决定。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kɪti] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

There	was	Kitty	,	however	,	her	eyes	still	filled	with	light	.
那里	曾是	猫咪	,	然而	,	她	眼睛	仍然	已填	和	光	.

然而，凯蒂却在那里，她的眼睛里依然充满光芒。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] .

He	could	not	disappoint	her	.
他	可以	不是	辜负	她	.

他不能让她失望。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [weid] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

She	,	too	,	felt	that	he	was	being	weighed	and	suddenly	came	to	his	rescue	.
她	,	也	,	毛毡	那	他	曾是	存在	称重	和	突然	来了	到	他的	救援	.

她也觉得他正在被人衡量，于是突然出手相助。

" ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kaɪnd] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	He's	an	awful	kind	man	,	"	she	said	earnestly	.
"	他是	一个	可怕	种类	男人	,	"	她	说	切实	.

“他是个心地善良的人，”她认真地说。

" [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	He	hasn't	got	any	little	children	of	his	own	,
"	他	还没有	得到	任何	小的	孩子们	的	他的	自己的	,

“他自己没有小孩。”

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [pʊr] ['tʃɪldrən] .

and	he's	going	to	give	things	to	little	poor	children	.
和	他是	去	到	给	事物	到	小的	贫穷的	孩子们	.

他打算把东西送给贫困的孩子们。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] , [aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

He	always	does	that	,	I	guess	,	"	she	added	.
他	总是	做	那	,	我	猜测	,	"	她	额外	.

“我想他总是这样，”她补充道。

" [wel] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ['frænŋkli] ; " [bʌt; bət]
" Well , no , I don't , " said Livingstone , looking at the shopkeeper frankly ; " but
" 出色地 , 不 , 我 不 , " 说 利文斯顿 , 寻找 在 这 店主 坦率地说 ; " 但
[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ,
I wish I had ,
我 希望 我 有 ,

“嗯，不，我没有，”利文斯顿坦率地看着店主说；“但我希望我有。”

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] . "
and I'll pay you . "
和 患病的 支付 你 . "

我会付钱给你。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] .
She knows you and that will do , " said Mr . Brown .
她 知道 你 和 那 将要 做 , " 说 先生 . 棕色的 .

“她认识你，这就足够了，”布朗先生说。

['kɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'splɔːrər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nuː]
Kitty , with the light of an explorer in her eyes , was making new
猫咪 , 和 这 光 的 一个 探险家 在 她 眼睛 , 曾是 制作 新的
[dis'kʌvəriz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ,
discoveries on the shelves ,
发现 在 这 货架 ,

凯蒂眼中闪烁着探险家的光芒，在书架上进行着新的发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər]
and the two men walked to the back of the shop where the shopkeeper
和 这 二 男人 步行 到 这 后退 的 这 店铺 在哪里 这 店主
[roʊt] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] .
wrote a list of names .
写道 一个 列表 的 姓名 .

于是，两人走到商店后面，店主在那里写下了一份名单。

[ðen] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] ['kɪti] [gɑːt][ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [droʊv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ɔːr]
Then Livingstone and Kitty got into the sleigh and drove for a half - hour or
然后 利文斯顿 和 猫咪 得到 进入 这 雪橇 和 驾驶 为了 一个 一半 - 小时 或者
[soʊ] .
so .
所以 .

然后利文斯顿和凯蒂坐上雪橇，行驶了大约半个小时。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz] ['redi] .
On their return Mr . Brown was ready .
在 他们的 返回 先生 . 棕色的 曾是 准备好 .

他们回来时，布朗先生已经做好了准备。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .
His shop looked as though it had been struck by a whirlwind .
他的 店铺 看起来 作为 尽管 它 有 到过 击 经过 一个 旋风 .

他的店铺看起来像是被旋风袭击过一样。

[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['kauntəz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz] ,
The floor and counters were covered with boxes and bundles ,
这 地面 和 计数器 是 涵盖 和 盒子 和 捆绑 ,

地板和柜台上堆满了箱子和包裹。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [pækt] [ðə; ðɪ][bɪg] [sleɪ] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] ,

and	he	and	Livingstone	packed	the	big	sleigh	as	full	as	it	would	hold	,
和	他	和	利文斯顿	包装	这	大的	雪橇	作为	满的	作为	它	会	抓住	,

他和利文斯顿把那辆大雪橇尽可能地装满了东西。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [siːt] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ][fəːz][ə'mɪd][ðə; ðɪ] [hiːpt] [ʌp] ['pɑːrslz] .

leaving	only	one	seat	deep	in	the	furs	amid	the	heaped	up	parcels	.
离开	仅有的	一	座位	深的	在	这	毛皮	之中	这	堆积如山	向上	包裹	.

在堆积如山的包裹中，只剩下一个座位深埋在毛皮之下。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['mɪstər] . [braʊn] [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] , ['ʃægi] [keɪp] [wɪð; wɪθ]

Then	suddenly	from	somewhere	Mr	.	Brown	produced	a	great	,	shaggy	cape	with
然后	突然	从	某处	先生	.	棕色的	生产	一个	伟大的	,	毛茸茸	岬	和

[ə; eɪ] [hʊd] ,

a	hood	,
一个	兜帽	,

突然，布朗先生不知从哪里变出一件带帽子的又大又蓬松的斗篷。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ['kɪti] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

and	Livingstone	threw	it	around	Kitty	and	getting	in	lifted	her	into	the	little
和	利文斯顿	扔	它	大约	猫咪	和	获得	在	抬起	她	进入	这	小的

[nest] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][fəːz] .

nest	between	the	furs	.
巢	之间	这	毛皮	.

利文斯顿把东西扔到凯蒂周围，然后钻进去，把她抱进毛皮间的小窝里。

['kɪtiz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ]

Kitty's	eyes	were	dancing	and	her	breath	was	coming	quickly	with
小猫的	眼睛	是	跳舞	和	她	气息	曾是	未来	迅速地	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

凯蒂的眼睛闪闪发光，兴奋得呼吸急促。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [su'priːm] ['moʊmənt] .

It	was	a	supreme	moment	.
它	曾是	一个	最高	片刻	.

这是一个至高无上的时刻。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] ?

"	Where	are	we	going	,	Mr	.	Livingstone	?
"	在哪里	是	我们	去	,	先生	.	利文斯顿	?

“利文斯顿先生，我们要去哪里？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ə'laʊd] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk] [ðə; ðɪ] [spel] [ænd; ənd] [ə'weɪk] .

She	was	afraid	to	speak	aloud	lest	she	might	break	the	spell	and	awake	.
她	曾是	害怕的	到	说话	大声	免得	她	可能	休息	这	拼写	和	醒	.

她不敢大声说话，唯恐打破魔法，醒来。

" [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	Just	where	you	like	.	"
"	只是	在哪里	你	喜欢	.	"

“就按你喜欢的来。”

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

"	To	the	Children's	Hospital	,	"	she	panted	.
"	到	这	孩子们的	医院	,	"	她	喘息	.

“去儿童医院，”她气喘吁吁地说。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['draɪvər] , " [rɪ'piːtɪd] ['lɪvɪŋstən] .

"	To	the	Children's	Hospital	,	driver	,	"	repeated	Livingstone	.
"	到	这	孩子们的	医院	,	司机	,	"	重复	利文斯顿	.

“司机，去儿童医院，”利文斯通重复道。

['kɪti] [geɪv] [ə'nʌðər] [gæsp] .

Kitty	gave	another	gasp	.
猫咪	给予	其他	喘气	.

凯蒂又倒吸了一口气。

" [wiːl] [pleɪ] [jʊə(r)] ['sæntə] ['klɔz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'laɪt] .

"	We'll	play	you're	Santa	Claus	,	"	she	said	,	in	a	voice	of	low	delight	.
"	出色地	玩	你是	圣诞老人	克劳斯	,	"	她	说	,	在	一个	嗓音	的	低的	喜	.

“我们会扮演你，你是圣诞老人，”她低声说道，语气中带着一丝喜悦。

" [noʊ] . [pleɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sæntə] [klɔːsɪz] ['pɑːrtnər] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] .

"	No	.	Play	you	are	Santa	Claus's	partner	,	"	said	Livingstone	.
"	不	.	玩	你	是	圣诞老人	克劳斯的	伙伴	,	"	说	利文斯顿	.

“不，扮演圣诞老人的搭档，”利文斯顿说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	You	are	not	to	say	anything	about	me	.
"	你	是	不是	到	说	任何事物	关于	我	.

你不准说我的坏话。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	CHAPTER	XIV
"	章	十四

第十四章

['lɪvɪŋstən] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] ['jɪrz] .

Livingstone	had	not	had	such	a	drive	in	years	.
利文斯顿	有	不是	有	这样的	一个	驾驶	在	年	.

利文斯顿多年来都没有过这样的动力。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrm] ['snʌgəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [hæf]

The	little	form	snuggled	against	him	closer	and	closer	and	the	warm	half
这	小的	形式	依偎着	反对	他	更近	和	更近	和	这	温暖的	一半

['sentənsɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] ,

sentences	of	childish	prattle	,
句子	的	幼稚	喋喋不休	,

小家伙依偎在他身边，越来越近，发出温暖的、稚嫩的咿呀学语。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [woʊv] [ɪts] ['fænsis] ,

as	the	little	girl's	imagination	wove	its	fancies	,
作为	这	小的	女孩们	想像力	编织	它是	幻想	,

随着小女孩的想象力编织出各种奇思妙想，

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][fəːz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

came	to	him	from	amid	the	furs	and	made	him	feel	as	though	he
来了	到	他	从	之中	这	毛皮	和	制成	他	感觉	作为	尽管	他

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

had	left	the	earth	and	were	driving	in	a	new	world	.
有	左边	这	地球	和	是	驾驶	在	一个	新的	世界	.

它们从毛皮中飘来，让他感觉仿佛离开了地球，驶入了一个全新的世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

It	was	like	a	dream	.
它	曾是	喜欢	一个	梦	.

就像做梦一样。

[hæd; həd] [juːθ] [kʌm] [bæk] ?

Had	youth	come	back	?
有	青年	来	后退	?

青春回归了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[ðə; ði] [sleɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːŋ] [ˈbɪldɪŋ] .

The	sleigh	stopped	in	front	of	a	great	long	building	.
这	雪橇	停止	在	正面	的	一个	伟大的	长的	建筑	.

雪橇停在一座高大的建筑前。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .

"	You	have	to	ring	at	the	side	door	at	night	,	"	said	the	driver	.
"	你	有	到	戒指	在	这	边	门	在	夜晚	,	"	说	这	司机	.

“晚上你得按侧门的门铃，”司机说。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .

He	appeared	to	know	a	good	deal	about	the	hospital	.
他	出现	到	知道	一个	好的	交易	关于	这	医院	.

他似乎对这家医院非常了解。

[ˈlɪvɪŋstən] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ðen] [stept] [bæk] .

Livingstone	sprang	out	and	rang	the	bell	and	then	stepped	back	.
利文斯顿	弹簧	出去	和	响铃	这	钟	和	然后	步	后退	.

利文斯顿跳出来按响了门铃，然后退了回去。

" [wen] [ðeɪ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] ,

"	When	they	open	the	door	,	you	are	to	do	all	the	talking	,
"	什么时候	他们	打开	这	门	,	你	是	到	做	全部	这	说	,

“当他们打开门时，你要负责说话。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈkɪti] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] .

"	he	said	to	Kitty	as	he	lifted	her	down	.
"	他	说	到	猫咪	作为	他	抬起	她	向下	.

“他一边把凯蒂抱下来一边对她说。”

" [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ræŋ] ?

"	Who	shall	I	say	rang	?
"	WHO	将	我	说	响铃	?

“我该说是谁打的电话呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['sæntə] [klɔːsɪz] ['pɑːrtnər] . "

"	Santa	Claus's	partner	.	"
"	圣诞老人	克劳斯的	伙伴	.	"

“圣诞老人的搭档。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — ? "

"	But	you	—	?	"
"	但	你	—	?	"

“但是你——？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] .
You **are** **not** **to** **mention** **my** **name** .
你 是 不是 到 提到 我的 姓名 .

你不准提及我的名字。

[rɪ'membər] !
Remember **!**
记住 !

记住!

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['potər] [lʊkt]
" **Before** **the** **child** **could** **reply** **the** **door** **opened** **a** **little** **way** **and** **a** **porter** **looked**
" 前 这 孩子 可以 回复 这 门 打开 一个 小的 方式 和 一个 搬运工 看起来
[aʊt] .
out **.**
出去 .

“孩子还没来得及回答，门就开了一条缝，一个门房向外张望。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" **Who's** **there** **?**
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sleɪ] , ['ræðər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] .
" **he** **called** **to** **the** **sleigh** **,** **rather** **overlooking** **the** **little** **figure** **in** **the** **snow** **.**
" 他 称为 到 这 雪橇 , 相当 俯瞰 这 小的 数字 在 这 雪 .

他朝雪橇喊了一声，却完全忽略了雪地里的小身影。

" ['sæntə] [klɔːsɪz] ['pɑːrtnər] , " [sed] ['kɪti] .
" **Santa** **Claus's** **partner** **,** " **said** **Kitty** **.**
" 圣诞老人 克劳斯的 伙伴 , " 说 猫咪 .

“圣诞老人的搭档，”凯蒂说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **What** **do** **you** **want** **?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hiː; hi] [piəd] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] [sleɪ] .
" **He** **peered** **out** **at** **the** **sleigh** **.**
" 他 窥视 出去 在 这 雪橇 .

他向雪橇望去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sliːpi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
He **was** **evidently** **sleepy** **and** **a** **little** **puzzled** **.**
他 曾是 显然 困 和 一个 小的 困惑 .

他显然很困，而且有点困惑。

" [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [ɪn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɪk'sept] ['peɪʃnts] .
" **We** **don't** **take** **in** **anything** **at** **this** **hour** **except** **patients** **.**
" 我们 不 拿 在 任何事物 在 这 小时 除了 患者 .

“这个时间段我们只接收病人。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs]
" He looked as if he were about to shut the door when a woman's voice
" 他 看起来 作为 如果 他 是 关于 到 关闭 这 门 什么时候 一个 女性的 嗓音
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
was heard within speaking to him and the next moment the door was
曾是 听到 之内 请讲 到 他 和 这 下一个 片刻 这 门 曾是
['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪtrənli] ['fɪgjər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd]
opened wide and he gave way as a matronly figure came forward and stood
打开 宽的 和 他 给予 方式 作为 一个 女家长 数字 来了 向前 和 站立
[ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .
in the archway .
在 这 拱道 .

"他看起来好像要关上门，这时听到里面传来一个女人的声音在跟他说话，下一刻，门被大开，他让开路，一个慈祥的妇人走上前来，站在拱门里。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
" she asked in a very pleasant voice ,
" 她 问 在 一个 非常 令人愉快的 嗓音 ,

她用非常悦耳的声音问道："

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
looking down at the little figure in the snow before her .
寻找 向下 在 这 小的 数字 在 这 雪 前 她 .

她低头看着面前雪地里的小小身影。

" ['sæntə] [klɔːsɪz] ['pɑːrtnər] , " [sed] ['kɪti] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Santa Claus's partner , " said Kitty , gazing up at her .
" 圣诞老人 克劳斯的 伙伴 , " 说 猫咪 , 凝视 向上 在 她 .

"圣诞老人的搭档，"凯蒂抬头望着她说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [dɪr] ?
" What do you want , dear ?
" 什么 做 你 想 , 亲爱的 ?

亲爱的，你想要什么?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['plezəntə] .
" The voice was even pleasanter .
" 这 嗓音 曾是 甚至 更令人愉悦 .

"声音更加悦耳动听。"

" [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
" To leave some presents for the children . "
" 到 离开 一些 礼物 为了 这 孩子们 . "

"给孩子们留些礼物。"

" [wʌt] ['tʃɪldrən] ? "
" What children ? "
" 什么 孩子们 ? "

"什么孩子？"

" [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['tʃɪldrən] — [ɔːl][ðə; ði] [sɪk] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [miːn] — [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['kɪti]
" All the good children — all the sick children , I mean — all the children , " said Kitty
" 全部 这 好的 孩子们 — 全部 这 生病的 孩子们 , 我 意思是 — 全部 这 孩子们 , " 说 猫咪
.
:
.

"所有好孩子——我是说所有生病的孩子——所有孩子，"凯蒂说。

[ðə; ði]['meɪtrən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪvɪŋstən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	matron	turned	and	spoke	to	the	porter	,	showing	to	Livingstone	,	as	she
这	护士长	转向	和	辐	到	这	搬运工	,	显示	到	利文斯顿	,	作为	她

[dɪd][soʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

女舍监转过身，和门房说话，同时向利文斯顿示意。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪnli] [kʌt] ['proʊfaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmli] ['fɪgjər] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

a	glimpse	of	a	finely	cut	profile	and	a	comely	figure	silhouetted	against	the
一个	一瞥	的	一个	精细地	切	轮廓	和	一个	漂亮	数字	剪影	反对	这

[laɪt] [wɪ'ðɪn] .

light	within	.
光	之内	.

在灯光的映衬下，隐约可见轮廓分明的优美身影。

[ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [roʊld]

The	bolts	were	drawn	from	the	gate	of	the	driveway	and	the	doors	rolled
这	螺栓	是	绘制	从	这	门	的	这	车道	和	这	门	滚动

[bæk] .

back	.
后退	.

车道大门的门栓被拔出，大门向后卷起。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] ,

"	Come	in	,	"	said	the	matron	,
"	来	在	,	"	说	这	护士长	,

“请进，”女舍监说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃægi] [keɪp] [ænd; ənd] [hʊd] [wɔːkt] [ɪn] ['ʌndər]

and	the	little	figure	enveloped	in	the	shaggy	cape	and	hood	walked	in	under
和	这	小的	数字	被包裹	在	这	毛茸茸	岬	和	兜帽	步行	在	在下面

[ðə; ði][bɪg] [ɑːrtʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [sleɪ] ,

the	big	arch	followed	by	the	sleigh	,
这	大的	拱	随后	经过	这	雪橇	,

一个身披蓬松斗篷、头戴兜帽的小身影从大拱门下走了进来，雪橇跟在后面。

[waɪlst] ['lɪvɪŋstən] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

whilst	Livingstone	withdrew	a	short	distance	into	the	shadow	.
而	利文斯顿	退出	一个	短的	距离	进入	这	阴影	.

而利文斯顿则退到阴影处不远处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kɪti] [ˌriːə'piəd] ,

It	was	some	time	before	the	doors	opened	again	and	Kitty	reappeared	,
它	曾是	一些	时间	前	这	门	打开	再次	和	猫咪	再次出现	,

过了好一会儿，门才再次打开，凯蒂又出现了。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋstən] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	Livingstone	did	not	mind	it	.
但	利文斯顿	做过	不是	头脑	它	.

但利文斯顿并不介意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [tuː] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi][maɪnd] [ðæt] .

It	was	cold	too	,	but	neither	did	he	mind	that	.
它	曾是	寒冷的	也	,	但	两者都不	做过	他	头脑	那	.

天气也很冷，但他并不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm] .

He	was	warm	.
他	曾是	温暖的	.

他很热情。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz]

As	he	walked	up	and	down	in	the	empty	street	before	the	long	building	his
作为	他	步行	向上	和	向下	在	这	空的	街道	前	这	长的	建筑	他的

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd]

heart	was	warmed	with	a	glow	which	had	not	been	there	for	many	and
心	曾是	温暖	和	一个	辉光	哪个	有	不是	到过	那里	为了	许多	和

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

many	a	long	year	.
许多	一个	长的	年	.

当他在那栋长长的建筑前的空荡荡的街道上来回踱步时，他的心中涌起一股多年未曾感受过的温暖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

He	was	not	alone	.
他	曾是	不是	独自的	.

他并非孤身一人。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['krɪsməs] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [lɔːŋ]

Once	more	the	memory	of	other	Christmases	passed	through	his	mind	in	long
一次	更多的	这	记忆	的	其他	圣诞节	通过了	通过	他的	头脑	在	长的

[prə'seʃənl] ,

processional	,
游行队伍	,

往年圣诞节的记忆再次在他脑海中缓缓流淌，如同漫长的游行队伍。

[bʌt; bət] [naʊ] [nɑːt] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [veɪn]

but	now	not	stamped	with	irretrievable	opportunity	,	to	mock	him	with	vain
但	现在	不是	盖章	和	无法挽回的	机会	,	到	嘲笑	他	和	徒劳

[rɪ'gret] [fɔːr; fər] [lɔːst] ['hæpinəs] ;

regret	for	lost	happiness	;
后悔	为了	丢失的	幸福	;

但现在却没有留下无法挽回的遗憾，让他徒劳地为失去的幸福而懊悔；

['oʊnli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] [fɔːr; fər] [lɔːst] [frendz] [huː] [keɪm] [truːp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

only	tinged	with	a	sadness	for	lost	friends	who	came	trooping	about	him	;
仅有的	带点色调	和	一个	悲伤	为了	丢失的	朋友们	WHO	来了	军队集结	关于	他	;

只有一丝对逝去朋友的悲伤，他们曾成群结队地来到他身边；

[jet] ['laɪtnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ænd; ənd] [straɪv] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

yet	lightened	by	his	resolve	to	begin	from	now	on	and	strive	as	best	he
然而	轻度	经过	他的	解决	到	开始	从	现在	在	和	努力	作为	最好的	他

[maɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [laɪf] ,

might	to	retrieve	his	wasted	life	,
可能	到	取回	他的	浪费	生活	,

然而，他下定决心从现在开始重新开始，尽最大努力挽回自己虚度的人生，这让他感到轻松了许多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞老人的伙伴(Santa Claus's Partner)
第5/5页

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt]
and **whilst** **he** **bore** **his** **punishment** **do** **what** **he** **could** **to** **make** **atonement**
和 而 他 钻孔 他的 惩罚 做 什么 他 可以 到 制作 赎罪
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] .
for **his** **past** **.**
为了 他的 过去的 .

在承受惩罚的同时，他尽其所能地弥补自己过去的过错。

[dʒʌst] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [klɑːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] , [ænd; ənd]
Just **then** **across** **the** **town** **the** **clocks** **began** **to** **sound** **the** **midnight** **hour** **,** **and**
只是 然后 穿过 这 镇 这 时钟 开始 到 声音 这 午夜 小时 , 和
[æz; əz] [ðeɪ] ['siːst] ,
as **they** **ceased** **,**
作为 他们 停止 ,

就在这时，镇上各处的钟声开始响起午夜的钟声，当钟声停止时，

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [fɑːr] - [ə'weɪ] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['meləud] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃaɪm]
from **somewhere** **far** **-** **away** **church** **bells** **mellowed** **by** **the** **distance** **began** **to** **chime**
从 某处 远的 - 离开 教会 铃铛 温和的 经过 这 距离 开始 到 钟声
[ðə; ði][oʊld] ['krɪsməs] [hɪm] : —
the **old** **Christmas** **hymn** **:** **—**
这 老的 圣诞节 圣歌 : —

从遥远的地方传来教堂的钟声，经过距离的阻隔变得柔和起来，开始奏响古老的圣诞颂歌：

" [waɪl] ['ʃepərdz] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['flɑːks] [baɪ] [naɪt] ,
" **While** **shepherds** **watched** **their** **flocks** **by** **night** **,**
" 尽管 牧羊人 观看 他们的 羊群 经过 夜晚 ,

“牧羊人在夜间看守羊群的时候，

[ɔːl] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
All **seated** **on** **the** **ground** **,**
全部 坐着 在 这 地面 ,

所有人都坐在地上，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [keɪm] [daʊn] ,
The **angel** **of** **the** **Lord** **came** **down** **,**
这 天使 的 这 主 来了 向下 ,

耶和华的使者降临了，

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ʃoʊn] [ə'raʊnd] .
And **glory** **shone** **around** **.**
和 荣耀 闪耀 大约 .

荣耀之光普照大地。

" ['lɪvɪŋstən] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [driːm] .
" **Livingstone** **stood** **still** **to** **listen** **,** **in** **a** **half** **-** **dream** **.**
" 利文斯顿 站立 仍然 到 听 , 在 一个 一半 - 梦 .

利文斯通站在那里静静地听着，仿佛进入了半梦半醒的状态。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃægi] [keɪp]
Suddenly **before** **him** **in** **the** **snow** **stood** **a** **little** **figure** **muffled** **in** **a** **shaggy** **cape**
突然 前 他 在 这 雪 站立 一个 小的 数字 闷音 在 一个 毛茸茸 岬
[wɪð; wɪθ] [hʊd] [hæf] [θroʊn] [bæk] .
with **hood** **half** **thrown** **back** **.**
和 兜帽 一半 抛掷 后退 .

突然，在他面前的雪地里站着一个矮小的身影，身披蓬松的斗篷，兜帽半拉在身后。

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] .

The	childish	face	was	uplifted	in	the	moonlight	.
这	幼稚	脸	曾是	提升	在	这	月光	.

月光下，稚嫩的脸庞微微抬起。

[wɪð; wɪθ] [lɪps] [hæf] ['pɑ:rtɪd] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,

With	lips	half	parted	she	too	was	listening	,
和	嘴唇	一半	分手了	她	也	曾是	聆听	,

她嘴唇微张，也在倾听。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪvɪŋstən] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ri:əl] .

and	for	a	moment	Livingstone	could	hardly	take	in	that	she	was	real	.
和	为了	一个	片刻	利文斯顿	可以	几乎	拿	在	那	她	曾是	真实的	.

一时间，利文斯顿几乎不敢相信她是真实存在的。

[ʃi:; ʃi] [si:md] — !

She	seemed	—	!
她	似乎	—	!

她看起来——！

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] — ?

Could	she	be	—	?
可以	她	是	—	?

她会不会是——？

" [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔ:rd] [keɪm] [daʊn] , " — [tʃaɪmd] [ðə; ðɪ] ['meloʊ] ['belz] .

"	The	angel	of	the	Lord	came	down	,	"	—	chimed	the	mellow	bells	.
"	这	天使	的	这	主	来了	向下	,	"	—	齐声说道	这	醇厚	铃铛	.

“耶和华的使者降临了，”悠扬的钟声响起。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪmɪŋ] [daɪd] [aʊt] .

The	chiming	died	out	.
这	鸣响	死亡	出去	.

钟声渐渐消失。

" [kraɪst] [ɪz][bɔ:rn] , " [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

"	Christ	is	born	,	"	said	the	child	.
"	基督	是	出生	,	"	说	这	孩子	.

“基督降生了，”孩子说。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['belz] ? "

"	You	heard	the	bells	?	"
"	你	听到	这	铃铛	?	"

你听到钟声了吗？

" [jes] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] ['hʌmbli] .

"	Yes	,	"	said	Livingstone	humbly	.
"	是的	,	"	说	利文斯顿	谦卑地	.

“是的，”利文斯顿谦虚地说。

" [its] [ɔ:l] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɜ:rd]

"	It's	all	done	,	"	she	said	;	"	and	I	prayed	so	hard	that	not	one	of	them	stirred
"	它是	全部	完毕	,	"	她	说	;	"	和	我	祈祷	所以	难的	那	不是	一	的	他们	搅拌

,

,

,

“一切都结束了，”她说；“我虔诚地祈祷，他们一个也没动。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ðeɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əl]['sæntə] ['klɔz] .

and	now	when	they	wake	they'll	think	it	was	real	Santa	Claus	.
和	现在	什么时候	他们	唤醒	他们会	思考	它	曾是	真实的	圣诞老人	克劳斯	.

这样他们醒来后就会以为那是真正的圣诞老人了。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [æt; ət] [twelv] [ænd; ənd] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [klɑːks] . — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf]

They	say	he	always	comes	at	twelve	and	I	counted	the	clocks	.	—	I	wonder	if
他们	说	他	总是	来	在	十二	和	我	计数	这	时钟	.	—	我	想知道	如果

[hiː; hi] [went] [hoʊm] ?

he	went	home	?
他	去	家	?

他们说他总是十二点到，我数了数钟——我不知道他是不是回家了？

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət] ['lɪvɪŋstən] ['ænsər] .

"	She	was	speaking	now	to	herself	;	but	Livingstone	answered	.
"	她	曾是	请讲	现在	到	她自己	;	但	利文斯顿	回答	.

“她现在正自言自语；但利文斯顿回答了她。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sure	of	it	,	"	he	said	.
"	我是	当然	的	它	,	"	他	说	.

“我对此深信不疑，”他说。

" [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [keɪm] [daʊn] , " [stɪl] [tʃaɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	The	angel	of	the	Lord	came	down	,	"	still	chimed	in	his	ears	.
"	这	天使	的	这	主	来了	向下	,	"	仍然	齐声说道	在	他的	耳朵	.

“耶和华的使者降临了，”这声音仍然在他耳边回响。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [hænd] [wʌz; wəz] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋli] .

Suddenly	a	little	warm	hand	was	slipped	into	his	confidingly	.
突然	一个	小的	温暖的	手	曾是	滑倒了	进入	他的	悄悄地	.

突然，一只温暖的小手悄悄地伸进了他的手里。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] .

"	I	think	we'd	better	go	home	now	.
"	我	思考	我们会	更好的	去	家	现在	.

我想我们最好现在回家。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] ['kɑːntent] .

"	The	voice	was	full	of	deep	content	.
"	这	嗓音	曾是	满的	的	深的	内容	.

“声音里充满了深沉的内涵。”

['lɪvɪŋˌstoʊnz] [hænd] [kloʊzd] [ɑːn] [hɜːrz] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] " [jes] ,

Livingstone's	hand	closed	on	hers	and	as	he	said	"	Yes	,
利文斯顿的	手	关闭	在	她的	和	作为	他	说	"	是的	,

利文斯顿的手握住了她的手，他说：“是的，

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .

"	he	was	conscious	of	a	pang	at	the	thought	of	giving	her	up	.
"	他	曾是	有意识的	的	一个	疼痛	在	这	想法	的	给予	她	向上	.

一想到要放弃她，他就感到一阵刺痛。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] .

He	lifted	her	to	put	her	in	the	sleigh	.
他	抬起	她	到	放	她	在	这	雪橇	.

他抱起她，把她放进雪橇里。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [lɪps]

As	he	did	so	the	little	arms	were	put	about	his	neck	and	warm	little	lips
作为	他	做过	所以	这	小的	武器	是	放	关于	他的	脖子	和	温暖的	小的	嘴唇

[kɪst] [hɪm; ɪm] .

kissed	him	.
亲吻	他	.

他照做了，一只小胳膊搂住了他的脖子，温暖的小嘴唇亲吻了他。

['lɪvɪŋstən] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ]

Livingstone	pressed	her	to	his	breast	convulsively	and	climbed	into	the	sleigh
利文斯顿	按下	她	到	他的	胸部	痉挛地	和	攀登	进入	这	雪橇

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .

without	putting	her	down	.
没有	推杆	她	向下	.

利文斯顿紧紧地把她搂在怀里，没有把她放下，就爬上了雪橇。

['niːðər] [spoʊk] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sleɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['klɑːrks] [dɔːr] [ðə; ði]

Neither	spoke	and	when	the	sleigh	stopped	in	front	of	Mr	.	Clark's	door	the
两者都不	辐	和	什么时候	这	雪橇	停止	在	正面	的	先生	.	克拉克的	门	这

[tʃaɪld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [ɑːrmz] ,

child	was	still	in	Livingstone's	arms	,
孩子	曾是	仍然	在	利文斯顿的	武器	,

两人都没有说话，当雪橇停在克拉克先生家门口时，孩子还在利文斯顿的怀里。

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði]['goʊldən] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sliːv] .

her	head	resting	on	his	shoulder	,	the	golden	curls	falling	over	his	sleeve	.
她	头	休息	在	他的	肩膀	,	这	金的	卷发	坠落	超过	他的	袖子	.

她的头靠在他的肩膀上，金色的卷发垂在他的袖子上。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪk] .

Even	when	he	transferred	her	to	her	father's	arms	she	did	not	wake	.
甚至	什么时候	他	转移	她	到	她	父亲的	武器	她	做过	不是	唤醒	.

即使他把她放到她父亲的怀里，她也没有醒来。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [said] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['kɑːntent][ænd; ənd][æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [bent]['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst]

She	only	sighed	with	sweet	content	and	as	Livingstone	bent	over	and	kissed
她	仅有的	叹了口气	和	甜的	内容	和	作为	利文斯顿	弯曲	超过	和	亲吻

[hɜːr; hər] ['sɔːftli] ,

her	softly	,
她	轻轻	,

她只是甜蜜地叹了口气，心满意足地看着利文斯顿俯身轻轻吻了她。

['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] " ['sæntə] [klɔːsɪz] ['pɑːrtnər] .

muttered	a	few	words	about	"	Santa	Claus's	partner	.
低声说道	一个	很少	字	关于	"	圣诞老人	克劳斯的	伙伴	.

他嘟囔了几句关于“圣诞老人的伴侣”的话。

" [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ['leɪtər] , ['lɪvɪŋstən] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [braʊn] [huː]

"	A	half	-	hour	later	,	Livingstone	,	after	another	interview	with	Mr	.	Brown	who
"	一个	一半	-	小时	之后	,	利文斯顿	,	后	其他	面试	和	先生	.	棕色的	WHO

[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] ,

was	awaiting	him	patiently	,
曾是	等待中	他	耐心	,

半小时后，利文斯顿在与耐心等候他的布朗先生进行了另一次面谈后，

[droʊv] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪstər] . ['klɑːrks] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

drove	back	again	to	Mr	.	Clark's	door	with	another	sleighful	of	packages
驾驶	后退	再次	到	先生	.	克拉克的	门	和	其他	雪橇	的	包裹

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl]['duːli] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wer] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] -

which	were	all	duly	transferred	to	the	small	room	where	stood	the	little	Christmas	-
哪个	是	全部	正式地	转移	到	这	小的	房间	在哪里	站立	这	小的	圣诞节	-

[triː] .

tree	.
树	.

他们再次驾车回到克拉克先生家门口，车上又装满了包裹，所有包裹都被妥善地搬到了摆放着小圣诞树的小房间里。

[ðə; ði] ['hændʃeɪk] ['lɪvɪŋstən] [geɪv] [dʒɑ:n] [klaːk] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	handshake	Livingstone	gave	John	Clark	as	he	came	down	the	steps	of	the
这	握手	利文斯顿	给予	约翰	克拉克	作为	他	来了	向下	这	步骤	的	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔrməst] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['eni] [mæn][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .

little	house	was	the	warmest	he	had	given	any	man	in	twenty	years	.
小的	房子	曾是	这	最温暖	他	有	给定	任何	男人	在	二十	年	.

利文斯顿走下小屋台阶时与约翰·克拉克握手，这是他二十年来给予任何人的最热情的握手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][wɔ:rm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [θru:]

It	was	so	warm	that	it	seemed	to	send	the	blood	tingling	through
它	曾是	所以	温暖的	那	它	似乎	到	发送	这	血	刺痛感	通过

['lɪvɪŋˌstoʊnz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nu:] .

Livingstone's	heart	and	warm	it	anew	.
利文斯顿的	心	和	温暖的	它	重新	.

天气如此温暖，仿佛让利文斯顿的心脏血液都沸腾起来，重新暖了起来。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['lɪvɪŋstən] [droʊv] [hoʊm] [θru:] ['saɪlənt] [stri:ts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['saɪlənt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

Livingstone	drove	home	through	silent	streets	,	but	they	were	not	silent	for	him
利文斯顿	驾驶	家	通过	沉默的	街道	,	但	他们	是	不是	沉默的	为了	他

.

:

.

利文斯顿驱车回家，街道寂静无声，但对他来说，街道并不寂静。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ]

In	his	ears	a	chime	was	still	ringing	and	it	bore	him	far	across	the	snow
在	他的	耳朵	一个	钟声	曾是	仍然	铃声	和	它	钻孔	他	远的	穿过	这	雪

- [fɪld] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [fɪld] ['jɪrz] [tu:; tə][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] .

-	filled	streets	and	the	snow	-	filled	years	to	a	land	of	warmth	and	light	.
-	已填	街道	和	这	雪	-	已填	年	到	一个	土地	的	温暖	和	光	.

他的耳边依然回荡着钟声，带着他穿越白雪皑皑的街道和漫长的岁月，来到一片温暖光明的土地。

[ðə; ði] [gloʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋgl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['kɪti]

The	glow	was	still	about	his	heart	and	the	tingle	which	the	pressure	of	Kitty
这	辉光	曾是	仍然	关于	他的	心	和	这	刺痛	哪个	这	压力	的	猫咪

['klɑ:rks] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Clark's	arms	about	his	neck	,
克拉克的	武器	关于	他的	脖子	,

他心中依然涌起一股暖流，凯蒂·克拉克的手臂环绕着他的脖子，那种酥麻的感觉依然存在。

[ænd; ənd][dʒɑ:n] ['klɑ:rks] [klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [stɪl] [kept] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm] .

and	John	Clark's	clasp	of	his	hand	had	started	still	kept	it	warm	.
和	约翰	克拉克的	搭扣	的	他的	手	有	开始	仍然	保留	它	温暖的	.

约翰·克拉克的手紧紧握着他的手，仍然让他感到温暖。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['lɪvɪŋstən] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['draɪvər][ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['tʃɪrəli] [wɪʃt]

At	his	door	Livingstone	dismissed	his	driver	and	as	he	cheerily	wished
在	他的	门	利文斯顿	解雇	他的	司机	和	作为	他	兴高采烈地	希望

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ðə; ði]['mænz] ['tʃɪri] [rɪ'plaɪ] [ʃoʊd] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd]

him	a	merry	Christmas	the	man's	cheery	reply	showed	that	Livingstone	had
他	一个	欢乐	圣诞节	这	男人的	欢快的	回复	显示	那	利文斯顿	有

[ɔ:l'redi] [faʊnd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

already	found	the	secret	of	good	cheer	.
已经	成立	这	秘密	的	好的	欢呼	.

利文斯顿来到门口，打发走了司机，并兴高采烈地祝他圣诞快乐。司机也兴高采烈地回答，这表明利文斯顿已经找到了快乐的秘诀。

" [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər]

"	The	same	to	you	,	your	honor	;	the	same	to	you	,	sir	,	"	said	the	driver
"	这	相同的	到	你	,	你的	荣誉	;	这	相同的	到	你	,	先生	,	"	说	这	司机

['hɑːrtɪli] ,

heartily	,
衷心地	,

“您也一样，大人；您也一样，先生，”车夫热情地说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

as	he	buttoned	up	his	pocket	with	a	pat	of	satisfaction	.
作为	他	纽扣	向上	他的	口袋	和	一个	拍	的	满意	.

他满意地拍了拍口袋，扣上了扣子。

" [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

"	We've	had	a	good	time	to	-	night	,	sir	,	haven't	we	?
"	我们已经	有	一个	好的	时间	到	-	夜晚	,	先生	,	还没有	我们	?

“先生，我们今晚玩得很开心，对吧？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] [mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

And	I	wish	you	many	more	like	it	,	sir	.
和	我	希望	你	许多	更多的	喜欢	它	,	先生	.

先生，祝您以后还能有更多这样的机会。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪsməs] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [nekst][taɪm][aɪ][hoʊp] [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪl]

And	when	Christmas	comes	along	next	time	I	hope	you'll	remember	me	,	for	I'll
和	什么时候	圣诞节	来	沿着	下一个	时间	我	希望	你会	记住	我	,	为了	患病的

[rɪ'membər] [juː; jʊ] ;

remember	you	;
记住	你	;

下次圣诞节来临的时候，我希望你还能记得我，因为我也会记得你；

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [ðæt] - [er] [seɪm] - .

I've	had	a	little	child	in	that	'	ere	same	horspital	.
我已经	有	一个	小的	孩子	在	那	-	埃雷	相同的	-	.

我曾在同一家医院生过一个孩子。

[gɑːd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

God	took	her	to	Himself	twelve	years	ago	.
上帝	采取	她	到	他本人	十二	年	前	.

十二年前，上帝将她接走了。

[ðeə(r)] [gʊd] [tuː; tə] - [ɪm] [ðer; ðər] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ɔːl] [ə'laɪk] ;

They're	good	to	'	em	there	,	rich	and	poor	all	alike	;
它们是	好的	到	-	呃	那里	,	富有的	和	贫穷的	全部	同样	;

那里的人对每个人都很好，无论贫富；

— [ænd; ənd] - [tiː] ['iznt] ['evri] [naɪt] [aɪ][kæn; kən][draɪv] - ['sæntə] [klɔːsɪz] ['pɑːrtnər] . -

—	and	'	t	isn't	every	night	I	can	drive	'	Santa	Claus's	partner	.	'
—	和	-	t	不是	每一个	夜晚	我	能	驾驶	-	圣诞老人	克劳斯的	伙伴	.	-

——而且，我也不是每天晚上都能开“圣诞老人的搭档”的车。

" ['lɪvɪŋstən] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sleɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

"	Livingstone	stood	and	watched	the	sleigh	till	it	drove	out	of	sight	.
"	利文斯顿	站立	和	观看	这	雪橇	直到	它	驾驶	出去	的	视线	.

“利文斯顿站在那里，目送着雪橇驶离视线。”

['iːv(ə)n]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [stɪl] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz]

Even	after	it	had	disappeared	around	a	corner	,	he	still	listened	to	the	bells
甚至	后	它	有	消失	大约	一个	角落	,	他	仍然	听着	到	这	铃铛

.

:
.

即使钟声消失在街角，他仍然在倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	to	him	he	had	a	friend	in	it	.
它	似乎	到	他	他	有	一个	朋友	在	它	.

他觉得里面就像是他的朋友。

['lɪvɪŋstən] [let] [hɪm'self] [ɪn] ['nɔɪzləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

Livingstone	let	himself	in	noiselessly	at	his	door	,
利文斯顿	让	他自己	在	无声	在	他的	门	,

利文斯顿悄无声息地推门而入。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp]

but	the	softness	with	which	he	turned	the	key	this	time	was	to	keep
但	这	柔软	和	哪个	他	转向	这	钥匙	这	时间	曾是	到	保持

[frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

from	disturbing	his	servants	,
从	令人不安	他的	仆人	,

但他这次转动钥匙的动作很轻柔，是为了不惊扰仆人。

[nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

not	to	keep	them	from	seeing	him	.
不是	到	保持	他们	从	看到	他	.

并非为了阻止他们见到他。

[hiː; hi] [stɑːpt] [stɑːk] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	stopped	stock	still	on	the	threshold	.
他	停止	库存	仍然	在	这	临界点	.

他僵立在门槛上，一动不动。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [siːmd] [træns'fɔːmd] .

The	whole	house	seemed	transformed	.
这	所有的	房子	似乎	转变	.

整栋房子仿佛焕然一新。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] , [æz; əz]

The	hall	was	a	bower	of	holly	and	mistletoe	,	and	the	library	,	as
这	大厅	曾是	一个	凉亭	的	冬青	和	槲寄生	,	和	这	图书馆	,	作为

['lɪvɪŋstən] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Livingstone	entered	it	,
利文斯顿	进入	它	,

大厅宛如一片冬青和槲寄生的凉亭，而当利文斯顿走进图书馆时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ['faɪər] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ɪts] [fes'tuːnz] [ænd; ənd] [riθs] ,

with	its	bright	fire	roaring	in	the	hearth	and	its	festoons	and	wreaths	,
和	它是	明亮的	火	咆哮	在	这	炉	和	它是	花环	和	花圈	,

壁炉里燃着熊熊烈火，挂满了彩带和花环，

[siːmd] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊm] : [ə; eɪ] ['baʊər] [wer] [tʃɪr] [maɪt] [jet] [meɪk] [ɪts] [ə'boʊd]

seemed	once	more	a	charming	home	:	a	bower	where	cheer	might	yet	make	its	abode
似乎	一次	更多的	一个	迷人	家	:	一个	凉亭	在哪里	欢呼	可能	然而	制作	它是	住所

.

:
.

仿佛又回到了那个迷人的家：一个可以再次让快乐安家的幽静之地。

[æz; əz]['kwaɪətli] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] ['entərd] , [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [hæd; həd] [hɜːrd]

As	quietly	,	however	,	as	Livingstone	had	entered	,	his	butler	had	heard
作为	悄悄	,	然而	,	作为	利文斯顿	有	进入	,	他的	管家	有	听到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，尽管利文斯顿悄无声息地进来，他的管家还是听到了他的动静。

[æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [dʒeɪmz][wʌz; wəz]

As	Livingstone	turned	to	take	in	all	the	beauty	of	the	room	,	James	was
作为	利文斯顿	转向	到	拿	在	全部	这	美丽	的	这	房间	,	詹姆斯	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

standing	before	him	.
常设	前	他	.

当利文斯顿转身欣赏房间里的一切美景时，詹姆斯就站在他面前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [sʌm; səm][kən'sɜːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hæd; həd][ə; eɪ]

His	face	showed	some	concern	,	and	his	voice	,	as	he	spoke	,	had	a
他的	脸	显示	一些	忧虑	,	和	他的	嗓音	,	作为	他	辐	,	有	一个

['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

little	tremor	in	it	.
小的	震颤	在	它	.

他脸上露出些许担忧，说话时声音也略带颤抖。

" [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [sɜːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]

"	When	we	found	you	had	gone	out	,	sir	,	we	were	afraid	you	might	be
"	什么时候	我们	成立	你	有	已消失	出去	,	先生	,	我们	是	害怕的	你	可能	是

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

“先生，我们发现您外出时，担心您可能生病了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

and	the	cook	has	got	something	hot	for	you	?
和	这	厨师	有	得到	某物	热的	为了	你	?

厨师给你准备了热乎乎的菜吗?

" ['lɪvɪŋstən] [glɑːnst] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

"	Livingstone	glanced	about	to	find	a	phrase	with	which	to	thank	him	for
"	利文斯顿	瞥了一眼	关于	到	寻找	一个	短语	和	哪个	到	感谢	他	为了

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ;

the	trouble	they	had	taken	;
这	麻烦	他们	有	已采取	;

利文斯顿环顾四周，想找句话感谢他们所付出的辛劳；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] [sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [peɪnz] .

but	the	butler	spared	him	the	pains	.
但	这	管家	幸存	他	这	疼痛	.

但管家让他免受了这些痛苦。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪri] , [sɜːr] .

"	We	thought	we	would	try	to	make	the	house	look	a	little	cheery	,	sir	.
"	我们	想法	我们	会	尝试	到	制作	这	房子	看	一个	小的	欢快的	,	先生	.

“我们想让房子看起来更温馨一些，先生。”

[hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [sɜːr] ? "

Hope	you	don't	mind	,	sir	?	"
希望	你	不	头脑	,	先生	?	"

先生，您不介意吧?

" [maɪnd] ! " [sed] ['lɪvɪŋstən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Mind	!	"	said	Livingstone	,	"	I	am	delighted	;	and	I	thank	you	very	much	.
"	头脑	!	"	说	利文斯顿	,	"	我	是	高兴极了	;	和	我	感谢	你	非常	很多	.

“哎呀！”利文斯顿说，“我非常高兴；我非常感谢你。”

[maɪnd] ?

Mind	?
头脑	?

头脑?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !

I	should	think	not	!
我	应该	思考	不是	!

我想应该不是!

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	The	tone	of	his	voice	and	the	light	in	his	eye	showed	that	there	was	a
"	这	语气	的	他的	嗓音	和	这	光	在	他的	眼睛	显示	那	那里	曾是	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

change	in	him	and	it	acted	like	a	tonic	on	the	butler	.
改变	在	他	和	它	行动	喜欢	一个	补品	在	这	管家	.

“他的语气和眼神都表明他发生了变化，这就像给管家注入了一剂强心针。”

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] .

The	light	came	into	his	eyes	too	.
这	光	来了	进入	他的	眼睛	也	.

他的眼中也闪闪发光。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ker] [hæd; həd] [roʊld]

He	drew	a	breath	of	deep	relief	as	though	a	mountain	of	care	had	rolled
他	画	一个	气息	的	深的	宽慰	作为	尽管	一个	山	的	关心	有	滚动

[ɔːf] [hɪm; ɪm] ,

off	him	,
离开	他	,

他长舒一口气，仿佛卸下了压在心头的重担。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

and	he	came	a	step	nearer	his	master	,
和	他	来了	一个	步	更近	他的	掌握	,

他向他的主人走近了一步，

[huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .

who	had	flung	himself	into	a	chair	and	picked	up	a	cigar	.
WHO	有	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	挑选	向上	一个	雪茄	.

他猛地坐到椅子上，拿起一支雪茄。

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] ['lɪvɪŋstən] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	next	minute	Livingstone	plunged	into	the	subject	on	his	mind	.
这	下一个	分钟	利文斯顿	暴跌	进入	这	主题	在	他的	头脑	.

下一分钟，利文斯顿就全身心投入到他所关心的话题中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌtlɝz] [aɪz] [fɜːrst] ['oʊpən] [waɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['spɑːrk(ə)l]

It	was	a	plan	which	made	the	butler's	eyes	first	open	wide	and	then	sparkle
它	曾是	一个	计划	哪个	制成	这	管家	眼睛	第一的	打开	宽的	和	然后	火花

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

这个计划先是让管家的眼睛睁得大大的，然后闪烁着喜悦的光芒。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋstən] , [haʊ'evər] ,

The	difficulty	with	Livingstone	,	however	,
这	困难	和	利文斯顿	,	然而	,

然而，利文斯顿的问题在于：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [wʌt]

was	that	the	next	day	was	a	holiday	and	he	did	not	know	whether	what
曾是	那	这	下一个	天	曾是	一个	假期	和	他	做过	不是	知道	无论	什么

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] .

he	wanted	could	be	got	.
他	通缉	可以	是	得到	.

因为第二天是假日，他不知道自己想要的东西是否能够得到。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

The	butler	came	to	his	rescue	.
这	管家	来了	到	他的	救援	.

管家救了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][dʒeɪmz] .

It	was	no	difficulty	to	James	.
它	曾是	不	困难	到	詹姆斯	.

对詹姆斯来说，这毫不费力。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['oʊnli] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .

Such	an	emergency	only	quickened	his	powers	.
这样的	一个	紧急情况	仅有的	加速	他的	权力	.

这样的紧急情况反而加速了他的能力发展。

[hiː; hi] [nuː] ['pleɪsɪz] [wer] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] , ['hɑːlədeɪ][ɔːr][noʊ]['hɑːlədeɪ]

He	knew	places	where	whatever	was	wanted	could	be	got	,	holiday	or	no	holiday
他	知道	地方	在哪里	任何	曾是	通缉	可以	是	得到	,	假期	或者	不	假期

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

他知道一些地方，无论是否节假日，都能买到自己想要的任何东西，而且

" [ɪf] ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] [wʊd] ['oʊnli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] — ? "

"	If	Mr	.	Livingstone	would	only	allow	him	—	?	"
"	如果	先生	.	利文斯顿	会	仅有的	允许	他	—	?	"

“如果利文斯顿先生能允许他——？”

" [ə'laʊ] [juː; jʊ] ! " [sed] ['lɪvɪŋstən] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] ,

"	Allow	you	!	"	said	Livingstone	,	"	I	give	you	carte	blanche	,
"	允许	你	!	"	说	利文斯顿	,	"	我	给	你	卡片	布兰奇	,

“允许你们！”利文斯顿说，“我全权委托给你们。”

['oʊnli][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [baɪ][faɪv][ə'klɔk, əu-] . — [æsk][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][send] [ʌp] [wət'evər]

only	have	everything	ready	by	five	o'clock	.	—	Ask	the	cook	to	send	up	whatever
仅有的	有	一切	准备好	经过	五	点钟	.	—	问	这	厨师	到	发送	向上	任何

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ;

she	has	;
她	有	;

五点钟之前必须把所有东西都准备好。——让厨娘把她能做好的东西都送上来；

[aɪm] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [waɪlst] [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['sʌpər] . "

I'm	hungry	,	and	we'll	talk	it	over	whilst	I'm	taking	supper	.	"
我是	饥饿的	,	和	出色地	讲话	它	超过	而	我是	采取	晚餐	.	"

我饿了，我们边吃晚饭边谈吧。

" [jes] , [sɜːr] ; [jes] , [sɜːr] ; [jes] , [sɜːr] ; " [ænd; ənd][dʒeɪmz] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [æz; əz] [laɪt]

"	Yes	,	sir	;	yes	,	sir	;	yes	,	sir	;	"	and	James	withdrew	with	a	step	as	light
"	是的	,	先生	;	是的	,	先生	;	是的	,	先生	;	"	和	詹姆斯	退出	和	一个	步	作为	光

[æz; əz] [er] .

as	air	.
作为	空气	.

“是的，先生；是的，先生；是的，先生；”詹姆斯轻盈地退了出去。

" [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrvənt] ! " [θɔːt] ['lɪvɪŋstən] .

"	Extraordinary	servant	!	"	thought	Livingstone	.
"	非凡的	仆人	!	"	想法	利文斯顿	.

“真是个了不起的仆人！”利文斯顿心想。

" ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'fɔːr] !

"	Wonder	I	never	took	it	in	before	!
"	想知道	我	绝不	采取	它	在	前	!

“真奇怪我以前怎么没注意到！”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [laɪk]
" Ten minutes later Livingstone was seated at the table with an appetite like
" 十 分钟 之后 利文斯顿 曾是 坐着 在 这 桌子 和 一个 食欲 喜欢
[ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] .
a schoolboy's .
一个 男学生 .

十分钟后，利文斯顿坐在桌旁，胃口大开，就像个小学生一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [miːl] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] ['iːtn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ; [fɔːr; fər] ,
It was the happiest meal Livingstone had eaten in many a long day ; for ,
它 曾是 这 最快乐 一顿饭 利文斯顿 有 吃 在 许多 一个 长的 天 ; 为了 ,

这是利文斯顿漫长岁月里吃过的最幸福的一餐；因为，

[ɔːl] [ə'loʊn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] .
all alone as he was , he was not alone .
全部 独自的 作为 他 曾是 , 他 曾是 不是 独自的 .

虽然他孤身一人，但他并不孤单。

[θɔːt] - [ʌv; əv] - ['ʌðər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [kəm'pænjən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Thought - of - others sat at the board and a cheery companion it is .
想法 - 的 - 其他的 卫星 在 这 木板 和 一个 欢快的 伴侣 它 是 .

它坐在棋盘前，为他人着想，而且是个令人愉快的伙伴。

" [tel] [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [tuː; tə] -
" Tell the laundress to be sure and bring her children around to -
" 告诉 这 洗衣妇 到 是 当然 和 带来 她 孩子们 大约 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“告诉洗衣妇明天一定要把孩子们带来。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,
and be sure you make them have a good time , " he said to James ,
和 是 当然 你 制作 他们 有 一个 好的 时间 , " 他 说 到 詹姆斯 ,

“一定要让他们玩得开心，”他对詹姆斯说。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
as he rose from the table .
作为 他 玫瑰 从 这 桌子 .

他从桌边站了起来。

[dʒeɪmz] [boʊd] .
James bowed .
詹姆斯 鞠躬 .

詹姆斯鞠了一躬。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [wer] [pə'liːsmən] , [noʊ] . - , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" And ascertain where policeman , No . 268 , is to be found to - morrow .
" 和 探明 在哪里 警察 , 不 . - , 是 到 是 成立 到 - 明天 .

“并查明明天268号警察在哪里。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [send] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɔɪz] [ɑːn]
I want to send a contribution to make a good slide for some boys on
我 想 到 发送 一个 贡献 到 制作 一个 好的 滑动 为了 一些 男孩们 在
[hɪz; ɪz] [biːt] .
his beat .
他的 打 .

我想捐款，为他所在地区的几个男孩制作一个好的滑梯。

" [dʒeɪmz] [boʊd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmwʌt] ['waɪdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	James	bowed	again	,	his	eyes	somewhat	wider	than	before	.
"	詹姆斯	鞠躬	再次	,	他的	眼睛	有些	更广泛	比	前	.

詹姆斯再次鞠躬，他的眼睛比之前睁得更大了。

[æz; əz] ['lɪvɪŋstən] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] ,

As	Livingstone	mounted	the	stair	,
作为	利文斯顿	安装	这	楼梯	,

当利文斯顿登上台阶时，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [fə'tiːg] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

though	he	was	sensible	of	fatigue	it	was	the	fatigue	of	the	body	,
尽管	他	曾是	明智的	的	疲劳	它	曾是	这	疲劳	的	这	身体	,

虽然他感觉到了疲劳，但那是身体上的疲劳。

[soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

so	delicious	to	those	who	have	known	that	of	the	mind	.
所以	可口的	到	那些	WHO	有	已知	那	的	这	头脑	.

对于那些懂得这种心灵境界的人来说，这真是太美味了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['pɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

And	he	felt	pity	as	well	as	loathing	for	the	poor	,
和	他	毛毡	遗憾	作为	出色地	作为	厌恶	为了	这	贫穷的	,

他对穷人既感到怜悯又感到憎恶。

[wɔːrn] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [seɪm] [ster] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

worn	creature	who	had	climbed	the	same	stair	a	few	hours	before	.
磨损	生物	WHO	有	攀登	这	相同的	楼梯	一个	很少	小时	前	.

一个疲惫不堪的生物，几个小时前也曾爬过同样的楼梯。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk]

As	he	entered	his	room	the	warmth	and	home	feeling	had	come	back
作为	他	进入	他的	房间	这	温暖	和	家	感觉	有	来	后退

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

there	also	.
那里	还	.

当他走进房间时，温暖和家的感觉也随之而来。

[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fɜːrst] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	portraits	of	his	father	and	mother	first	caught	his	eye	.
这	肖像	的	他的	父亲	和	母亲	第一的	捕捉	他的	眼睛	.

首先吸引他目光的是他父母的画像。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [riːθ] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biːm] [ɑːn]

Some	one	had	put	a	wreath	around	each	and	they	seemed	to	beam	on
一些	一	有	放	一个	花圈	大约	每个	和	他们	似乎	到	光束	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['tendər] [smaɪl] .

him	with	a	pleased	and	tender	smile	.
他	和	一个	高兴	和	投标	微笑	.

有人在每个花圈上都放了一个，花圈上的人们似乎都带着欣慰而温柔的笑容望着他。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ə'freʃ] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] ['meməri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməriz]

They	opened	afresh	the	flood	-	gates	of	memory	for	him	,	but	the	memories
他们	打开	重新	这	洪水	-	大门	的	记忆	为了	他	,	但	这	回忆

[wɜːr; wər] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] .

were	sweet	and	tender	.
是	甜的	和	投标	.

它们再次打开了他尘封已久的记忆之门，但那些记忆却是甜蜜而温柔的。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪrər] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] .

He	glanced	at	a	mirror	almost	with	trembling	.
他	瞥了一眼	在	一个	镜子	几乎	和	发抖	.

他几乎颤抖着瞥了一眼镜子。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['oʊnli] [ðæt] [oʊld] ,

The	last	time	he	had	looked	at	himself	he	had	seen	only	that	old	,
这	最后的	时间	他	有	看起来	在	他自己	他	有	已见	仅有的	那	老的	,

他上次审视自己时，看到的只有自己衰老的模样。

['hægərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊstli] ['fɪgjərz] ['brændɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊ] .

haggard	face	with	the	ghostly	figures	branded	across	the	brow	.
枯槁	脸	和	这	幽灵般的	数据	品牌	穿过	这	眉头	.

面容憔悴，额头上烙印着幽灵般的图案。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [naʊ] ,

they	were	gone	now	,
他们	是	已消失	现在	,

他们已经走了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [siː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts]

and	he	could	even	see	in	his	face	some	faint	resemblance	to	the	portraits
和	他	可以	甚至	看	在	他的	脸	一些	头晕的	相似	到	这	肖像

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

on	the	wall	.
在	这	墙	.

他甚至能从自己的脸上看出一些与墙上画像的模糊相似之处。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [slept] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [pər'hæps]

He	went	to	bed	and	slept	as	he	had	not	slept	for	months	,	perhaps
他	去	到	床	和	睡着了	作为	他	有	不是	睡着了	为了	几个月	,	也许

[fɔːr; fər] ['jɪrz] — [nɑːt] ['driːmlɪsli] ,

for	years	—	not	dreamlessly	,
为了	年	—	不是	无梦地	,

他上床睡觉，睡得像几个月、或许几年都没睡过的那样香甜——并非无梦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [driːmz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] . — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪnz] [ʌv; əv] [veɪg] ['fɪgjərz]

but	the	dreams	were	pleasant	.	—	Now	and	then	lines	of	vague	figures
但	这	梦境	是	令人愉快的	.	—	现在	和	然后	线条	的	模糊的	数据

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

appeared	to	him	,
出现	到	他	,

但那些梦境都很美好。——偶尔，他会看到一些模糊的人影线条。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [wɪð; wɪθ]

but	a	little	girl	with	a	smiling	face	came	and	played	bo	-	peep	with
但	一个	小的	女孩	和	一个	微笑	脸	来了	和	玩	波	-	窥视	和

[hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

him	over	them	,
他	超过	他们	,

但一个面带微笑的小女孩走过来，和他一起在他们上方玩起了牧羊女的游戏。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [meɪd]

and	presently	sprang	up	and	threw	her	arms	about	his	neck	and	made
和	目前	弹簧	向上	和	扔	她	武器	关于	他的	脖子	和	制成

[hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃɑːp] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get]

him	take	her	in	a	sleigh	to	a	wonderful	shop	where	they	could	get
他	拿	她	在	一个	雪橇	到	一个	精彩的	店铺	在哪里	他们	可以	得到

['mɑːrvələs] ['prez(ə)nts] ;

marvellous	presents	;
奇妙	礼物	;

她随即跳起来，双臂搂住他的脖子，让他拉着雪橇带她去一家奇妙的商店，在那里他们可以买到精美的礼物；

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [juːθ] , [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .

among	them	Youth	,	and	Friendship	,	and	Happiness	.
之中	他们	青年	,	和	友谊	,	和	幸福	.

其中包括青春、友谊和幸福。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈraɪvd] ,

The	door	was	just	being	shut	as	they	arrived	,
这	门	曾是	只是	存在	关闭	作为	他们	到达的	,

他们到达时，门正好被关上了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [waɪd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	when	he	called	his	father's	name	it	was	opened	wide	—	and	his
但	什么时候	他	称为	他的	父亲的	姓名	它	曾是	打开	宽的	—	和	他的

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈpleɪsɪz] [wer] [hiː; hi]

father	and	mother	greeted	him	—	and	led	him	smiling	into	places	where	he
父亲	和	母亲	问候	他	—	和	引领	他	微笑	进入	地方	在哪里	他

[hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] . — [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [trəˈleɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃægi] [koʊt] [ænd; ənd]

had	played	as	a	child	.	—	And	Catherine	Trelane	in	a	shaggy	coat	and
有	玩	作为	一个	孩子	.	—	和	凯瑟琳	特雷兰	在	一个	毛茸茸	外套	和

[hʊd] [pʊld] [ðə; ði]['prez(ə)nts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] - [triːz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]

hood	pulled	the	presents	from	a	forest	of	Christmas	-	trees	and	gave	them
兜帽	拉	这	礼物	从	一个	森林	的	圣诞节	-	树木	和	给予	他们

[tuː; tə]['sæntə] [klɔːsɪz] ['pɑːrtnər][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] .

to	Santa	Claus's	partner	to	give	to	others	.
到	圣诞老人	克劳斯的	伙伴	到	给	到	其他的	.

但当他呼唤父亲的名字时，大门敞开——他的父母迎接了他——并笑着领着他来到他小时候玩耍的地方。——凯瑟琳·特雷兰穿着蓬松的外套，戴着兜帽，从一片圣诞树林中取出礼物，交给圣诞老人的搭档，让他分发给其他人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['tendər] [smaɪl] ,

And	suddenly	his	father	,	with	his	old	tender	smile	,
和	突然	他的	父亲	,	和	他的	老的	投标	微笑	,

突然，他的父亲脸上露出了往日温柔的笑容。

[pɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt]

picked	the	little	girl	up	in	his	arms	and	she	changed	into	a	wonderful	child	that
挑选	这	小的	女孩	向上	在	他的	武器	和	她	已更改	进入	一个	精彩的	孩子	那

[ʃoʊn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['dæzld] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [weɪkt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [braɪt] [sʌn]

shone	so	that	it	dazzled	Livingstone	and	—	he	waked	to	find	the	bright	sun
闪耀	所以	那	它	眼花缭乱	利文斯顿	和	—	他	醒来	到	寻找	这	明亮的	太阳

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

shining	in	through	the	window	and	falling	on	his	face	.
灼灼	在	通过	这	窗户	和	坠落	在	他的	脸	.

他把小女孩抱在怀里，她变成了一个光彩照人的可爱孩子，让利文斯顿眼花缭乱——他醒来时发现明媚的阳光透过窗户照进来，落在他的脸上。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][dʒɔɪ][soʊ] [braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ;

He	sprang	from	bed	with	a	cry	almost	of	joy	so	bright	was	the	day	;
他	弹簧	从	床	和	一个	哭	几乎	的	喜悦	所以	明亮的	曾是	这	天	;

阳光如此灿烂，他几乎是喜极而泣地从床上跳了起来；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	he	looked	out	of	the	window	on	the	sparkling	snow	outside	it
和	作为	他	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	闪闪发光	雪	外部	它

[siːmd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

seemed	a	new	world	.
似乎	一个	新的	世界	.

当他望向窗外闪闪发光的雪景时，仿佛进入了一个全新的世界。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪvɪŋstən] " [rʌʃt] " [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] " [rʌʃt] " [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldɪst]

All **the** **morning** **Livingstone** **"** **rushed** **"** **as** **he** **had** **never** **"** **rushed** **"** **in** **the** **wildest**

全部 这 早晨 利文斯顿 " 匆忙 " 作为 他 有 绝不 " 匆忙 " 在 这 最狂野的

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [striːt] .

excitement **of** **"** **the** **street** **.**

激动 的 " 这 街道 .

整个上午，利文斯顿都像从未有过的那样“奔跑”，在“街头”兴奋不已。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bæŋkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

" **He** **had** **to** **find** **a** **banker** **and** **a** **lawyer** **and** **a** **policeman** **.**

" 他 有 到 寻找 一个 银行家 和 一个 律师 和 一个 警察 .

他必须找到银行家、律师和警察。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

But **he** **found** **them** **all** **.**

但 他 成立 他们 全部 .

但他全都找到了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [sɪpkɪnz] [ænd; ənd] ['hɑːrtli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] ;

He **had** **to** **get** **presents** **to** **Sipkins** **and** **Hartly** **and** **the** **other** **clerks** **;**

他 有 到 得到 礼物 到 西普金斯 和 哈特利 和 这 其他 职员 ;

他得给西普金斯、哈特利和其他职员买礼物；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

but **he** **managed** **to** **do** **it** **.**

但 他 管理 到 做 它 .

但他成功了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [tuː] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪg]

His **servants** **,** **too** **,** **had** **caught** **the** **contagion** **,** **and** **more** **than** **once** **big**

他的 仆人 , 也 , 有 捕捉 这 传染 , 和 更多的 比 一次 大的

['wægənz] ['drɪvn] [baɪ] ['smaɪlɪŋ] ,

wagons **driven** **by** **smiling** **,**

马车 驱动 经过 微笑 ,

他的仆人们也染上了这种疾病，不止一次，面带微笑的仆人们驾驶着大马车，

['tʃɪri] - [feɪst] [men] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðer; ðər] ['kɑːntents] .

cheery **-** **faced** **men** **drove** **up** **to** **the** **door** **and** **unloaded** **their** **contents** **.**

欢快的 - 面对 男人 驾驶 向上 到 这 门 和 卸载 他们的 内容 .

几个面带笑容的男人开车来到门口，卸下了车上的物品。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [siːts] [ænd; ənd] [fɔːr]

And **when** **the** **evening** **fell** **and** **a** **great** **sleigh** **with** **six** **seats** **and** **four**

和 什么时候 这 晚上 跌倒 和 一个 伟大的 雪橇 和 六 座位 和 四

['hɔːrsɪz] ,

horses **,**

马匹 ,

夜幕降临，一辆有六个座位和四匹马拉的大雪橇，

[ænd; ənd] ['evri] [siːt] [pækt] [fʊl] ,

and **every** **seat** **packed** **full** **,**

和 每一个 座位 包装 满的 ,

每个座位都坐满了人。

[droʊv] [ʌp] [ænd; ənd] ['emptid] [ɪts] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔkjuːpənts] [aʊt] [æt; ət] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [dɔːr] ['evriθɪŋ]

drove **up** **and** **emptied** **its** **shouting** **occupants** **out** **at** **Livingstone's** **door** **everything**

驾驶 向上 和 清空 它是 喊叫 居住者 出去 在 利文斯顿的 门 一切

[wʌz; wəz] ['redi] .

was **ready** **.**

曾是 准备好 .

车子开到利文斯顿家门口，车上的人都喊叫着下了车，一切准备就绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋstən] [hɪm'self] [huː] [met] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)]

It	was	Livingstone	himself	who	met	the	guests	at	the	door	,	and	the	driver
它	曾是	利文斯顿	他自己	WHO	遇见	这	客人	在	这	门	,	和	这	司机

,

,

,

迎接客人的是利文斯顿本人，还有司机。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [koʊt] ,

in	his	shaggy	coat	,
在	他的	毛茸茸	外套	,

他穿着蓬松的外套，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

must	have	been	an	old	friend	from	the	smiling	way	in	which	he
必须	有	到过	一个	老的	朋友	从	这	微笑	方式	在	哪个	他

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][fɜːr] - [glʌvd] [hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

nodded	and	waved	his	fur	-	gloved	hands	to	him	,
点头	和	挥手	他的	毛皮	-	戴手套	双手	到	他	,

从他面带微笑地点头并挥动戴着毛皮手套的手来看，那一定是位老朋友。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] ['mɪsɪz] . [klaːk] [aʊt] ['tendərli] [ænd; ənd] [tʊk] ['kɪti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

as	he	helped	Mrs	.	Clark	out	tenderly	and	took	Kitty	into	his	arms	.
作为	他	帮助	太太	.	克拉克	出去	温柔地	和	采取	猫咪	进入	他的	武器	.

他温柔地扶起克拉克太太，然后把凯蒂抱在怀里。

[wen] ['kɪti] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['sæntə] [klɔːsɪz] ['pɑːrtnɚz] ['pɑːrti] ,

When	Kitty	was	informed	that	this	was	Santa	Claus's	Partner's	party	,
什么时候	猫咪	曾是	知情的	那	这	曾是	圣诞老人	克劳斯的	合伙人的	派对	,

当凯蒂得知这是圣诞老人伴侣的派对时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hoʊstəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,

and	that	she	was	to	be	the	hostess	,	she	was	at	first	a	little	shy	,
和	那	她	曾是	到	是	这	女主人	,	她	曾是	在	第一的	一个	小的	害羞的	,

她要担任女主人，起初她还有些害羞。

['pɑːrtli] , [pər'hæps] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] , [faɪn] [haʊs] ,

partly	,	perhaps	,	on	account	of	the	strangeness	of	being	in	such	a	big	,	fine	house	,
部分	,	也许	,	在	帐户	的	这	奇怪	的	存在	在	这样的	一个	大的	,	美好的	房子	,

部分原因或许在于身处如此宏伟壮丽的房子里，感觉十分陌生。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ,

and	partly	on	account	of	the	solemn	presence	of	James	,
和	部分	在	帐户	的	这	庄严	在场	的	詹姆斯	,

部分原因在于詹姆斯庄严的在场，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ɪn] [weɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [ɔː'stɪr] ['pɜːrs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['siːkrət] [wer] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

until	the	latter	had	relieved	her	in	ways	of	which	that	austere	person	seemed	to	have	the	secret	where	children	were	concerned	.
直到	这	后者	有	松了口气	她	在	方式	的	哪个	那	简朴	人	似乎	到	有	这	秘密	在哪里	孩子们	是	担心的	.

直到后者以某种方式让她感到轻松，而这位严厉的人似乎掌握了与孩子有关的秘密。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

Finally	she	was	induced	to	take	the	children	over	the	house	,
最后	她	曾是	诱导	到	拿	这	孩子们	超过	这	房子	,

最终，她被说服带着孩子们搬进了房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [suːn] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [ruːmz; rʊmz] [ʃoʊd]

and	the	laughter	which	soon	came	floating	back	from	distant	rooms	showed
和	这	笑声	哪个	很快	来了	漂浮的	后退	从	遥远	房间	显示

[ðæt] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] .

that	the	ice	was	broken	.
那	这	冰	曾是	破碎的	.

远处的房间里很快传来笑声，这表明僵局已经打破了。

['oʊnli] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd]

Only	two	rooms	,	the	library	and	the	dining	-	room	,	were	closed	,	and
仅有的	二	房间	,	这	图书馆	和	这	用餐	-	房间	,	是	关闭	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kloʊzd] ['veri] [lɔːŋ] .

they	were	not	closed	very	long	.
他们	是	不是	关闭	非常	长的	.

只有图书馆和餐厅两个房间关闭了，而且关闭时间也不长。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ['kɪti] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɜːr; hər] ['iːgər] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd]

Just	as	it	grew	dark	Kitty	was	told	to	marshal	her	eager	forces	and
只是	作为	它	生长	黑暗的	猫咪	曾是	讲述	到	元帅	她	渴望的	力量	和

[dʒeɪmz][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [roʊld] [bæk] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] .

James	with	sparkling	eyes	rolled	back	the	folding	doors	.
詹姆斯	和	闪闪发光	眼睛	滚动	后退	这	折叠式的	门	.

天色渐暗时，凯蒂被告知要召集她那群跃跃欲试的战士，詹姆斯双眼闪闪发光地拉开了折叠门。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ]

The	children	had	never	seen	anything	before	in	all	their	lives	like	that	which
这	孩子们	有	绝不	已见	任何事物	前	在	全部	他们的	生活	喜欢	那	哪个

['griːtɪd] [ðer; ðər] [aɪz] .

greeted	their	eyes	.
问候	他们的	眼睛	.

孩子们一生中从未见过眼前这样的景象。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['evərgriːn] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] .

The	library	was	a	bower	of	evergreen	and	radiance	.
这	图书馆	曾是	一个	凉亭	的	常绿	和	辐射	.

图书馆宛如一片绿意盎然、光彩夺目的绿荫。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][stɑːrz] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt]

In	the	centre	was	a	great	tree	of	crystal	and	stars	which	reflected	the	light
在	这	中心	曾是	一个	伟大的	树	的	水晶	和	明星	哪个	反映	这	光

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['twɪŋklɪŋ] ['kændlz] .

of	a	myriad	twinkling	candles	.
的	一个	无数	闪烁	蜡烛	.

中央是一棵巨大的水晶星树，反射着无数闪烁蜡烛的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['feri] - [lænd] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feri] - [lænd]

It	had	undoubtedly	come	from	fairy	-	land	,	if	the	place	was	not	fairy	-	land
它	有	无疑	来	从	仙女	-	土地	,	如果	这	地方	曾是	不是	仙女	-	土地

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

它无疑来自仙境，即便这个地方本身并非仙境。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ə'meɪzd] .

on	the	border	of	which	they	stood	amazed	.
在	这	边界	的	哪个	他们	站立	惊叹	.

他们站在边界上，惊叹不已。

['kɪti] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] ,

Kitty	was	asked	by	Mr	.	Livingstone	to	lead	the	other	children	in	,
猫咪	曾是	问	经过	先生	.	利文斯顿	到	带领	这	其他	孩子们	在	,

利文斯顿先生让凯蒂带领其他孩子进去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tri:] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['envəloʊp]

and	as	she	approached	the	tree	she	found	facing	her	a	large	envelope
和	作为	她	接近	这	树	她	成立	面向	她	一个	大的	信封

[ə'drest] [tu:; tə] ,

addressed	to	,
已解决	到	,

当她走近那棵树时，发现对面放着一个大信封，上面写着：

['sæntə] [klɔ:sɪz] ['pɑ:rtnər] , [mɪs] ['kɪti] [kla:k] .

Santa	Claus's	Partner	,	Miss	Kitty	Clark	.
圣诞老人	克劳斯的	伙伴	,	错过	猫咪	克拉克	.

圣诞老人的搭档，凯蒂·克拉克小姐。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz]

This	she	was	told	to	open	and	in	it	was	a	letter	from	Santa	Claus
这	她	曾是	讲述	到	打开	和	在	它	曾是	一个	信	从	圣诞老人	克劳斯

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她被告知要打开这个，里面是一封圣诞老人亲笔写的信。

[ˌaɪ 'ti:] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

It	stated	that	the	night	before	,
它	声明	那	这	夜晚	前	,

声明中提到，前一天晚上，

[æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,

as	the	writer	was	engaged	in	looking	after	presents	for	some	poor	children	,
作为	这	作家	曾是	已订婚的	在	寻找	后	礼物	为了	一些	贫穷的	孩子们	,

当时，作者正在忙着为一些贫困儿童准备礼物。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk] ,

he	saw	a	little	girl	in	a	shop	engaged	in	the	same	work	,
他	锯	一个	小的	女孩	在	一个	店铺	已订婚的	在	这	相同的	工作	,

他在一家商店里看到一个小女孩也在做同样的工作。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['hɑ:spɪt(ə)l][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

and	when	he	reached	a	certain	hospital	he	found	that	she	had	been	there
和	什么时候	他	达到	一个	肯定	医院	他	成立	那	她	有	到过	那里

, [tu:] , [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

,	too	,	before	him	,
,	也	,	前	他	,

当他到达某家医院时，发现她也曾在那里待过，比他先到那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ki:p]

and	now	as	he	had	to	go	to	another	part	of	the	world	to	keep
和	现在	作为	他	有	到	去	到	其他	部分	的	这	世界	到	保持

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

ahead	of	the	sun	,
前方	的	这	太阳	,

现在，为了赶在太阳落山之前到达世界另一端，他不得不前往世界的另一个地方。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [ækt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hɪr] .

he	hoped	that	she	would	still	act	for	him	and	look	after	his	business	here	.
他	希望	那	她	会	仍然	行为	为了	他	和	看	后	他的	商业	这里	.

他希望她能继续为他效力，打理他在这里的业务。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] ,

The	letter	was	signed	,
这	信	曾是	签名	,

信上已签名。

[jʊr; jər]['pɑːrtnər] , ['sæntə] ['klɔz] .

Your	partner	,	Santa	Claus	.
你的	伙伴	,	圣诞老人	克劳斯	.

你的搭档，圣诞老人。

[ðə; ði]['poʊstskrɪpt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [triː]

The	postscript	suggested	that	a	few	of	the	articles	he	had	left	on	the	tree
这	后记	建议	那	一个	很少	的	这	文章	他	有	左边	在	这	树

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] ,

for	her	were	marked	with	names	,
为了	她	是	标记	和	姓名	,

附言暗示，他留在树上留给她的几件物品上都标有名字。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ˌʌn'mɑːrkt] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [maɪt] [tʃuːz] [wʌt] [ðeɪ]

but	that	others	were	unmarked	,	so	that	her	friends	might	choose	what	they
但	那	其他的	是	未标记	,	所以	那	她	朋友们	可能	选择	什么	他们

[prɪ'fɜːrd] ,

preferred	,
首选	,

但其他一些则没有标记，以便她的朋友们可以选择自己喜欢的款式。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [pæk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [æz; əz][ə; eɪ][græb] - [bæg] .

and	he	had	left	his	pack	at	the	foot	of	the	tree	as	a	grab	-	bag	.
和	他	有	左边	他的	盒	在	这	脚	的	这	树	作为	一个	抓住	-	包	.

他把背包留在树下当做随身包。

[ðɪs] ['letər] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

This	letter	broke	the	spell	and	next	moment	every	one	was	shouting	and
这	信	打破	这	拼写	和	下一个	片刻	每一个	一	曾是	喊叫	和

['rɑːlɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] .

rollicking	as	though	they	lived	there	.
欢快的	作为	尽管	他们	居住地	那里	.

这封信打破了魔咒，下一刻，每个人都像生活在那里一样欢呼雀跃。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz]['mɪstər] . [klaːk] .

In	all	the	throng	there	was	no	one	so	delighted	as	Mr	.	Clark	.
在	全部	这	人群	那里	曾是	不	一	所以	高兴极了	作为	先生	.	克拉克	.

人群中，没有谁比克拉克先生更高兴。

['lɪvɪŋstən] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['klevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Livingstone	had	had	no	idea	how	clever	he	was	.
利文斯顿	有	有	不	主意	如何	聪明的	他	曾是	.

利文斯顿当时根本不知道自己有多聪明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

He	was	the	soul	of	the	entertainment	.
他	曾是	这	灵魂	的	这	娱乐	.

他是娱乐界的灵魂人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [dɪ'skʌvərd] [fɜːrst][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][wʌn] ; [hiː; hi]

It	was	he	who	discovered	first	the	packages	for	each	little	one	;	he
它	曾是	他	WHO	发现	第一的	这	包裹	为了	每个	小的	一	;	他

[huː] ,

who	,
WHO	,

是他最先发现了每个孩子的包裹；是他，

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] ,

without	appearing	to	do	so	,	guided	them	in	their	march	around	the	tree	,
没有	出现	到	做	所以	,	引导	他们	在	他们的	行进	大约	这	树	,

在不显露任何意图的情况下，引导他们绕着树行进。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [faɪnd] [dʒʌst] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ðæt] ['suːtɪd] [ðem; ðəm] .

so	that	all	might	find	just	the	presents	that	suited	them	.
所以	那	全部	可能	寻找	只是	这	礼物	那	适合	他们	.

这样，每个人都能找到适合自己的礼物。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] ['kwɪkənd] [aɪ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [dʒʌst] [wʌt] [iːtʃ] [tʃaɪld] [laɪkt]

He	seemed	to	Livingstone's	quickened	eye	to	divine	just	what	each	child	liked
他	似乎	到	利文斯顿的	加速	眼睛	到	神圣的	只是	什么	每个	孩子	喜欢

[ænd; ənd] [wɪʃt] .

and	wished	.
和	希望	.

在利文斯顿敏锐的眼光看来，他似乎能准确地洞察每个孩子的喜好和愿望。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] .

He	appeared	to	know	all	that	Livingstone	desired	to	know	.
他	出现	到	知道	全部	那	利文斯顿	想要的	到	知道	.

他似乎知道利文斯顿想知道的一切。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['prez(ə)nt] .

At	length	,	he	alone	of	all	the	guests	had	received	no	present	.
在	长度	,	他	独自的	的	全部	这	客人	有	已收到	不	展示	.

最后，所有宾客中只有他没有收到任何礼物。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [pækt] [soʊ] [fʊl] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [tuː; tə] [step]

The	others	had	their	little	arms	packed	so	full	that	Livingstone	had	to	step
这	其他的	有	他们的	小的	武器	包装	所以	满的	那	利文斯顿	有	到	步

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɑːt] [ber] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tɔplɪŋ] [loʊd] .

forward	to	the	tree	to	help	a	small	tot	bear	away	his	toppling	load	.
向前	到	这	树	到	帮助	一个	小的	总计	熊	离开	他的	倾倒	加载	.

其他孩子的小胳膊都抱满了东西，以至于利文斯顿不得不走到树下，帮助一个小孩把摇摇欲坠的重物搬走。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['kɪti] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['envəloʊp] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː]

The	next	moment	Kitty	discovered	a	large	envelope	lying	at	the	foot	of	the	tree
这	下一个	片刻	猫咪	发现	一个	大的	信封	说谎	在	这	脚	的	这	树

.

:
.

下一刻，凯蒂发现树下躺着一个大信封。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'drest] ,

It	was	addressed	,
它	曾是	已解决	,

这个问题已经得到解决。

[dʒɑːn] [klaːk] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

John	Clark	,	Esq	.	,
约翰	克拉克	,	先生	.	,

约翰·克拉克，法学博士

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['sæntə] [klɔːsɪz] ['pɑːrtnər] .

Father	of	Santa	Claus's	Partner	.
父亲	的	圣诞老人	克劳斯的	伙伴	.

圣诞老人的搭档的父亲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] ['kɪti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

It	was	strange	that	Kitty	should	have	overlooked	it	before	.
它	曾是	奇怪的	那	猫咪	应该	有	被忽视的	它	前	.

奇怪的是，Kitty之前竟然没注意到这件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

With	a	spring	she	seized	it	and	handed	it	to	her	father	with	a
和	一个	春天	她	查获	它	和	递交	它	到	她	父亲	和	一个

['lɪt(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

little	shout	of	joy	,
小的	喊	的	喜悦	,

她一把抓住它，欢呼一声递给了父亲。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi]

for	she	had	not	been	able	to	keep	from	showing	disappointment	that	he
为了	她	有	不是	到过	有能力的	到	保持	从	显示	失望	那	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] .

had	received	nothing	.
有	已收到	没有什么	.

因为她实在无法掩饰对他一无所获的失望之情。

[klaːk] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

Clark	smiled	at	her	pleasure	,
克拉克	微笑	在	她	乐趣	,

克拉克看到她高兴的样子，露出了笑容。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

for	he	knew	that	the	kisses	which	she	had	given	him	from	time	to	time
为了	他	知道	那	这	吻	哪个	她	有	给定	他	从	时间	到	时间

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	been	to	make	amends	to	him	,
有	到过	到	制作	修改	到	他	,

因为他知道，她时不时给他的吻是为了弥补对他的伤害。

[ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz] ['ʌðər] [θɔːt] , [frʌm; frəm][dʒɔɪ]['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ['prez(ə)nts] .

and	not	,	as	others	thought	,	from	joy	over	her	own	presents	.
和	不是	,	作为	其他的	想法	,	从	喜悦	超过	她	自己的	礼物	.

并非像其他人认为的那样，是因为收到自己的礼物而感到高兴。

[klaːk] [nuː] [wel] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] ,

Clark	knew	well	the	hand	-	writing	,
克拉克	知道	出色地	这	手	-	写作	,

克拉克很熟悉这笔迹。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['envəloʊp] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kætʃ]

and	even	as	he	opened	the	envelope	he	glanced	around	to	catch
和	甚至	作为	他	打开	这	信封	他	瞥了一眼	大约	到	抓住

['lɪvɪŋˌstoʊnz] [aɪ] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

Livingstone's	eye	and	thank	him	.
利文斯顿的	眼睛	和	感谢	他	.

甚至在他打开信封的时候，他还不时环顾四周，与利文斯顿对视，向他道谢。

['lɪvɪŋstən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ; [soʊ][klaːk] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

Livingstone	,	however	,	had	suddenly	disappeared	;	so	Clark	read	the	letter	.
利文斯顿	,	然而	,	有	突然	消失	;	所以	克拉克	读	这	信	.

然而，利文斯顿突然消失了；于是克拉克读了这封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [briːf] .

It	was	very	brief	.
它	曾是	非常	简短的	.

时间很短。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

It	said	that	Livingstone	had	never	known	until	the	night	before	how	much	he
它	说	那	利文斯顿	有	绝不	已知	直到	这	夜晚	前	如何	很多	他

[oʊd] [hɪm; ɪm] ;

owed	him	;
欠款	他	;

报道称，利文斯顿直到前一天晚上才知道自己欠了他多少钱；

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	he	was	not	sure	even	now	that	he	knew	the	full	extent	of	his
那	他	曾是	不是	当然	甚至	现在	那	他	知道	这	满的	程度	的	他的

[ɪn'detɪdnəs] ,

indebtedness	,
负债	,

即使到了现在，他仍然不确定自己是否完全了解自己所欠债务的数额。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	at	least	he	had	come	to	recognize	that	he	owed	much	of	his
但	在	至少	他	有	来	到	认出	那	他	欠款	很多	的	他的

['bɪznəs] [sək'ses] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['klɑːrks] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] ;

business	success	to	Mr	.	Clark's	wisdom	and	fidelity	;
商业	成功	到	先生	.	克拉克的	智慧	和	忠诚	;

但他至少已经认识到，他的商业成功很大程度上要归功于克拉克先生的智慧和忠诚；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kla:k] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði]

and	he	asked	as	a	personal	favor	to	him	that	Clark	would	accept	the
和	他	问	作为	一个	个人的	偏爱	到	他	那	克拉克	会	接受	这

[ɪn'kloʊzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ,

enclosed	as	a	token	of	his	gratitude	,
内	作为	一个	令牌	的	他的	感激	,

他请求克拉克收下随信附上的礼物，以表达他的感激之情，这完全是出于他个人的恩情。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'sɪdər] ['feivərəbli] [hɪz; ɪz] [prə'poʊz(ə)l] .

and	would	consider	favorably	his	proposal	.
和	会	考虑	有利	他的	提议	.

并会认真考虑他的提议。

['oʊpənɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['envəloʊp] , [kla:k] [faʊnd] [tuː] ['pepərz] .

Opening	an	enclosed	envelope	,	Clark	found	two	papers	.
开幕	一个	内	信封	,	克拉克	成立	二	文件	.

克拉克打开一个信封，发现里面有两张纸。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] ['klɑːrks] [haʊs] (['lɪvɪŋstən] [hæd; həd]

One	was	a	full	release	of	the	mortgage	on	Clark's	house	(	Livingstone	had
一	曾是	一个	满的	发布	的	这	抵押	在	克拉克的	房子	(	利文斯顿	有

[spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) ,

spent	the	morning	in	securing	it	)	,
花费	这	早晨	在	确保	它	)	,

其中一项是完全解除克拉克房子的抵押贷款（利文斯通花了一上午时间才办妥此事）。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] " ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] " [bɪ'twiːn] ['bɛriːmən]

the	other	was	a	Memorandum	of	"	Articles	of	Partnership	"	between	Berryman
这	其他	曾是	一个	备忘录	的	"	文章	的	合伙	"	之间	贝里曼

['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [kla:k] ,

Livingstone	and	John	Clark	,
利文斯顿	和	约翰	克拉克	,

另一份是贝里曼·利文斯顿和约翰·克拉克之间的“合伙协议”备忘录。

[bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] , — [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , — [ɔːl] ['redi] ,

beginning	from	that	very	day	,	—	indeed	,	from	the	day	before	,	—	all	ready	,
开始	从	那	非常	天	,	—	的确	,	从	这	天	前	,	—	全部	准备好	,

从那天起，——实际上，从前一天起，——一切就绪，

[saɪnd] [baɪ] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] ['oʊnli]['mɪstər] . ['klɑːrks] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

signed	by	Livingstone	and	wanting	only	Mr	.	Clark's	signature	to	make	it
签名	经过	利文斯顿	和	想要	仅有的	先生	.	克拉克的	签名	到	制作	它

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

这份文件由利文斯顿先生签名，只差克拉克先生的签名即可完成。

['mɪstər] . [klaːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɔːd] ,

Mr	.	Clark	,	with	his	face	quite	white	and	looking	almost	awed	,
先生	.	克拉克	,	和	他的	脸	相当	白色的	和	寻找	几乎	敬畏	,

克拉克先生脸色苍白，神情近乎敬畏。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['lɪvɪŋstən] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] .

turned	and	walked	into	the	next	room	where	he	found	Livingstone	standing	alone	.
转向	和	步行	进入	这	下一个	房间	在哪里	他	成立	利文斯顿	常设	独自的	.

他转身走进隔壁房间，发现利文斯顿独自站在那里。

[ðə; ði][oʊld][klɜːrk][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	old	clerk	was	still	holding	the	papers	clutched	in	his	hand	and	was
这	老的	职员	曾是	仍然	保持	这	文件	紧握	在	他的	手	和	曾是

['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

walking	as	if	in	a	dream	.
步行	作为	如果	在	一个	梦	.

老职员手里还紧紧攥着文件，走起路来仿佛在做梦。

" ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ][kæn; kən]['nevər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] ! — [jʊr; jər]

"	Mr	.	Livingstone	,	"	he	began	,	"	I	can	never	—	I	am	overwhelmed	!	—	Your
"	先生	.	利文斯顿	,	"	他	开始	,	"	我	能	绝不	—	我	是	不堪重负	!	—	你的

['letər] — [jʊr; jər] [gɪfts] — " [bʌt; bət] ['lɪvɪŋstən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

letter	—	your	gifts	—	"	But	Livingstone	interrupted	him	.
信	—	你的	礼物	—	"	但	利文斯顿	中断	他	.

“利文斯顿先生，”他开口道，“我永远——我太激动了！——您的来信——您的礼物——”但利文斯顿打断了他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [waɪt] [bʌt; bət] [red] .

His	face	was	not	white	but	red	.
他的	脸	曾是	不是	白色的	但	红色的	.

他的脸不是苍白，而是通红。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

"	he	said	,	as	he	turned	and	put	his	hand	on	the	other's	shoulder	.
"	他	说	,	作为	他	转向	和	放	他的	手	在	这	其他的	肩膀	.

“他一边说着，一边转过身，把手放在对方的肩膀上。”

" [klaːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

"	Clark	,	I	am	not	giving	you	anything	.
"	克拉克	,	我	是	不是	给予	你	任何事物	.

克拉克，我什么都不会给你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] . — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dəunt] [oʊ] [juː; jʊ] , [aɪ]

I	am	paying	.	—	I	mean	,	I	owe	you	everything	,	and	what	I	don't	owe	you	,	I
我	是	付费	.	—	我	意思是	,	我	欠	你	一切	,	和	什么	我	不	欠	你	,	我

[oʊ] ['kɪti] .

owe	Kitty	.
欠	猫咪	.

我正在偿还。——我的意思是，我欠你一切，我不欠你的，我都欠凯蒂。

[læst] [naɪt] [juː; jʊ] [lent] [ˌem ˈiː] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [kɔːt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [əˈgen] .

Last	night	you	lent	me	—	"	He	stopped	,	caught	himself	,	and	began	again	.
最后的	夜晚	你	借出的	我	—	"	他	停止	,	捕捉	他自己	,	和	开始	再次	.

昨晚你借给我——”他停顿了一下，意识到自己说漏了嘴，然后又重新开始。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [nuː] , [klaːk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	was	more	than	even	you	knew	,	Clark	,	"	he	said	,
"	它	曾是	更多的	比	甚至	你	知道	,	克拉克	,	"	他	说	,

“这比你想象的还要复杂，克拉克，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkaɪndli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

looking	the	other	kindly	in	the	eyes	,
寻找	这	其他	亲切地	在	这	眼睛	,

友好地看着对方的眼睛，

" [ænd; ənd] [aɪl] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	and	I'll	owe	you	a	debt	of	gratitude	all	my	life	.
"	和	患病的	欠	你	一个	债务	的	感激	全部	我的	生活	.

“我将终生感激你。”

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] ,

All	I	ask	is	,
全部	我	问	是	,

我只要求，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈget] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [lend]

that	you	will	forget	the	past	and	help	me	in	the	future	and	sometimes	lend
那	你	将要	忘记	这	过去的	和	帮助	我	在	这	未来	和	有时	借

[ˌem ˈiː] [ˈkɪti] .

me	Kitty	.
我	猫咪	.

希望你能忘记过去，在未来帮助我，有时还能把小猫借给我。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .

I	never	knew	until	now	how	good	it	was	to	have	a	partner	.
我	绝不	知道	直到	现在	如何	好的	它	曾是	到	有	一个	伙伴	.

直到现在我才知道拥有伴侣是多么美好。

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

"	Just	then	he	became	conscious	that	someone	else	was	near	him	.
"	只是	然后	他	成为	有意识的	那	某人	别的	曾是	靠近	他	.

“就在这时，他意识到附近还有其他人。”

[ˈkɪti] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] , [ˈhæpi] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]

Kitty	,	with	wide	-	open	,	happy	eyes	,	was	standing	beside	them	looking	up
猫咪	,	和	宽的	-	打开	,	快乐的	眼睛	,	曾是	常设	旁	他们	寻找	向上

[ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .

inquiringly	in	their	faces	.
询问地	在	他们的	面孔	.

凯蒂睁着大大的、快乐的眼睛，站在他们旁边，好奇地抬头看着他们的脸。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][hæd; həd] [ˈhæpənd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pʊt]

The	child	seemed	to	know	that	something	important	had	happened	,	for	she	put
这	孩子	似乎	到	知道	那	某物	重要的	有	发生	,	为了	她	放

[ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

up	her	arms	,
向上	她	武器	,

孩子似乎知道发生了什么重要的事情，因为她举起了双臂。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ]

and	pulling	her	father	down	to	her	kissed	him	,	and	then	turning
和	拉	她	父亲	向下	到	她	亲吻	他	,	和	然后	转弯

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] ,

quickly	she	caught	Livingstone	and	,
迅速地	她	捕捉	利文斯顿	和	,

她把父亲拉到身边，吻了他，然后迅速转身抓住利文斯顿，

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [kɪst] [hɪm; ɪm] [tuː] .

drawing	him	down	,	kissed	him	too	.
绘画	他	向下	,	亲吻	他	也	.

把他拉下来，也吻了他。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	I	love	you	,	"	she	said	,	in	a	whisper	.
"	我	爱	你	,	"	她	说	,	在	一个	耳语	.

“我爱你，”她轻声说道。

['lɪvɪŋstən] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Livingstone	caught	her	in	his	arms	.
利文斯顿	捕捉	她	在	他的	武器	.

利文斯顿一把将她抱在怀里。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][blaɪnd] - ['mænz] [bʌf] .

"	Let's	go	and	have	a	game	of	blind	-	man's	buff	.
"	我们来吧	去	和	有	一个	游戏	的	瞎的	-	男人的	增幅	.

“我们去玩捉迷藏吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['klɑːrks]

I	am	beginning	to	feel	young	again	,	"	he	said	,	and	linking	his	arm	in	Clark's
我	是	开始	到	感觉	年轻的	再次	,	"	他	说	,	和	链接	他的	手臂	在	克拉克的

,

,

,

“我感觉自己又年轻了，”他说着，挽住了克拉克的胳膊。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [wer] ,

he	dragged	him	back	to	the	others	,	where	,
他	拖拽	他	后退	到	这	其他的	,	在哪里	,

他把他拖回其他人身边，在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ] ,

in	a	few	minutes	they	were	all	of	one	age	,
在	一个	很少	分钟	他们	是	全部	的	一	年龄	,

几分钟后，他们的年龄都变成了一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['raɪət][ʌv; əv] [fʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən] [luːs] .

and	a	very	riot	of	fun	seemed	to	have	broken	loose	.
和	一个	非常	暴动	的	乐趣	似乎	到	有	破碎的	松动的	.

一场热闹非凡的狂欢似乎就此爆发。

['mætərz] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɔɪnt] ,

Matters	had	just	reached	this	delightful	point	,
事情	有	只是	达到	这	愉快	观点	,

事情刚刚发展到这个令人愉悦的阶段，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l]

and	Livingstone	was	down	on	his	hands	and	knees	trying	with	futile
和	利文斯顿	曾是	向下	在	他的	双手	和	膝盖	尝试	和	徒劳

[dek'sterəti][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ðæt] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər]

dexterity	to	avoid	the	clutch	of	a	pair	of	little	arms	that	apparently	were
灵巧	到	避免	这	离合器	的	一个	一对	的	小的	武器	那	显然	是

[pər'sʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'fæləbl] ['ɪnstɪŋkt] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl][træp] ,

pursuing	him	with	infallible	instinct	into	an	inextricable	trap	,
追求	他	和	绝对正确	本能	进入	一个	密不可分	陷阱	,

利文斯顿跪倒在地，徒劳地试图躲避一双小手臂的纠缠，那双小手臂似乎凭借着绝对的本能，正追赶着他，把他带入一个无法逃脱的陷阱。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] .

when	he	became	conscious	of	a	presence	he	had	not	observed	before	.
什么时候	他	成为	有意识的	的	一个	在场	他	有	不是	观察到	前	.

当他意识到一种他以前从未察觉到的存在时。

[sʌm; səm][wʌn][nɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Some	one	not	there	before	was	standing	in	the	doorway	.
一些	一	不是	那里	前	曾是	常设	在	这	门口	.

门口站着一个之前不在那里的人。

['lɪvɪŋstən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] ['mɪsɪz] . [raɪt] .

Livingstone	sprang	to	his	feet	and	faced	Mrs	.	Wright	.
利文斯顿	弹簧	到	他的	脚	和	面对	太太	.	赖特	.

利文斯顿猛地站起身，面对赖特夫人。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]

He	felt	very	red	and	foolish	as	he	caught	her	eyes	and	found	them
他	毛毡	非常	红色的	和	愚蠢	作为	他	捕捉	她	眼睛	和	成立	他们

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

smiling	at	him	.
微笑	在	他	.

当他与她目光相遇，发现她正对他微笑时，他感到自己又红又傻。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɑːstʃər] [baɪ][ðə; ði]

The	idea	of	being	discovered	in	so	ridiculous	a	situation	and	posture	by	the
这	主意	的	存在	发现	在	所以	荒谬的	一个	情况	和	姿势	经过	这

[moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] !

most	fashionable	and	elegant	woman	of	his	acquaintance	!
最多	时髦	和	优雅的	女士	的	他的	熟人	!

被自己认识的最时髦、最优雅的女士以如此滑稽的姿势和场合发现，这感觉真是太糟糕了！

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [raɪt] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

But	Mrs	.	Wright	waved	to	him	to	go	on	with	his	game	and	the	next
但	太太	.	赖特	挥手	到	他	到	去	在	和	他的	游戏	和	这	下一个

['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,

moment	the	little	arms	had	clutched	him	,
片刻	这	小的	武器	有	紧握	他	,

但赖特太太向他挥手示意他继续玩游戏，下一刻，一只小胳膊就抓住了他。

[ænd; ənd] , ['terɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bændɪdʒ] , ['kɪti] , [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] , [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] "

and	,	tearing	off	her	bandage	,	Kitty	,	with	dancing	eyes	,	declared	him	"
和	,	撕裂	离开	她	绷带	,	猫咪	,	和	跳舞	眼睛	,	声明	他	"

[kɔːt] . "

caught	.	"
捕捉	.	"

凯蒂撕下绷带，双眼闪闪发光，宣布他“被抓住了”。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [wɪl] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [raɪt] , [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː]

"	Well	,	this	is	my	final	triumph	over	Will	,	"	exclaimed	Mrs	.	Wright	,	advancing	into
"	出色地	,	这	是	我的	最终的	胜利	超过	将要	,	"	惊呼	太太	.	赖特	,	前进	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“好了，这是我对威尔的最终胜利！”赖特太太一边说着，一边走进房间。

[æz; əz] ['lɪvɪŋstən] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

as	Livingstone	,	drawing	the	little	girl	along	with	him	,	approached	her	.
作为	利文斯顿	,	绘画	这	小的	女孩	沿着	和	他	,	接近	她	.

利文斯顿拉着小女孩，向她走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ['lɪvɪŋstən] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

And	she	began	to	tell	Livingstone	how	they	had	particularly	wanted	him	to
和	她	开始	到	告诉	利文斯顿	如何	他们	有	特别	通缉	他	到

[daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

dine	with	them	that	day	as	an	old	friend	of	his	had	promised	to
用餐	和	他们	那	天	作为	一个	老的	朋友	的	他的	有	承诺	到

[kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

come	to	them	,
来	到	他们	,

于是她开始告诉利文斯顿，他们那天特别希望他能和他们一起用餐，因为他的一位老朋友答应会来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ]

but	they	had	supposed	,	of	course	,	that	he	had	been	overrun	with
但	他们	有	据称	,	的	课程	,	那	他	有	到过	超限	和

[ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ,

invitations	for	the	day	and	,
邀请函	为了	这	天	和	,

但他们当然以为他当天已经收到了大量的邀请函，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [gɔːn]

as	they	had	not	seen	him	of	late	,	thought	that	he	had	probably	gone
作为	他们	有	不是	已见	他	的	晚的	,	想法	那	他	有	大概	已消失

[aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

out	of	town	,
出去	的	镇	,

由于他们最近没见到他，便以为他可能出城了。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

until	her	husband	saw	him	at	the	club	the	night	before	where	he	had
直到	她	丈夫	锯	他	在	这	俱乐部	这	夜晚	前	在哪里	他	有

[gɔːn] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pʊr] [loʊn] ['bætʃələr] [huː] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

gone	to	find	some	poor	lone	bachelor	who	might	have	no	other	invitation	.
已消失	到	寻找	一些	贫穷的	孤独	学士	WHO	可能	有	不	其他	邀请	.

直到前一天晚上，她丈夫在俱乐部看到了他，他去那里是为了寻找某个可怜的单身汉，那个单身汉可能没有其他邀请。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	know	Will	has	always	been	very	fond	of	you	,	"	she	said	;
"	你	知道	将要	有	总是	到过	非常	喜爱	的	你	,	"	她	说	;

“你知道威尔一直都很喜欢你，”她说；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]

"	and	he	says	you	have	been	working	too	hard	of	late	and	have	not
"	和	他	说道	你	有	到过	在职的	也	难的	的	晚的	和	有	不是

[bɪn] ['lʊkɪŋ] [wel] .

been	looking	well	.
到过	寻找	出色地	.

他说你最近工作太拼命了，气色不太好。

[wen] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [maɪ] ['juːʒuəl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

When	I	didn't	get	my	usual	contributions	from	you	this	Christmas	I	didn't	know
什么时候	我	没有	得到	我的	通常	贡献	从	你	这	圣诞节	我	没有	知道

[wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

what	to	make	of	it	,
什么	到	制作	的	它	,

今年圣诞节我没收到你往常的礼物，我当时都不知道该作何感想。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn] [maɪ] [raʊnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

but	I	think	that	on	my	round	this	morning	I	have	found	out	the	reason	?
但	我	思考	那	在	我的	圆形的	这	早晨	我	有	成立	出去	这	原因	?

但我认为我今天早上巡视时已经找到了原因?

" ['lɪvɪŋstən] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .

"	Livingstone	knew	the	reason	,	but	he	did	not	tell	her	.
"	利文斯顿	知道	这	原因	,	但	他	做过	不是	告诉	她	.

“利文斯通知道原因，但他没有告诉她。”

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [lɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [haʊ'evər] ,

The	knowing	smile	that	lit	her	face	,	however	,
这	会心	微笑	那	点燃	她	脸	,	然而	,

然而，她脸上却绽放出一抹意味深长的微笑。

['mɪstəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .

mystified	him	and	he	flushed	a	little	under	her	searching	eyes	.
困惑	他	和	他	酡	一个	小的	在下面	她	搜索	眼睛	.

她探寻的目光让他感到困惑，脸颊也微微泛红。

" [wɪl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ,

"	Will	was	sure	he	saw	you	in	the	club	last	night	,	"	she	persisted	,
"	将要	曾是	当然	他	锯	你	在	这	俱乐部	最后的	夜晚	,	"	她	持续	,

“威尔确信他昨晚在俱乐部里看到你了，”她坚持道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ræn] [ɔːf] ;

"	and	he	tried	to	catch	you	,	but	you	ran	off	;
"	和	他	尝试	到	抓住	你	,	但	你	跑	离开	;

“他想抓住你，但你跑掉了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

and	now	I	have	come	for	you	and	will	take	no	refusal	.
和	现在	我	有	来	为了	你	和	将要	拿	不	拒绝	.

现在我来找你了，不容拒绝。

" ['lɪvɪŋstən] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] .

"	Livingstone	expressed	his	regret	that	he	could	not	come	.
"	利文斯顿	表达	他的	后悔	那	他	可以	不是	来	.

利文斯通表示遗憾他无法前来。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɜːrli] ['hedz] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz] ['klʌstərd] [bɪ'fɔːr]

A	wave	of	his	hand	towards	the	curly	heads	and	beaming	faces	clustered	before
一个	海浪	的	他的	手	向	这	卷曲	头部	和	光芒四射	面孔	聚类	前

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spleɪnd]

them	and	towards	the	long	table	gleaming	in	the	dining	-	room	beyond	explained
他们	和	向	这	长的	桌子	闪闪发光	在	这	用餐	-	房间	超过	解释

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

his	reason	.
他的	原因	.

他朝面前聚集的那些卷发和笑脸挥了挥手，又朝远处餐厅里闪闪发光的长桌挥了挥手，以此来解释他的理由。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	having	a	Christmas	dinner	myself	,	"	he	said	.
"	我	是	拥有	一个	圣诞节	晚餐	我	,	"	他	说	.

“我自己要享用圣诞晚餐，”他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['æftər] [ðeɪ] [goʊ] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . [raɪt] ,

"	Then	you	will	come	in	after	they	go	?	"	insisted	Mrs	.	Wright	,
"	然后	你	将要	来	在	后	他们	去	?	"	坚持	太太	.	赖特	,

“那你等他们走了之后再进来吧？”赖特太太坚持道。

[ænd; ənd][æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['ɜːrli] [hiː; hi] [ə'sentid] .

and	as	Livingstone	knew	they	were	going	early	he	assented	.
和	作为	利文斯顿	知道	他们	是	去	早期的	他	同意	.

由于利文斯顿知道他们要提前出发，所以他同意了。

" [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Who	are	your	friends	?	"	she	asked	.
"	WHO	是	你的	朋友们	?	"	她	问	.

她问：“你的朋友都有谁？”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] !

"	What	a	pleasant	-	looking	man	,	and	what	lovely	children	!
"	什么	一个	令人愉快的	-	寻找	男人	,	和	什么	迷人的	孩子们	!

“多么和蔼可亲的男人，多么可爱的孩子们！”

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

That	little	girl	,
那	小的	女孩	,

那个小女孩，

— [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kjuːpɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

—	I	thought	it	was	Cupid	when	she	had	the	bandage	on	her	eyes	and
—	我	想法	它	曾是	丘比特	什么时候	她	有	这	绷带	在	她	眼睛	和

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

now	I	am	sure	of	it	.	"
现在	我	是	当然	的	它	.	"

“我当时看到她眼睛上蒙着绷带，就以为是丘比特，现在我确信无疑了。”

" [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] ,

"	Let	me	present	them	to	you	,	"	said	Livingstone	,
"	让	我	展示	他们	到	你	,	"	说	利文斯顿	,

“让我把它们介绍给你们，”利文斯顿说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ['mɪstər] . [klaːk][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ænd; ənd] ['kɪti] [æz; əz]['sæntə] [klɔːsɪz]

and	he	presented	Mr	.	Clark	as	his	partner	and	Kitty	as	Santa	Claus's
和	他	呈现	先生	.	克拉克	作为	他的	伙伴	和	猫咪	作为	圣诞老人	克劳斯的

['pɑːrtnər] .

partner	.
伙伴	.

他还介绍克拉克先生是他的合伙人，而凯蒂是圣诞老人的合伙人。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	I	did	not	know	you	had	a	partner	?	"	she	asked	.
"	我	做过	不是	知道	你	有	一个	伙伴	?	"	她	问	.

“我不知道你还有伴侣？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['krɪsməs] [gɪft][frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	my	Christmas	gift	from	Santa	Claus	,	"	he	said	.
"	它	是	我的	圣诞节	礼物	从	圣诞老人	克劳斯	,	"	他	说	.

“这是圣诞老人送给我的圣诞礼物，”他说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ][hæv; həv] ['meni] .

"	One	of	them	;	I	have	many	.
"	一	的	他们	;	我	有	许多	.

“其中一个；我有很多。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

" CHAPTER XVII

" 章 十七

第十七章

[wen] ['lɪvɪŋstən] [wɔːkt] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['raɪts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

When Livingstone walked into Mrs . Wright's drawing - room that evening he had

什么时候 利文斯顿 步行 进入 太太 . 赖特的 绘画 - 房间 那 晚上 他 有

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,

never had such a greeting ,

绝不 有 这样的 一个 问候 ,

那天晚上，当利文斯顿走进赖特太太的客厅时，他从未受到过如此隆重的迎接。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪts] .

and he had never been in such spirits .

和 他 有 绝不 到过 在 这样的 烈酒 .

他以前从未如此兴致勃勃。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪsməs] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

His own Christmas dinner had been the success of his life .

他的 自己的 圣诞节 晚餐 有 到过 这 成功 的 他的 生活 .

他自己做的圣诞晚餐是他一生中最成功的一次。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðoʊz] ['hæpi] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,

He could still see those happy faces about his board ,

他 可以 仍然 看 那些 快乐的 面孔 关于 他的 木板 ,

他仍然能看到董事会周围那些快乐的笑脸。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðoʊz] ['dʒɔɪəs] ['vɔɪsɪz] ['ekəuiŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and hear those joyous voices echoing through his house .

和 听到 那些 欢乐 声音 回声 通过 他的 房子 .

听见那些欢快的声音在他家回荡。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

The day seemed to have been one long dream of delight .

这 天 似乎 到 有 到过 一 长的 梦 的 喜 .

这一天仿佛是一场漫长的美梦。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə][æsk]

From the moment when he had turned to go after the little child to ask

从 这 片刻 什么时候 他 有 转向 到 去 后 这 小的 孩子 到 问

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] ,

her to show him the way to help others ,

她 到 展示 他 这 方式 到 帮助 其他的 ,

从他转身追上那个小女孩，请她指点他如何帮助他人的那一刻起，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [lænd] ; [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ; [briːðd] [ə; eɪ] [nuː] [er] ;

he had walked in a new land ; lived in a new world ; breathed a new air ;

他 有 步行 在 一个 新的 土地 ; 居住地 在 一个 新的 世界 ; 呼吸 一个 新的 空气 ;

他踏入了一片新的土地；生活在一个全新的世界；呼吸着全新的空气；

[bɪn] [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [sʌn] .

been warmed by a new sun .

到过 温暖 经过 一个 新的 太阳 .

沐浴着新太阳的温暖。

[raɪt] [hɪm'self] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [soʊ] [nuː] [tuː; tə] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]

Wright	himself	met	him	with	a	cordiality	so	new	to	Livingstone	and	yet	so
赖特	他自己	遇见	他	和	一个	亲切	所以	新的	到	利文斯顿	和	然而	所以

['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrst] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

natural	and	unforced	that	Livingstone	wondered	whether	he	could	have	been
自然的	和	非强迫	那	利文斯顿	想知道	无论	他	可以	有	到过

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

living	in	a	dream	all	these	years	or	whether	he	was	in	a	dream	to	-	night	.
活的	在	一个	梦	全部	这些	年	或者	无论	他	曾是	在	一个	梦	到	-	夜晚	.

赖特本人对他表现出的热情友好，是利文斯顿从未体验过的，而且这种热情友好如此自然不做作，以至于利文斯顿不禁怀疑，这些年来他是不是一直生活在梦中，或者今晚他是不是真的在做梦。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɑːn] [wʌn] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt]

Among	the	guests	he	suddenly	came	on	one	who	made	him	think	to	-	night
之中	这	客人	他	突然	来了	在	一	WHO	制成	他	思考	到	-	夜晚

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [driːm] .

must	be	the	dream	.
必须	是	这	梦	.

在宾客中，他突然遇到一位让他觉得今晚一定是梦境的客人。

['mɪsɪz] . [raɪt] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [aɪz] , [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [drest] [ɪn] [blæk] ,

Mrs	.	Wright	,	with	glowing	eyes	,	presented	him	to	a	lady	dressed	in	black	,
太太	.	赖特	,	和	发光	眼睛	,	呈现	他	到	一个	女士	穿着	在	黑色的	,

[æz; əz] " [æn; ən] [oʊld] [frend] ,

as	"	an	old	friend	,
作为	"	一个	老的	朋友	,

赖特夫人双眼闪闪发光，将他介绍给一位身着黑衣的女士，称他为“一位老朋友”。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] : " [ə; eɪ] [fer] , [swiːt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːm]

she	believed	:	"	a	fair	,	sweet	-	looking	woman	with	soft	eyes	and	a	calm
她	相信	:	"	一个	公平的	,	甜的	-	寻找	女士	和	柔软的	眼睛	和	一个	冷静的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

她认为：“一位面容清秀、温柔甜美的女子，眼神柔和，言语平静。”

[ðə; ði] [neɪm] ['mɪsɪz] . [raɪt] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] " ['mɪsɪz] . ['ʃepərd] ,

The	name	Mrs	.	Wright	mentioned	was	"	Mrs	.	Shepherd	,
这	姓名	太太	.	赖特	提及	曾是	"	太太	.	牧羊人	,

赖特夫人提到的名字是“谢泼德夫人”，

" [bʌt; bət] [æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [lʊkt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [trə'leɪn] .

"	but	as	Livingstone	looked	the	face	was	that	of	Catherine	Trelane	.
"	但	作为	利文斯顿	看起来	这	脸	曾是	那	的	凯瑟琳	特雷兰	.

但利文斯顿看过去，发现那张脸是凯瑟琳·特雷兰的。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] — [ðə; ði] [fɜːrst] ['lɪvɪŋstən]

The	evening	was	a	fitting	ending	to	a	happy	day	—	the	first	Livingstone
这	晚上	曾是	一个	配件	结束	到	一个	快乐的	天	—	这	第一的	利文斯顿

[hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

had	had	in	many	a	year	.
有	有	在	许多	一个	年	.

夜晚为这快乐的一天画上了圆满的句号——这是利文斯顿多年来的第一个快乐夜晚。

['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['ʃepɝdz] ['feɪljər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [tɔːk]

Even	Mrs	.	Shepherd's	failure	to	give	him	the	opportunity	he	sought	to	talk
甚至	太太	.	牧羊人的	失败	到	给	他	这	机会	他	寻求	到	讲话

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['hoʊlli] [mɑːr] [ˌaɪ 'tiː] .

with	her	could	not	wholly	mar	it	.
和	她	可以	不是	完全	马尔	它	.

即使谢泼德太太没有给他与她交谈的机会，也无法完全破坏这件事。

['leɪtər] , ['lɪvɪŋstən] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [raɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ækt] [ʌv; əv]

Later	,	Livingstone	heard	Mrs	.	Wright	begin	to	tell	some	one	of	his	act	of
之后	,	利文斯顿	听到	太太	.	赖特	开始	到	告诉	一些	一	的	他的	行为	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

后来，利文斯顿听到赖特太太开始向别人讲述他前一天晚上的所作所为。

[ɪn] ['baɪɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

in	buying	up	a	toy	-	shop	for	the	children	at	the	hospital	.
在	购买	向上	一个	玩具	-	店铺	为了	这	孩子们	在	这	医院	.

为医院的孩子们买下一家玩具店。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ['wɔːrmli] .

"	I	always	believed	in	him	,	"	she	asserted	warmly	.
"	我	总是	相信	在	他	,	"	她	断言	热情地	.

“我一直都相信他，”她热情地说道。

['lɪvɪŋstən] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

Livingstone	caught	his	name	and	,	turning	to	Mrs	.	Wright	,	with	some
利文斯顿	捕捉	他的	姓名	和	,	转弯	到	太太	.	赖特	,	和	一些

[ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] ,

embarrassment	and	much	warmth	,
尴尬	和	很多	温暖	,

利文斯顿记下了他的名字，然后转向赖特太太，既有些不好意思，又非常热情。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

declared	that	she	was	mistaken	,	that	he	had	not	done	it	.
声明	那	她	曾是	错误	,	那	他	有	不是	完毕	它	.

他宣称自己弄错了，他并没有做这件事。

['mɪsɪz] . [raɪt] [læft] [ɪn'kredʒələsli] .

Mrs	.	Wright	laughed	incredulously	.
太太	.	赖特	笑了	难以置信地	.

赖特太太难以置信地笑了。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	suspected	it	this	morning	when	I	first	heard	of	it	;
"	我	怀疑	它	这	早晨	什么时候	我	第一的	听到	的	它	;

“我今天早上第一次听到这个消息时就有所怀疑；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pruːf] .

but	now	I	have	the	indisputable	proof	.
但	现在	我	有	这	无可争议的	证明	.

但我现在有了无可辩驳的证据。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [noʊt] .

"	She	held	up	a	note	.
"	她	握住	向上	一个	笔记	.

她举起一张纸条。

" - [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , - " [ʃiː; ʃi] [læft] ,

"	'	I	think	I've	heard	of	you	before	,	'	"	she	laughed	,
"	-	我	思考	我已经	听到	的	你	前	,	-	"	她	笑了	,

“我想我以前听说过你，”她笑着说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['braʊnz] ['mænər] .

with	a	capital	imitation	of	Mr	.	Brown's	manner	.
和	一个	首都	模仿	的	先生	.	布朗的	方式	.

他惟妙惟肖地模仿了布朗先生的举止。

" [aɪ] [stɪl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪn'sɪstɪd] ['lɪvɪŋstən] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [raɪt] [stɪl]

"	I	still	deny	it	,	"	insisted	Livingstone	,	blushing	,	and	as	Mrs	.	Wright	still
"	我	仍然	否定	它	,	"	坚持	利文斯顿	,	脸红	,	和	作为	太太	.	赖特	仍然

[ə'fɝːmd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] ,

affirmed	her	belief	,
确认	她	信仰	,

“我仍然否认，”利文斯顿脸红着坚持道，而赖特夫人仍然坚持她的看法。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['sæntə] [klɔːsɪz] ['pɑːrtnər] .

he	told	her	the	story	of	Santa	Claus's	partner	.
他	讲述	她	这	故事	的	圣诞老人	克劳斯的	伙伴	.

他给她讲了圣诞老人的搭档的故事。

[ɪn'sensəbli] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [hʌʃt] [daʊn] .

Insensibly	,	as	he	told	it	,	the	other	voices	hushed	down	.
无意识地	,	作为	他	讲述	它	,	这	其他	声音	静静地	向下	.

据他描述，其他人的声音不知不觉地安静了下来。

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

He	told	it	well	;
他	讲述	它	出色地	;

他讲得很好；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	his	heart	was	full	of	the	little	girl	who	had	led	him	from	the
为了	他的	心	曾是	满的	的	这	小的	女孩	WHO	有	引领	他	从	这

['froʊz(ə)n][lænd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [laɪt] .

frozen	land	back	to	the	land	of	light	.
冷冻	土地	后退	到	这	土地	的	光	.

因为他心中充满了那个带领他从冰天雪地回到光明之地的小女孩的思念。

[æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ruːm] ['sʌmwer] [ʌp] - [sterz] , [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [klɪr]

As	he	ended	,	from	another	room	somewhere	up	-	stairs	,	came	a	child's	clear
作为	他	结束	,	从	其他	房间	某处	向上	-	楼梯	,	来了	一个	孩子的	清除

[vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ,

voice	singing	,
嗓音	歌唱	,

他话音刚落，楼上某个房间里就传来一个孩子清澈的歌声：

[gɑːd] [west] [juː; jʊ] , ['mɛr, 'mɝː] - ['weɪ]['dʒent(ə)l] - [men] ,

God	west	you	,	mer	-	wy	gentle	-	men	,
上帝	西方	你	,	梅尔	-	怀	温和的	-	男人	,

上帝保佑你们，绅士们，

[let] - [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ;

Let	nossing	you	dismay	;
让	-	你	沮丧	;

别让嗅闻让你沮丧；

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - ['aʊər; ɑːr]['sɑː] - -

For	Jesus	Chwist	our	Sa	-	wiour
为了	耶稣	-	我们的	萨	-	-

为了耶稣，我们的萨维尔

[wʌz; wəz][bɔːrn] [ðɪs] ['viː] - ['weɪ] [deɪ] .

Was	born	this	ve	-	wy	day	.
曾是	出生	这	ve	-	怀	天	.

出生于今天。

['lɪvɪŋstən] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʃepərd] .

Livingstone	looked	at	Mrs	.	Shepherd	.
利文斯顿	看起来	在	太太	.	牧羊人	.

利文斯顿看了看谢泼德夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['evərgriːn] [fes'tuːnz] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd]

She	was	standing	under	the	long	evergreen	festoons	just	where	they	met	and
她	曾是	常设	在下面	这	长的	常绿	花环	只是	在哪里	他们	遇见	和

[fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɜːrd(ə)nt] ['ɑːrtʃweɪ] .

formed	a	sort	of	verdant	archway	.
形成	一个	种类	的	葱茏	拱道	.

她站在长长的常绿花环下，花环在那里交汇，形成了一道翠绿的拱门。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'træktɪd] [baɪ] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] ['stɔːri] ,

Two	of	the	children	of	the	house	,	attracted	by	Livingstone's	story	,
二	的	这	孩子们	的	这	房子	,	吸引	经过	利文斯顿的	故事	,

家中两个孩子被利文斯顿的故事所吸引，

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz] ,

had	come	and	pressed	against	her	as	they	listened	with	interested	faces	,
有	来	和	按下	反对	她	作为	他们	听着	和	感兴趣的	面孔	,

他们走过来，紧紧地贴着她，饶有兴致地听着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [drɔːn] [ðer; ðər]['kɜːrli] ['hedz]

and	she	had	put	her	arms	about	them	and	drawn	their	curly	heads
和	她	有	放	她	武器	关于	他们	和	绘制	他们的	卷曲	头部

[kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

close	to	her	side	.
关闭	到	她	边	.

她用双臂环抱着它们，将它们卷曲的脑袋拉到自己身边。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['hɑːli] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['beriz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

A	spray	of	holly	with	scarlet	berries	was	at	her	throat	and	one	of
一个	喷	的	冬青	和	猩红	浆果	曾是	在	她	喉	和	一	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['mɪstʃɪvəsli] [stʌk] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['mɪslˌtoʊ,'mɪzltoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

the	children	had	mischievously	stuck	a	sprig	of	mistletoe	in	her	hair	.
这	孩子们	有	顽皮地	卡住	一个	枝	的	槲寄生	在	她	头发	.

一束缀着鲜红色浆果的冬青花挂在她的喉咙上，其中一个孩子调皮地把一小枝槲寄生插在了她的头发里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['læʃɪz]

Her	face	was	turned	aside	,	her	eyes	were	downcast	,	the	long	,	dark	lashes
她	脸	曾是	转向	旁边	,	她	眼睛	是	沮丧	,	这	长的	,	黑暗的	睫毛

['druːpɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

drooping	against	her	cheek	,
下垂	反对	她	脸颊	,

她侧过脸去，低垂着眼帘，长长的黑色睫毛耷拉在脸颊上。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['restɪd] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

and	on	her	face	rested	a	divine	compassion	;
和	在	她	脸	休息	一个	神圣的	同情	;

她脸上洋溢着神圣的慈悲；

[ænd; ənd][æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəs] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

and	as	Livingstone	gazed	on	her	he	saw	the	same	gracious	figure	and
和	作为	利文斯顿	凝视	在	她	他	锯	这	相同的	亲切	数字	和

[faɪn] ['proʊfaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]

fine	profile	that	he	had	seen	the	night	before	outlined	against	the	light	in	the
美好的	轮廓	那	他	有	已见	这	夜晚	前	概述	反对	这	光	在	这

['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] .

archway	of	the	gate	of	the	Children's	Hospital	.
拱道	的	这	门	的	这	孩子们的	医院	.

当利文斯顿凝视着她时，他看到了与前一天晚上在儿童医院大门拱门灯光下看到的同样的优雅身姿和优美侧脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][felt] ;

It	was	the	reflective	face	of	one	who	has	felt	;
它	曾是	这	反光的	脸	的	一	WHO	有	毛毡	;

那是一张饱经沧桑、沉思过往的脸庞；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [trə'leɪn] .

but	when	she	raised	her	eyes	they	were	the	eyes	of	Catherine	Trelane	.
但	什么时候	她	提高	她	眼睛	他们	是	这	眼睛	的	凯瑟琳	特雷兰	.

但当她抬起头时，她看到的却是凯瑟琳·特雷兰的眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['lɪvɪŋstən] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɔfənd] , [ænd; ənd]

And	suddenly	,	as	Livingstone	looked	into	them	,	they	had	softened	,	and
和	突然	,	作为	利文斯顿	看起来	进入	他们	,	他们	有	软化	,	和

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] ,

she	seemed	to	be	standing	,
她	似乎	到	是	常设	,

突然，当利文斯顿注视着他们时，他们的眼神变得柔和起来，她似乎站了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

as	she	had	stood	so	long	ago	,
作为	她	有	站立	所以	长的	前	,

就像她很久以前站过的那样，

[ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] ['ʌndər] ['sweɪɪŋ] [baʊz] ,

in	the	Christmas	evening	light	in	a	long	avenue	under	swaying	boughs	,
在	这	圣诞节	晚上	光	在	一个	长的	大街	在下面	摇晃	树枝	,

圣诞夜的灯光洒在长长的林荫大道上，树枝摇曳生姿。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

in	the	heart	of	the	land	of	his	youth	.
在	这	心	的	这	土地	的	他的	青年	.

在他青年时代的故土中心。

[waɪl] [stɪl] , ['sʌmwer] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['kærəld] ,

While	still	,	somewhere	above	,	the	child's	voice	carolled	,
尽管	仍然	,	某处	多于	,	这	孩子的	嗓音	颂歌	,

与此同时，在上方某个地方，传来孩子的声音，吟唱着：

— [let] - [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ;

—	Let	nossing	you	dismay	;
—	让	-	你	沮丧	;

—别让嗅闻让你沮丧；

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr]['sɑː] - -

For	Jesus	Christ	our	Sa	-	wiour
为了	耶稣	基督	我们的	萨	-	-

为了我们的救主耶稣基督

[wʌz; wəz][bɔːrn] [ðɪs] ['viː] - ['weɪ] [deɪ] .

Was	born	this	ve	-	wy	day	.
曾是	出生	这	ve	-	怀	天	.

出生于今天。

['faɪnɪs]

FINIS
结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神